叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 伦敦浪子(the London Prodigal) 000001

2. 伦敦浪子(the London Prodigal) 000002

3. 伦敦浪子(the London Prodigal) 000003

4. 伦敦浪子(the London Prodigal) 000004

5. 伦敦浪子(the London Prodigal) 000005

6. 伦敦浪子(the London Prodigal) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦浪子(The London Prodigal)

[ðə; ði] ['lʌndən] ['prɑːdɪg(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒistiz]

THE	LONDON	PRODIGAL	,	As	it	was	played	by	the	King's	Majesties
这	伦敦	浪子	,	作为	它	曾是	玩	经过	这	国王学院	陛下

《伦敦浪子》，由国王陛下演奏

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

仆人。

[ðə; ði] ['æktɝz] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['prɑːdɪg(ə)l] .

The	Actor's	Names	in	the	London	Prodigal	.
这	演员的	姓名	在	这	伦敦	浪子	.

《伦敦浪子》中演员的名字。

[em] . ['flaʊərdeɪl] (['siːniər]) , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['treɪdɪŋ] [æt; ət] ['venɪs] .

M	.	FLOWERDALE	(	Senior	)	,	a	Merchant	trading	at	Venice	.
M	.	弗劳尔代尔	(	高级的	)	,	一个	商人	贸易	在	威尼斯	.

M. FLOWERDALE（老），威尼斯商人。

[mæt] .

MATTH	.
马修	.

马修。

['flaʊərdeɪl] , [hɪz; ɪz]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

FLOWERDALE	,	his	Prodigal	Son	.
弗劳尔代尔	,	他的	浪子	儿子	.

弗劳尔代尔，他的浪子。

[em] . ['flaʊərdeɪl] (['dʒuːniər]) , ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

M	.	FLOWERDALE	(	Junior	)	,	Brother	to	the	Merchant	.
M	.	弗劳尔代尔	(	初级	)	,	兄弟	到	这	商人	.

M. FLOWERDALE（小），商人的兄弟。

[sɜːr] ['lænsələt] - , [ʌv; əv] - [ɪn] [kent] .

SIR	LANCELOT	SPURCOCK	,	of	Lewsome	in	Kent	.
先生	兰斯洛特	-	,	的	-	在	肯特	.

兰斯洛特·斯珀科克爵士，肯特郡卢索姆人。

['frænsɪs] , ['luːsi] , ['diːljə] , ['dɔtɝz] [tuː; tə][sɜːr] ['lænsələt] - .

FRANCES	,	LUCY	,	DELIA	,	Daughters	to	Sir	Lancelot	Spurcock	.
弗朗西丝	,	露西	,	德莉娅	,	女儿们	到	先生	兰斯洛特	-	.

弗朗西丝、露西、德莉娅，兰斯洛特·斯珀科克爵士的女儿。

['dæfədɪl] , ['ɑːrtɪtʃoʊk] , ['sɜːrvənt] [tuː; tə][sɜːr] ['lænsələt] - .

DAFFODIL	,	ARTICHOKE	,	Servants	to	Sir	Lancelot	Spurcock	.
水仙花	,	朝鲜蓟	,	仆人	到	先生	兰斯洛特	-	.

水仙花、洋蓟，兰斯洛特·斯珀科克爵士的仆人。

[sɜːr] ['ɑːrθər] - , [ə; eɪ] [kə'mændər] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] .

SIR	ARTHUR	GREENSHOOD	,	a	Commander	,	in	love	with	Lucy	.
先生	亚瑟	-	,	一个	指挥官	,	在	爱	和	露西	.

亚瑟·格林胡德爵士，一位指挥官，爱上了露西。

['ɑːlɪvər] , [ə; eɪ] ['devənʃə] ['kloʊðiər] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] .

OLIVER	,	a	Devonshire	Clothier	,	in	love	with	Lucy	.
奥利弗	,	一个	德文郡	服装商	,	在	爱	和	露西	.

奥利弗，一位来自德文郡的服装商，爱上了露西。

['weðərkɑːk] , [ə; eɪ]['pærəsaɪt][tuː; tə][sɜːr] ['lænsələt] - .

WEATHERCOCK	,	a	Parasite	to	Sir	Lancelot	Spurcock	.
风向标	,	一个	寄生虫	到	先生	兰斯洛特	-	.

韦瑟科克，兰斯洛特·斯普尔科克爵士的寄生虫。

[tɑːm] ['sɪvɪt] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] .

TOM	CIVET	,	in	love	with	Frances	.
汤姆	麝猫	,	在	爱	和	弗朗西丝	.

汤姆·西维特爱上了弗朗西丝。

[dɪk] [ænd; ənd][rælf; reɪf] , [tuː] ['tʃiːtɪŋ] ['geɪmstərz] .

DICK	and	RALPH	,	two	cheating	Gamesters	.
迪克	和	拉尔夫	,	二	作弊	赌徒	.

迪克和拉尔夫，两个作弊的赌徒。

['rʌfiən] , [ə; eɪ]['pændər][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][ə; eɪ] [bɔːd] .

RUFFIAN	,	a	Pander	to	Mistress	Apricot	a	Bawd	.
痞子	,	一个	讨好者	到	情妇	杏	一个	鸨母	.

恶棍，一个讨好杏子夫人的皮条客，杏子夫人是个老鸨。

['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] .

SHERIFF	and	OFFICERS	.
警长	和	警官	.

警长和警官们。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

A	CITIZEN	and	his	wife	.
一个	公民	和	他的	妻子	.

一位市民和他的妻子。

[drɔːrz] .

Drawers	.
抽屉	.

抽屉。

[ðə; ði] [siːn] : ['lʌndən] ([ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrts]['dʒeɪs(ə)nt]) .

The	Scene	:	London	(	and	the	Parts	adjacent	)	.
这	场景	:	伦敦	(	和	这	部分	邻近的	)	.

场景：伦敦（及其周边地区）。

[ækt][aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] [aɪ] . ['lʌndən] .

SCENE	I	.	London	.
场景	我	.	伦敦	.

第一幕：伦敦。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['flaʊərdeɪl] ['dʒuːnjɚz] [haʊs] .

A	room	in	Flowerdale	Junior's	house	.
一个	房间	在	弗劳尔代尔	初级	房子	.

Flowerdale Junior家里的一个房间。

[['entər][oʊld] ['flaʊərdeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .]

[	Enter	old	Flowerdale	and	his	brother	.	]
[	进入	老的	弗劳尔代尔	和	他的	兄弟	.	]

【老弗劳尔代尔和他的兄弟上场。】

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

['brʌðər] , [frʌm; frəm] ['venɪs] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] ,
Brother , from Venice , being thus disguised ,
兄弟 , 从 威尼斯 , 存在 因此 伪装 ,

威尼斯兄弟，如此乔装打扮，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] .
I come to prove the humours of my son .
我 来 到 证明 这 体液 的 我的 儿子 .

我来证明我儿子的幽默。

[haʊ] [hæθ] [hiː; hi] [bɔːrn] [hɪm'self] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
How hath he borne himself since my departure ,
如何 有 他 出生 他自己 自从 我的 离开 ,

我离开后，他过得怎么样?

[aɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] ?
I leaving you his patron and his guide ?
我 离开 你 他的 赞助人 和 他的 指导 ?

我离开你，他是他的庇护人和向导?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

, ['brʌðər] , [soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] ,
Ifaith , brother , so , as you will grieve to hear ,
信仰 , 兄弟 , 所以 , 作为 你 将要 悲伤 到 听到 ,

兄弟，如果信仰，那么，你听到这些话一定会感到悲伤，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː] .
And I almost ashamed to report it .
和 我 几乎 羞愧 到 报告 它 .

我几乎羞于将此事报告出来。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[waɪ] , [haʊ] [ɪst] , ['brʌðər] ?
Why , how ist , brother ?
为什么 , 如何 是 , 兄弟 ?

兄弟，你好吗?

[wʌt] , [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [spend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [aɪ][left][hɪm; ɪm] ?
what , doth he spend beyond the allowance I left him ?
什么 , 确实 他 花费 超过 这 津贴 我 左边 他 ?

什么? 他除了我留给他的零用钱之外，还花掉了什么?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[haʊ] ! [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ?
How ! beyond that ?
如何 ! 超过 那 ?

除此之外呢?

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] : [waɪ] , [jʊr; jər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

and	far	more	:	why	,	your	exhibition	is	nothing	.
和	远的	更多的	:	为什么	,	你的	展览	是	没有什么	.

而且，你的展览根本算不上什么。

[hi:; hi] [hæθ] [spent] [ðæt] , [ænd; ənd] [sɪns] [hæθ] ['bɔ:roʊd] ; [prəu'testid][wɪð; wɪθ] [oʊðz] ,

He	hath	spent	that	,	and	since	hath	borrowed	;	protested	with	oaths	,
他	有	花费	那	,	和	自从	有	借来的	;	抗议	和	誓言	,

他已经花光了那些钱，之后又借了钱；他发誓作证，

[ə'ledʒd] ['kɪndrəd] [tu:; tə] [rɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , — [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [bɔ:r] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

alleged	kindred	to	wring	money	from	me	,	—	by	the	love	I	bore	his	father	,
据称	亲属	到	拧	钱	从	我	,	—	经过	这	爱	我	钻孔	他的	父亲	,

据称是我的亲人，想从我身上榨取钱财——因为我爱他的父亲。

[baɪ][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [maɪt] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm'self] , [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪz; ɪz]['wɒnts] : [ðæt] [dʌn] ,

by	the	fortunes	might	fall	upon	himself	,	to	furnish	his	wants	:	that	done	,
经过	这	财富	可能	落下	之上	他自己	,	到	提供	他的	想要	:	那	完毕	,

他或许会凭借自己的运气来满足自己的需求：如果能做到这一点，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [hɪz; ɪz][bɑ:nd] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['frɛndz] [bɑ:nd] .

I	have	had	since	his	bond	,	his	friend	and	friend's	bond	.
我	有	有	自从	他的	纽带	,	他的	朋友	和	朋友们	纽带	.

我从一开始就拥有他的纽带、他的朋友以及朋友之间的纽带。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][s'pendz][ɪz] [jɔ:rz] ;

Although	I	know	that	he	spends	is	yours	;
虽然	我	知道	那	他	花费	是	你的	;

虽然我知道他花的钱是你的；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['waɪldnəs] [ðæt] [reɪnz]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

yet	it	grieves	me	to	see	the	unbridled	wildness	that	reins	over	him	.
然而	它	悲伤	我	到	看	这	不受约束的	野性	那	缰绳	超过	他	.

然而，看到他身上肆无忌惮的野性，我感到很痛心。

['fɑ:ðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

['brʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Brother	,	what	is	the	manner	of	his	life	?
兄弟	,	什么	是	这	方式	的	他的	生活	?

兄弟，他为人如何?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ?

how	is	the	name	of	his	offences	?
如何	是	这	姓名	的	他的	罪行	?

他所犯的罪行叫什么名字?

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['relɪʃ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] , [hɪz; ɪz] [ju:θ] [meɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [hɪz; ɪz]

If	they	do	not	relish	altogether	of	damnation	,	his	youth	may	privilege	his
如果	他们	做	不是	尽情享用	共	的	诅咒	,	他的	青年	可能	特权	他的

['wɑ:ntənnəs] :

wantonness	:
放荡	:

如果他们并非完全乐于堕落，那么他的年轻或许会成为他放荡不羁的理由：

[aɪ][maɪ'self][ræn][æn; ən] [ʌn'braɪdld] [kɔ:rs] [tɪl] ['θɜ:rti] , [neɪ] , ['ɔ:lmoʊst] [tɪl] ['fɔ:rti] ; — [wel] ,

I	myself	ran	an	unbridled	course	till	thirty	,	nay	,	almost	till	forty	;	—	well	,
我	我	跑	一个	不受约束的	课程	直到	三十	,	不	,	几乎	直到	四十	;	—	出色地	,

我本人一直放荡不羁地奔波到三十岁，不，几乎到四十岁；——嗯，

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [fɔːr; fər][vaɪs] , [wʌns] [lʊkt] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

you	see	how	I	am	:	for	vice	,	once	looked	into	with	the	eyes	of	discretion	,
你	看	如何	我	是	:	为了	副	,	一次	看起来	进入	和	这	眼睛	的	审慎	,

你看我就是这样的人：对于恶习，只要用谨慎的眼光去审视，

[ænd; ənd] [wel] - ['bælənst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪts] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːrs] [pæst] [siːmz] [soʊ]

and	well	-	balanced	with	the	weights	of	reason	,	the	course	past	seems	so
和	出色地	-	均衡	和	这	重量	的	原因	,	这	课程	过去的	似乎	所以

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

abominable	,
可恶	,

理性权衡之下，过去的种种行径显得如此令人憎恶。

[ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][hɪm'self] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

that	the	Landlord	of	himself	,	which	is	the	heart	of	the	body	,
那	这	房东	的	他自己	,	哪个	是	这	心	的	这	身体	,

那主宰他自己的，就是身体的心脏，

[wɪl] ['ræðər] [ɪn'tuːm] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] :

will	rather	entomb	himself	in	the	earth	,	or	seek	a	new	Tenant	to	remain	in	him	:
将要	相当	入殓	他自己	在	这	地球	,	或者	寻找	一个	新的	租户	到	保持	在	他	:

他宁愿把自己埋葬在地下，或者寻找新的房客住在他里面：

— [wɪtʃ] [wʌns] ['setld] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl]

—	which	once	settled	,	how	much	better	are	they	that	in	their	youth	have	known	all
—	哪个	一次	定居	,	如何	很多	更好的	是	他们	那	在	他们的	青年	有	已知	全部

[ðiːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

these	vices	,
这些	恶习	,

——一旦这些恶习被摒弃，那些在年轻时就了解了所有这些恶习的人，岂不是更好吗?

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [nuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][eɪdʒ] [rʌnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

and	left	it	,	than	those	that	knew	little	,	and	in	their	age	runs	into	it	?
和	左边	它	,	比	那些	那	知道	小的	,	和	在	他们的	年龄	跑步	进入	它	?

然后离开了，而不是那些知之甚少，却在他们这个年纪偶然遇到的人?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , [ðeɪ] [ðæt] [daɪ][moʊst]['vɜːrtʃuəs] [hæθ] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [lɪvd] [moʊst]

Believe	me	,	brother	,	they	that	die	most	virtuous	hath	in	their	youth	lived	most
相信	我	,	兄弟	,	他们	那	死	最多	有德行的	有	在	他们的	青年	居住地	最多

['vɪʃəs] ,

vicious	,
恶毒	,

兄弟，请相信我，那些死后品德最高尚的人，年轻时往往作恶多端。

[ænd; ənd] [nʌn] [noʊz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [fɔːlz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	none	knows	the	danger	of	the	fire	more	than	he	that	falls	into	it
和	没有任何	知道	这	危险	的	这	火	更多的	比	他	那	瀑布	进入	它

.

:

.

没有人比落入火中的人更了解火的危险。

[bʌt; bət] [seɪ] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

But	say	,	how	is	the	course	of	his	life	?
但	说	,	如何	是	这	课程	的	他的	生活	?

但请问，他的人生历程如何?

[lets] [hɪr] [hɪz; ɪz] [pə'tikuːləz] .

let's	hear	his	particulars	.
我们来吧	听到	他的	细节	.

让我们听听他的具体情况。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

[waɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['swɛərə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌv; əv]
Why **,** **I'll** **tell** **you** **,** **brother** **;** **he** **is** **a** **continual** **swearer** **,** **and** **a** **breaker** **of**
为什么 , 患病的 告诉 你 , 兄弟 ; 他 是 一个 持续的 咒骂者 , 和 一个 断路器 的
[hɪz; ɪz] [oʊðz] ,
his **oaths** **,**
他的 誓言 ,

我告诉你，兄弟，他是个动不动就发誓的人，而且从不违背誓言。

[wɪtʃ] [ɪz][bæd] .
which **is** **bad** **.**
哪个 是 坏的 .

这很糟糕。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[aɪ][grænt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [swer] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðoʊz] [oʊðz] [ɪz] ['betər] :
I **grant** **indeed** **to** **swear** **is** **bad** **,** **but** **not** **in** **keeping** **those** **oaths** **is** **better** **:**
我 授予 的确 到 发誓 是 坏的 , 但 不是 在 保持 那些 誓言 是 更好的 :

我承认发誓的确不好，但不遵守誓言更好：

[fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [set][baɪ][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ?
for **who** **will** **set** **by** **a** **bad** **thing** **?**
为了 WHO 将要 放 经过 一个 坏的 事物 ?

谁会支持邪恶之事呢?

[neɪ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ][hoʊld] [ðɪs] ['ræðər] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ə; eɪ][vaɪs] .
Nay **,** **by** **my** **faith** **,** **I** **hold** **this** **rather** **a** **virtue** **than** **a** **vice** **.**
不 , 经过 我的 信仰 , 我 抓住 这 相当 一个 美德 比 一个 副 .

不，依我之见，我认为这与其说是恶习，不如说是一种美德。

[wel] , [aɪ] [preɪ] , [proʊ'siːd] .
Well **,** **I** **pray** **,** **proceed** **.**
出色地 , 我 祈祷 , 继续 .

好的，请继续。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['brɔːlər] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['kɑːmənli] [baɪ][ðə; ði][wɜːrst] .
He **is** **a** **mighty** **brawler** **,** **and** **comes** **commonly** **by** **the** **worst** **.**
他 是 一个 强大的 斗士 , 和 来 通常 经过 这 最差 .

他是个厉害的斗士，而且经常遭遇最糟糕的情况。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['niːðər] ,
By **my** **faith** **,** **this** **is** **none** **of** **the** **worst** **neither** **,**
经过 我的 信仰 , 这 是 没有任何 的 这 最差 两者都不 ,

依我看来，这也不是最糟糕的情况。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːl] [ænd; ənd] [biː; bi] ['biːtn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [meɪk] [hɪm; ɪm]

for	if	he	brawl	and	be	beaten	for	it	,	it	will	in	time	make	him
为了	如果	他	争吵	和	是	被打败	为了	它	,	它	将要	在	时间	制作	他

[ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] :

shun	it	:
回避	它	:

因为如果他为此争吵并被打，久而久之就会让他避之不及：

[fɔːr; fər] [wʌt] [brɪŋz] [mæn] [ɔːr] [tʃaɪld] [mɔːr] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuː] [ðæn; ðən] [kə'rekʃn] ?

For	what	brings	man	or	child	more	to	virtue	than	correction	?
为了	什么	带来	男人	或者	孩子	更多的	到	美德	比	更正	?

还有什么比管教更能使人或孩子走向美德呢?

[wʌt] [reɪn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [els] ?

What	reigns	over	him	else	?
什么	统治	超过	他	别的	?

除了他，还有什么能支配他?

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['drɪŋkər] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [fər'get] [hɪm'self] .

He	is	a	great	drinker	,	and	one	that	will	forget	himself	.
他	是	一个	伟大的	饮酒者	,	和	一	那	将要	忘记	他自己	.

他酒量很大，而且喝醉后会失去理智。

['fɑːðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

[oʊ] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] !

O	best	of	all	!
哦	最好的	的	全部	!

哦，最棒的!

[vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ɑːn] , [soʊ] [hiː; hi] [drɪŋk] [nɑːt] [tʃɜːrtʃɪz] .

vice	should	be	forgotten	;	let	him	drink	on	,	so	he	drink	not	churches	.
副	应该	是	被遗忘的	;	让	他	喝	在	,	所以	他	喝	不是	教堂	.

罪恶应当被遗忘；让他继续喝酒，免得他喝了教堂。

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

Nay	,	and	this	be	the	worst	,	I	hold	it	rather	a	happiness	in	him	,
不	,	和	这	是	这	最差	,	我	抓住	它	相当	一个	幸福	在	他	,

[ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'nɪkwəti] .

than	any	iniquity	.
比	任何	罪恶	.

不，即便这是最糟糕的，我也认为他有这样的行为是一种幸福，而不是任何罪恶。

[hæθ] [hiː; hi] ['eni] [mɔːr] [ə'tendənts] ?

Hath	he	any	more	attendants	?
有	他	任何	更多的	服务员	?

他还有其他侍从吗?

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

['brʌðər] , [hi:; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['bɔ:roʊ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

Brother	**,**	**he**	**is**	**one**	**that**	**will**	**borrow**	**of**	**any**	**man**	**.**
兄弟	,	他	是	一	那	将要	借	的	任何	男人	.

兄弟，他是个什么人都借钱的人。

['fɑ:ðər] .

FATHER	**.**
父亲	.

父亲。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [si:] : [ˌaɪ 'ti:] ['bɔrəuz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɜ:ənts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Why	**,**	**you**	**see**	**,**	**so**	**doth**	**the**	**sea**	**:**	**it**	**borrows**	**of**	**all**	**the**	**small**	**currents**	**in**	**the**	**world**	**,**
为什么	,	你	看	,	所以	确实	这	海	:	它	借款	的	全部	这	小的	电流	在	这	世界	,

你看，大海也是如此：它吸收了世界上所有的小洋流。

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪm'self] .

to	**increase**	**himself**	**.**
到	增加	他自己	.

为了提升自己。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	**.**
叔叔	.

叔叔。

[aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [peɪlz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['nevər] [jʊr; jər] [sʌn] .

Aye	**,**	**but**	**the**	**sea**	**pales**	**it**	**again**	**,**	**and**	**so**	**will**	**never**	**your**	**son**	**.**
是的	,	但	这	海	苍白	它	再次	,	和	所以	将要	绝不	你的	儿子	.

是啊，但大海终究会让它黯然失色，你的儿子也永远无法与之媲美。

['fɑ:ðər] .

FATHER	**.**
父亲	.

父亲。

[noʊ] [mɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] [si:] ['ni:ðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz][maɪ][sʌn] .

No	**more**	**would**	**the**	**sea**	**neither**	**,**	**if**	**it**	**were**	**as**	**dry**	**as**	**my**	**son**	**.**
不	更多的	会	这	海	两者都不	,	如果	它	是	作为	干燥	作为	我的	儿子	.

如果大海像我儿子一样干涸，它也不会再存在了。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	**.**
叔叔	.

叔叔。

[ðen] , ['brʌðər] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['ræðər] [laɪk] [ði:z] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][jʊr; jər][sʌn] , [ðæn; ðən] ['eni] [wei] [kən'dem] [ðem; ðəm] .

Then	**,**	**brother**	**,**	**I**	**see**	**you**	**rather**	**like**	**these**	**vices**	**in**	**your**	**son**	**,**	**than**	**any**	**way**	**condemn**	**them**	**.**
然后	,	兄弟	,	我	看	你	相当	喜欢	这些	恶习	在	你的	儿子	,	比	任何	方式	谴责	他们	.

那么，兄弟，我看你非但没有谴责你儿子的这些恶习，反而似乎更喜欢它们。

['fɑ:ðər] .

FATHER	**.**
父亲	.

父亲。

[neɪ] , [mis'teik] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər][ðoʊ][aɪ][slɜːr][ðem; ðəm]['oʊvər] [naʊ] , [æz; əz] [θɪŋz]
Nay , mistake me not , brother , for tho I slur them over now , as things
不 , 错误 我 不是 , 兄弟 , 为了 虽然 我 污点 他们 超过 现在 , 作为 事物
[slaɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,
slight and nothing ,
轻微 和 没有什么 ,

不，兄弟，别误会我的意思，虽然我现在含糊其辞，但那只是无关紧要的小事。

[hɪz; ɪz][kraɪmz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [reɪn] [ɪn]
his crimes being in the bud , it would gall my heart , they should ever reign in
他的 犯罪 存在 在 这 芽 , 它 会 瘿 我的 心 , 他们 应该 曾经 在位 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的罪行尚在萌芽阶段，如果这些罪行永远发生在他身上，我会感到无比痛心。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[hoʊ] ! [huːz] [wɪ'ðɪn] ?
Ho ! who's within ?
何 ! 谁是 之内 ?

嚯！里面是谁?

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯!

[['flaʊərdeɪl] [nɔks] [wɪ'ðɪn] .]
[Flowerdale knocks within .]
[弗劳尔代尔 敲门声 之内 .]

【弗劳尔戴尔敲门声】

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[ðæts] [jʊr; jər][sʌn] , [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [mɔːr] ['mʌni] .
That's your son , he is come to borrow more money .
那就是 你的 儿子 , 他 是 来 到 借 更多的 钱 .

那是你儿子，他来借钱了。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[fɔːr; fər] ['gɑːdˌseɪk] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ; [siː] [haʊ] ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
For Godsake give it out I am dead ; see how he'll take it .
为了 看在上帝的份上 给 它 出去 我 是 死的 ; 看 如何 地狱 拿 它 .

看在上帝的份上，把它给吧，我都死了；看看他会作何反应。

[seɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
Say I have brought you news from his father .
说 我 有 带来 你 消息 从 他的 父亲 .

就说我带来了他父亲的消息。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [drɔːn] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [wɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][maɪ][self] , [wɪtʃ] [aɪl]
I have here drawn a formal will , as it were from my self , which I'll
我 有 这里 绘制 一个 正式的 将要 , 作为 它 是 从 我的 自己 , 哪个 患病的
[dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] .
deliver him .
递送 他 .

我在这里立下了一份正式遗嘱，就像是我自己立下的遗嘱一样，我会把它交给他。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[goʊ][tuː; tə] , ['brʌðər] , [noʊ] [mɔːr] : [aɪ] [wɪl] .
Go to , brother , no more : I will .
去 到 , 兄弟 , 不 更多的 : 我 将要 .

去吧，兄弟，我不会再说了：我会的。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[[wɪ'ðɪn] .]
[Within .]
[之内 .]

[之内。]

['ʌŋk(ə)l] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Uncle , where are you , Uncle ?
叔叔 , 在哪里 是 你 , 叔叔 ?

叔叔，你在哪里?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[let] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ðer; ðər] .
Let my cousin in there .
让 我的 表哥 在 那里 .

让我表弟进去。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['seɪlər] [kʌm] [frʌm; frəm] ['venɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['krɪstəfər] .
I am a sailor come from Venice , and my name is Christopher .
我 是 一个 水手 来 从 威尼斯 , 和 我的 姓名 是 克里斯托弗 .

我是一名来自威尼斯的船员，我的名字叫克里斯托弗。

[['entər] ['flaʊərdeɪl] .]
[Enter Flowerdale .]
[进入 弗劳尔代尔 .]

[进入弗劳尔代尔。]

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , [ɪn] [truːθ] , ['ʌŋk(ə)l] —
By **the** **Lord** **,** **in** **truth** **,** **Uncle** **—**
经过 这 主 , 在 真相 , 叔叔 —

以主的名义，真的，叔叔——

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

[ɪn] [truːθ] [wʊd] [ə; eɪ] [sɜːrvd] , ['kʌz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][lɔːrd] .
In **truth** **would** **a** **served** **,** **cousin** **,** **without** **the** **Lord** **.**
在 真相 会 一个 服务 , 表哥 , 没有 这 主 .

事实上，如果没有主，我这个受过良好教育的表亲会是什么样子?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [truːθ] .
By **your** **leave** **,** **Uncle** **,** **the** **Lord** **is** **the** **Lord** **of** **truth** **.**
经过 你的 离开 , 叔叔 , 这 主 是 这 主 的 真相 .

叔叔，恕我直言，上帝是真理之主。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['ræskəlz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [set][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrs] .
A **couple** **of** **rascals** **at** **the** **gate** **set** **upon** **me** **for** **my** **purse** **.**
一个 夫妻 的 无赖 在 这 门 放 之上 我 为了 我的 钱包 .

门口有两个流氓想抢我的钱包。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

[juː; jʊ]['nevər] [kʌm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːl] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .
You **never** **come** **,** **but** **you** **bring** **a** **brawl** **in** **your** **mouth** **.**
你 绝不 来 , 但 你 带来 一个 争吵 在 你的 嘴 .

你从不来，却带着一嘴的争吵而来。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][maɪ] [truːθ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [lend][ˌem 'iː][ten] [paʊnd] .
By **my** **truth** **,** **Uncle** **,** **you** **must** **needs** **lend** **me** **ten** **pound** **.**
经过 我的 真相 , 叔叔 , 你 必须 需求 借 我 十 磅 .

叔叔，我以我的名义发誓，您一定需要借给我十英镑。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

[gɪv] [maɪ]['kʌz(ə)n][sʌm; səm][smɔːl] [bɪr] [hɪr] .
Give **my** **cousin** **some** **small** **beer** **here** **.**
给 我的 表哥 一些 小的 啤酒 这里 .

给我表弟来点淡啤酒。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[neɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][dʒest] [naʊ] : [baɪ] [ðɪs] [laɪt] ,
Nay , look you , you turn it to a jest now : by this light ,
不 , 看 你 , 你 转动 它 到 一个 笑话 现在 : 经过 这 光 ,

不，瞧你，现在你把它当成笑话了：借着这光线，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][raɪd][tuː; tə] [ˈkrɔɪdən] [fer] , [tuː; tə] [miːt] [sɜːr] [ˈlænsələt] - .
I should ride to Croyden fair , to meet Sir Lancelot Spurcock .
我 应该 骑 到 克罗伊登 公平的 , 到 见面 先生 兰斯洛特 - .

我应该骑马去克罗伊登集市，去见兰斯洛特·斯珀科克爵士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈluːsi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈskɜːrvi] [ten] [paʊnd] ,
I should have his daughter Lucy , and for scurvy ten pound ,
我 应该 有 他的 女儿 露西 , 和 为了 坏血病 十 磅 ,

我应该得到他的女儿露西，以及治疗坏血病的十英镑。

[ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [luːz] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd] [ɑːd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪli]
a man shall lose nine hundred three - score and odd pounds , and a daily
一个 男人 将 失去 九 百 三 - 分数 和 奇怪的 磅 , 和 一个 日常的
[frend] [bɪˈsaɪd] .
friend beside .
朋友 旁 .

一个人将失去九百六十多磅，外加一个日常陪伴。

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , [ˈʌŋk(ə)l] , [tɪz] [truː] .
By this hand , Uncle , tis true .
经过 这 手 , 叔叔 , 的 真的 .

叔叔，我以我的名义发誓，这是真的。

[ˈʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[waɪ] , [ˈeni] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] .
Why , any thing is true for ought I know .
为什么 , 任何 事物 是 真的 为了 应该 我 知道 .

就我所知，任何事都是真的。

[ˈflaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[tuː; tə] [siː] [naʊ] !
To see now !
到 看 现在 !

立即观看！

[waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][bɑːnd] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr][tɑːm]['waɪts, 'hwaɪts] , [dʒeɪmz] ['brɑːks] , [ɔːr] [nɪk]
why , you shall have my bond , Uncle , or Tom White's , James Brock's , or Nick
为什么 , 你 将 有 我的 纽带 , 叔叔 , 或者 汤姆 怀特 , 詹姆斯 布罗克的 , 或者 缺口
['hɔlz] :
Hall's :
大厅 :

为什么？你可以用我的债券，或者汤姆·怀特的债券，或者詹姆斯·布罗克的债券，或者尼克·霍尔的债券：

[æz; əz] [gʊd] ['reɪpiər][ænd; ənd] ['dægər] [men] , [æz; əz] ['eni] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
as good rapier and dagger men , as any be in England .
作为 好的 细剑 和 匕首 男人 , 作为 任何 是 在 英格兰 .

他们的剑术和匕首技艺堪称一流，在英国无人能及。

[lets] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] :

Let's	be	damned	if	we	do	not	pay	you	:
我们来吧	是	该死的	如果	我们	做	不是	支付	你	:

如果我们不付钱给你，那我们真是倒霉透了！

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] [wɪl] [nɑːt] [dæm] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər][ten] [paʊnd] .

the	worst	of	us	all	will	not	damn	ourselves	for	ten	pound	.
这	最差	的	我们	全部	将要	不是	该死	我们自己	为了	十	磅	.

即使是最坏的人，也不会为了十英镑而自取灭亡。

[ə; eɪ][pɑːks][ʌv; əv][ten] [paʊnd] !

A	pox	of	ten	pound	!
一个	天花	的	十	磅	!

十英镑的瘟疫！

[ˈʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[ˈkʌz(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [biˈliːvd] [juː; jʊ] .

Cousin	,	this	is	not	the	first	time	I	have	believed	you	.
表哥	,	这	是	不是	这	第一的	时间	我	有	相信	你	.

表哥，这已经不是我第一次相信你了。

[ˈflaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[waɪ] , [trʌst] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [fɔːl] .

Why	,	trust	me	now	,	you	know	not	what	may	fall	.
为什么	,	相信	我	现在	,	你	知道	不是	什么	可能	落下	.

相信我，你不知道未来会发生什么。

[ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [truː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [ker] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [niːd] [ten] [paʊnd] ,

If	one	thing	were	but	true	,	I	would	not	greatly	care	,	I	should	not	need	ten	pound	,
如果	一	事物	是	但	真的	,	我	会	不是	非常	关心	,	我	应该	不是	需要	十	磅	,

如果只有一件事是真的，我就不会那么在意，我也不需要十英镑。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ˈkænɑːt][biː; bi] [biˈliːvd] , — [ðeəz; ðəz][ˌaɪ ˈtiː] .

but	when	a	man	cannot	be	believed	,	—	there's	it	.
但	什么时候	一个	男人	不能	是	相信	,	—	有	它	.

但是，当一个人的话不可信时，——问题就解决了。

[ˈʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkʌz(ə)n] ?

Why	,	what	is	it	,	cousin	?
为什么	,	什么	是	它	,	表哥	?

怎么了，表哥?

[ˈflaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

['mæri] , [ðɪs] , ['ʌŋk(ə)l] : [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] - - [hjuː][biː; bi] [kʌm] [hoʊm][ɔːr][noʊ]

Marry , this , Uncle : can you tell me if the Katern - hue be come home or no ? ?

结婚 , 这 , 叔叔 : 能 你 告诉 我 如果 这 - - 色调 是 来 家 或者 不 ? ?

亲爱的叔叔：你能告诉我卡特恩·休伊是否已经回家了吗?

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE .

叔叔 .

叔叔。

[aɪ] , ['mæri] , [ɪst] .

Aye , marry , ist .

是的 , 结婚 , 是 .

是的，结婚，是。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE .

弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][gɑːd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [nuːz] .

By God I thank you for that news .

经过 上帝 我 感谢 你 为了 那 消息 .

感谢上帝赐予我这个消息。

[wʌt] , [ɪst][ɪn][ðə; ði] [puːl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

What , ist in the pool , can you tell ?

什么 , 是 在 这 水池 , 能 你 告诉 ?

你能看出泳池里有什么吗?

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE .

叔叔 .

叔叔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

It is ; what of that ?

它 是 ; 什么 的 那 ?

确实如此；那又怎样?

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE .

弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wʌt] ?

What ?

什么 ?

什么?

[waɪ] [ðen] [aɪ][hæv; həv][sɪks] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [sent] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] ,

why then I have six pieces of velvet sent me ; I'll give you a piece ,

为什么 然后 我 有 六 件 的 天鹅绒 发送 我 ; 患病的 给 你 一个 片 ,

那我收到了六块天鹅绒，我给你一块。

['ʌŋk(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðʌs] [sed] [ðə; ði] ['letər] , — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [θriː] [paɪld] [blæk] ,

Uncle : for thus said the letter , — a piece of Ashcolour , a three piled black ,

叔叔 : 为了 因此 说 这 信 , — 一个 片 的 - , 一个 三 堆积 黑色的 ,

叔叔：信上是这么说的——一块灰烬色的，三叠黑色的，

[ə; eɪ] ['kʌlər] [diː] [rwɑː] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] , [ə; eɪ][sæd] [griːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] : [jes] , - .

a	colour	de	roi	,	a	crimson	,	a	sad	green	,	and	a	purple	:	yes	,	yfaith	.
一个	颜色	德	投资回报率	,	一个	赤红	,	一个	伤心	绿色的	,	和	一个	紫色的	:	是的	,	-	.

国王的颜色，深红色，忧郁的绿色，以及紫色：是的，信仰。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ?

From	whom	should	you	receive	this	?
从	谁	应该	你	收到	这	?

你应该从谁那里收到这个?

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[frʌm; frəm] [huː] ?

From	who	?
从	WHO	?

来自谁?

[waɪ] , [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] ; [wɪð; wɪθ] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi]

why	,	from	my	father	;	with	commendations	to	you	,	Uncle	,	and	thus	he
为什么	,	从	我的	父亲	;	和	表彰	到	你	,	叔叔	,	和	因此	他

[raɪts] :

writes	:
写	:

为什么？这是我父亲的来信；同时向您致以敬意，叔叔，他这样写道：

[aɪ] [noʊ] , [sed] [hiː; hi] , [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ðaɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] ,

I	know	,	said	he	,	thou	hast	much	troubled	thy	kind	Uncle	,
我	知道	,	说	他	,	你	哈斯特	很多	麻烦	你的	种类	叔叔	,

"我知道，"他说，"你给你仁慈的叔叔添了不少麻烦。"

[huːm] [gɑːd] - ['wɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ][rɪ'tɜːrn][aɪ] [wɪl] [siː] ['æmpli]['sætɪsfaɪd] .

whom	God	-	willing	at	my	return	I	will	see	amply	satisfied	.
谁	上帝	-	愿意的	在	我的	返回	我	将要	看	充足的	使满意	.

如果上帝保佑，我回来时将看到他们心满意足。

['æmpli] , [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] , [soʊ][gɑːd][help][ˌem 'iː] .

Amply	,	I	remember	was	the	very	word	,	so	God	help	me	.
充足的	,	我	记住	曾是	这	非常	单词	,	所以	上帝	帮助	我	.

我记得"充足"这个词就是这个意思，上帝保佑我。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [hɪr] ?

Have	you	the	letter	here	?
有	你	这	信	这里	?

信在这里吗?

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] [hɪr] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] : [noʊ] , [jes] , [noʊ] ;

Yes	,	I	have	the	letter	here	,	here	is	the	letter	:	no	,	yes	,	no	;
是的	,	我	有	这	信	这里	,	这里	是	这	信	:	不	,	是的	,	不	;

是的，我这里有这封信，信的内容是：不，是，不；

— [let][ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] ['brɪtʃɪz] [wɔːr] [aɪ][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ?

—	let	me	see	,	what	breeches	wore	I	a	Saturday	?
—	让	我	看	,	什么	马裤	穿着	我	一个	周六	?

让我想想，我星期六穿的是什么裤子?

[let][ˌem 'iː] [siː] : [ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] [maɪ][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ; [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [maɪ] [piːtʃ] ['kʌlər] ['sætn] ;

let	me	see	:	a	Tuesday	my	Salamanca	;	a	Wednesday	my	peach	colour	Satin	;
让	我	看	:	一个	周二	我的	萨拉曼卡	;	一个	周三	我的	桃	颜色	缎	;

让我想想：星期二我的萨拉曼卡；星期三我的蜜桃色缎子；

[ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [maɪ] - ; [ə; eɪ]['fraɪdeɪ][maɪ][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

a	Thursday	my	Vellour	;	a	Friday	my	Salamanca	again	;	a	Saturday	—	let	me	see	—	a	Saturday	,
一个	周四	我的	-	;	一个	星期五	我的	萨拉曼卡	再次	;	一个	周六	—	让	我	看	—	一个	周六	,

星期四，我的维洛尔；星期五，我的萨拉曼卡；星期六——让我想想——星期六，

— [fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] ['brɪtʃɪz] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ɪz][ðə; ði] ['letər] : [oʊ] , [maɪ]['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] ,

—	for	in	those	breeches	I	wore	a	Saturday	is	the	letter	:	O	,	my	riding	breeches	,
—	为了	在	那些	马裤	我	穿着	一个	周六	是	这	信	:	哦	,	我的	骑术	马裤	,

——因为星期六我穿的那条马裤上写着：哦，我的骑马马裤，

['ʌŋk(ə)l] , [ðoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [bɪn] ['velvɪt] ; [ɪn] [ðoʊz] ['veri] ['brɪtʃɪz] [ɪz][ðə; ði] ['letər] .

Uncle	,	those	that	you	thought	been	velvet	;	in	those	very	breeches	is	the	letter	.
叔叔	,	那些	那	你	想法	到过	天鹅绒	;	在	那些	非常	马裤	是	这	信	.

叔叔，你以为是天鹅绒的那些裤子；信就藏在那条裤子里。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[wen] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['deɪtɪd] ?

When	should	it	be	dated	?
什么时候	应该	它	是	日期	?

应该标注日期吗?

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

['mæri] , ['dɛ.sɪ.moʊ]['təːʃiəu] - — [noʊ] , [noʊ] — ['dɛ.sɪ.moʊ]['təːʃiəu] - ;

Marry	,	Decimo	tertio	septembris	—	no	,	no	—	decimo	tertio	Octobris	;
结婚	,	十进制	第三	-	—	不	,	不	—	十进制	第三	-	;

结婚吧，Decimo tertio septembris——不，不——decimo tertio Octobris;

[aɪ] , - , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Aye	,	Octobris	,	so	it	is	.
是的	,	-	,	所以	它	是	.

是的，Octobris，确实如此。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

['dɛ.sɪ.moʊ]['tə:ʃiəu] - !
Decimo **tertio** **Octobris** **!**
十进制 第三 - !

Decimo tertio Octobris!

[ænd; ənd] [hɪr] [rɪ'si:v] [aɪ][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [daɪd][ɪn][dʒu:n] : [haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['kɛstɚ] ?
and **here** **receive** **I** **a** **letter** **that** **your** **father** **died** **in** **June** **:** **how** **say** **you** **,** **Kester** **?**
和 这里 收到 我 一个 信 那 你的 父亲 死亡 在 六月 : 如何 说 你 , 凯斯特 ?

我收到一封信，得知你父亲于六月去世：你对此有何感想，凯斯特?

['fɑ:ðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[jes] , ['tru:li] , [sɜ:r] , [jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪz] [ded] , [ði:z] [hændz][ʌv; əv][maɪn][həulp][tu:; tə][wɪnd][hɪm; ɪm] .
Yes **,** **truly** **,** **sir** **,** **your** **father** **is** **dead** **,** **these** **hands** **of** **mine** **holp** **to** **wind** **him** **.**
是的 , 真的 , 先生 , 你的 父亲 是 死的 , 这些 双手 的 矿 霍尔普 到 风 他 .

是的，先生，您的父亲确实去世了，我的双手正在为他包扎。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ded] ?
Dead **?**
死的 ?

死的?

['fɑ:ðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[aɪ] , [sɜ:r] , [ded] .
Aye **,** **sir** **,** **dead** **.**
是的 , 先生 , 死的 .

是的，先生，死了。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['sblʌ sativum] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ]['fɑ:ðər] [kʌm] [ded] ?
Sblood **,** **how** **should** **my** **father** **come** **dead** **?**
血 , 如何 应该 我的 父亲 来 死的 ?

斯布拉德，我父亲怎么会死呢?

['fɑ:ðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

- , [sɜ:r] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['prɑ:vɜ:rb] :
Yfaith **,** **sir** **,** **according** **to** **the** **old** **Proverb** **:**
- , 先生 , 根据 到 这 老的 谚语 :

先生，根据古老的谚语，您是信实的：

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][kraɪd] , [bɪ'keɪm] [mæn] ,

The	**child**	**was**	**born**	**and**	**cried**	**,**	**became**	**man**	**,**
这	孩子	曾是	出生	和	哭	,	成为	男人	,

孩子出生了，哭了，长大成人了。

['æftər] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][daɪd] .

After	**fell**	**sick**	**,**	**and**	**died**	**.**
后	跌倒	生病的	,	和	死亡	.

之后生病去世了。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	**.**
叔叔	.

叔叔。

[neɪ] , ['kʌz(ə)n] , [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hevɪli] .

Nay	**,**	**cousin**	**,**	**do**	**not**	**take**	**it**	**so**	**heavily**	**.**
不	,	表哥	,	做	不是	拿	它	所以	重度	.

不，表哥，别太放在心上。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[neɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [wiːp] [juː; jʊ] [ɪk'stempəri] : ['mæri] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hens] ,

Nay	**,**	**I**	**cannot**	**weep**	**you**	**extempore**	**:**	**marry**	**,**	**some**	**two**	**or**	**three**	**days**	**hence**	**,**
不	,	我	不能	哭泣	你	即兴	:	结婚	,	一些	二	或者	三	天	因此	,

不，我不能临时为你哭泣：结婚吧，大概两三天后吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] - .

I	**shall**	**weep**	**without**	**any**	**stintance**	**.**
我	将	哭泣	没有	任何	-	.

我将放声痛哭。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi][daɪd][ɪn] [gʊd] ['meməri] .

But	**I**	**hope**	**he**	**died**	**in**	**good**	**memory**	**.**
但	我	希望	他	死亡	在	好的	记忆	.

但我希望他去世时人们能记住他。

['fɑːðər] .

FATHER	**.**
父亲	.

父亲。

['veri] [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd][set] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ;

Very	**well**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**set**	**down**	**every**	**thing**	**in**	**good**	**order**	**;**
非常	出色地	,	先生	,	和	放	向下	每一个	事物	在	好的	命令	;

好的，先生，请把所有东西都整理好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][hjuː][juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn] :

and	**the**	**Katherine**	**and**	**Hue**	**you**	**talked**	**of**	**,**	**I**	**came**	**over**	**in**	**:**
和	这	凯瑟琳	和	色调	你	谈话	的	,	我	来了	超过	在	:

还有你提到的凯瑟琳和休，我过去的时候是这样的：

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

and	**I**	**saw**	**all**	**the**	**bills**	**of**	**lading**	**,**	**and**	**the**	**velvet**	**that**	**you**	**talked**	**of**	**,**
和	我	锯	全部	这	账单	的	装载	,	和	这	天鹅绒	那	你	谈话	的	,

我看到了所有的提单，还有你提到的天鹅绒。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ə'bɔːrd] .

there	**is**	**no**	**such**	**aboard**	**.**
那里	是	不	这样的	船上	.

船上没有这样的船。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][gɑːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz] ['neɪvəri] [ə'brɔːd] .
By God , I assure you , then , there is knavery abroad .
经过 上帝 , 我 保证 你 , 然后 , 那里 是 虞 国外 .

我以上帝的名义向你保证，外面确实存在欺诈行为。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪl] [biː; bi][swɔːrn][ʌv; əv][ðæt] : [ðeəz; ðəz] ['neɪvəri] [ə'brɔːd] ,
I'll be sworn of that : there's knavery abroad ,
患病的 是 宣誓 的 那 : 有 虞 国外 ,

我发誓：国外确实存在欺诈行为。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['nevər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ɪn] ['venɪs] .
Although there were never a piece of velvet in Venice .
虽然 那里 是 绝不 一个 片 的 天鹅绒 在 威尼斯 .

虽然威尼斯从来没有过一块天鹅绒。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][daɪd][ɪn] [gʊd] [ɪ'steɪt] .
I hope he died in good estate .
我 希望 他 死亡 在 好的 财产 .

我希望他去世时拥有丰厚的遗产。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
To the report of the world he did , and made his will ,
到 这 报告 的 这 世界 他 做过 , 和 制成 他的 将要 ,

他向世人宣告了他的意愿，并立下遗嘱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['berər] .
Of which I am an unworthy bearer .
的 哪个 我 是 一个 不配 持有人 .

我实在不配成为它的承载者。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[hɪz; ɪz] [wɪl] !
His will !
他的 将要 !

他的旨意!

[hæv; həv][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
have you his will ?
有 你 他的 将要 ?

你有他的遗嘱吗?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]
Yes , sir , and in the presence of your Uncle
是的 , 先生 , 和 在 这 在场 的 你的 叔叔

是的，先生，而且您叔叔也在场。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪld] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .
I was willed to deliver it .
我 曾是 意志 到 递送 它 .

我愿意把它送出去。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[aɪ][hoʊp] , ['kʌz(ə)n] , [naʊ] [gɑːd] [hæθ] ['blesɪd; blest][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [welθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
I hope , cousin , now God hath blessed you with wealth , you will not be
我 希望 , 表哥 , 现在 上帝 有 蒙福 你 和 财富 , 你 将要 不是 是
[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
unmindful of me .
漫不经心 的 我 .

表弟，我希望你现在蒙受上帝的恩赐，拥有了财富，不会对我疏远。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪl] [duː]['riːz(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] , [jet] , - , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] [ten] [paʊnd] ['veri] ['hɑːrdli]
I'll do reason , Uncle , yet , yfaith , I take the denial of this ten pound very hardly
患病的 做 原因 , 叔叔 , 然而 , - , 我 拿 这 拒绝 的 这 十 磅 非常 几乎
.
:
.

叔叔，我会讲道理的，但是，老实说，这十英镑的损失让我很难接受。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[neɪ] , [aɪ] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ][nɑːt] .
Nay , I denied you not .
不 , 我 否认 你 不是 .

不，我没有拒绝你。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] .
By God , you denied me directly .
经过 上帝 , 你 否认 我 直接地 .

上帝作证，你直接否认了我。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[aɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] .
I'll **be** **judged** **by** **this** **good** **fellow** .
患病的 是 评判 经过 这 好的 同伴 .

我将接受这位好心人的评判。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] .
Not **directly** , **sir** .
不是 直接地 , 先生 .

不直接，先生。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[waɪ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
Why , **he** **said** **he** **would** **lend** **me** **none** , **and** **that** **had** **wont** **to** **be** **a**
为什么 , 他 说 他 会 借 我 没有任何 , 和 那 有 惯于 到 是 一个
[də'rekt][dɪ'naɪəl] ,
direct **denial** ,
直接的 拒绝 ,

他说他一分钱也不会借给我，这通常是一种直接的拒绝。

[ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [freɪz] [hoʊld] .
if **the** **old** **phrase** **hold** .
如果 这 老的 短语 抓住 .

如果这句古老的谚语仍然适用。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [kʌm] , [wiːl] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['legəsiz] : ([riːdz]) - [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
Well , **Uncle** , **come** , **we'll** **fall** **to** **the** **Legacies** : **(** **reads** **)** **'** **In** **the** **name** **of** **God** ,
出色地 , 叔叔 , 来 , 出色地 落下 到 这 遗产 : (阅读) - 在 这 姓名 的 上帝 ,
[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

好吧，叔叔，来吧，我们将屈服于遗产：（读）“奉上帝之名，阿门。”

['aɪtəm] , [aɪ] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] ['flaʊərdeɪl] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Item , **I** **bequeath** **to** **my** **brother** **Flowerdale** **three** **hundred** **pounds** ,
物品 , 我 遗赠 到 我的 兄弟 弗劳尔代尔 三 百 磅 ,

另，我将三百英镑遗赠给我的兄弟弗劳尔代尔。

[tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['dɛts] [æz; əz] [aɪ] [oʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
to **pay** **such** **trivial** **debts** **as** **I** **owe** **in** **London** .
到 支付 这样的 琐碎的 债务 作为 我 欠 在 伦敦 .

偿还我在伦敦欠下的那些微不足道的债务。

['aɪtəm] , [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] [mæt] ['flaʊərdeɪl] , [aɪ] [bɪ'kwiːð] [tuː] [beɪl] [ʌv; əv] [fɔːls] [daɪs] ;
Item , **to** **my** **son** **Matt** **Flowerdale** , **I** **bequeath** **two** **bale** **of** **false** **dice** ;
物品 , 到 我的 儿子 马特 弗劳尔代尔 , 我 遗赠 二 包 的 错误的 骰子 ;

其中，我将两包假骰子遗赠给我的儿子马特·弗劳尔代尔；

[vɪ'deləsɪt] , [haɪ] [men][ænd; ənd][loʊ] [men] , - , [stɑːp]['keɪtər] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [boʊnz]
Videlicet , high men and low men , fullomes , stop cater traies , and other bones
换言之 , 高的 男人 和 低的 男人 , - , 停止 迎合 - , 和 其他 骨头
[ʌv; əv]['fʌŋkʃ(ə)n] .
of function .
的 功能 .

Videlicet、高个子男人和低个子男人、fullomes、停止餐饮托盘和其他功能骨骼。

- ['sblʌ sativum] , [wʌt] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
' Sblood , what doth he mean by this ?
- 血 , 什么 确实 他 意思是 经过 这 ?

“Sblood，他这话是什么意思？”

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[proʊ'siːd] , ['kʌz(ə)n] .
Proceed , cousin .
继续 , 表哥 .

继续前进，表哥。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

“ [ðiːz] ['priːˌsɛpts][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] : [let][hɪm; ɪm] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,
“ These precepts I leave him : let him borrow of his oath ,
“ 这些 戒律 我 离开 他 : 让 他 借 的 他的 誓言 ,

“我留给他这些诫命：让他借用他的誓言，

[fɔːr; fər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd][noʊ]['bɑːdi] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
for of his word no body will trust him .
为了 的 他的 单词 不 身体 将要 相信 他 .

因为没有人会相信他的话。

[let] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] ['mæri] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər]
Let him by no means marry an honest woman , for the other will keep her
让 他 经过 不 方法 结婚 一个 诚实的 女士 , 为了 这 其他 将要 保持 她
[self] .
self .
自己 .

他千万不要娶一个贞洁的女人，因为贞洁的女人会保护自己。

[let] [hɪm; ɪm] [stiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
Let him steal as much as he can ,
让 他 偷 作为 很多 作为 他 能 ,

让他尽可能多地偷吧。

[ðæt] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɛstɪˌneɪt] [rɪ'pentəns] .
that a guilty conscience may bring him to his destinate repentance .
那 一个 有罪的 良心 可能 带来 他 到 他的 目的地 悔改 .

愿内疚的良心引领他走向注定的悔改。

” — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['hæŋɪŋ] .
” — I think he means hanging .
” — 我 思考 他 方法 绞刑 .

“——我想他指的是绞刑。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

And	**this**	**were**	**his**	**last**	**will**	**and**	**Testament**	**,**
和	这	是	他的	最后的	将要	和	遗嘱	,

这是他的遗嘱。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɛdz] [fiːt] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**Devil**	**stood**	**laughing**	**at**	**his**	**bed's**	**feet**	**while**	**he**	**made**	**it**	**.**
这	魔鬼	站立	笑	在	他的	床的	脚	尽管	他	制成	它	.

魔鬼站在床脚边，一边嘲笑他一边做床。

['sblʌ sativum] , [wʌt] , [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [θɪŋk] [tuː; tə] [fɑːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti][wɪð; wɪθ]['pærədɒksɪz]

Sblood	**,**	**what**	**,**	**doth**	**he**	**think**	**to**	**fop**	**of**	**his**	**posterity**	**with**	**Paradoxes**
血	,	什么	,	确实	他	思考	到	纨绔子弟	的	他的	后人	和	悖论

?

?
?

斯布拉德，他以为他能用悖论来愚弄他的后代吗?

['fɑːðər] .

FATHER	**.**
父亲	.

父亲。

[ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

This	**he**	**made**	**,**	**sir**	**,**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**.**
这	他	制成	,	先生	,	和	他的	自己的	双手	.

先生，这是他亲手做的。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[aɪ] , [wel] ; [neɪ] , [kʌm] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] [ten] [paʊnd] .

Aye	**,**	**well**	**;**	**nay**	**,**	**come**	**,**	**good**	**Uncle**	**,**	**let**	**me**	**have**	**this**	**ten**	**pound**	**.**
是的	,	出色地	;	不	,	来	,	好的	叔叔	,	让	我	有	这	十	磅	.

是啊，好吧；不，来吧，好心的叔叔，把这十英镑给我吧。

[ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ˌmɪs'rɛkənd] [jʊr; jər][self]

Imagine	**you**	**have**	**lost**	**it**	**,**	**or**	**been**	**robbed**	**of**	**it**	**,**	**or**	**misreckoned**	**your**	**self**
想象	你	有	丢失的	它	,	或者	到过	被抢劫	的	它	,	或者	误判	你的	自己

[soʊ] [mʌtʃ] :

so	**much**	**:**
所以	很多	:

想象一下你弄丢了它，或者被偷走了它，或者你严重低估了自己:

['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['iːzəli] [ɔːf] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] .

any	**way**	**to**	**make**	**it**	**come**	**easily**	**off**	**,**	**good**	**Uncle**	**.**
任何	方式	到	制作	它	来	容易地	离开	,	好的	叔叔	.

有什么办法能轻松把它取下来吗，好叔叔?

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	**.**
叔叔	.

叔叔。

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] .

Not	**a**	**penny**	**.**
不是	一个	一分钱	.

一分钱也没有。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

- , [lend][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
Yfaith , lend it him , sir .
- , 借 它 他 , 先生 .

Yfaith，先生，借给他吧。

[aɪ][maɪ][self][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]
I my self have an estate in the
我 我的 自己 有 一个 财产 在 这

我本人在……拥有一处房产。

['sɪti] [wɜːrθ] ['twenti] [paʊnd] : [ɔːl] [ðæt] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]
City worth twenty pound : all that I'll engage for him ; he
城市 值得 二十 磅 : 全部 那 患病的 从事 为了 他 ; 他

一座价值二十英镑的城市：这就是我愿意为他做的一切；他

[seθ] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
saith it concerns him in a marriage .
赛斯说 它 担忧 他 在 一个 婚姻 .

他说这与他的婚姻有关。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ] , ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] .
Aye , marry , it doth .
是的 , 结婚 , 它 确实 .

是的，结婚吧，确实如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sens] , [ðɪs] :
This is a fellow of some sense , this :
这 是 一个 同伴 的 一些 感觉 , 这 :

这个人还算有点常识：

[kʌm] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] .
Come , good Uncle .
来 , 好的 叔叔 .

来吧，好叔叔。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['kɛstɚ] ?
Will you give your word for it , Kester ?
将要 你 给 你的 单词 为了 它 , 凯斯特 ?

凯斯特，你愿意为此作证吗?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , ['wɪlɪŋli] .
I will , sir , willingly .
我 将要 , 先生 , 心甘情愿 .

先生，我乐意效劳。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

[wel] , ['kʌz(ə)n] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]['aʊər] [hens] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] .
Well **,** **cousin** **,** **come** **to** **me** **some** **hour** **hence** **,** **you** **shall** **have** **it** **ready** **.**
出色地 , 表哥 , 来 到 我 一些 小时 因此 , 你 将 有 它 准备好 .

表哥，过一个小时你来找我，我会帮你准备好。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][feɪl] ?
Shall **I** **not** **fail** **?**
将 我 不是 失败 ?

我不会失败吧?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE **.**
叔叔 .

叔叔。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [kʌm] [ɔːr][send] .
You **shall** **not** **,** **come** **or** **send** **.**
你 将 不是 , 来 或者 发送 .

你们不可前来，也不可派人前来。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[neɪ] , [aɪl] [kʌm] [maɪ][self] .
Nay **,** **I'll** **come** **my** **self** **.**
不 , 患病的 来 我的 自己 .

不，我自己来。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [-] [mæn] .
By **my** **troth** **,** **would** **I** **were** **your** **worship's** **man** **.**
经过 我的 誓言 , 会 我 是 你的 崇拜的 男人 .

我发誓，我愿做您手下的仆人。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wʌt] , [wʊdst] [ðaʊ] [sɜːrv] ?
What **,** **wouldst** **thou** **serve** **?**
什么 , 会 你 服务 ?

你想侍奉什么?

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

['veri] ['wɪlɪŋli] , [sɜːr] .
Very willingly , sir .
非常 心甘情愿 , 先生 .

非常乐意，先生。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[waɪ] , [aɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː] : [ðaʊ] [seθ] [ðaʊ] [hæst] ['twenti] [paʊnd] :
Why , I'll tell thee what thou shalt do : thou saith thou hast twenty pound :
为什么 , 患病的 告诉 你 什么 你 应 做 : 你 赛斯说 你 哈斯特 二十 磅 :

我告诉你该怎么做：你说你有二十英镑：

[goʊ]['ɪntuː] - [leɪn] , [pʊt] [ðaɪ] [self]['ɪntuː] [kloʊðz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]
go into Burchin Lane , put thy self into clothes ; thou shalt ride with me to
去 进入 - 车道 , 放 你的 自己 进入 衣服 ; 你 应 骑 和 我 到
['krɔɪdən] [fer] .
Croyden fair .
克罗伊登 公平的 .

到伯钦巷去，穿上衣服；你将和我一起骑马去克罗伊登集市。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] .
I thank you , sir ; I will attend you .
我 感谢 你 , 先生 ; 我 将要 出席 你 .

谢谢您，先生；我会为您效劳。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər] [hens] ?
Well , Uncle , you will not fail me an hour hence ?
出色地 , 叔叔 , 你 将要 不是 失败 我 一个 小时 因此 ?

叔叔，你一个小时后不会让我失望吧?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['kʌz(ə)n] .
I will not , cousin .
我 将要 不是 , 表哥 .

我不会的，表哥。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wɒts] [ðaɪ] [neɪm] ?
What's thy name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['kɛstɚ] ?
Kester ?
凯斯特 ?

凯斯特?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] , [sɜːr] .
Aye , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wel] , [prə'vaɪd] [ðaɪ] [self] : ['ʌŋk(ə)l] , [ˌfer'wel] [tɪl] [ə'nɑːn] .
Well , provide thy self : Uncle , farewell till anon .
出色地 , 提供 你的 自己 : 叔叔 , 告别 直到 匿名 .

好了，你自求多福吧：叔叔，再见，回头见。

[['eksɪt] ['flaʊərdeɪl] .]
[Exit Flowerdale .]
[出口 弗劳尔代尔 .]

[离开弗劳尔代尔。]

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

['brʌðər] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [sʌn] ?
Brother , how do you like your son ?
兄弟 , 如何 做 你 喜欢 你的 儿子 ?

哥哥，你觉得你儿子怎么样?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

- , ['brʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [ʌn'braɪdld] [koʊlt] ,
Yfaith , brother , like a mad unbridled colt ,
- , 兄弟 , 喜欢 一个 疯狂的 不受约束的 小马 ,

兄弟，Yfaith，就像一匹疯狂的脱缰小马驹，

[ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːk] , [ðæt] ['nevər] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊr] :
Or as a Hawk , that never stooped to lure :
或者 作为 一个 鹰 , 那 绝不 弯腰 到 饵 :

或者像一只鹰，从不俯身引诱:

[ðə; ði] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [teimd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [bɪt] ,
The one must be tamed with an iron bit ,
这 一 必须 是 驯服 和 一个 铁 少量 ,

必须用铁嚼子驯服它。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɑːtʃt] , [ɔːr] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [waɪld] .
The other must be watched , or still she is wild .
这 其他 必须 是 观看 , 或者 仍然 她 是 荒野 .

另一个必须看管，否则她仍然很放肆。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][sʌn] ; [ə'waɪl] [let][hɪm; ɪm][biː; bi][soʊ] :

Such	**is**	**my**	**son**	**;**	**awhile**	**let**	**him**	**be**	**so**	**:**
这样的	是	我的	儿子	;	一会儿	让	他	是	所以	:

这就是我的儿子；让他暂时这样吧：

[fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] [stɪl] [ɪz] - ['dedli] [foʊ] .

For	**counsel**	**still**	**is**	**folly's**	**deadly**	**foe**	**.**
为了	法律顾问	仍然	是	-	致命	敌人	.

因为明智的建议仍然是愚蠢的致命敌人。

[aɪl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [fɔːr; fər] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

I'll	**serve**	**his**	**youth**	**,**	**for**	**youth**	**must**	**have**	**his**	**course**	**,**
患病的	服务	他的	青年	,	为了	青年	必须	有	他的	课程	,

我将为他的青春服务，因为青春有他自己的道路。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'streɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [wɜːrs] ;

For	**being**	**restrained**	**,**	**it**	**makes**	**him**	**ten**	**times**	**worse**	**;**
为了	存在	克制	,	它	制作	他	十	时代	更糟	;

受到限制反而使他的情况恶化了十倍；

[hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz]['raɪət] , [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [neɪmd] ,

His	**pride**	**,**	**his**	**riot**	**,**	**all**	**that**	**may**	**be**	**named**	**,**
他的	自豪	,	他的	暴动	,	全部	那	可能	是	命名	,

他的骄傲，他的暴行，所有你能想到的，

[taɪm] [meɪ] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [teimd] .

Time	**may**	**recall**	**,**	**and**	**all**	**his**	**madness**	**tamed**	**.**
时间	可能	记起	,	和	全部	他的	疯狂	驯服	.

时间或许会将一切铭记，他所有的疯狂也终将被驯服。

[['eksɪʌnt] .]

[	**Exeunt**	**.**	**]**
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .

SCENE	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪn] ['krɔidən] .

The	**high**	**street**	**in**	**Croydon**	**.**
这	高的	街道	在	克罗伊登	.

克罗伊登的商业街。

[æn; ən] [ɪn] [ə'piəriŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['drɪŋkɪŋ] [buːθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

An	**inn**	**appearing**	**,**	**with**	**an**	**open**	**drinking**	**booth**	**before**	**it**	**.**
一个	客栈	出现	,	和	一个	打开	喝	展位	前	它	.

画面中出现了一家客栈，客栈前有一个敞开的饮酒亭。

[['entər][sɜːr]['lænsələt] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] , ['dæfədɪl] ,

[	**Enter**	**Sir**	**Lancelot**	**,**	**Master**	**Weathercock**	**,**	**Daffodil**	**,**
[	进入	先生	兰斯洛特	,	掌握	风向标	,	水仙花	,

[兰斯洛特爵士、威瑟科克先生、水仙花上场]

['ɑːrtɪtʃoʊk] , ['luːsi] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] .]

Artichoke	**,**	**Lucy**	**,**	**and**	**Frances**	**.**	**]**
朝鲜蓟	,	露西	,	和	弗朗西丝	.	]

洋蓟、露西和弗朗西丝。

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[ˈsirə] [ˈɑːrtɪtʃoʊk] , [get][juː; jʊ][hoʊm] [bɪˈfɔːr] ,
Sirrah Artichoke , get you home before ,
西拉 朝鲜蓟 , 得到 你 家 前 ,

Sirrah Artichoke，让你在回家之前，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][kæf][ɪn] [ˈbaɪɪŋ] ,
And as you proved yourself a calf in buying ,
和 作为 你 已证实 你自己 一个 小牛 在 购买 ,

而你却在购买方面表现得像头小牛，

[draɪv] [hoʊm][jʊr; jər] [ˈfeloʊ] [kævz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] .
Drive home your fellow calves that you have bought .
驾驶 家 你的 同伴 小牛 那 你 有 买 .

把你买来的其他小牛赶回家。

[ˈɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[jes] , [fərˈsuːθ] ; [ʃæl; ʃəl][nɑːt][maɪ] [ˈfeloʊ] [ˈdæfədɪl] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Yes , forsooth ; shall not my fellow Daffodil go along with me ?
是的 , 真的 ; 将 不是 我的 同伴 水仙花 去 沿着 和 我 ?

是啊，的确如此；我的水仙花同伴难道不能和我一起去吗?

[ˈlænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ˌem ˈiː] .
No , sir , no ; I must have one to wait on me .
不 , 先生 , 不 ; 我 必须 有 一 到 等待 在 我 .

不，先生，不；我必须有人伺候我。

[ˈɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[ˈdæfədɪl] , [ˌferˈwel] , [gʊd] [ˈfeloʊ] [ˈdæfədɪl] .
Daffodil , farewell , good fellow Daffodil .
水仙花 , 告别 , 好的 同伴 水仙花 .

水仙花，再见了，好伙伴水仙花。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ˈmɪstrəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][set][ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [hævz] ;
You may see , mistress , I am set up by the halves ;
你 可能 看 , 情妇 , 我 是 放 向上 经过 这 一半 ;

夫人，您看，我被分成了两半；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][sent][tuː; tə][draɪv] [hoʊm] [kævz] .
Instead of waiting on you , I am sent to drive home calves .
反而 的 等待 在 你 , 我 是 发送 到 驾驶 家 小牛 .

我本该等你，却被派去赶小牛回家。

[ˈlænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

- , [ˈfrænsɪs] , [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][əˈweɪ] [ðɪs] [ˈdæfədɪl] ,
Yfaith , Frances , I must turn away this Daffodil ,
- , 弗朗西丝 , 我 必须 转动 离开 这 水仙花 ,

伊费斯，弗朗西丝，我必须把这朵水仙花转走。

['hiːz] [groʊn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['sɔːsi] ['feloʊ] .

He's	grown	a	very	foolish	saucy	fellow	.
他是	生长	一个	非常	愚蠢	风骚的	同伴	.

他现在长成了一个非常愚蠢、厚颜无耻的家伙。

['frænsɪs] .

FRANCES	.
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

[ɪn'diːd] [lɔː] , ['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] :

Indeed	law	,	father	,	he	was	so	since	I	had	him	:
的确	法律	,	父亲	,	他	曾是	所以	自从	我	有	他	:

事实上，父亲，自从我生下他以来，他一直是法律的化身：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] .

Before	he	was	wise	enough	for	a	foolish	serving	-	man	.
前	他	曾是	明智的	足够的	为了	一个	愚蠢	服务	-	男人	.

在他变得足够聪明，能够胜任一个愚蠢的仆人之前。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ['lænsələt] ?

But	what	say	you	to	me	,	Sir	Lancelot	?
但	什么	说	你	到	我	,	先生	兰斯洛特	?

兰斯洛特爵士，您有什么想对我说的?

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[oʊ] , [ə'baʊt][maɪ] ['dɔtɚz] ?

O	,	about	my	daughters	?
哦	,	关于	我的	女儿们	?

哦，是关于我的女儿们吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['fɔːrwərd] .

well	,	I	will	go	forward	.
出色地	,	我	将要	去	向前	.

好吧，我会继续前进。

[hɪəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [gɑːd] [seɪv] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət][ðə; ðiː][θɜːrd] ,

Here's	two	of	them	,	God	save	them	:	but	the	third	,
这里是	二	的	他们	,	上帝	节省	他们	:	但	这	第三	,

这里有两个，愿上帝保佑他们：但第三个，

[oʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] .

O	she's	a	stranger	in	her	course	of	life	.
哦	她是	一个	陌生人	在	她	课程	的	生活	.

哦，她的人生就像一个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] .

She	hath	refused	you	,	Master	Weathercock	.
她	有	拒绝	你	,	掌握	风向标	.

她拒绝了你，风向标先生。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[aɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['ruːd] , [sɜːr] ['lænsələt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ,
Aye , by the Rood , Sir Lancelot , that she hath ,
是的 , 经过 这 鲁德 , 先生 兰斯洛特 , 那 她 有 ,

是的，以十字架的名义发誓，兰斯洛特爵士，她确实有.....

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌem 'iː] ,
But had she tried me ,
但 有 她 尝试 我 ,

但如果她试探过我，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] .
She should a found a man of me indeed .
她 应该 一个 成立 一个 男人 的 我 的确 .

她应该发现我的确是个好男人。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] , [sɜːr] , [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'naɪəl] .
Nay be not angry , sir , at her denial .
不 是 不是 生气的 , 先生 , 在 她 拒绝 .

先生，请不要因为她的否认而生气。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] -
She hath refused seven of the worshipfulest
她 有 拒绝 七 的 这 -

她拒绝了七位最受尊敬的神明。

[ænd; ənd] ['wɜ˞ːðiːəst] ['haʊskiːpər] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [kent] :
And worthiest housekeepers this day in Kent :
和 最值得 管家 这 天 在 肯特 :

今天肯特郡最值得尊敬的管家:

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Indeed she will not marry , I suppose .
的确 她 将要 不是 结婚 , 我 认为 .

我想她大概不会结婚了。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [ʃiː; ʃi] .
The more fool she .
这 更多的 傻子 她 .

她真是个傻瓜。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːli] [tuː; tə] [lʌv] ['tʃæstəti] ?
What , is it folly to love Chastity ?
什么 , 是 它 蠢事 到 爱 贞洁 ?

难道爱慕贞洁是愚蠢的吗?

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[noʊ] , [mis'teik] [ˌem 'iː][nɑːt] , [sɜːr] ['lænsələt] ,
No , mistake me not , Sir Lancelot ,
不 , 错误 我 不是 , 先生 兰斯洛特 ,

不，兰斯洛特爵士，请不要误会我的意思。

[bʌt; bət][tɪz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
But tis an old proverb , and you know it well ,
但 的 一个 老的 谚语 , 和 你 知道 它 出色地 ,

但这是一句古老的谚语，你也耳熟能详。

[ðæt] ['wɪmɪn] ['daɪɪŋ] [meɪdz] [liːd] [eɪps] [ɪn] [hel] .
That women dying maids lead apes in hell .
那 女性 垂死 女佣 带领 猿猴 在 地狱 .

死去的女仆会在地狱里带领猿猴。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] .
That's a foolish proverb , and a false .
那就是 一个 愚蠢 谚语 , 和 一个 错误的 .

那句谚语很愚蠢，而且是错误的。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[baɪ][ðə; ði] [mæs] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] :
By the mass I think it be , and therefore let it go :
经过 这 大量的 我 思考 它 是 , 和 所以 让 它 去 :

我认为大体上是这么认为的，因此就放手吧:

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['frænsɪs] ?
But who shall marry with mistress Frances ?
但 WHO 将 结婚 和 情妇 弗朗西丝 ?

但谁将迎娶弗朗西丝夫人呢?

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] , ['sɪstər] .
By my troth , they are talking of marrying me , sister .
经过 我的 誓言 , 他们 是 说 的 结婚 我 , 姐姐 .

我发誓，他们说要娶我，姐姐。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[piːs] , [let][ðem; ðəm] [tɔːk] ;
Peace , let them talk ;
和平 , 让 他们 讲话 ;

和平，让他们谈谈吧;

[fuːlz] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə]['præt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] .
Fools may have leave to prattle as they walk .
傻瓜 可能 有 离开 到 喋喋不休 作为 他们 走 .

愚人或许可以边走边说些废话。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

- [stɪl] , [swiːt] ['mɪstrəs] ;
Sentesses still , sweet mistress ;
- 仍然 , 甜的 情妇 ;

Sentesses 依然，甜美的女主人；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] - .
You have a wit , and it were your Alliblaster .
你 有 一个 有 , 和 它 是 你的 - .

你很有才智，而那本就是你的 Alliblaster。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

- , [ænd; ənd][ðaɪ] [tʌŋ] [trɪps] ['trɛntʃmɔːr] .
Yfaith , and thy tongue trips trenchmore .
- , 和 你的 舌头 旅行 特伦奇莫尔 .

Yfaith，你的舌头绊倒了。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[noʊ] , [ʌv; əv][maɪ] ['naɪthʊd] , [nɑːt][ə; eɪ]['suːtər] [jet] :
No , of my knighthood , not a suitor yet :
不 , 的 我的 骑士爵位 , 不是 一个 求婚者 然而 :

不，就我的骑士身份而言，目前还没有求婚者：

[ə'læs] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] , ['sɪli] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ]['veri] [fuːl] :
Alas , God help her , silly girl , a fool , a very fool :
唉 , 上帝 帮助 她 , 愚蠢的 女孩 , 一个 傻子 , 一个 非常 傻子 :

唉，上帝保佑她，傻姑娘，笨蛋，大傻瓜：

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [blæk] - [braʊz] , [ə; eɪ] [ʃruːd] ['gɜːrli] ,
But there's the other black - brows , a shrewd girlie ,
但 有 这 其他 黑色的 - 眉毛 , 一个 精明 女孩 ,

但还有另一个黑眉毛的女孩，一个精明的女孩，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɪt][æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] ['suːtəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] :
She hath wit at will , and suitors two or three :
她 有 有 在 将要 , 和 求婚者 二 或者 三 :

她才思敏捷，身边总有两三个追求者。

[sɜːr] ['ɑːrθər] - [wʌn] , [ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] ,
Sir Arthur Greenshield one , a gallant knight ,
先生 亚瑟 - 一 , 一个 英勇 骑士 ,

亚瑟·格林希尔德爵士一世，一位英勇的骑士

[ə; eɪ]['væliənt]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paʊər] [bʌt; bət] [pʊr] .
A valiant soldier , but his power but poor .
一个 英勇 士兵 , 但 他的 力量 但 贫穷的 .

他是一位英勇的士兵，但实力却很弱。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['ɑːlɪvər] , [ðə; ðɪ] ['devənʃə] [læd] ,
Then there's young Oliver , the Devonshire lad ,
然后 有 年轻的 奥利弗 , 这 德文郡 小伙子 ,

还有来自德文郡的年轻小伙奥利弗，

[ə; eɪ] ['weri] ['feloʊ] , ['mæri] , [fʊl] [ʌv; əv] [wɪt] ,
A **wary** **fellow** **,** **marry** **,** **full** **of** **wit** **,**
一个 警惕 同伴 , 结婚 , 满的 的 有 ,

一个谨慎的人，结婚，充满智慧，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ruːd] : [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɔːl] [er] ,
And **rich** **by** **the** **rood** **:** **but** **there's** **a** **third** **all** **air** **,**
和 富有的 经过 这 rood : 但 有 一个 第三 全部 空气 ,

并且富有，但还有三分之一全是空气，

[laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] :
Light **as** **a** **feather** **,** **changing** **as** **the** **wind** **:**
光 作为 一个 羽毛 , 变化 作为 这 风 :

轻如鸿毛，变幻莫测：

[jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] .
Young **Flowerdale** **.**
年轻的 弗劳尔代尔 .

年轻的弗劳尔代尔。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK **.**
风向标 .

风向标。

[oʊ] [hiː; hi] , [sɜːr] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪk] [ɪn'diːd] .
O **he** **,** **sir** **,** **he's** **a** **desperate** **dick** **indeed** **.**
哦 他 , 先生 , 他是 一个 绝望的 迪克 的确 .

哦，先生，他真是个绝望的混蛋。

[bɑːr] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [haʊs] .
Bar **him** **you** **house** **.**
酒吧 他 你 房子 .

把他赶出你的房子。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[faɪ] , [nɑːt] [soʊ] , ['hiːz] [ʌv; əv] [gʊd] ['perəntɪdʒ] .
Fie **,** **not** **so** **,** **he's** **of** **good** **parentage** **.**
菲 , 不是 所以 , 他是 的 好的 亲子关系 .

呸，才不是呢，他出身名门。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK **.**
风向标 .

风向标。

[baɪ] [maɪ] [ˌɛfˌeɪ'aɪ] - [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [mæn] .
By **my** **fai** **'** **and** **so** **he** **is** **,** **and** **a** **proper** **man** **.**
经过 我的 费伊 - 和 所以 他 是 , 和 一个 恰当的 男人 .

以我的信仰起誓，他确实如此，而且是个正派的人。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] , ['prɑːpər] , [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [hiː; hi] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .
Aye **,** **proper** **,** **enough** **,** **had** **he** **good** **qualities** **.**
是的 , 恰当的 , 足够的 , 有 他 好的 品质 .

是的，他很合适，足够优秀，具备一些优点。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[aɪ] , ['mæri] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [sɜːr] ['lænsələt] ,
Aye , marry , there's the point , Sir Lancelot ,
是的 , 结婚 , 有 这 观点 , 先生 兰斯洛特 ,

没错，结婚，关键就在这里，兰斯洛特爵士。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] :
For there's an old saying :
为了 有 一个 老的 说 :

因为有一句古老的谚语:

[biː; bi][hiː; hi] [rɪtʃ] , [ɔːr][biː; bi][hiː; hi] [pʊr] ,
Be he rich , or be he poor ,
是 他 富有的 , 或者 是 他 贫穷的 ,

无论他富有还是贫穷，

[biː; bi][hiː; hi] [haɪ] , [ɔːr][biː; bi][hiː; hi] [loʊ] :
Be he high , or be he low :
是 他 高的 , 或者 是 他 低的 :

无论他地位高低:

[biː; bi][hiː; hi][bɔːrn][ɪn][bɑːrn][ɔːr][hɔːl] ,
Be he born in barn or hall ,
是 他 出生 在 谷仓 或者 大厅 ,

无论他出生在谷仓还是大厅，

[tɪz] ['mænərz] [meɪks] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ɔːl] .
Tis manners makes the man and all .
的 礼仪 制作 这 男人 和 全部 .

礼仪造就男人。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] .
You are in the right , Master Weathercock .
你 是 在 这 正确的 , 掌握 风向标 .

您是对的，韦瑟科克先生。

[['entər] [mə'sjɜːr] ['sɪvɪt] .]
[Enter Monsieur Civet .]
[进入 先生 麝猫 .]

[西维特先生上场。]

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[soʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [krɔːst] , [ɔːr] [witʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊl] .
Soul , I think I am sure crossed , or witched with an owl .
灵魂 , 我 思考 我 是 当然 交叉 , 或者 女巫 和 一个 猫头鹰 .

我想我一定是灵魂被猫头鹰诅咒了，或者说被猫头鹰施了魔法。

[aɪ][hæv; həv] ['hɔ:ntɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['æftər] [ɪn] , [bu:θ] ['æftər] [bu:θ] , [jet] ['kænɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm]

I	have	haunted	them	,	Inn	after	Inn	,	booth	after	booth	,	yet	cannot	find	them
我	有	闹鬼的	他们	,	客栈	后	客栈	,	展位	后	展位	,	然而	不能	寻找	他们

:
:
:

我走遍了那里，一家接一家地拜访客栈，一个接一个地打卡摊位，却始终找不到他们:

[hɑ:] , ['jɑ:ndər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ðæts] [ʃi:; ʃi] .

ha	,	yonder	they	are	;	that's	she	.
哈	,	远处	他们	是	;	那就是	她	.

哈，她们就在那边；那就是她。

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][gɑ:d][tɪz][ʃi:; ʃi] !

I	hope	to	God	tis	she	!
我	希望	到	上帝	的	她	!

我向上帝祈祷真是她!

[neɪ] , [aɪ] [noʊ] [tɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tredz] [hɜ:r; hər] [ʃu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] .

nay	,	I	know	tis	she	now	,	for	she	treads	her	shoe	a	little	awry	.
不	,	我	知道	的	她	现在	,	为了	她	踏板	她	鞋	一个	小的	错误	.

不，我现在知道是她了，因为她走路有点歪。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] ?

Where	is	this	Inn	?
在哪里	是	这	客栈	?

这家旅店在哪里?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][pæst][ˌaɪ 'ti:] , ['dæfədɪl] .

we	are	past	it	,	Daffodil	.
我们	是	过去的	它	,	水仙花	.

我们已经过去了，水仙花。

['dæfədɪl] .

DAFFODIL	.
水仙花	.

水仙花。

[ðə; ði] [gʊd] [saɪn][ɪz] [hɪr] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] .

The	good	sign	is	here	,	sir	,	but	the	back	gate	is	before	.
这	好的	符号	是	这里	,	先生	,	但	这	后退	门	是	前	.

先生，好消息就在这里，但后门在前面。

['sɪvɪt] .

CIVET	.
麝猫	.

麝猫。

[seɪv] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

Save	you	,	sir	.
节省	你	,	先生	.

救你一命，先生。

[aɪ] [preɪ] , [meɪ] [aɪ] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

I	pray	,	may	I	borrow	a	piece	of	a	word	with	you	?
我	祈祷	,	可能	我	借	一个	片	的	一个	单词	和	你	?

请问，我可以借用您一句话吗?

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[noʊ] ['piːsɪz] , [sɜːr] .
No pieces , sir .
不 件 , 先生 .

先生，没有碎片。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] .
Why , then , the whole .
为什么 , 然后 , 这 所有的 .

那么，为什么是整个?

[aɪ] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [meɪ] ['jɑːndər]['dʒentl,wumən][biː; bi] ?
I pray , sir , what may yonder gentlewomen be ?
我 祈祷 , 先生 , 什么 可能 远处 淑女们 是 ?

先生，请问那边那几位女士是做什么的?

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['leɪdiz] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['destiniz] [ænd; ənd] [mɔːr'tælɪtiz] [wɜːrk] .
They may be ladies , sir , if the destinies and mortalities work .
他们 可能 是 女士们 , 先生 , 如果 这 命运 和 死亡率 工作 .

先生，如果命运和生死安排能够如愿，她们或许会成为女士。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] , [sɜːr] ?
What's her name , sir ?
是什么 她 姓名 , 先生 ?

先生，她叫什么名字?

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

['mɪstrəs] ['frænsɪs] - , [sɜːr] ['lænsələt] - ['dɔːtər] .
Mistress Frances Spurcock , Sir Lancelot Spurcock's daughter .
情妇 弗朗西丝 - , 先生 兰斯洛特 - 女儿 .

弗朗西丝·斯珀科克夫人，兰斯洛特·斯珀科克爵士的女儿。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][meɪd] , [sɜːr] ?
Is she a maid , sir ?
是 她 一个 女佣 , 先生 ?

先生，她是女佣吗?

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk]['pluːtoʊ] , [ænd; ənd] [deɪm] ['prɔsəpain] [ðæt] : [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi]
You may ask Pluto , and dame Proserpine that : I would be loath to be
你 可能 问 冥王星 , 和 贵妇人 普罗塞平 那 : 我 会 是 厌恶 到 是
['rɪdl] , [sɜːr] .
riddled , sir .
布满谜团 , 先生 .

你可以去问问冥王哈迪斯和冥后珀耳塞福涅：先生，我可不想被人用谜语迷惑。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['mærid] , [aɪ] [miːn] , [sɜːr] ?
Is she married , I mean , sir ?
是 她 已婚 , 我 意思是 , 先生 ?

先生，她结婚了吗?

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[ðə; ði] [feɪts] [noʊz] [nɑːt] [jet] [wʌt] ['ʃuːmeɪkər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [ʃuːz] .
The Fates knows not yet what shoemaker shall make her wedding shoes .
这 命运 知道 不是 然而 什么 鞋匠 将 制作 她 婚礼 鞋 .

命运女神尚未决定哪位鞋匠会为她制作婚鞋。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[aɪ] [preɪ] , [wer] [ɪn] [juː; jʊ][sɜːr] ?
I pray , where Inn you sir ?
我 祈祷 , 在哪里 客栈 你 先生 ?

请问先生，您在哪里?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒentlwʊmən] .
I would be very glad to bestow the wine of that gentlewoman .
我 会 是 非常 高兴的 到 赐给 这 葡萄酒 的 那 淑女 .

我非常乐意将那位女士的美酒赠予他人。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr] .
At the George , sir .
在 这 乔治 , 先生 .

先生，我在乔治酒店。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
God save you , sir .
上帝 节省 你 ， 先生 .

上帝保佑你，先生。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?
I pray your name , sir ?
我 祈祷 你的 姓名 ， 先生 ?

请问您叫什么名字，先生?

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['mæstər] ['sɪvɪt] , [sɜːr] .
My name is Master Civet , sir .
我的 姓名 是 掌握 麝猫 ， 先生 .

先生，我的名字是麝猫大师。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] .
A sweet name .
一个 甜的 姓名 .

一个好听的名字。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gʊd] ['mæstər] ['sɪvɪt] .
God be with you , good Master Civet .
上帝 是 和 你 ， 好的 掌握 麝猫 .

愿上帝保佑你，善良的麝猫大师。

[['eksɪt] ['sɪvɪt] .]
[Exit Civet .]
[出口 麝猫 .]

【离开灵猫】

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] , [hæv; həv][wiː; wi][spaɪd][juː; jʊ] , [staʊt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?
Aye , have we spied you , stout Sir George ?
是的 ， 有 我们 间谍 你 ， 肥硕 先生 乔治 ?

是的，我们是不是看到你了，壮硕的乔治爵士?

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['drægən] , [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [selz] [gʊd] [waɪn] ,
For all your dragon , you had best sells good wine ,
为了 全部 你的 龙 ， 你 有 最好的 出售 好的 葡萄酒 ，

尽管你养了一条龙，但你最擅长的还是卖好酒。

[ðæt] [niːdz] [noʊ] [juːl] - [bʊʃ] : [wel] , [wiːl] [nɑːt][sɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
That needs no yule - bush : well , we'll not sit by it ,
那 需求 不 圣诞节 - 衬套 : 出色地 ， 出色地 不是 坐 经过 它 ，

那不需要圣诞灌木丛：嗯，我们不会坐在那里。

[æz; əz][juː; jʊ][duː][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] .
As you do on your horse .
作为 你 做 在 你的 马 .

就像你在马上那样。

[ðɪs] [ruːm] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] :
This room shall serve :
这 房间 将 服务 :

此房间将用于:

[drɔːr] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [sæk] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][oʊld][men] :
Drawer , let me have sack for us old men :
抽屉 , 让 我 有 解雇 为了 我们 老的 男人 :

抽屉，给我们这些老家伙留点钱:

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈgɝːlz][ænd; ənd] [neɪvz] [smɔːl] [waɪnz] [ɑːr; ər][best] .
For these girls and knaves small wines are best .
为了 这些 女孩们 和 无赖 小的 葡萄酒 是 最好的 .

对于这些女孩和无赖来说，小瓶装葡萄酒是最好的。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [sæk] , [noʊ] [mɔːr] .
A pint of sack , no more .
一个 品脱 的 解雇 , 不 更多的 .

一品脱麻袋，仅此而已。

[drɔːr] .
DRAWER .
抽屉 .

抽屉。

[ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [sæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [tʌnz] .
A quart of sack in the three Tuns .
一个 夸脱 的 解雇 在 这 三 通勤 .

三个桶里装着一夸脱的麻袋。

[ˈlænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ə; eɪ][paɪnt] , [drɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪnt] . — [ˈdæfədɪl] , [kɔːl][fɔːr; fər][waɪn][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [selvz]
A pint , draw but a pint . — Daffodil , call for wine to make your selves
一个 品脱 , 画 但 一个 品脱 . — 水仙花 , 称呼 为了 葡萄酒 到 制作 你的 自我
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

一品脱，就一品脱。——水仙花，叫人来酒，让自己喝个痛快。

[ˈfrænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][smɔːl] [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] , [gʊd] [ˈdæfədɪl] .
And a cup of small beer , and a cake , good Daffodil .
和 一个 杯子 的 小的 啤酒 , 和 一个 蛋糕 , 好的 水仙花 .

再来一杯淡啤酒，一块蛋糕，达芙妮牌的。

[[ˈentər] [jʌŋ] [ˈflaʊərdeɪl] .]
[Enter young Flowerdale .]
[进入 年轻的 弗劳尔代尔 .]

【年轻的弗劳尔代尔出场。】

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[faɪ] , [sɪt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ruːm] ?
fie , sit in the open room ?
菲 , 坐 在 这 打开 房间 ?

哎，坐在敞开的房间里?

[naʊ] , [gʊd] [sɜːr]
now , good Sir
现在 , 好的 先生

先生，现在。

['lænsələt] , & [maɪ][kaɪnd] [frend] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstər]
Lancelot , & my kind friend worshipful Master
兰斯洛特 , & 我的 种类 朋友 崇拜的 掌握

兰斯洛特，以及我亲爱的朋友，尊敬的主人

['weðərkɑːk] !
Weathercock !
风向标 !

风向标!

[wʌt] , [æt; ət][jʊr; jər][paɪnt] ?
What , at your pint ?
什么 , 在 你的 品脱 ?

什么？你那杯啤酒?

[ə; eɪ][kwɔːrt][fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
a quart for shame .
一个 夸脱 为了 耻辱 .

一夸脱，真是丢人现眼。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , ['rɔɪstər] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [wiː; wi] [wɪl] [ə'weɪ] .
Nay , Royster , by your leave we will away .
不 , 罗伊斯 , 经过 你的 离开 我们 将要 离开 .

不，罗伊斯，恕我们离开。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[kʌm] , [gɪvz] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [wiːl] [goʊ] [dæns] .
Come , give's some Music , we'll go dance .
来 , 给予 一些 音乐 , 出色地 去 舞蹈 .

来吧，放点音乐，我们一起跳舞。

[bɪ'gɔːn] ,
Begone ,
走开 ,

走开，

[sɜːr] ['lænsələt] ?

Sir	**Lancelot**	**?**
先生	兰斯洛特	?

兰斯洛特爵士?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦浪子(The London Prodigal)
第2/6页

[wʌt] , [ænd; ənd] [fer] [deɪ] [tuː] ?
what , and fair day too ?
什么 , 和 公平的 天 也 ?

什么？而且还是集市日？

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[twɜːr] ['faʊlli] [dʌn] , [tuː; tə] [dæns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fer] .
Twere foully done , to dance within the fair .
是 肮脏的 完毕 , 到 舞蹈 之内 这 公平的 .

在集市上跳舞是件不光彩的事。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fɛrz] , [ðen] [aɪl] [nɑːt] [dæns] .
Nay , if you say so , fairest of all fairs , then I'll not dance .
不 , 如果 你 说 所以 , 最公平 的 全部 集市 , 然后 患病的 不是 舞蹈 .

不，既然你这么说，那最美丽的姑娘，那我就不跳舞了。

[ə; eɪ][pɑːks][ə'pɑːn][maɪ]['teɪlər] , [hiː; hi] [hæθ] [spɔɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːtʃ] ['kʌlər] ['sætn] [ʃɜːrt] ,
A pox upon my tailor , he hath spoiled me a peach colour satin shirt ,
一个 天花 之上 我的 裁缝 , 他 有 被宠坏了 我 一个 桃 颜色 缎 衬衫 ,

真该诅咒我的裁缝，他毁了我的一件桃色缎面衬衫！

[kʌt] [ə'pɑːn] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ðə; ði] ['ræskl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [trɪk] ,
cut upon cloth of silver , but if ever the rascal serve me such another trick ,
切 之上 布 的 银 , 但 如果 曾经 这 恶棍 服务 我 这样的 其他 诡计 ,

用银布剪裁，但如果那恶棍再对我使出这种伎俩，

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] , - , [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [fuːlz] :
I'll give him leave , yfaith , to put me in the calendar of fools :
患病的 给 他 离开 , - , 到 放 我 在 这 日历 的 傻瓜 :

我会允许他把我列入愚人名单，yfaith:

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['lænsələt] [ænd; ənd] ['mæstər] ['weðərkɑːk] .
and you , and you , Sir Lancelot and Master Weathercock .
和 你 , 和 你 , 先生 兰斯洛特 和 掌握 风向标 .

还有你，兰斯洛特爵士和韦瑟科克先生。

[maɪ] ['goʊldsmɪθ] [tuː] , [ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] — [aɪ] [bɪ'spoʊk] [ðiː] , ['luːsi] , [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [goʊld] ,
My goldsmith too , on tother side — I bespoke thee , Lucy , a carkenet of gold ,
我的 金匠 也 , 在 其他 边 — 我 定制 你 , 露西 , 一个 - 的 金子 ,

我的金匠也在另一边——我为你，露西，定制了一枚金戒指，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ə; eɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ferɪŋ] ,
and thought thou shouldst a had it for a fairing ,
和 想法 你 应该 一个 有 它 为了 一个 整流罩 ,

你以为你应该把它当做整流罩用吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊg] [pʊts][ˌem 'iː][ɪn] - [fɔːr; fər]['ɔːrient] [pɜːrl] :

and	the	rogue	puts	me	in	rearages	for	Orient	Pearl	:
和	这	流氓	放置	我	在	-	为了	东方	珍珠	:

那个恶棍把我关进了东方明珠的后备营:

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [wentʃ] .

but	thou	shalt	have	it	by	Sunday	night	,	wench	.
但	你	应	有	它	经过	星期日	夜晚	,	妖妇	.

但你星期天晚上之前就必须拿到，贱人。

[['entər][ðə; ði] [drɔːr] .]

[	Enter	the	Drawer	.	]
[	进入	这	抽屉	.	]

[进入抽屉。]

[drɔːr] .

DRAWER	.
抽屉	.

抽屉。

[sɜːr] , [hɪr] [ɪz][wʌn] [hæθ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːtəl] [ʌv; əv] [waɪn] , [bruːd] [wɪð; wɪθ]

Sir	,	here	is	one	hath	sent	you	a	pottle	of	rennish	wine	,	brewed	with
先生	,	这里	是	一	有	发送	你	一个	壶	的	伦尼什	葡萄酒	,	酿造	和

['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər] .

rosewater	.
玫瑰水	.

先生，有人送您一壶用玫瑰水酿造的伦尼什葡萄酒。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

To	me	?
到	我	?

大部头书?

[drɔːr] .

DRAWER	.
抽屉	.

抽屉。

[noʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] .

No	,	sir	,	to	the	knight	;	and	desires	his	more	acquaintance	.
不	,	先生	,	到	这	骑士	;	和	欲望	他的	更多的	熟人	.

不，先生，是给这位骑士的；并且希望与他有更多交流。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

To	me	?
到	我	?

大部头书?

[wɒts] [hiː; hi] [ðæt] [pruːvz] [soʊ][kaɪnd] ?

what's	he	that	proves	so	kind	?
是什么	他	那	证明	所以	种类	?

他究竟是什么人，竟如此善良?

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] .
I have a trick to know his name , sir .
我 有 一个 诡计 到 知道 他的 姓名 , 先生 .

先生，我有个办法能知道他的名字。

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [maɪnd] [hɪr] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['frænsɪs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mæstər] ['sɪvɪt] .
He hath a month's mind here to mistress Frances , his name is Master Civet .
他 有 一个 月份 头脑 这里 到 情妇 弗朗西丝 , 他的 姓名 是 掌握 麝猫 .

他打算在这里待一个月，侍奉弗朗西丝小姐，他的名字叫西维特先生。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['dæfədɪl] .
Call him in , Daffodil .
称呼 他 在 , 水仙花 .

叫他过来，水仙花。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[oʊ][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪtʃ] ;
O I know him , sir , he is a fool , but reasonable rich ;
哦 我 知道 他 , 先生 , 他 是 一个 傻子 , 但 合理的 富有的 ;

先生，我认识他，他是个傻瓜，但还算有钱；

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [liːs] - [mɑːŋgər] , [ðiːz] [kɔːrn] - [mɑːŋgər] , [ðiːz] ['mʌni] - [mɑːŋgər] ,
his father was one of these lease - mongers , these corn - mongers , these money - mongers ,
他的 父亲 曾是 一 的 这些 租 - 贩卖者 , 这些 玉米 - 贩卖者 , 这些 钱 - 贩卖者 ,

他的父亲就是那些土地租赁贩子、粮食贩子、金钱贩子中的一员。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] - [mɑːŋgər] .
but he never had the wit to be a whore - monger .
但 他 绝不 有 这 有 到 是 一个 妓女 - 贩子 .

但他从来没有当嫖客的本事。

[['entər]['mæstər] ['sɪvɪt] .]
[Enter Master Civet .]
[进入 掌握 麝猫 .]

【麝猫大师登场】

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [tuː] [mʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] .
I promise you , sir , you are at too much charge .
我 承诺 你 , 先生 , 你 是 在 也 很多 收费 .

先生，我向您保证，您承担的责任太重了。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] ; [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][maɪ]['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] ['werwɪðɔːl] :
The charge is small charge , sir ; I thank God my father left me wherewithal :
这 收费 是 小的 收费 , 先生 ; 我 感谢 上帝 我的 父亲 左边 我 所需资源 :

先生，这笔费用并不高；感谢上帝，我父亲给我留下了足够的积蓄。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlwʊmən] [hɪr] ,
if it please you , sir , I have a great mind to this gentlewoman here ,
如果 它 请 你 , 先生 , 我 有 一个 伟大的 头脑 到 这 淑女 这里 ,

先生，如果您不介意的话，我对这位女士很有好感。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
in the way of marriage .
在 这 方式 的 婚姻 .

在婚姻中。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [pliːz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ,
I thank you , sir : please you come to Lewsome ,
我 感谢 你 , 先生 : 请 你 来 到 - ,

先生，谢谢您：请您来卢瑟姆吧。

[tuː; tə][maɪ] [pʊr] [haʊs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kaɪndli] ['welkəm] :
To my poor house , you shall be kindly welcome :
到 我的 贫穷的 房子 , 你 将 是 亲切地 欢迎 :

我将热情欢迎您来到我这简陋的家：

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weri] ['hʌzbənd] . —
I knew your father , he was a wary husband . —
我 知道 你的 父亲 , 他 曾是 一个 警惕 丈夫 . —

我认识你父亲，他是个谨慎的丈夫。

[tuː; tə] [peɪl] [hɪr] , [drɔːr] .
To pale here , Drawer .
到 苍白 这里 , 抽屉 .

抽屉，你在这里脸色苍白。

[drɔːr] .
DRAWER .
抽屉 .

抽屉。

[ɔːl][ɪz] [peɪd] , [sɜːr] : [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæθ] [peɪd] [ɔːl] .
All is paid , sir : this gentleman hath paid all .
全部 是 有薪酬的 , 先生 : 这 绅士 有 有薪酬的全部 .

先生，所有款项都已付清：这位先生已经付清了所有款项。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

- , [juː; jʊ][duː][ˌjuː 'es] [rɔːŋ] ,
Yfaith , you do us wrong ,
- , 你 做 我们 错误的 ,

Yfaith，你亏待了我们，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [er] [lɔːŋ] :

But	we	shall	live	to	make	amends	ere	long	:
但	我们	将	居住	到	制作	修改	埃雷	长的	:

但我们很快就会弥补过错:

['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][mæn] ?

Master	Flowerdale	,	is	that	your	man	?
掌握	弗劳尔代尔	,	是	那	你的	男人	?

弗劳尔代尔少爷，那是您的人吗?

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[jes] , [feɪθ] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [neɪv] .

Yes	,	faith	,	a	good	old	knave	.
是的	,	信仰	,	一个	好的	老的	恶棍	.

是的，信仰，一个老奸巨猾的家伙。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[neɪ] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk]

Nay	,	then	I	think
不	,	然后	我	思考

不，那我觉得

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [waɪz] , [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] :

You	will	turn	wise	,	now	you	take	such	a	servant	:
你	将要	转动	明智的	,	现在	你	拿	这样的	一个	仆人	:

你若收服这样的仆人，必将变得明智:

[kʌm] , [juːl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - ; [lets] [ə'weɪ] .

Come	,	you'll	ride	with	us	to	Lewsome	;	let's	away	.
来	,	你会	骑	和	我们	到	-	;	我们来吧	离开	.

来吧，和我们一起去卢瑟姆；我们出发吧。

[tɪz] [skers] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][deɪ] .

Tis	scarce	two	hours	to	the	end	of	day	.
的	稀少	二	小时	到	这	结尾	的	天	.

距离一天结束只剩不到两个小时了。

[['eksɪt]['ɑːmniːz] .]

[	Exit	Omnes	.	]
[	出口	所有人	.	]

[退出 Omnes。]

[ækt] [iː] .

ACT	II	.
行为	三	.

第二幕。

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ][roʊd] [nɪr] [sɜːr] ['lænsələt] - [haʊs] , [ɪn] [kent] .

SCENE	I	.	A	road	near	Sir	Lancelot	Spurcock's	house	,	in	Kent	.
场景	我	.	一个	路	靠近	先生	兰斯洛特	-	房子	,	在	肯特	.

场景一：肯特郡兰斯洛特·斯珀科克爵士家附近的一条路。

[['entər][sɜːr] ['ɑːrθər] - , ['ɑːlɪvər] , [luː'tenənt] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .]

[	Enter	Sir	Arthur	Greenshood	,	Oliver	,	Lieutenant	and	Soldiers	.	]
[	进入	先生	亚瑟	-	,	奥利弗	,	中尉	和	士兵	.	]

【亚瑟·格林斯胡德爵士、奥利弗、中尉和士兵们上场。】

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[luː'tenənt] , [liːd] [jʊr; jər]['soʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ,
Lieutenant , lead your soldiers to the ships ,
中尉 , 带领 你的 士兵 到 这 船舶 ,

中尉，带领你的士兵上船。

[ðer; ðər][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər][koʊts] , [æt; ət][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l]
There let them have their coats , at their arrival
那里 让 他们 有 他们的 外套 , 在 他们的 到达

他们到达时，就让他们把外套带上。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][peɪ] : [ˌfer'wel] , [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
They shall have pay : farewell , look to your charge .
他们 将 有 支付 : 告别 , 看 到 你的 收费 .

他们将获得报酬：再见，看好你的职责。

['soʊldʒər] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[aɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['kænɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
Aye , we are now sent away , and cannot so much as speak with our
是的 , 我们 是 现在 发送 离开 , 和 不能 所以 很多 作为 说话 和 我们的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

是啊，我们现在被遣送走了，甚至连和朋友们说话的机会都没有。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[noʊ] , [mæn] ; [wʌt] , [er] [juː; jʊ] [juːst] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
No , man ; what , ere you used a zutch a fashion ,
不 , 男人 ; 什么 , 埃雷 你 用过的 一个 - 一个 时尚 ,

不，伙计；什么，你用过西葫芦吗?

[θɪk] [juː; jʊ]['kænɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] - ?
thick you cannot take your leave of your vrens ?
厚的 你 不能 拿 你的 离开 的 你的 - ?

你竟然不能和你的朋友们告别?

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

['feloʊ] , [noʊ] [mɔːr] .
Fellow , no more .
同伴 , 不 更多的 .

伙计，到此为止。

[luː'tenənt] , [liːd] [ðem; ðəm][ɔːf] .
Lieutenant , lead them off .
中尉 , 带领 他们 离开 .

中尉，带头走。

['soʊldʒər] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[wel] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][maɪ] [peɪ] [ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] , [aɪl] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðoʊ]
Well , if I have not my pay and my clothes , I'll venture a running away tho
出色地 , 如果 我 有 不是 我的 支付 和 我的 衣服 , 患病的 风险投资 一个 跑步 离开 虽然

如果我没拿到工资也没拿到衣服，我就冒险逃跑。

[aɪ] [hæŋ] [fɔːrt] .
I hang for't .
我 悬挂 堡 .

我等了很久。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[ə'weɪ] , ['sirə] , [tʃɑːrm] [jʊr; jər] [tʌŋ] .
Away , sirrah , charm your tongue .
离开 , 西拉 , 魅力 你的 舌头 .

走吧，先生，用你的舌头去魅惑吧。

[['eksɪt]['soʊldʒərz] .]
[Exit Soldiers .]
[出口 士兵 .]

士兵们撤离。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[bɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['presər] , [sɜːr] ?
Been you a presser , sir ?
到过 你 一个 压力机 , 先生 ?

先生，您是新闻发布会主持人吗?

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'mændər] , [sɜːr] , ['ʌndər][ðə; ði] [kɪŋ] .
I am a commander , sir , under the King .
我 是 一个 指挥官 , 先生 , 在下面 这 国王 .

陛下，我是国王麾下的一名指挥官。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

['ɛsˌfʊt] , [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [nɛə] - [ə; eɪ] [kə'mændər] ,
Sfoot , man , and you be ne'er zutch a commander ,
脚 , 男人 , 和 你 是 从未 - 一个 指挥官 ,

斯福特，伙计，你永远也成不了指挥官。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'gɔn] , [soʊ][ʃʊd; ʃəd] .
should a spoke with my vrens before I should agone , so should .
应该 一个 辐 和 我的 - 前 我 应该 曾经 , 所以 应该 .

我应该在痛苦之前和我的朋友们谈谈，我也应该。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

['kɑːntent] [jɔːr'self] , [mæn] , [maɪ] [ə'θɔːrəti] [wɪl] [stretʃ] [tuː; tə] [pres] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
Content yourself , man , my authority will stretch to press so good a man as
内容 你自己 , 男人 , 我的 权威 将要 拉紧 到 按 所以 好的 一个 男人 作为
[juː; jʊ] .
you .
你 .

知足吧，伙计，我的权力足以惩罚像你这样优秀的人。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[pres] [ˌem 'iː] ?
Press me ?
按 我 ?

按我?

[aɪ] - [jiː; ji] , [pres] ['skaʊndrəlz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] - :
I deuve ye , press scoundrels , and thy messels :
我 - 是的 , 按 无赖 , 和 你的 - :

我惩罚你们这些卑鄙无耻之徒，还有你们的仆役:

[pres] [ˌem 'iː] !
Press me !
按 我 !

按我!

['tʃiː] [skɔːnz] [ðiː] , - : [fɔːr; fər] [siːst] [ðiː] , [hɪəz]
chee scorns thee , yfaith : For seest thee , here's
芝 蔑视 你 , - : 为了 西斯特 你 , 这里是

chee 鄙视你，yfaith：因为你看到了，这就是

[ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] [naɪt] [noʊz] [kæm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prest] [baɪ] [ðiː] .
a worshipful knight knows cham not to be pressed by thee .
一个 崇拜的 骑士 知道 查姆 不是 到 是 按下 经过 你 .

一位尊敬的骑士知道，他不会被你逼迫。

[['entər][sɜːr] ['lænsələt] , ['weðərkɑːk] , [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] , [oʊld]
[Enter Sir Lancelot , Weathercock , young Flowerdale , old
[进入 先生 兰斯洛特 , 风向标 , 年轻的 弗劳尔代尔 , 老的

兰斯洛特爵士、韦瑟科克、年轻的弗劳尔代尔、老弗劳尔代尔上场

['flaʊərdeɪl] , ['luːsi] , ['frænsɪs] .]
Flowerdale , Lucy , Frances .]
弗劳尔代尔 , 露西 , 弗朗西丝 .]

弗劳尔代尔，露西，弗朗西丝。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[sɜːr] ['ɑːrθər] , ['welkəm] [tuː; tə] - , ['welkəm] [baɪ][maɪ] [trɑːθ] .
Sir Arthur , welcome to Lewsome , welcome by my troth .
先生 亚瑟 , 欢迎 到 - , 欢迎 经过 我的 誓言 .

亚瑟爵士，欢迎来到卢瑟姆，以我的名义欢迎你。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mæn] ?
What's **the** **matter** **,** **man** **?**
是什么 这 事情 , 男人 ?

怎么了，兄弟?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [vekst] ?
why **are** **you** **vexed** **?**
为什么 是 你 烦恼 ?

你为什么生气?

['ɑːlɪvər] .
OLIVER **.**
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [pres] [ˌem 'iː] .
Why **,** **man** **,** **he** **would** **press** **me** **.**
为什么 , 男人 , 他 会 按 我 .

哎，他会逼我的。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[oʊ][faɪ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [pres] [hɪm; ɪm] ?
O **fie** **,** **Sir** **Arthur** **,** **press** **him** **?**
哦 菲 , 先生 亚瑟 , 按 他 ?

哦，天哪，亚瑟爵士，你逼他?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .
he **is** **a** **man** **of** **reckoning** **.**
他 是 一个 男人 的 清算 .

他是个举足轻重的人物。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK **.**
风向标 .

风向标。

[aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] ['nəublz] ,
Aye **,** **that** **he** **is** **,** **Sir** **Arthur** **,** **he** **hath** **the** **nobles** **,**
是的 , 那 他 是 , 先生 亚瑟 , 他 有 这 贵族 ,

是的，正是他，亚瑟爵士，他得到了贵族们的支持。

[ðə; ði]['goʊldən] ['rʌdəks] [hiː; hi] .
The **golden** **ruddocks** **he** **.**
这 金的 红蓼 他 .

他养的金光鲷。

['ɑːrθər] .
ARTHUR **.**
亚瑟 .

亚瑟。

[ðə; ði] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔrz] : [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt]
The **fitter** **for** **the** **wars** **:** **and** **were** **he** **not**
这 钳工 为了 这 战争 : 和 是 他 不是

更适合战争：如果他不是

[ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wəːʃɪps] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
In **favour** **with** **your** **worships** **,** **he** **should** **see** **,**
在 偏爱 和 你的 崇拜 , 他 应该 看 ,

蒙诸位恩宠，他应当见见。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [pres] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] .
That I have power to press so good as he .
那 我 有 力量 到 按 所以 好的 作为 他 .

我有能力像他一样出色地施压。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[tʃɪl] [stænd][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [soʊ] [tʃɪl] .
Chill stand to the trial , so chill .
寒意 站立 到 这 审判 , 所以 寒意 .

冷静面对审判，所以保持冷静。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ] , ['mæri] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] , [pres] - [klɔːθ] [ænd; ənd] - , [waɪt] [pɑːt][ænd; ənd] - [brɔːθ] :
Aye , marry , shall he , press - cloth and karsie , white pot and drowsen broth :
是的 , 结婚 , 将 他 , 按 - 布 和 - , 白色的 锅 和 - 肉汤 :
[tʌt] , [tʌt] , [hiː; hi]['kænɑːt] .
tut , tut , he cannot .
教程 , 教程 , 他 不能 .

哎，结婚吧，他该有熨烫布和卡西，白锅和催眠肉汤：啧啧，他不能。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] , [sɜːr] , [ðoʊ][juː; jʊ] [siː] - [klɔːθ] [ænd; ənd] - ,
Well , sir , tho you see vlouten cloth and karsie ,
出色地 , 先生 , 虽然 你 看 - 布 和 - ,

先生，虽然您看到了vlouten布料和karsie，

['tʃiː] [ə; eɪ] [ziːn] - [ə; eɪ] - [koʊt] [wer] [aʊt][ðə; ði] [taʊn] [sɪk] [ə; eɪ] - ['dʒækɪt] ,
chee a zeen zutch a karsie coat wear out the town sick a zilken jacket ,
芝 一个 泽恩 - 一个 - 外套 穿 出去 这 镇 生病的 一个 - 夹克 ,

chee a zeen zutch a karsie coat wear out the town sick a zilken jacket,

[æz; əz] [θɪk] [ə; eɪ][wʌn][juː; jʊ] [wer] .
as thick a one you wear .
作为 厚的 一个 一 你 穿 .

和你穿的一样厚。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wel] [sed] , - - .
Well said , vlitan vlattan .
出色地 说 , - - .

说得好，vlitan vlattan。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[aɪ] , [ænd; ənd] [wel] [sed] , - , [ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ] - [bel] [tuː] : [wʌt] ,
Aye , and well said , cocknell , and bo - bell too : what ,
是的 , 和 出色地 说 , - , 和 波 - 钟 也 : 什么 ,

没错，说得好，cocknell，bo-bell也是：什么?

['duː)ist] [θɪŋk] [kæm] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðaɪ] - [koʊt] ?
doest think cham a veard of thy zilken coat ?
不会 思考 查姆 一个 - 的 你的 - 外套 ?

你认为查姆是你的银衣的守护者吗?

['nɛfər] ['vɪr] [ðiː] .
nefer vere thee .
内弗 真实 你 .

nefer vere thee.

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , [kʌm] , [noʊ] [mɔːr] , [biː; bi][ɔːl]['lʌvəz][ænd; ənd] [frendz] .
Nay , come , no more , be all lovers and friends .
不 , 来 , 不 更多的 , 是 全部 恋人 和 朋友们 .

不，来吧，别再这样了，我们既是恋人又是朋友吧。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[aɪ] , [tɪz] [best] [soʊ] , [gʊd] ['mæstər]['ɑːlɪvər] .
Aye , tis best so , good master Oliver .
是的 , 的 最好的 所以 , 好的 掌握 奥利弗 .

是的，这样最好，好主人奥利弗。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['mæstər]['ɑːlɪvər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ?
Is your name master Oliver , I pray you ?
是 你的 姓名 掌握 奥利弗 , 我 祈祷 你 ?

请问您名叫奥利弗先生吗?

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[wʌt] [tɪt][ænd; ənd][biː; bi][tɪt] , [ænd; ənd] [griːv] [juː; jʊ] .
What tit and be tit , and grieve you .
什么 山雀 和 是 山雀 , 和 悲伤 你 .

什么又自讨苦吃，让你伤心难过?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[bʌt; bət][aɪ'd]['glædli] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [plɑːt][aʊt][ʌv; əv]['mæstər]

but	I'd	gladly	know	if	a	man	might	not	have	a	foolish	plot	out	of	master
但	ID	乐意	知道	如果	一个	男人	可能	不是	有	一个	愚蠢	阴谋	出去	的	掌握

['ɑːlɪvər][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] .

Oliver	to	work	upon	.
奥利弗	到	工作	之上	.

但我很想知道，是否有人会从奥利弗大师那里得到什么愚蠢的计划。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER .

奥利弗 .

奥利弗。

[wɜːrk] [ðaɪ] [plɑːts][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Work	thy	plots	upon	me	!
工作	你的	图表	之上	我	!

对我施展你的阴谋吧!

[stænd][ə'saɪd] : — [wɜːrk] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [plɑːts][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

stand	aside	:	—	work	thy	foolish	plots	upon	me	!
站立	旁边	:	—	工作	你的	愚蠢	图表	之上	我	!

让开！——尽管对我施展你那些愚蠢的计谋吧!

[tʃɪl] [soʊ][juːz] [ðiː] , [ðaʊ] [wɝːrt] ['nevər][soʊ] [juːst] [sɪns] [ðaɪ] [deɪm] [baʊnd] [ðaɪ] [hed] .

chill	so	use	thee	,	thou	weart	never	so	used	since	thy	dame	bound	thy	head	.
寒意	所以	使用	你	,	你	韦尔特	绝不	所以	用过的	自从	你的	贵妇人	边界	你的	头	.

如此冷漠地对待你吧，自从你老婆把你的头绑起来之后，你从未如此冷漠过。

[wɜːrk][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

Work	upon	me	?
工作	之上	我	?

请对我进行改造?

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE .

弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .

Let	him	come	,	let	him	come	.
让	他	来	,	让	他	来	.

让他来，让他来。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER .

奥利弗 .

奥利弗。

- , - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][viː'oʊ'ɑːr] [ʃeɪm] ,

Zirrah	,	zirrah	,	if	it	were	not	vor	shame	,
-	,	-	,	如果	它	是	不是	vor	耻辱	,

Zirrah，zirrah，如果不是因为羞耻的话，

['tʃiː] [wʊd] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [ðiː] - [ə; eɪ] ['wɪstərˌpup] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ɪr] ,

chee	would	a	given	thee	zutch	a	whisterpoop	under	the	ear	,
芝	会	一个	给定	你	-	一个	哨子	在下面	这	耳朵	,

chee 会给你 zutch 耳朵下的哨子，

['tʃiː] [wʊd] [ə; eɪ] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [væŋ] [æn; ən] ['ʌðər] [æt; ət][maɪ] [fiːt] : [stænd][ə'saɪd] ,

chee	would	a	made	thee	a	vanged	an	other	at	my	feet	:	stand	aside	,
芝	会	一个	制成	你	一个	变态	一个	其他	在	我的	脚	:	站立	旁边	,

chee 会让你在我脚下变成一个复仇者：让开，

[let][ˌem 'iː] [luːs] , [kæm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [vleɪmɪŋ] ['faɪər] - [brænd] ; [stænd][ə'saɪd] .

let	me	loose	,	cham	all	of	a	vlaming	fire	-	brand	;	Stand	aside	.
让	我	松动的	,	查姆	全部	的	一个	弗拉明	火	-	品牌	;	站立	旁边	.

放开我，像个煽动性火炬手一样；让开。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[wel] , [aɪ] [fɔːr'ber] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frɛndz] [seɪk] .

Well	,	I	forbear	you	for	your	friend's	sake	.
出色地	,	我	忍耐	你	为了	你的	朋友们	清酒	.

好吧，看在你朋友的份上，我就不追究了。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[ə; eɪ][vɪg][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] - !

A	vig	for	all	my	vrens	!
一个	活力	为了	全部	我的	-	!

给我的所有朋友一个赞!

['duː)ist] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] - ?

doest	thou	tell	me	of	my	vrens	?
不会	你	告诉	我	的	我的	-	?

你告诉我我的朋友们吗?

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[noʊ] [mɔːr] , [gʊd] ['mæstər]['ɑːlɪvər] ; [noʊ] [mɔːr] ,

No	more	,	good	master	Oliver	;	no	more	,
不	更多的	,	好的	掌握	奥利弗	;	不	更多的	,

好了，好心的奥利弗少爷，好了。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

Sir	Arthur	.
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[ænd; ənd] , ['meɪd(ə)n] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

And	,	maiden	,	here	in	the	sight
和	,	少女	,	这里	在	这	视线

而少女，就在这里

[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['suːtəz] , ['evri] [mæn][ʌv; əv] [wɜːrθ] ,

Of	all	your	suitors	,	every	man	of	worth	,
的	全部	你的	求婚者	,	每一个	男人	的	值得	,

在你所有的追求者中，每一个有价值的男人，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] ['feɪnɪst] [wʊd] [prɪ'fɜːr]

I'll	tell	you	whom	I	fainest	would	prefer
患病的	告诉	你	谁	我	最	会	更喜欢

我会告诉你我最希望的是谁。

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd]['bɑːrgən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [bed] . —

To	the	hard	bargain	of	your	marriage	bed	.	—
到	这	难的	便宜货	的	你的	婚姻	床	.	—

婚姻床上的艰难交易。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][pleɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Shall I be plain among you , gentlemen ?
将 我 是 清楚的 之中 你 , 先生们 ?

各位先生，我直说吧?

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[aɪ] , [sɜːr] , [tɪz] [best] .
Aye , sir , tis best .
是的 , 先生 , 的 最好的 .

是的，先生，这是最好的。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ðen] , [sɜːr] , [fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ] : —
Then , sir , first to you : —
然后 , 先生 , 第一的 到 你 : —

那么，先生，首先请您说：——

[aɪ][duː] [kən'fes] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst]['gælənt] [naɪt] ,
I do confess you a most gallant knight ,
我 做 承认 你 一个 最多 英勇 骑士 ,

我不得不承认，你是一位极其英勇的骑士。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] :
A worthy soldier , and an honest man :
一个 值得 士兵 , 和 一个 诚实的 男人 :

一位优秀的士兵，一位诚实的人：

[bʌt; bət] ['ɑːnəsti] [mein'teinz] [nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] - [hʊd] ,
But honesty maintains not a french - hood ,
但 诚实 保持 不是 一个 法语 - 兜帽 ,

但诚实并不能维持法国人的身份认同。

[goʊz] ['veri] ['seldəm][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] ,
Goes very seldom in a chain of gold ,
去 非常 很少 在 一个 链 的 金子 ,

极少出现在金链子上，

[kiːps] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] : [hæθ] [fjuː] [frendz] . —
Keeps a small train of servants : hath few friends . —
保持 一个 小的 火车 的 仆人 : 有 很少 朋友们 . —

仆人不多，朋友也很少。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪld][oʊts] [hɪr] , [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] ,
And for this wild oats here , young Flowerdale ,
和 为了 这 荒野 燕麦 这里 , 年轻的 弗劳尔代尔 ,

而对于这段放荡不羁的青春岁月，年轻的弗劳尔代尔，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dʒʌdʒ] : [gɑːd][kæn; kən][wɜːrk] ['mɪrəklz] ,
I will not judge : God can work miracles ,
我 将要 不是 法官 : 上帝 能 工作 奇迹 ,

我不会妄加评判：上帝可以创造奇迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɜːr; wər] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nuː] ,
But he were better make a hundred new ,
但 他 是 更好的 制作 一个 百 新的 ,

但他最好还是做一百个新的，

[ðen] [ði:] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wʌn] .

Then	thee	a	thrifty	and	an	honest	one	.
然后	你	一个	节俭	和	一个	诚实的	一	.

那么，你就是一个节俭诚实的人。

['weðərkɑ:k] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [hæθ] [bɪt][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [hi:; hi] [hæθ] [tʌtʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðæt] [hæθ] [hi:; hi] .

Believe	me	,	he	hath	bit	you	there	,	he	hath	touched	you	to	the	quick	,	that	hath	he	.
相信	我	,	他	有	少量	你	那里	,	他	有	感动	你	到	这	快的	,	那	有	他	.

相信我，他咬了你的那里，他触到了你的要害，他真的咬了。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

['wʊdkɑ:k] [ə; eɪ][maɪ][saɪd] !

Woodcock	a	my	side	!
鹬	一个	我的	边	!

丘鹬在我身边!

[waɪ] , ['mæstər] ['weðərkɑ:k] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑ:nɪst] , [haʊ'evər] ['traɪfəlz] —

why	,	master	Weathercock	,	you	know	I	am	honest	,	however	trifles	—
为什么	,	掌握	风向标	,	你	知道	我	是	诚实的	,	然而	琐事	—

韦瑟科克先生，您知道我为人诚实，哪怕是微不足道的小事——

['weðərkɑ:k] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[naʊ] , [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] .

Now	,	by	my	troth	,	I	know	no	otherwise	.
现在	,	经过	我的	誓言	,	我	知道	不	否则	.

现在，我发誓，我别无所知。

[oʊ][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪm] [ɪn'di:d] :

O	your	old	mother	was	a	dame	indeed	:
哦	你的	老的	母亲	曾是	一个	贵妇人	的确	:

哦，你老母亲真是一位了不起的女士:

['hev(ə)n] [hæθ] [hɜ:r; hər][soʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪvz] [tu:] , [aɪ] [trʌst] :

Heaven	hath	her	soul	,	and	my	wives	too	,	I	trust	:
天堂	有	她	灵魂	,	和	我的	妻子们	也	,	我	相信	:

我相信，她的灵魂已归于天堂，我的妻子们的灵魂也一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['fɑ:ðər] , ['ɑ:nɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,

And	your	good	father	,	honest	gentleman	,
和	你的	好的	父亲	,	诚实的	绅士	,

还有你善良的父亲，一位诚实的绅士，

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] , [fɑ:r] [hens] .

He	is	gone	a	Journey	,	as	I	hear	,	far	hence	.
他	是	已消失	一个	旅行	,	作为	我	听到	,	远的	因此	.

我听说他已经远行了。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] .
Aye , God be praised , he is far enough .
是的 , 上帝 是 赞扬 , 他 是 远的 足够的 .

感谢上帝，他离得足够远了。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]['pærəˌdaɪs] ,
He is gone a pilgrimage to Paradice ,
他 是 已消失 一个 朝圣 到 天堂 ,

他已踏上前往天堂的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['keɪpər] [ə'genst] [ker] .
And left me to cut a caper against care .
和 左边 我 到 切 一个 跳跃 反对 关心 .

留下我独自一人去逃避现实。

['luːsi] , [lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [er] .
Lucy , look on me that am as light as air .
露西 , 看 在 我 那 是 作为 光 作为 空气 .

露西，你看我，轻飘飘的。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

- , [aɪ] [laɪk] [nɑːt] ['ʃæˌdoʊz] , ['bʌblz] , [breθ]
Yfaith , I like not shadows , bubbles , breath
- , 我 喜欢 不是 阴影 , 气泡 , 气息

Yfaith，我不喜欢影子、气泡和呼吸

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [ə; eɪ] [lʌv] , [æz; əz] [aɪ] [heɪt] [deθ] .
I hate a light a love , as I hate death .
我 恨 一个 光 一个 爱 , 作为 我 恨 死亡 .

我憎恨爱情的光芒，就像我憎恨死亡一样。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[gɜːrl] , [hoʊld] [ðiː] [ðer; ðər] : [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['devənʃə] [læd] :
Girl , hold thee there : look on this Devonshire lad :
女孩 , 抓住 你 那里 : 看 在 这 德文郡 小伙子 :

姑娘，别动：看看这位德文郡小伙子：

[fæt] , [fer] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [bəuθ][ɪn] [pɜːrs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .
Fat , fair , and lovely , both in purse and person .
胖的 , 公平的 , 和 迷人的 , 两个都 在 钱包 和 人 .

胖乎乎的，白皙的，可爱的，无论是钱包还是本人。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] , [sɜːr] , [kæm] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] .
Well , sir , cham as the Lord hath made me .
出色地 , 先生 , 查姆 作为 这 主 有 制成 我 .

先生，我就是上帝所造的我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] , - : ['tʃɑː][hæv; həv] [θriː] - [skɔːr] [pæk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [blæk] -
You know me well , uyine : cha have three - score pack a karsie , and black -
你 知道 我 出色地 , - : 茶 有 三 - 分数 盒 一个 - , 和 黑色的 -
[ɪm] [hæl; heɪl] ,
em hal ,
呃 哈尔 ,

你很了解我，uyine：cha 有 60 个 karsie，还有 black-em hal，

[ænd; ənd] [tʃiːf] ['kredɪt] [bɪ'saɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːtʃənz] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ʌðər] ,
and chief credit beside , and my fortunes may be so good as an others ,
和 首席 信用 旁 , 和 我的 财富 可能 是 所以 好的 作为 一个 其他的 ,
[zoʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
zo it may .
zo 它 可能 .

此外，还有主要功劳，而且我的运气可能和其他人一样好，所以也许吧。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['ɑːrθər] .]
[Aside to Arthur .]
[旁边 到 亚瑟 .]

（亚瑟耳边低语）

[tɪz][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] , [ˌwʌtsoʊ'evər] ['ʌðər] [seɪ] .
Tis you I love , whatsoever others say .
的 你 我 爱 , 任何 其他的 说 .

不管别人怎么说，我爱的是你。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[θæŋks] , ['fɛrɪst] .
Thanks , fairest .
谢谢 , 最公平 .

谢谢，最公正的人。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['fɑːðər] .]
[Aside to Father .]
[旁边 到 父亲 .]

（父亲低声说道。）

[wʌt] , - [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What , wouldnst thou have me quarrel with him ?
什么 , - 你 有 我 争吵 和 他 ?

什么？你不想让我和他争吵吗？

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[duː][bʌt; bət] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Do	**but**	**say**	**he**	**shall**	**hear**	**from**	**you**	**.**
做	但	说	他	将	听到	从	你	.

你只需告诉他你会联系他。

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[jet] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌhausəu'evə] [aɪ] [prɪ'fɜːr]

Yet	**,**	**gentleman**	**,**	**howsoever**	**I**	**prefer**
然而	,	绅士	,	然而	我	更喜欢

然而，先生们，无论如何我更喜欢

[ðɪs] ['devənʃə] ['suːtər] , [aɪl] [ɪn'fɔːrs] [noʊ] [lʌv] ;

This	**Devonshire**	**suitor**	**,**	**I'll**	**enforce**	**no**	**love**	**;**
这	德文郡	求婚者	,	患病的	执行	不	爱	;

这位来自德文郡的追求者，我不会强迫他爱我;

[maɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃuːz]

My	**daughter**	**shall**	**have**	**liberty**	**to**	**choose**
我的	女儿	将	有	自由	到	选择

我的女儿将拥有选择的自由。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] ; [ɪn] [jʊr; jər] [lʌv] [suːt] [proʊ'siːd] :

Whom	**she**	**likes**	**best**	**;**	**in**	**your**	**love**	**suit**	**proceed**	**:**
谁	她	点赞	最好的	;	在	你的	爱	套装	继续	:

她最喜欢谁？请你穿上你的爱情礼服继续:

[nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [mʌst; məst] [spiːd] .

Not	**all**	**of**	**you**	**,**	**but**	**only**	**one**	**must**	**speed**	**.**
不是	全部	的	你	,	但	仅有的	一	必须	速度	.

不是你们所有人，而是一个人必须加速。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	**.**
风向标	.

风向标。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [wel] : [ɪn'diːd] , [raɪt] [wel] .

You	**have**	**said**	**well**	**:**	**indeed**	**,**	**right**	**well**	**.**
你	有	说	出色地	:	的确	,	正确的	出色地	.

你说得很好：确实，说得对。

[['entər] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .]

[	**Enter**	**Artichoke**	**.**	**]**
[	进入	朝鲜蓟	.	]

[朝鲜蓟登场。]

['ɑːrtɪtʃoʊk] .

ARTICHOKE	**.**
朝鲜蓟	.

朝鲜蓟。

['mɪstrəs] , [hɪəz] [wʌn] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Mistress	**,**	**here's**	**one**	**would**	**speak**	**with**	**you**	**.**
情妇	,	这里是	一	会	说话	和	你	.

主人，这里有一位可以和您交谈的人。

[maɪ] ['feloʊ] ['dæfədɪl] [hæθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [ɔːl'redi] : [hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] ;

My	**fellow**	**Daffodil**	**hath**	**him**	**in**	**the**	**cellar**	**already**	**:**	**he**	**knows**	**him**	**;**
我的	同伴	水仙花	有	他	在	这	地窖	已经	:	他	知道	他	;

我的同伴水仙花已经把他关进了地窖：他认识他;

[hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['krɔɪdən] [fer] .

he	met	him	at	Croyden	fair	.
他	遇见	他	在	克罗伊登	公平的	.

他在克罗伊登集市上遇到了他。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

O	,	I	remember	,	a	little	man	.
哦	,	我	记住	,	一个	小的	男人	.

哦，我记得，一个小矮人。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .

ARTICHOKE	.
朝鲜蓟	.

朝鲜蓟。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

Aye	,	a	very	little	man	.
是的	,	一个	非常	小的	男人	.

是的，一个个子很小的人。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [mæn] .

And	yet	a	proper	man	.
和	然而	一个	恰当的	男人	.

然而，他却是一位正派的男人。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .

ARTICHOKE	.
朝鲜蓟	.

朝鲜蓟。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

A	very	proper	,	very	little	man	.
一个	非常	恰当的	,	非常	小的	男人	.

一个非常得体、个子很小的男人。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mə'sjɜːr] ['sɪvɪt] .

His	name	is	Monsieur	Civet	.
他的	姓名	是	先生	麝猫	.

他的名字是西维特先生。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .

ARTICHOKE	.
朝鲜蓟	.

朝鲜蓟。

[ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] .

The	same	,	sir	.
这	相同的	,	先生	.

先生，我也是。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] ['ʌðər] ['su:təz] [kʌm] ,
Come , Gentlemen , if other suitors come ,
来 , 先生们 , 如果 其他 求婚者 来 ,

先生们，如果还有其他求婚者来，请进。

[maɪ] ['fu:lɪʃ] ['dɔ:tər] [wɪl] [bi:; bi] ['fɪtɪd] [tu:] :
My foolish daughter will be fitted too :
我的 愚蠢 女儿 将要 是 适配 也 :

我那愚蠢的女儿也要穿上这身衣服:

[bʌt; bət] ['di:ljə] [maɪ] [seɪnt] , [noʊ] [mæn] [der] [mu:v] .
But Delia my saint , no man dare move .
但 德莉娅 我的 圣 , 不 男人 敢 移动 .

但是我的圣女黛莉娅，没有人敢动她。

[['eksiʌnt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪvər] , [ænd; ənd] [oʊld] ['flaʊərdeɪl] .]
[Exeunt all but young Flowerdale and Oliver , and old Flowerdale .]
[退场 全部 但 年轻的 弗劳尔代尔 和 奥利弗 , 和 老的 弗劳尔代尔 .]

【除年轻的弗劳尔代尔、奥利弗和年老的弗劳尔代尔外，众人退场。】

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[hɑ:rk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
Hark you , sir , a word .
听着 你 , 先生 , 一个 单词 .

先生，请听我说一句话。

['ɑ:lɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[wʌt] ['hɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [naʊ] ?
What haan you to say to me now ?
什么 哈恩 你 到 说 到 我 现在 ?

你现在想跟我说什么?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ji:; ji] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ʃɔ:rtli] .
Ye shall hear from me , and that very shortly .
叶 将 听到 从 我 , 和 那 非常 不久 .

你们很快就会收到我的消息。

['ɑ:lɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[vɛər] [ðiː] [wel] , ['tʃiː] ['vɪr] [ðiː] [nɑːt][ə; eɪ][vɪg] .
vare thee well , chee vere thee not a vig .
瓦尔 你 出色地 , 芝 真实 你 不是 一个 活力 .

vare thee well, chee vere thee not a vig.

[['eksɪt]['ɑːlɪvər] .]
[Exit Oliver .]
[出口 奥利弗 .]

（奥利弗下场。）

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [naʊ] ?
What if he should come now ?
什么 如果 他 应该 来 现在 ?

如果他现在来呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [drest] .
I am fairly dressed .
我 是 相当 穿着 .

我穿着得体。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I do not mean that you shall meet with him ,
我 做 不是 意思是 那 你 将 见面 和 他 ,

我的意思并非指你会见到他，

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [wɪl] :
But presently we'll go and draw a will :
但 目前 出色地 去 和 画 一个 将要 :

但现在我们要去立遗嘱:

[wer] [wiːl] [set] [daʊn] [lænd] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] ,
Where we'll set down land that we never saw ,
在哪里 出色地 放 向下 土地 那 我们 绝不 锯 ,

我们将在那里安家落户，那片我们从未见过的土地，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm] ,
And we will have it of so large a sum ,
和 我们 将要 有 它 的 所以 大的 一个 和 ,

我们将拥有如此巨额的资金，

[sɜːr] ['lænsələt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] :
Sir Lancelot shall entreat you take his daughter :
先生 兰斯洛特 将 恳求 你 拿 他的 女儿 :

兰斯洛特爵士会恳求你娶他的女儿:

[ðɪs] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['mæstər] ['weðərkɑːk] ,
This being formed , give it Master Weathercock ,
这 存在 形成 , 给 它 掌握 风向标 ,

既然已经形成，就把它交给风向标大师吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [sɜːr] ['lænsəlɑːts] ['dɔːtər] [er] [ʌv; əv][ɔːl] :
And make Sir Lancelot's daughter heir of all :
和 制作 先生 兰斯洛特的 女儿 继承人 的 全部 :

并立兰斯洛特爵士的女儿为所有财产的继承人:

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swer] ['nevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɪl]
And make him swear never to show the will
和 制作 他 发誓 绝不 到 展示 这 将要

让他发誓永远不显露遗嘱

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ded] .
To any one , until that you be dead .
到 任何 一 , 直到 那 你 是 死的 .

对任何人来说，直到你死去。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['weðərkɑːk]
This done , the foolish changing Weathercock
这 完毕 , 这 愚蠢 变化 风向标

事情就这样，愚蠢的风向标改变了

[wɪl] [streɪt] ['dɪskɔːrs] ['ʌntə,ʌntu] [sɜːr] ['lænsələt]
Will straight discourse unto Sir Lancelot
将要 直的 话语 到 先生 兰斯洛特

威尔将直接与兰斯洛特爵士交谈

[ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['tenər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['testəmənt] .
The form and tenor of your Testament .
这 形式 和 男高音 的 你的 遗嘱 .

遗嘱的形式和内容。

[nɔːr] [stænd] [tuː; tə] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] [ruːld] [baɪ] [ˌem 'iː] :
Nor stand to pause of it , be ruled by me :
也不 站立 到 暂停 的 它 , 是 裁决 经过 我 :

不要停下脚步，听从我的统治：

[wʌt] [wɪl] [ɪn'suː] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] ['kwɪkli] [siː] .
What will ensue , that shall you quickly see .
什么 将要 随之而来 , 那 将 你 迅速地 看 .

接下来会发生什么，你很快就会看到。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[kʌm] , [lets] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪl] , [swiːt] [kɪt] ,
Come , let's about it : if that a will , sweet Kit ,
来 , 我们来吧 关于 它 : 如果 那 一个 将要 , 甜的 成套工具 ,

来吧，咱们谈谈这件事：如果那是你的意愿，亲爱的基特，

[kæn; kən] [get] [ðə; ði] [wentʃ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'naʊn] [ðaɪ] [wɪt] .
Can get the wench , I shall renown thy wit .
能 得到 这 妖妇 , 我 将 名声 你的 有 .

如果能得到那个姑娘，我将颂扬你的机智。

[['eksɪt] ['ɑːmniːz] .]
[Exit Omnes .]
[出口 所有人 .]

[退出 Omnes。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [sɜːr] ['lænsəlɑːts] [haʊs] .
A room in Sir Lancelot's house .
一个 房间 在 先生 兰斯洛特的 房子 .

兰斯洛特爵士家里的一个房间。

[['entər] ['dæfədɪl] .]
[Enter Daffodil .]
[进入 水仙花 .]

[水仙花登场。]

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

['mɪstrəs] , [stɪl] ['froʊwərd] ?
Mistress , still froward ?
情妇 , 仍然 向外 ?

夫人，您还执拗吗?

[noʊ][kaɪnd] [lʊks]
No kind looks
不 种类 看起来

没有善意的眼神

['ʌntəˌˈʌntu][jʊr; jər] ['dæfədɪl] ?
Unto your Daffodil ?
到 你的 水仙花 ?

致你的水仙花?

[naʊ] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] —
now by the Gods —
现在 经过 这 神 —

现在，以诸神的名义——

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[əˈweɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [neɪv] , [let][maɪ][hænd][goʊ] .
Away , you foolish knave , let my hand go .
离开 , 你 愚蠢 恶棍 , 让 我的 手 去 .

滚开，你这愚蠢的恶棍，放开我的手。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][hænd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] :
There is your hand , but this shall go with me :
那里 是 你的 手 , 但 这 将 去 和 我 :

你的手在这里，但这个我要带走:

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ðaɪn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [truː] ['lʌvz] [fiː] .
My heart is thine , this is my true love's fee .
我的 心 是 你的 , 这 是 我的 真的 爱的 费用 .

我的心属于你，这是我真爱的代价。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][koʊt] [strɪpt] [ɔː(r)]
I'll have your coat stripped o'er
患病的 有 你的 外套 脱衣舞 超过

我会让人把你的外套脱下来。

[jʊr; jər] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
your **ears** **for** **this** **,**
你的 耳朵 为了 这 ,

竖起耳朵听好了。

[juː; jʊ] ['sɔːsi] ['ræskl] .
You **saucy** **rascal** **.**
你 风骚的 恶棍 .

你这个厚脸皮的小家伙。

[['entər] ['lænsələt] [ænd; ənd] ['weðərkɑːk] .]
[**Enter** **Lancelot** **and** **Weathercock** **.** **]**
[进入 兰斯洛特 和 风向标 .]

[兰斯洛特和威瑟科克上场。]

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[haʊ] [naʊ] , [meɪd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
How **now** **,** **maid** **,** **what** **is** **the** **news** **with** **you** **?**
如何 现在 , 女佣 , 什么 是 这 消息 和 你 ?

女仆，你那边有什么消息?

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[jʊr; jər][mæn][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːsi] .
Your **man** **is** **something** **saucy** **.**
你的 男人 是 某物 风骚的 .

你男人真是个花花公子。

[['eksɪt] ['luːsi] .]
[**Exit** **Lucy** **.** **]**
[出口 露西 .]

[露西下场。]

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[goʊ][tuː; tə] , ['sirə] , [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'nɑːn] .
Go **to** **,** **sirrah** **,** **I'll** **talk** **with** **you** **anon** **.**
去 到 , 西拉 , 患病的 讲话 和 你 匿名 .

走吧，先生，我稍后再跟你谈。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL **.**
水仙花 .

水仙花。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Sir **,** **I** **am** **a** **man** **to** **be** **talked** **withal** **,**
先生 , 我 是 一个 男人 到 是 谈话 此外 ,

先生，我是一个值得交谈的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [hɔːrs] , [aɪ][troʊ] :
I **am** **no** **horse** **,** **I** **tro** **:**
我 是 不 马 , 我 tro :

我不是马，我 tro:

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [streŋθ] , [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] .

I	know	my	strength	,	then	no	more	than	so	.
我	知道	我的	力量	,	然后	不	更多的	比	所以	.

我知道自己的实力，仅此而已。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[aɪ] , [baɪ][ðə; ði]['mætkɪnz] , [gʊd] [sɜːr] ['lænsələt] ,

Aye	,	by	the	matkins	,	good	Sir	Lancelot	,
是的	,	经过	这	马特金斯	,	好的	先生	兰斯洛特	,

是的，以圣水的名义发誓，兰斯洛特爵士，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['bʌklər] ,

I	saw	him	the	other	day	hold	up	the	bucklers	,
我	锯	他	这	其他	天	抓住	向上	这	盾牌	,

前几天我看到他举起了小圆盾。

[laɪk] [æn; ən]['həːkjuliːz] .

Like	an	Hercules	.
喜欢	一个	赫拉克勒斯	.

像赫拉克勒斯一样。

- , [gɑːd][ə; eɪ]['mɜːrsi] , [læd] ,

Yfaith	,	God	a	mercy	,	lad	,
-	,	上帝	一个	怜悯	,	小伙子	,

Yfaith，上帝怜悯你，孩子。

[aɪ][laɪk] [ðiː] [wel] .

I	like	thee	well	.
我	喜欢	你	出色地	.

我很喜欢你。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aɪ] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [wel] : [goʊ] , ['sirə] , [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Aye	,	I	like	him	well	:	go	,	sirrah	,	fetch	me	a
是的	,	我	喜欢	他	出色地	:	去	,	西拉	,	拿来	我	一个

是啊，我挺喜欢他的：去吧，小伙子，给我拿一个

[kʌp][ʌv; əv][waɪn] ,

cup	of	wine	,
杯子	的	葡萄酒	,

一杯酒，

[ðæt] [er]

That	ere
那	埃雷

那里

[aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['weðərkɑːk] ,

I	part	with	Master	Weathercock	,
我	部分	和	掌握	风向标	,

我与风向标大师告别，

[wiː; wi] [meɪ] [drɪŋk] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] [ɪn] [frentʃ] [waɪn] .

We	may	drink	down	our	farewell	in	French	wine	.
我们	可能	喝	向下	我们的	告别	在	法语	葡萄酒	.

我们或许可以用法国葡萄酒来送别。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['frendli] [naɪt] ,
I thank you , sir , I thank you , friendly knight ,
我 感谢 你 , 先生 , 我 感谢 你 , 友好的 骑士 ,

先生，谢谢您；友善的骑士，谢谢您。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [maʊs] - [fʊt] [aɪ] [wɪl] :
I'll come and visit you , by the mouse - foot I will :
患病的 来 和 访问 你 , 经过 这 老鼠 - 脚 我 将要 :

我一定会去看你，真的！

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['flaʊərdeɪl] .
In the meantime , take heed of cutting Flowerdale .
在 这 与此同时 , 拿 注意 的 切割 弗劳尔代尔 .

与此同时，请注意削减弗劳尔代尔的开支。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [dɪk] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
He is a desperate dick , I warrant you .
他 是 一个 绝望的 迪克 , 我 保证 你 .

我敢保证，他是个卑鄙无耻的混蛋。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] : [fɪl] , ['dæfədɪl] , [fɪl] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [waɪn] .
He is , he is : fill , Daffodil , fill me some wine .
他 是 , 他 是 : 充满 , 水仙花 , 充满 我 一些 葡萄酒 .

他来了，他来了：水仙花，给我倒点酒。

[hɑː] , [wʌt] [werz] [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ?
Ha , what wears he on his arm ?
哈 , 什么 穿着 他 在 他的 手臂 ?

哈，他胳膊上戴的是什么？

[maɪ] ['dɔːtər] ['luːsiːz] ['breɪslət] .
My daughter Lucy's bracelet .
我的 女儿 露西的 手镯 .

我女儿露西的手镯。

[aɪ] , [tɪz][ðə; ði] [seɪm] . — [hɑː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] .
Aye , tis the same . — Ha to you , Master Weathercock .
是的 , 的 这 相同的 . — 哈 到 你 , 掌握 风向标 .

是啊，都一样。——哈，你好，风向标先生。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [hɪr] , ['dæfədɪl] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt] .
I thank you , sir : Here , Daffodil , an honest fellow and a tall thou art .
我 感谢 你 , 先生 : 这里 , 水仙花 , 一个 诚实的 同伴 和 一个 高的 你 艺术 .

先生，谢谢您：瞧，水仙花，一个诚实的小伙子，一个高大的男子汉。

[wel] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [gʊd] [naɪt] ,
Well , I'll take my leave , good knight ,
出色地 , 患病的 拿 我的 离开 , 好的 骑士 ,

好了，我告辞了，好骑士。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['dɔtɘz] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [haʊs] ;
and hope to have you and all your daughters at my poor house ;
和 希望 到 有 你 和 全部 你的 女儿们 在 我的 贫穷的 房子 ;

希望您和您的女儿们能来我家做客;

[ɪn] [gʊd] [suːθ] [aɪ][mʌst; məst] .
in good sooth I must .
在 好的 舒缓 我 必须 .

我必须坦白。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[θæŋks] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][boʊld][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [biː; bi] [ʃʊr] .
Thanks , Master Weathercock , I shall be bold to trouble you , be sure .
谢谢 , 掌握 风向标 , 我 将 是 大胆的 到 麻烦 你 , 是 当然 .

谢谢您，风向标先生，我一定会大胆地给您添麻烦的。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[ænd; ənd] ['welkəm] ['hɑːrtɪli] ; [ˌfer'wel] .
And welcome heartily ; farewell .
和 欢迎 衷心地 ; 告别 .

热烈欢迎；再见。

[['eksɪt] ['weðərkɑːk] .]
[Exit Weathercock .]
[出口 风向标 .]

[出口风向标。]

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['sirə] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['dɔtɘz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hɜːr; hər] ['breɪslət] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] :
Sirrah , I saw my daughter's wrong , and withal her bracelet on your arm :
西拉 , 我 锯 我的 女儿的 错误的 , 和 此外 她 手镯 在 你的 手臂 :

小姐，我看到我女儿做错了，还有你手臂上的手镯:

[ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['lɪvəri] [tuː] .
off with it , and with it my livery too .
离开 和 它 , 和 和 它 我的 涂装 也 .

把它卸掉，连同我的涂装也一起卸掉。

[hæv; həv][aɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
have I care to see my daughter matched with men of worship ,
有 我 关心 到 看 我的 女儿 匹配 和 男人 的 崇拜 ,

我是否希望看到我的女儿与虔诚的男士相配?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [groʊn] [soʊ][boʊld] ?
and are you grown so bold ?
和 是 你 生长 所以 大胆的 ?

你胆子真大了?

[goʊ] , ['sirə] , [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] , [ɔːr] [aɪl] [wɪp] [juː; jʊ] [hens] .
Go , sirrah , from my house , or I'll whip you hence .
去 , 西拉 , 从 我的 房子 , 或者 患病的 鞭 你 因此 .

滚出我家，小子，不然我就把你鞭打出去。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɪpt] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['lɪvəri] .
I'll not be whipped , sir , there's your livery .
患病的 不是 是 鞭打 , 先生 , 有 你的 涂装 .

我不会挨鞭子的，先生，这是您的制服。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [rɪ'wɔːrd] : [wʌt] [ker] [aɪ] ?
This is a servingman's reward : what care I ?
这 是 一个 - 报酬 : 什么 关心 我 ?

这是仆人的报酬：我何须在意?

[aɪ][hæv; həv] [miːnz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] : [aɪ][skɔːrn] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] .
I have means to trust to : I scorn service , I .
我 有 方法 到 相信 到 : 我 轻蔑 服务 , 我 .

我有办法信任：我鄙视服务，我。

[['eksɪt] ['dæfədɪl] .]
[Exit Daffodil .]
[出口 水仙花 .]

[离开水仙花。]

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['lʌsti] [neɪv] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
Aye , a lusty knave , but I must let him go ,
是的 , 一个 好色的 恶棍 , 但 我 必须 让 他 去 ,

没错，他是个好色之徒，但我必须放他走。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
Our servants must be taught what they should know .
我们的 仆人 必须 是 教授 什么 他们 应该 知道 .

我们的仆人必须接受他们应该知道的知识培训。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['entər][sɜːr] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['luːsi] .]
[Enter Sir Arthur and Lucy .]
[进入 先生 亚瑟 和 露西 .]

【亚瑟爵士和露西上场。】

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[sɜːr] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][meɪd] , [aɪ][duː] [ə'fekt]
Sir , **as** **I** **am** **a** **maid** , **I** **do** **affect**
先生 , 作为 我 是 一个 女佣 , 我 做 影响

先生，因为我是个女佣，所以我的确会装腔作势。

[juː; jʊ] [ə'bʌv] ['eni] ['suːtər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
You **above** **any** **suitor** **that** **I** **have** **,**
你 多于 任何 求婚者 那 我 有 ,

你胜过我所有的追求者。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['soʊldʒərz] [skers] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] .
Although **that** **soldiers** **scarce** **knows** **how** **to** **love** **.**
虽然 那 士兵 稀少 知道 如何 到 爱 .

虽然那些士兵很少懂得如何去爱。

['ɑːrθər] .
ARTHUR **.**
亚瑟 .

亚瑟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
I **am** **a** **soldier** **,** **and** **a** **gentleman** **,**
我 是 一个 士兵 , 和 一个 绅士 ,

我是一名军人，也是一位绅士。

[noʊz] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wɔːr] , [wʌt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] :
Knows **what** **belongs** **to** **war** **,** **what** **to** **a** **lady** **:**
知道 什么 属于 到 战争 , 什么 到 一个 女士 :

他知道什么属于战争，什么属于淑女：

[wʌt] [mæn] [ə'fendz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] :
What **man** **offends** **me** **,** **that** **my** **sword** **shall** **right** **:**
什么 男人 冒犯 我 , 那 我的 剑 将 正确的 :

凡冒犯我的人，我必以剑惩戒。

[wʌt] ['wʊmən] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [naɪt] .
What **woman** **loves** **me** **,** **I** **am** **her** **faithful** **knight** **.**
什么 女士 爱 我 , 我 是 她 忠实 骑士 .

凡是爱我的女人，我都是她忠诚的骑士。

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[aɪ] ['niːðər] [daʊt] [jʊr; jər] ['vælər] , [nɔːr][jʊr; jər] [lʌv] ,
I **neither** **doubt** **your** **valour** **,** **nor** **your** **love** **,**
我 两者都不 怀疑 你的 勇气 , 也不 你的 爱 ,

我既不怀疑你的勇气，也不怀疑你的爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [bɛəz] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz][fɔːrm] ,
But **there** **be** **some** **that** **bares** **a** **soldier's** **form** **,**
但 那里 是 一些 那 裸露 一个 士兵的 形式 ,

但有些人却有着士兵的外形，

[ðæt] [swɛəz] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [əˈpɑːn] ,
That **swears** **by** **him** **they** **never** **think** **upon** **,**
那 发誓 经过 他 他们 绝不 思考 之上 ,

他们发誓永远不会想起他，

[goʊz] ['swægərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
Goes **swaggering** **up** **and** **down** **from** **house** **to** **house** **,**
去 趾高气扬 向上 和 向下 从 房子 到 房子 ,

他趾高气扬地挨家挨户走来走去，

['kraɪɪŋ] [gɑːd] [piːs] : [ænd; ənd] —
Crying God peace : and —
哭泣 上帝 和平 : 和 —

哭泣的上帝带来平安：和——

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

- , ['leɪdi] , [aɪl] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
Yfaith , Lady , I'll discry you such a man ,
- , 女士 , 患病的迪斯科里 你 这样的 一个 男人 ,

伊费斯，夫人，我会让你认清这样的男人。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
of them there be many which you have spoke of ,
的 他们 那里 是 许多 哪个 你 有 辐 的 ,

其中有许多是你所说的，

[ðæt] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
That bear the name and shape of soldiers ,
那 熊 这 姓名 和 形状 的 士兵 ,

上面印着士兵的名字和形状，

[jet] [gɑːd] [noʊz] ['veri] ['seldəm] [sɔː] [ðə; ði][wɔːr] :
Yet God knows very seldom saw the war :
然而 上帝 知道 非常 很少 锯 这 战争 :

然而，上帝很少亲眼目睹战争：

[ðæt] [hɔːnt] [jʊr; jər] ['tævəːnz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɔːdinəriz] ,
That haunt your taverns , and your ordinaries ,
那 出没 你的 酒馆 , 和 你的 普通 ,

那些萦绕在你酒馆和日常生活中的幽灵

[jʊr; jər] [eɪl] - ['haʊzɪz] ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ə; eɪ] - [laɪk]
Your ale - houses sometimes , for all a - like
你的 麦芽酒 - 房屋 有时 , 为了 全部 一个 - 喜欢

你们的酒馆有时，对所有人来说都是如此

[tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,
To uphold the brutish humour of their minds ,
到 坚持 这 野蛮的 幽默 的 他们的 思想 ,

为了维护他们粗俗的幽默感，

['biːɪŋ] [mɑːrkt] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔndmən][ʌv; əv] [dɪ'sper] :
Being marked down , for the bondmen of despair :
存在 标记 向下 , 为了 这 保释人 的 绝望 :

被贬低，为了那些绝望的奴隶：

[ðer; ðər][mɜːrθ] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [waɪn] , [bʌt; bət]['ɛndz] [ɪn] [blʌd] ,
Their mirth begins in wine , but ends in blood ,
他们的 欢笑 开始 在 葡萄酒 , 但 结束 在 血 ,

他们的欢乐始于美酒，却终于鲜血。

[ðer; ðər] [drɪŋk] [ɪz] [klɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [kən'siːts] [ɑːr; ər] [mʌd] .
Their drink is clear , but their conceits are mud .
他们的 喝 是 清除 , 但 他们的 奇想 是 泥 .

他们的饮料清澈透明，但他们的自负却如同泥泞。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən]['soʊldʒərz] .
Yet these are great gentlemen soldiers .
然而 这些 是 伟大的 先生们 士兵 .

但他们都是优秀的绅士士兵。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] [sleɪvz] ,
No , they are wretched slaves ,
不 , 他们 是 可怜 奴隶 ,

不，他们是可怜的奴隶。

[huːz] ['despərət] [laɪvz; lɪvz][dʌθ; dəθ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['taɪmləs] [greɪvz; grɑːvz] .
Whose desperate lives doth bring them timeless graves .
谁 绝望的 生活 确实 带来 他们 永恒 坟墓 .

他们绝望的人生最终将带给他们永恒的坟墓。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər][self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] ,
Both for your self , and for your form of life ,
两个都 为了 你的 自己 , 和 为了 你的 形式 的 生活 ,

无论对你自己，还是对你的生活方式而言，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][waɪf] .
If I may choose , I'll be a soldier's wife .
如果 我 可能 选择 , 患病的 是 一个 士兵的 妻子 .

如果可以选择，我愿意做一名军嫂。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['entər][sɜːr] ['lænsələt] [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] .]
[Enter Sir Lancelot and Oliver .]
[进入 先生 兰斯洛特 和 奥利弗 .]

[兰斯洛特爵士和奥利弗上场。]

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[ænd; ənd] [tɪt] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðen] .
And tyt trust to it , so then .
和 tyt 相信 到 它 , 所以 然后 .

并且 tyt 相信它，所以就是这样。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ə'ʃʊr] [jʊr; jər][self] ,
Assure your self ,
保证 你的 自己 ,

向自己保证，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [wiː; wi] [meɪ] :
You shall be married with all speed we may :
你 将 是 已婚 和 全部 速度 我们 可能 :

我们将以最快的速度安排你们结婚:

[wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['luːsi] .
One day shall serve for Frances and for Lucy .
一 天 将 服务 为了 弗朗西丝 和 为了 露西 .

总有一天，弗朗西丝和露西都会得到属于她们的。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] [ˌsi etʃ 'i] [wʊd] [veɪn] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] , [fɔːr; fər][prə'vaɪdɪŋ] ['wedɪŋ] ['reɪmənts] .
Why che would vain know the time , for providing wedding raiments .
为什么 切 会 徒劳 知道 这 时间 , 为了 提供 婚礼 服装 .

为什么他会徒劳地知道何时才能准备好结婚礼服呢?

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[waɪ] , [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [ðɪs] : [fɜːrst][get][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [meɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['dɔtɚz]
Why , no more but this : first get your assurance made , touching my daughter's
为什么 , 不 更多的 但 这 : 第一的 得到 你的 保证 制成 , 接触 我的 女儿的
[dʒɔɪntər] ;
jointer ;
刨床 ;

就这么简单：先保证你摸过我女儿的刨床;

[ðæt] [dɪ'spætʃt] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪn] [tuː] [deɪz] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] .
that dispatched , we will in two days make provision .
那 已派出 , 我们 将要 在 二 天 制作 条款 .

货物已发出，我们将在两天内做好安排。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [mæn] , [tʃɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [meɪd] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] .
Why , man , chil have the writings made by tomorrow .
为什么 , 男人 , 孩子 有 这 著作 制成 经过 明天 .

伙计，孩子，明天之前把稿子写好。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[tə'mɑːroʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] : [lets] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ɪn] [fɪʃ] [striːt] .
Tomorrow be it then : let's meet at the king's head in fish street .
明天 是 它 然后 : 我们来吧 见面 在 这 国王的 头 在 鱼 街道 .

那就明天见吧：我们在鱼街的国王头酒吧见面。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[noʊ] , [faɪ] , [mæn] , [noʊ] , [lets] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [æt; ət]['temp(ə)l] - [bɑːr] ,
No , fie , man , no , let's meet at the Rose at Temple - Bar ,
不 , 菲 , 男人 , 不 , 我们来吧 见面 在 这 玫瑰 在 寺庙 - 酒吧 ,

不，哎，伙计，不，我们去圣殿酒吧区的玫瑰酒店见面吧。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrər] [jʊr; jər] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [maɪn] .
That will be nearer your counsellor and mine .
那 将要 是 更近 你的 顾问 和 矿 .

那样的话，你我的咨询师就更近了。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðə; ði]['aʊər] [naɪn] :
At the Rose be it then , the hour nine :
在 这 玫瑰 是 它 然后 , 这 小时 九 :

那时，在玫瑰酒馆，九点钟：

[hiː; hi] [ðæt] [kʌmz] [læst] ['fɔrfɪts] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] .
He that comes last forfeits a pint of wine .
他 那 来 最后的 弃权 一个 品脱 的 葡萄酒 .

最后到的人要罚一品脱葡萄酒。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[ə; eɪ][paɪnt][ɪz][noʊ] ['peɪmənt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [kwɔːrt][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
A pint is no payment , let it be a whole quart or nothing .
一个 品脱 是 不 支付 , 让 它 是 一个 所有的 夸脱 或者 没有什么 .

一品脱不算付钱，要么一夸脱，要么就别付。

[['entər] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .]
[Enter Artichoke .]
[进入 朝鲜蓟 .]

[朝鲜蓟登场。]

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

['mæstər] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['mæstər]['ɑːlɪvər] : [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [jʌŋ]
Master , here is a man would speak with Master Oliver : he comes from young
掌握 , 这里 是 一个 男人 会 说话 和 掌握 奥利弗 : 他 来 从 年轻的
['mæstər] ['flaʊərdeɪl] .
Master Flowerdale .
掌握 弗劳尔代尔 .

主人，这里有一个人想和奥利弗少爷谈谈：他来自弗劳尔代尔少爷那里。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [tʃɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tʃɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Why , chill speak with him , chill speak with him .
为什么 , 寒意 说话 和 他 , 寒意 说话 和 他 .

为什么？冷静地和他谈谈，冷静地和他谈谈。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , [sʌn]['ɑːlɪvər] , [aɪl] ['ʃʊrli] [siː] [wʌt] [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] [hæθ] [sent][tuː; tə][juː; jʊ] .
Nay , son Oliver , I'll surely see what young Flowerdale hath sent to you .
不 , 儿子 奥利弗 , 患病的 一定 看 什么 年轻的 弗劳尔代尔 有 发送 到 你 .

不，儿子奥利弗，我一定会看看年轻的弗劳尔代尔给你送来了什么。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ]['kwɑːrəl] .
I pray God it be no quarrel .
我 祈祷 上帝 它 是 不 争吵 .

我向上帝祈祷，不要发生争吵。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [mæn] , [ɪf] [hiː; hi]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tʃɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
Why , man , if he quarrel with me , chill give him , his hands full .
为什么 , 男人 , 如果 他 争吵 和 我 , 寒意 给 他 , 他的 双手 满的 .

伙计，如果他跟我吵架，就让他冷静点，让他忙起来。

[['entər][oʊld] ['flaʊərdeɪl] .]
[Enter old Flowerdale .]
[进入 老的 弗劳尔代尔 .]

[进入旧弗劳尔代尔。]

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] ['lænsələt] .
God save you , good Sir Lancelot .
上帝 节省 你 , 好的 先生 兰斯洛特 .

上帝保佑你，善良的兰斯洛特爵士。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['welkəm] , ['ɑːnɪst] [frend] .
Welcome , honest friend .
欢迎 , 诚实的 朋友 .

欢迎你，真诚的朋友。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [maɪ]['mæstər] [helθ] ,

To	you	and	yours	my	master	wisheth	health	,
到	你	和	你的	我的	掌握	愿望	健康	,

我的主人祝您和您的家人身体健康。

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sendz] :

But	unto	you	,	sir	,	this	,	and	this	he	sends	:
但	到	你	,	先生	,	这	,	和	这	他	发送	:

但先生，他给你的，是这个，也是他差遣来的:

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [sɜːr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪpiər] ,

There	is	the	length	,	sir	,	of	his	rapier	,
那里	是	这	长度	,	先生	,	的	他的	细剑	,

先生，这是他佩剑的长度。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['peɪpər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	in	that	paper	shall	you	know	his	mind	.
和	在	那	纸	将	你	知道	他的	头脑	.

从那份文件中，你将了解他的想法。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[hɪr] , [tʃɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] , [maɪ] - , [tʃɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Here	,	chill	meet	him	,	my	vrend	,	chill	meet	him	.
这里	,	寒意	见面	他	,	我的	-	,	寒意	见面	他	.

来，放松一下，见见他，我的朋友，放松一下。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[miːt] [hɪm; ɪm] !

Meet	him	!
见面	他	!

认识他!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['rʌfiən] , [faɪ] .

you	shall	not	meet	the	ruffian	,	fie	.
你	将	不是	见面	这	痞子	,	菲	.

你休想见到那个恶棍，呸。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] , [tʃɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][kʌt] ;

And	I	do	not	meet	him	,	chill	give	you	leave	to	call	me	cut	;
和	我	做	不是	见面	他	,	寒意	给	你	离开	到	称呼	我	切	;

我没有见到他，冷静点，允许你叫我"剪"。

[wer] [ɪst] , ['sirə] , [wer] [ɪst] ?

where	ist	,	sirrah	,	where	ist	?
在哪里	是	,	西拉	,	在哪里	是	?

先生，先生在哪里?

[wer] [ɪst] ?

where	ist	?
在哪里	是	?

在哪里?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[ðə; ði] ['letər] [ʃoʊz] [bəuθ][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,
The letter shows both the time and place ,
这 信 演出 两个都 这 时间 和 地方 ,

信中显示了时间和地点。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ðen] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] .
And if you be a man , then keep your word .
和 如果 你 是 一个 男人 , 然后 保持 你的 单词 .

如果你是个男人，那就应该信守诺言。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[sɜːr] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] .
Sir , he shall not keep his word , he shall not meet .
先生 , 他 将 不是 保持 他的 单词 , 他 将 不是 见面 .

先生，他不会遵守诺言，他不会赴约。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[waɪ] , [let][hɪm; ɪm] [tʃuːz] , ['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [noʊn]
Why , let him choose , he'll be the better known
为什么 , 让 他 选择 , 地狱 是 这 更好的 已知

为什么？让他自己选择吧，他会更出名。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪs] ['ræskl] , [ænd; ənd][rɪ'pjuːtɪd][soʊ] .
For a base rascal , and reputed so .
为了 一个 根据 恶棍 , 和 知名 所以 .

他是个卑鄙无耻的家伙，而且名声在外。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

- , - : [ænd; ənd] - [nɑːt][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][sent]['æftər][æn; ən] ['ærənt] ,
Zirrah , zirrah : and tweare not an old fellow , and sent after an arrant ,
- , - : 和 - 不是 一个 老的 同伴 , 和 发送 后 一个 绝对的 ,

Zirrah，zirrah：而且我们不是老家伙，被派去追捕一名逮捕令，

[tʃɪd] [gɪv] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃʊd] [biː; bi][noʊ] ['mʌni] : [bʌt; bət][hoʊld] [ðiː] ,
chid give thee something , but chud be no money : But hold thee ,
孩子 给 你 某物 , 但 楚德 是 不 钱 : 但 抓住 你 ,

孩子会给你一些东西，但不会是钱：但会扶着你，

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌmwʌt] - ; [hoʊld] [ðiː] , [ðeəz; ðəz] - ['ʃɪlɪŋ] : [brɪŋ] [ðaɪ]
for I see thou art somewhat testorne ; hold thee , there's vorty shillings : bring thy
为了 我 看 你 艺术 有些 - ; 抓住 你 , 有 - 先令 : 带来 你的
['mæstər][ə; eɪ] - ,
master a veeld ,
掌握 一个 - ,

因为我看你有些恼怒；别担心，这里有几十先令：给你主人拿一块披肩来。

[tʃɪl] [gɪv] [ðiː] - [mɔːr] ; [lʊk] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] : [tʃɪl] [mɔːl] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] ,
chil **give** **thee** **vorty** **more** **;** **look** **thou** **bring** **him** **:** **chil** **mall** **him** **,** **tell** **him** **,**
孩子 给 你 - 更多的 ; 看 你 带来 他 : 孩子 购物中心 他 , 告诉 他 ,

孩子，再给你一些；看，你把他带来：孩子，告诉他，

[tʃɪl] [mɑːr][hɪz; ɪz] [dɔnsɪŋ] ['tresl] , [tʃɪl] [juːz][hɪm; ɪm] ,
chill **mar** **his** **dauncing** **tressels** **,** **chil** **use** **him** **,**
寒意 马尔 他的 令人畏惧 桁架 , 孩子 使用 他 ,

别让他的凉鞋伤到他那令人畏惧的支架，别让他用他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɛə] [soʊ] [juːst] [sɪns] [hɪz; ɪz][dæm] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
he **was** **ne'er** **so** **used** **since** **his** **dam** **bound** **his** **head** **;**
他 曾是 从未 所以 用过的 自从 他的 坝 边界 他的 头 ;

自从他母亲绑住他的头以来，他从未如此习惯过；

[tʃɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - ['eni] [mɔːr] , [tʃaɪ][viː'oʊ'ɑːr] [ðiː] .
chill **make** **him** **for** **capyring** **any** **more** **,** **chy** **vor** **thee** **.**
寒意 制作 他 为了 - 任何 更多的 , chy vor 你 .

让他别再胡闹了，chy vor thee。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][mæn] , [staʊt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,
You **seem** **a** **man** **,** **stout** **and** **resolute** **,**
你 似乎 一个 男人 , 肥硕 和 坚决 ,

你看上去像个男子汉，身材魁梧，意志坚定。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [soʊ] [rɪ'pɔːrt] , [wʌt] [er] [bɪ'fɔːl] .
And **I** **will** **so** **report** **,** **what** **ere** **befall** **.**
和 我 将要 所以 报告 , 什么 埃雷 降临 .

我将如实汇报发生的一切。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ænd; ənd] [fɔːl] [aʊt] [ɪl] , [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['mæstər] [ðɪs] ,
And **fall** **out** **ill** **,** **assure** **your** **master** **this** **,**
和 落下 出去 患病的 , 保证 你的 掌握 这 ,

如果你生病了，务必向你的主人保证：

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][flai][ðə; ði][lænd] , [ɔːr][juːz][hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
I'll **make** **him** **fly** **the** **land** **,** **or** **use** **him** **worse** **.**
患病的 制作 他 飞 这 土地 , 或者 使用 他 更糟 .

我会让他飞上天，或者对他施以更残酷的手段。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[maɪ]['mæstər] , [sɜːr] , [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
My **master** **,** **sir** **,** **deserves** **not** **this** **of** **you** **,**
我的 掌握 , 先生 , 值得 不是 这 的 你 ,

先生，我的主人不应该受到你们这样的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] ['ʃɔːrtli] [faɪnd] .
And **that** **you'll** **shortly** **find** **.**
和 那 你会 不久 寻找 .

你很快就会发现这一点。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ðaɪ]['mæstər][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'θrift] , [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪv] ,
Thy master is an unthrift , you a knave ,
你的 掌握 是 一个 不节俭 , 你 一个 恶棍 ,

你的主人是个不节俭的人，你是个无赖。

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'tætʃ] [juː; jʊ][fɜːrst] , [nekst][klæp][hɪm; ɪm][ʌp]
And I'll attach you first , next clap him up
和 患病的 附 你 第一的 , 下一个 拍 他 向上

我先把你绑起来，然后把他拍起来

[ɔːr][hæv; həv][hɪm; ɪm] [baʊnd] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
Or have him bound unto his good behavior .
或者 有 他 边界 到 他的 好的 行为 .

或者让他受到约束，保证行为良好。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [spraɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm][fɔːr; fər] [ðɪs] .
I would you were a sprite , if you do him any harm for this .
我 会 你 是 一个 精灵 , 如果 你 做 他 任何 伤害 为了 这 .

如果你因此伤害他，我宁愿你是个精灵。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] , [tʃɪl] [nɛə] [siː] [juː; jʊ] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [waɪl] [tʃɪl] [hæv; həv] [aɪz]
And you do , chill ne'er see you , nor any of yours , while chill have eyes
和 你 做 , 寒意 从未 看 你 , 也不 任何 的 你的 , 尽管 寒意 有 眼睛
['oʊpən] :
open :
打开 :

而且你确实如此，冷静下来后，你和你的任何人，只要你保持清醒，就永远看不到自己：

[wʌt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
what , do you think ,
什么 , 做 你 思考 ,

你怎么认为，

[tʃɪl] [biː; bi] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ?
chil be abaffled up and down the town for a messell and a scoundrel ?
孩子 是 - 向上 和 向下 这 镇 为了 一个 - 和 一个 恶棍 ?

孩子们在镇上到处寻找一个送餐员和一个恶棍，感到困惑不已?

[noʊ] , [tʃaɪ] [viːˈoʊˈɑːr][juː; jʊ] : - , [tʃɪl] [kʌm] ; [zeɪ] [noʊ] [mɔːr] , [tʃɪl] [kʌm] , [tel] [hɪm; ɪm] .
no , chy vor you : zirrah , chil come ; zay no more , chil come , tell him .
不 , chy vor 你 : - , 孩子 来 ; 扎伊 不 更多的 , 孩子 来 , 告诉 他 .

不，chy vor 你：zirrah，孩子来了；zay 不再，孩子来了，告诉他。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[wel] , [sɜːr] , [maɪ]['mæstər] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Well , sir , my Master deserves not this of you ,
出色地 , 先生 , 我的 掌握 值得 不是 这 的 你 ,

先生，我的主人不应该受到您这样的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] ['ʃɔːrtli] [faɪnd] .
And **that** **you'll** **shortly** **find** **.**
和 那 你会 不久 寻找 .

你很快就会发现这一点。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[noʊ] ['mætər] , ['hiːz] [æn; ən] [ˌʌn'θrift] ; [aɪ] [dɪ'faɪ] [hɪm; ɪm] .
No **matter** **,** **he's** **an** **unthrift** **;** **I** **defy** **him** **.**
不 事情 , 他是 一个 不节俭 ; 我 违抗 他 .

没关系，他是个不节俭的人；我不跟他争辩。

[naʊ] , ['dʒent(ə)l] [sʌn] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
Now **,** **gentle** **son** **,** **let** **me** **know** **the** **place** **.**
现在 , 温和的 儿子 , 让 我 知道 这 地方 .

现在，乖孩子，告诉我地点吧。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[noʊ] , [tʃaɪ] ['vɔr] [juː; jʊ] .
No **,** **chy** **vore** **you** **.**
不 , chy 吞噬 你 .

不，你吞噬了我。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [noʊt] .
Let **me** **see** **the** **note** **.**
让 我 看 这 笔记 .

让我看看那张纸条。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[neɪ] , [tʃɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] [trɪk] .
Nay **,** **chill** **watch** **you** **for** **zutch** **a** **trick** **.**
不 , 寒意 手表 你 为了 - 一个 诡计 .

别担心，小心你被祖奇耍了个花招。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌsi etʃ 'i] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['zəui] , [ɪf] [nɑːt] , ['zəui] : [tʃɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
But **if** **che** **meet** **him** **,** **zoe** **,** **if** **not** **,** **zoe** **:** **chill** **make** **him** **know** **me** **,**
但 如果 切 见面 他 , 佐伊 , 如果 不是 , 佐伊 : 寒意 制作 他 知道 我 ,

但如果遇到他，佐伊，如果没遇到，佐伊：冷静点，让他认识我。

[ɔːr] [tʃɪl] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [tʃɪl] [vɛər] [ðə; ði] [wɜːrs] .
or **chill** **know** **why** **I** **shall** **not** **,** **chill** **vare** **the** **worse** **.**
或者 寒意 知道 为什么 我 将 不是 , 寒意 瓦尔 这 更糟 .

或者冷静下来，知道我为什么不这样做，冷静下来更糟。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wʌt] , [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [nɪ'glekt] [maɪ] ['dɔtɚz] [lʌv] ?
What , will you then neglect my daughter's love ?
什么 , 将要 你 然后 忽视 我的 女儿的 爱 ?

什么？难道你要忽视我女儿的爱吗？

['ventʃər] [jʊr; jər] [steɪt] [ænd; ənd][hɜːrz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [luːs] [brɔːl] ?
Venture your state and hers , for a loose brawl ?
风险投资 你的 状态 和 她的 , 为了 一个 松动的 争吵 ?

去你和她所在的州，来一场混战？

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [mæn] , [tʃɪl] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; ['mæri] , [tʃɪl] [vɛz] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;
Why , man , chill not kill him ; marry , chill veze him too , and again ;
为什么 , 男人 , 寒意 不是 杀 他 ; 结婚 , 寒意 维泽 他 也 , 和 再次 ;

伙计，别杀他；嫁给他，也别杀他，再一次；

[ænd; ənd]['zəui][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - .
and zoe God be with you , vather .
和 佐伊 上帝 是 和 你 , - .

愿上帝与你同在，父亲。

[wʌt] , [mæn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [tə'mɑːroʊ] .
What , man , we shall meet tomorrow .
什么 , 男人 , 我们 将 见面 明天 .

什么？伙计，我们明天见。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[huː] [wʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['despərət] .
Who would a thought he had been so desperate .
WHO 会 一个 想法 他 有 到过 所以 绝望的 .

谁能想到他当时竟然如此绝望。

[kʌm] [fɔːrθ] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvənt] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .
Come forth , my honest servant Artichoke .
来 前进 , 我的 诚实的 仆人 朝鲜蓟 .

出来吧，我忠实的仆人洋蓟。

[['entər] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .]
[Enter Artichoke .]
[进入 朝鲜蓟 .]

[朝鲜蓟登场。]

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Now , what's the matter ?
现在 , 是什么 这 事情 ?

到底出了什么事?

[sʌm; səm] [brɔːl] [tɔːrd] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
some brawl toward , I warrant you .
一些 争吵 朝向 , 我 保证 你 .

我敢保证，肯定会发生一些争执。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[goʊ][get][ˌem 'iː][ðaɪ] [sɔːrd] [braɪt] ['skauəd] , [ðaɪ] ['bʌklər] ['mɛndɪd] .
Go get me thy sword bright scoured , thy buckler mended .
去 得到 我 你的 剑 明亮的 彻底清洗 , 你的 盾牌 已修复 .

去把你的剑擦得锃亮，把你的盾牌修补好。

[oʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [neɪv] , [ðæt] ['vɪlən] ['dæfədɪl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
O for that knave , that villain Daffodil would have done
哦 为了 那 恶棍 , 那 恶棍 水仙花 会 有 完毕

哦，那个恶棍，那个坏蛋，达芙妮会怎么做?

[gʊd] ['sɜːrvɪs] .
good service .
好的 服务 .

服务很好。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiː] .
But to thee .
但 到 你 .

但对你而言。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ,
Aye , this is the tricks of all you gentlemen ,
是的 , 这 是 这 技巧 的 全部 你 先生们 ,

没错，这就是你们这些先生们的惯用伎俩。

[wen] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
when you stand in need of a good fellow .
什么时候 你 站立 在 需要 的 一个 好的 同伴 .

当你需要一个好伙伴的时候。

[oʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['dæfədɪl] , [oʊ] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
O for that Daffodil , O where is he ?
哦 为了 那 水仙花 , 哦 在哪里 是 他 ?

哦，那朵水仙花啊，哦，他在哪里?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but if you be angry , and it be but for the wagging of a
但 如果 你 是 生气的 , 和 它 是 但 为了 这 摇尾巴 的 一个
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

但如果你因此生气，哪怕只是因为一根稻草的摆动，

[ðen] : [aʊt][ə; eɪ] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪv] , [tɜːrn][ðə; ði][koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
then : out a doors with the knave , turn the coat over his ears .
然后 : 出去 一个 门 和 这 恶棍 , 转动 这 外套 超过 他的 耳朵 .

然后：带着恶棍走出一扇门，把外套翻过来盖住他的耳朵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .
This is the humour of you all .
这 是 这 幽默 的 你 全部 .

这就是你们的幽默感。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[oʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [neɪv] , [ðæt] ['lʌsti] ['dæfədɪl] .
O for that knave , that lusty Daffodil .
哦 为了 那 恶棍 , 那 好色的 水仙花 .

哦，那个浪荡子，那个好色的达芙妮。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[waɪ] , [ðer; ðər][tɪz] [naʊ] :
Why , there tis now :
为什么 , 那里 的 现在 :

原来如此:

['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][veɪlz] [wɪl] [skers] [peɪ][fɔːr; fər]['broʊkən][swɔːdz][ænd; ənd]

our	year's	wages	and	our	vails	will	scarce	pay	for	broken	swords	and
我们的	年	工资	和	我们的	面纱	将要	稀少	支付	为了	破碎的	剑	和

['bʌklər] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kwɔrəlz] .

bucklers	that	we	use	in	our	quarrels	.
盾牌	那	我们	使用	在	我们的	争吵	.

我们一年的工资和面纱，几乎不足以换取我们在争吵中使用的断剑和盾牌。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [faɪt] [ɪf] ['dæfədɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʌðər] [saɪd] , [ðæts] [flæt] .

But	I'll	not	fight	if	Daffodil	be	a	tother	side	,	that's	flat	.
但	患病的	不是	斗争	如果	水仙花	是	一个	其他	边	,	那就是	平坦的	.

但如果达芙妮站在另一边，我就不会反抗，那太平了。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[tɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] , [mæn] .

Tis	no	such	matter	,	man	.
的	不	这样的	事情	,	男人	.

没那么严重，伙计。

[get] ['wɛpənz] ['redi] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] ['lʌndən] [er] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] :

Get	weapons	ready	,	and	be	at	London	ere	the	break	of	day	:
得到	武器	准备好	,	和	是	在	伦敦	埃雷	这	休息	的	天	:

准备好武器，天亮前抵达伦敦：

[wɑːtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devənʃə] [juːθ] , [bʌt; bət][biː; bi] [ˌʌn'siːn] : [ænd; ənd][æz; əz]

watch	near	the	lodging	of	the	Devonshire	youth	,	but	be	unseen	:	and	as
手表	靠近	这	住宿	的	这	德文郡	青年	,	但	是	看不见	:	和	作为

[hiː; hi][goʊz] [aʊt] ,

he	goes	out	,
他	去	出去	,

在德文郡青年的住处附近监视，但不要被人发现；当他出去时，

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ɜːrli] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] —

as	he	will	go	out	,	and	that	very	early	without	doubt	—
作为	他	将要	去	出去	,	和	那	非常	早期的	没有	怀疑	—

他会出门，而且毫无疑问会很早——

['ɑːrtɪtʃoʊk] .

ARTICHOKE	.
朝鲜蓟	.

朝鲜蓟。

[wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [drɔː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ?

What	,	would	you	have	me	draw	upon	him	,	as	he	goes	in	the	street	?
什么	,	会	你	有	我	画	之上	他	,	作为	他	去	在	这	街道	?

你想让我在他走在街上的时候对他动手吗?

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld] , [mæn] : ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi][goʊz] ,

Not	for	a	world	,	man	:	into	the	fields	;	for	to	the	field	he	goes	,
不是	为了	一个	世界	,	男人	:	进入	这	字段	;	为了	到	这	场地	他	去	,

不是为了这个世界，人啊：去田野吧；因为他要去田野。

[ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['despərət] ['flaʊərdeɪl] .
there **to** **meet** **the** **desperate** **Flowerdale** **.**
那里 到 见面 这 绝望的 弗劳尔代尔 .

在那里迎接绝望的弗劳尔代尔。

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ɑːlɪvər][maɪ][sʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] ['mæri]
Take **thou** **the** **part** **of** **Oliver** **my** **son** **,** **for** **he** **shall** **be** **my** **son** **,** **and** **marry**
拿 你 这 部分 的 奥利弗 我的 儿子 , 为了 他 将 是 我的 儿子 , 和 结婚
['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

你要站在我儿子奥利弗这边，因为他终将成为我的儿子，并娶露西为妻。

['duː)ist][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [neɪv] ?
Doest **understand** **me** **,** **knave** **?**
不会 理解 我 , 恶棍 ?

你听懂我的意思了吗，无赖?

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE **.**
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[aɪ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] ,
Aye **,** **sir** **,** **I** **do** **understand** **you** **,**
是的 , 先生 , 我 做 理解 你 ,

是的，先生，我明白了。

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [prə'vaɪdɪd][ɪn] ['mætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ]
but **my** **young** **mistress** **might** **be** **better** **provided** **in** **matching** **with** **my** **fellow**
但 我的 年轻的 情妇 可能 是 更好的 假如 在 匹配 和 我的 同伴
['dæfədɪl] .
Daffodil **.**
水仙花 .

但是，我的小女主人或许能更好地与我的同伴水仙花相配。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[noʊ] [mɔːr] ; ['dæfədɪl] [ɪz][ə; eɪ] [neɪv] :
No **more** **;** **Daffodil** **is** **a** **knave** **:**
不 更多的 ; 水仙花 是 一个 恶棍 :

够了；水仙花是个无赖:

[ðæt] ['dæfədɪl] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][noʊ'tɔːriəs] [neɪv] .
That **Daffodil** **is** **a** **most** **notorious** **knave** **.**
那 水仙花 是 一个 最多 臭名昭著 恶棍 .

那朵水仙花是个臭名昭著的恶棍。

[['eksɪt] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .]
[**Exit** **Artichoke** **.** **]**
[出口 朝鲜蓟 .]

[退出洋蓟。]

[['entər] ['weðərkɑːk] .]
[**Enter** **Weathercock** **.** **]**
[进入 风向标 .]

[韦瑟科克登场。]

['mæstər] ['weðərkɑːk] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['hæpi] [taɪm] .

Master	**Weathercock**	**,**	**you**	**come**	**in**	**happy**	**time**	**.**
掌握	风向标	,	你	来	在	快乐的	时间	.

韦瑟科克大师，您来得正是时候。

[ðə; ði] ['despərət] ['flaʊərdeɪl] [hæθ] [rɪt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] : [ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst]

The	**desperate**	**Flowerdale**	**hath**	**writ**	**a**	**challenge**	**:**	**And**	**who**	**think**	**you**	**must**
这	绝望的	弗劳尔代尔	有	写	一个	挑战	:	和	WHO	思考	你	必须

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

answer	**it**	**,**
回答	它	,

绝望的弗劳尔代尔发出了挑战：而那些认为你必须回应它的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['devənʃə] [mæn] , [maɪ][sʌn]['ɑːlɪvər] ?

but	**the**	**Devonshire**	**man**	**,**	**my**	**son**	**Oliver**	**?**
但	这	德文郡	男人	,	我的	儿子	奥利弗	?

但是那个德文郡人，我的儿子奥利弗呢?

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	**.**
风向标	.

风向标。

['mæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [sɜːr] ['lænsələt] ,

Marry	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**it**	**,**	**good**	**Sir**	**Lancelot**	**,**
结婚	,	我	是	对不起	为了	它	,	好的	先生	兰斯洛特	,

玛丽，我很抱歉，兰斯洛特爵士。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] , [wiːl] [steɪ] [ðə; ði]['fjʊri] .

But	**if**	**you**	**will**	**be**	**ruled**	**by**	**me**	**,**	**we'll**	**stay**	**the**	**fury**	**.**
但	如果	你	将要	是	裁决	经过	我	,	出色地	停留	这	愤怒	.

但如果你愿意听从我的统治，我们将保持愤怒。

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[æz; əz] [haʊ] , [aɪ] [preɪ] ?

As	**how**	**,**	**I**	**pray**	**?**
作为	如何	,	我	祈祷	?

我该如何祈祷呢?

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	**.**
风向标	.

风向标。

['mæri] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] [ðə; ði] [red] [lɪpt] ['luːsi] .

Marry	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**:**	**by**	**promising**	**young**	**Flowerdale**	**the**	**red**	**lipped**	**Lucy**	**.**
结婚	,	患病的	告诉	你	:	经过	有前途	年轻的	弗劳尔代尔	这	红色的	嘴唇	露西	.

结婚吧，我告诉你：嫁给了年轻的弗劳尔代尔，娶了红唇的露西。

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aɪl] ['ræðər] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ʌntəˌˈʌntu][hɜːr; hər] [greɪv] .

I'll	**rather**	**follow**	**her**	**unto**	**her**	**grave**	**.**
患病的	相当	跟随	她	到	她	严重	.

我宁愿陪她走到生命的尽头。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[aɪ] , [sɜːr] ['lænsələt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
Aye , Sir Lancelot , I would have thought so too ,
是的 , 先生 兰斯洛特 , 我 会 有 想法 所以 也 ,

是的，兰斯洛特爵士，我也这么认为。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] : [kʌm] [riːd] [ðɪs] [wɪl] ,
but you and I have been deceived in him : come read this will ,
但 你 和 我 有 到过 受骗 在 他 : 来 读 这 将要 ,

但你我都被他欺骗了：来读读这份遗嘱吧。

[ɔːr] [diːd] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
or deed , or what you call it , I know not .
或者 契据 , 或者 什么 你 称呼 它 , 我 知道 不是 .

或者契约，或者你叫它什么，我不知道。

[kʌm] , [kʌm] , [jʊr; jər] ['spektəklz] [aɪ] [preɪ] .
Come , come , your spectacles I pray .
来 , 来 , 你的 眼镜 我 祈祷 .

来吧，来吧，求求你，把你的眼镜拿来。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [siː] ['veri] [wel] .
Nay , I thank God , I see very well .
不 , 我 感谢 上帝 , 我 看 非常 出色地 .

不，感谢上帝，我视力很好。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

['mæri] , [bles] [jʊr; jər] [aɪz] , [maɪn] [hæθ] [bɪn] [dɪm]['ɔːlmoʊst] [ðɪs] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
Marry , bless your eyes , mine hath been dim almost this thirty years .
结婚 , 保佑 你的 眼睛 , 矿 有 到过 暗淡 几乎 这 三十 年 .

玛丽，愿上帝保佑你的眼睛，我的视力在过去的三十年里一直不太好。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[hɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Ha , what is this ?
哈 , 什么 是 这 ?

哈，这是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [truː] [lʌv] , [ɪn'diːd] :
Nay , there is true love , indeed :
不 , 那里 是 真的 爱 , 的确 :

不，真爱确实存在：

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [mɔːrn] ,
He gave it to me but this very morn ,
他 给予 它 到 我 但 这 非常 早晨 ,

他今天早上把它给了我，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .
And bid me keep it unseen from any one .
和 出价 我 保持 它 看不见 从 任何 一 .

并嘱咐我不要让任何人看到。

[gʊd] [juːθ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [men] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] !
Good youth , to see how men may be deceived !
好的 青年 , 到 看 如何 男人 可能 是 受骗 !

好青年，要看看人是如何被欺骗的！

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ]
Passion of me , what a wretch am I
热情 的 我 , 什么 一个 可怜虫 是 我

我的激情啊，我真是个可怜虫！

[tuː; tə] [heɪt] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [juːθ] : [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
To hate this loving youth : he hath made me ,
到 恨 这 爱 青年 : 他 有 制成 我 ,

恨这个充满爱意的年轻人：是他让我如此，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['luːsi] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [dɪr] ,
Together with my Lucy he loves so dear ,
一起 和 我的 露西 他 爱 所以 亲爱的 ,

他和我挚爱的露西在一起，

[ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [welθ] .
Executors of all his wealth .
遗嘱执行人 的 全部 他的 财富 .

他所有财产的执行人。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[ɔːl] , [ɔːl] , [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] .
All , all , good man ; he hath given you all .
全部 , 全部 , 好的 男人 ; 他 有 给定 你 全部 .

一切，一切，好人；他已经给了你一切。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[θriː] [ʃɪps] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] & ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,
Three ships now in the straits & homeward bound ,
三 船舶 现在 在 这 海峡 & 回家 边界 ,

目前有三艘船在海峡中，正驶往家乡。

[tuː] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Two	**Lordships**	**of**	**two**	**hundred**	**pound**	**a**	**year**	**,**
二	领地	的	二	百	磅	一个	年	,

两份年俸两百英镑的封地，

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [weɪlz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] - :

The	**one**	**in**	**Wales**	**,**	**the**	**other**	**in**	**Glostershire**	**:**
这	一	在	威尔士	,	这	其他	在	-	:

一个在威尔士，另一个在格洛斯特郡:

['dɛts] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ;

Debts	**and**	**accounts**	**are**	**thirty**	**thousand**	**pound**	**;**
债务	和	账户	是	三十	千	磅	;

债务和账目为三万英镑;

[pleɪt] , ['mʌni] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , - ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ;

Plate	**,**	**money**	**,**	**jewels**	**,**	**16**	**thousand**	**more**	**;**
盘子	,	钱	,	珠宝	,	-	千	更多的	;

盘子、钱、珠宝，还有16000多件;

[tuː] ['haʊsən] ['fɜːrnɪʃt] [wel] [ɪn] [koʊl] - [mæn] [striːt] :

Two	**housen**	**furnished**	**well**	**in**	**Cole**	**-**	**man**	**street**	**:**
二	豪森	提供	出色地	在	油菜	-	男人	街道	:

科尔曼街两栋装修精良的房子:

[bɪ'saɪd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [liːvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Beside	**whatsoever**	**his**	**Uncle**	**leaves**	**to**	**him**	**,**
旁	任何	他的	叔叔	树叶	到	他	,

除了他叔叔留给他的遗产之外，

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'miːnz] [ænd; ənd] [welθ] [æt; ət] ['pɛkəm] .

Being	**of**	**great**	**demeans**	**and**	**wealth**	**at**	**Peckham**	**.**
存在	的	伟大的	贬低	和	财富	在	佩卡姆	.

在佩卡姆拥有极高的声望和财富。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	**.**
风向标	.

风向标。

[haʊ] [laɪk][juː; jʊ] [ðɪs] , [gʊd] [naɪt] ?

How	**like**	**you**	**this**	**,**	**good**	**knight**	**?**
如何	喜欢	你	这	,	好的	骑士	?

你觉得这样如何，好骑士?

[haʊ] [laɪk][juː; jʊ] [ðɪs] ?

how	**like**	**you**	**this**	**?**
如何	喜欢	你	这	?

你觉得这个怎么样?

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [meɪk] [ə'mendz] ,

I	**have**	**done**	**him**	**wrong**	**,**	**but**	**now**	**I'll**	**make**	**amends**	**,**
我	有	完毕	他	错误的	,	但	现在	患病的	制作	修改	,

我之前做错了事，但我现在要弥补。

[ðə; ði] ['devənʃə] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] :

The	**Devonshire**	**man**	**shall**	**whistle**	**for**	**a**	**wife**	**:**
这	德文郡	男人	将	哨	为了	一个	妻子	:

德文郡男子要吹口哨才能娶到妻子:

[hiː; hi] ['mæri] ['luːsi] !
He marry Lucy !
他 结婚 露西 !

他娶了露西!

['luːsi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - .
Lucy shall be Flowerdale's .
露西 将 是 - .

露西将成为弗劳尔代尔的。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['frendli] [sed] .
Why , that is friendly said .
为什么 , 那 是 友好的 说 .

嗯，这话说得很友好。

[lets] [raɪd][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [mætʃ] ,
Let's ride to London and prevent their match ,
我们来吧 骑 到 伦敦 和 防止 他们的 匹配 ,

我们骑车去伦敦阻止他们的比赛吧。

[baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] [læd] .
By promising your daughter to that lovely lad .
经过 有前途 你的 女儿 到 那 迷人的 小伙子 .

把女儿许配给那个可爱的小伙子。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wiːl] [raɪd][tuː; tə] ['lʌndən] : — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ,
We'll ride to London : — or it shall not need ,
出色地 骑 到 伦敦 : — 或者 它 将 不是 需要 ,

我们将骑马去伦敦：——或者它不需要，

[wiːl] [krɔːs] [tuː; tə] - - [strænd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] .
We'll cross to Dedfort - strand , and take a boat .
出色地 叉 到 - - 链 , 和 拿 一个 船 .

我们将渡海到德德福特海滩，然后乘船。

[wer] [biː; bi] [ðiːz] [neɪvz] ?
Where be these knaves ?
在哪里 是 这些 无赖 ?

这些恶棍在哪儿?

[wʌt] , ['ɑːrtɪtʃoʊk] ?
what , Artichoke ?
什么 , 朝鲜蓟 ?

什么，洋蓟?

[wʌt] , [fɑːp] ?
what , Fop ?
什么 , 纨绔子弟 ?

什么事，花花公子?

[['entər] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .]
[Enter Artichoke .]
[进入 朝鲜蓟 .]

[朝鲜蓟登场。]

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði]['veri] [neɪvz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['meri] [neɪvz] .
Here be the very knaves , but not the merry knaves .
这里 是 这 非常 无赖 , 但 不是 这 欢乐 无赖 .

这里聚集着真正的恶棍，但不是那种快乐的恶棍。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [kloʊk] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - .
Here , take my cloak , I'll have a walk to Dedford .
这里 , 拿 我的 披风 , 患病的 有 一个 走 到 - .

来，拿着我的斗篷，我要去德德福德走走。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][swɔːdz][ænd; ənd] ['bʌklər] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] .
Sir , we have been scouring of our swords and bucklers in your defence .
先生 , 我们 有 到过 洗涤 的 我们的 剑 和 盾牌 在 你的 防御 .

先生，我们已搜遍刀剑盾牌，誓死捍卫您。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[dɪ'fens] [ˌem 'iː][noʊ] [dɪ'fens] !
Defence me no defence !
防御 我 不 防御 !

别为我辩护，我无需辩护!

[let][jʊr; jər][swɔːdz] [rʌst] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['faɪtɪŋ] : [aɪ] , [let] [bloʊz] [ə'loʊn] ;
let your swords rust , I'll have no fighting : Aye , let blows alone ;
让 你的 剑 锈 , 患病的 有 不 斗争 : 是的 , 让 打击 独自的 ;

让你的剑生锈吧，我不会战斗：是的，不要动手打架;

[bɪd]['diːljə] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
bid Delia see all things be in readiness against the wedding .
出价 德莉娅 看 全部 事物 是 在 准备就绪 反对 这 婚礼 .

让黛莉娅留意婚礼的一切准备工作。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [seɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] .
We'll have two at once , and that will save charges , Master Weathercock .
出色地 有 二 在 一次 , 和 那 将要 节省 收费 , 掌握 风向标 .

我们一次买两个，这样可以节省费用，韦瑟科克先生。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Well , we will do it , sir .
出色地 , 我们 将要 做 它 , 先生 .

好的，我们会照办的，先生。

[['eksɪt]['ɑ:mni:z] .]
[Exit Omnes .]
[出口 所有人 .]

[退出 Omnes。]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[si:n] [aɪ] . [ə; eɪ] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r] ['lænsəlɑ:ts] [haʊs] .
SCENE I . A walk before Sir Lancelot's house .
场景 我 . 一个 走 前 先生 兰斯洛特的 房子 .

第一幕：在兰斯洛特爵士的住所前散步。

[['entər] ['sɪvɪt] , ['frænsɪs] , [ænd; ənd] ['di:ljə] .]
[Enter Civet , Frances , and Delia .]
[进入 麝猫 , 弗朗西丝 , 和 德莉娅 .]

[西维特、弗朗西丝和德莉娅上场。]

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[baɪ][maɪ] [tru:θ] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [lʌk] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
By my truth , this is good luck , I thank God for this .
经过 我的 真相 , 这 是 好的 运气 , 我 感谢 上帝 为了 这 .

依我看来，这是好运，我为此感谢上帝。

[ɪn] [gʊd] [su:θ] , [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] : ['sɪstər] ['di:ljə] ,
In good sooth , I have even my heart's desire : sister Delia ,
在 好的 舒缓 , 我 有 甚至 我的 心脏的 欲望 : 姐姐 德莉娅 ,

说实话，我连我梦寐以求的事都实现了：我的妹妹黛莉娅。

[naʊ] [aɪ] [meɪ] ['boʊldli] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [soʊ] ,
now I may boldly call you so ,
现在 我 可能 大胆地 称呼 你 所以 ,

现在我可以大胆地这样称呼你了，

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæθ] [fræŋk][ænd; ənd] ['fri:li] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['frænsɪs] .
for your father hath frank and freely given me his daughter Frances .
为了 你的 父亲 有 坦率 和 自由 给定 我 他的 女儿 弗朗西丝 .

因为你父亲坦诚地将他的女儿弗朗西丝送给了我。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[aɪ] , [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [tɑ:m] ; [ðaʊ] [hæst][maɪ] [gʊd] [wɪl] [tu:] , [fɔ:r; fər]
Aye , by my troth , Tom ; thou hast my good will too , for
是的 , 经过 我的 誓言 , 汤姆 ; 你 哈斯特 我的 好的 将要 也 , 为了

是的，我发誓，汤姆；我也很喜欢你，因为

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] , [wʊd] [aɪ] [maɪt]
I thank God I longed for a husband , and , would I might
我 感谢 上帝 我 渴望 为了 一个 丈夫 , 和 , 会 我 可能

我感谢上帝，我渴望拥有一个丈夫，而且，如果我能……

['nevər] [stɜ:r] , [fɔ:r; fər][wʌn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][tɑ:m] .
never stir , for one his name was Tom .
绝不 搅拌 , 为了 一 他的 姓名 曾是 汤姆 .

不要动弹，因为他的名字叫汤姆。

['di:ljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[waɪ] , ['sɪstər] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] .
Why , sister , now you have your wish .
为什么 , 姐姐 , 现在 你 有 你的 希望 .

姐姐，现在你的愿望实现了。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[ju:; jʊ] [seɪ] ['veri] [tru:] , ['sɪstər] ['di:ljə] :
You say very true , sister Delia :
你 说 非常 真的 , 姐姐 德莉娅 :

德莉娅姐姐，您说得非常对:

[ænd; ənd][aɪ] ['prɪði:] [kɔ:l][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tɑ:m][ænd; ənd] [aɪl] [kɔ:l] [ði:] ['swi:thɑ:rt] ,
and I prithee call me nothing but Tom and I'll call thee sweetheart ,
和 我 普里西 称呼 我 没有什么 但 汤姆 和 患病的 称呼 你 亲爱的 ,

请你只叫我汤姆，我会叫你甜心。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] : [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][du:] [wel] , ['sɪstər] ['di:ljə] ?
and Frances : will it not do well , sister Delia ?
和 弗朗西丝 : 将要 它 不是 做 出色地 , 姐姐 德莉娅 ?

弗朗西丝：德莉娅姐姐，这不会很成功吗?

['di:ljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It will do very well with both of you .
它 将要 做 非常 出色地 和 两个都 的 你 .

它非常适合你们俩。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[bʌt; bət] , [tɑ:m] , [mʌst; məst][aɪ][goʊ][æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] ?
But , Tom , must I go as I do now when I am married ?
但 , 汤姆 , 必须 我 去 作为 我 做 现在 什么时候 我 是 已婚 ?

但是，汤姆，我结婚后还必须像现在这样去吗?

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[noʊ] , ['frænsɪs] , [aɪl] [hæv; həv] [ði:] [goʊ][laɪk][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]
No , Frances , I'll have thee go like a Citizen
不 , 弗朗西丝 , 患病的 有 你 去 喜欢 一个 公民

不，弗朗西丝，我要你像个公民一样离开。

[ɪn][ə; eɪ][gɑ:rdɪd] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] - [hʊd] .
In a garded gown , and a French - hood .
在 一个 花园 袍 , 和 一个 法语 - 兜帽 .

身穿镶边长袍，头戴法国式头巾。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['eksələnt] [ɪn'diːd] .
By my troth , that will be excellent indeed .
经过 我的 誓言 , 那 将要 是 出色的 的确 .

我发誓，那真是太好了。

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

['brʌðər] , [meɪn'teɪn] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] :
Brother , maintain your wife to your estate :
兄弟 , 维持 你的 妻子 到 你的 财产 :

兄弟，务必让你的妻子继承你的财产：

[ə'pærəl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [laɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
Apparel you yourself like to your father ,
服饰 你 你自己 喜欢 到 你的 父亲 ,

把你父亲喜欢的衣服送给他。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [laɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['mʌðər] .
And let her go like to your ancient mother .
和 让 她 去 喜欢 到 你的 古老的 母亲 .

让她像对待你古老的母亲一样离开吧。

[hiː; hi] ['sperɪŋ] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [welθ] , [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
He sparing got his wealth , left it to you ;
他 节省 得到 他的 财富 , 左边 它 到 你 ;

他省吃俭用，积攒了财富，留给了你；

['brʌðər] , [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪdz] [θrɪft] [ə'duː] .
Brother , take heed of pride , it soon bids thrift adieu .
兄弟 , 拿 注意 的 自豪 , 它 很快 出价 节约 再见 .

兄弟，要谨防骄傲，它很快就会让你失去节俭。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[soʊ] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [went] !
So as my father and my mother went !
所以 作为 我的 父亲 和 我的 母亲 去 !

我的父母就这样走了！

[ðæts] [ə; eɪ] [dʒest] [ɪn'diːd] : [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [frɪndʒd] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['rʌf(ə)l] ,
that's a jest indeed : why she went in a fringed gown , a single ruffle ,
那就是 一个 笑话 的确 : 为什么 她 去 在 一个 流苏 袍 , 一个 单身的 褶边 ,

那确实是个玩笑：她为什么穿着一件带流苏的礼服，只有一层荷叶边？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ə; eɪ] - [koʊt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['sætn]
and a white cap ; and my father in a mocado coat , a pair of red satin
和 一个 白色的 帽 ; 和 我的 父亲 在 一个 - 外套 , 一个 一对 的 红色的 缎
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,

还有一顶白色帽子；我父亲穿着摩卡色外套，配着一副红色缎子袖套，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kænvəs] [bæk] .
and **a** **canvas** **back** **.**
和 一个 帆布 后退 .

背面是帆布材质。

['di:ljə] .
DELIA **.**
德莉娅 .

德莉娅。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] ,
And **yet** **his** **wealth** **was** **all** **as** **much** **as** **yours** **,**
和 然而 他的 财富 曾是 全部 作为 很多 作为 你的 ,

然而，他的财富和你的一样多。

['sɪvɪt] .
CIVET **.**
麝猫 .

麝猫。

[maɪ] [ɪ'steɪt] , [maɪ] [ɪ'steɪt] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [ɪz]['fɔ:rti] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn] [gʊd] ['li:sɪz] [ænd; ənd]
My **estate** **,** **my** **estate** **,** **I** **thank** **God** **,** **is** **forty** **pound** **a** **year** **,** **in** **good** **leases** **and**
我的 财产 , 我的 财产 , 我 感谢 上帝 , 是 四十 磅 一个 年 , 在 好的 租赁 和
['tenəmənts] ,
tenements **,**
廉租公寓 ,

感谢上帝，我的财产，我的财产，每年有四十英镑，都是些不错的租赁房产和房屋。

[bɪ'saɪdz] ['twenti] [mɑ:rk][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['kʌkoʊld] - ['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l]
besides **twenty** **mark** **a** **year** **at** **cuckolds** **-** **haven** **,** **and** **that** **comes** **to** **us** **all**
除了 二十 标记 一个 年 在 戴绿帽的男人 - 避风港 , 和 那 来 到 我们 全部
[baɪ] [ɪn'herɪtəns] .
by **inheritance** **.**
经过 遗产 .

除了每年在"绿帽天堂"获得的二十马克之外，我们所有人都是继承来的。

['di:ljə] .
DELIA **.**
德莉娅 .

德莉娅。

[ðæt] [meɪ] , [ɪn'di:d] , [tɪz] ['veri] [fɪtli] [plaɪ] .
That **may** **,** **indeed** **,** **tis** **very** **fitly** **plied** **.**
那 可能 , 的确 , 的 非常 合适地 合拢 .

这或许确实非常合适。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [aʊt] ,
I **know** **not** **how** **it** **comes** **,** **but** **so** **it** **falls** **out** **,**
我 知道 不是 如何 它 来 , 但 所以 它 瀑布 出去 ,

我不知道它是怎么来的，但它就是这么发生的。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:z] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv][daɪd] ['wʌndrəs] [rɪtʃ] ,
That **those** **whose** **fathers** **have** **died** **wondrous** **rich** **,**
那 那些 谁 父亲们 有 死亡 奇妙的 富有的 ,

那些父亲去世时家境极其富裕的人，

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [bʌt; bət][tu:; tə] ['gæðər] [welθ] ,
And **took** **no** **pleasure** **but** **to** **gather** **wealth** **,**
和 采取 不 乐趣 但 到 收集 财富 ,

他除了积聚财富之外，没有其他乐趣。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd]
Thinking of little that they leave behind
思维 的 小的 那 他们 离开 在后面

他们很少想到自己会留下什么。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hoʊp] , [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪk][maɪnd] , —
For them , they hope , will be of their like mind , —
为了 他们 , 他们 希望 , 将要 是 的 他们的 喜欢 头脑 , —

他们希望，对他们而言，会是与他们志同道合的人——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [aʊt] ['kɑːntreri] : ['fɔːrti] ['jɪrz] ['sperɪŋ]
But it falls out contrary : forty years sparing
但 它 瀑布 出去 相反 : 四十 年 节省

但结果却恰恰相反：四十年得以保留

[ɪz] [skers] [θriː] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['spendɪŋ] , — ['nevər] ['kerɪŋ]
Is scarce three seven years spending , — never caring
是 稀少 三 七 年 开支 , — 绝不 关怀

稀缺的三年七年时光，——从不在乎

[wʌt] [wɪl] [ɪn'suː] , [wen] [ɔːl][ðer; ðər][kɔɪn][ɪz] [gɔːn] ,
What will ensue , when all their coin is gone ,
什么 将要 随之而来 , 什么时候 全部 他们的 硬币 是 已消失 ,

当他们所有的钱都花光后，将会发生什么?

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [leɪt] , [ðen] [θrɪft] [ɪz] [θɔːt] [ə'pɑːn] :
And all too late , then thrift is thought upon :
和 全部 也 晚的 , 然后 节约 是 想法 之上 :

而那时才想到节俭，已经为时过晚了:

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , [ðæt] [praɪd][ænd; ənd]['raɪət] [kɪst] ,
Oft have I heard , that pride and riot kissed ,
经常 有 我 听到 , 那 自豪 和 暴动 亲吻 ,

我常听人说，骄傲与暴乱相拥而眠。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pɛntəns] [kraɪz] , - [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][wɪst] .
And then repentence cries , ' for had I wist .
和 然后 悔改 哭泣 , - 为了 有 我 维斯特 .

然后悔恨地哭喊道："如果我早知道就好了。"

- ['sɪvɪt] .
' CIVET .
- 麝猫 .

麝猫。

[juː; jʊ] [seɪ] [wel] , ['sɪstər] ['diːljə] , [juː; jʊ] [seɪ] [wel] : [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [baʊndz]
You say well , sister Delia , you say well : but I mean to live within my bounds
你 说 出色地 , 姐姐 德莉娅 , 你 说 出色地 : 但 我 意思是 到 居住 之内 我的 界限
:
:
:

你说得对，德莉娅姐姐，你说得对：但我打算恪守本分:

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [maɪ][rest] [ðʌs] [fɑːr] ,
for look you , I have set down my rest thus far ,
为了 看 你 , 我 有 放 向下 我的 休息 因此 远的 ,

瞧，我已安顿下来，至今为止。

[bʌt; bət][tuː; tə][meɪn'teɪn][maɪ][waɪf][ɪn][hɜːr; hər] [frentʃ] - [hʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [koʊtʃ] , [kiːp] [ə; eɪ]

but	**to**	**maintain**	**my**	**wife**	**in**	**her**	**French**	**-**	**hood**	**,**	**and**	**her**	**coach**	**,**	**keep**	**a**
但	到	维持	我的	妻子	在	她	法语	-	兜帽	,	和	她	教练	,	保持	一个

['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['geldɪŋz] ,

couple	**of**	**geldings**	**,**
夫妻	的	阉马	,

但为了让我的妻子保持她的法国身份，以及她的教练，我保留了几匹阉马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [greɪ] [haʊndz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [aɪl] [duː] .

and	**a**	**brace**	**of**	**gray**	**hounds**	**,**	**and**	**this**	**is**	**all**	**I'll**	**do**	**.**
和	一个	支撑	的	灰色的	猎犬	,	和	这	是	全部	患病的	做	.

还有两只灰狗，这就是我全部的计划了。

['diːljə] .

DELIA	**.**
德莉娅	.

德莉娅。

[ænd; ənd] [juːl] [duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] ?

And	**you'll**	**do**	**this**	**with**	**forty**	**pound**	**a**	**year**	**?**
和	你会	做	这	和	四十	磅	一个	年	?

你打算用一年四十英镑做这件事吗?

['sɪvɪt] .

CIVET	**.**
麝猫	.

麝猫。

[aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['peni] , ['sɪstər] .

Aye	**,**	**and**	**a**	**better**	**penny**	**,**	**sister**	**.**
是的	,	和	一个	更好的	一分钱	,	姐姐	.

是的，而且是更好的选择，姐姐。

['frænsɪs] .

FRANCES	**.**
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

['sɪstər] , [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [æt; ət] ['kʌkoʊld] - ['heɪv(ə)n] .

Sister	**,**	**you**	**forget**	**that**	**at**	**cuckolds**	**-**	**haven**	**.**
姐姐	,	你	忘记	那	在	戴绿帽的男人	-	避风港	.

姐姐，你忘了在绿帽天堂里会发生什么。

['sɪvɪt] .

CIVET	**.**
麝猫	.

麝猫。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [wel] [rɪ'membər] , ['frænsɪs] ;

By	**my**	**troth**	**,**	**well**	**remembered**	**,**	**Frances**	**;**
经过	我的	誓言	,	出色地	记得	,	弗朗西丝	;

以我亲爱的弗朗西丝的名义发誓;

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ðæt] [tuː; tə] [baɪ] [ðiː] [pɪnz] .

I'll	**give**	**thee**	**that**	**to**	**buy**	**thee**	**pins**	**.**
患病的	给	你	那	到	买	你	别针	.

我会把那些钱给你，让你去买别针。

['diːljə] .

DELIA	**.**
德莉娅	.

德莉娅。

[kiːp] [juː; jʊ][ðə; ði][rest][fɔːr; fər][pɔɪnts] : [ə'læs][ðə; ði][deɪ] .

Keep	**you**	**the**	**rest**	**for**	**points**	**:**	**alas**	**the**	**day**	**.**
保持	你	这	休息	为了	积分	:	唉	这	天	.

剩下的就留给你们去赢积分吧：唉，今天就到此为止了。

[fuːlz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [welθ] , [ðoʊ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [neɪ] :

Fools	**shall**	**have**	**wealth**	**,**	**tho**	**all**	**the**	**world**	**say**	**nay**	**:**
傻瓜	将	有	财富	,	虽然	全部	这	世界	说	不	:

即使全世界都反对，愚人也能拥有财富：

[kʌm] , ['brʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪn] ?

Come	**,**	**brother**	**,**	**will**	**you**	**in**	**?**
来	,	兄弟	,	将要	你	在	?

进来吧，兄弟?

['dɪnər] [steɪz] [fɔːr; fər][juː 'es] .

dinner	**stays**	**for**	**us**	**.**
晚餐	停留	为了	我们	.

晚餐留给我们吃。

['sɪvɪt] .

CIVET	**.**
麝猫	.

麝猫。

[aɪ] , [gʊd] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

Aye	**,**	**good**	**sister**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
是的	,	好的	姐姐	,	和	全部	我的	心	.

是的，好姐姐，我由衷地这么认为。

['frænsɪs] .

FRANCES	**.**
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

[aɪ] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [tɑːm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['stʌmək] .

Aye	**,**	**by**	**my**	**troth**	**,**	**Tom**	**,**	**for**	**I**	**have**	**a**	**good**	**stomach**	**.**
是的	,	经过	我的	誓言	,	汤姆	,	为了	我	有	一个	好的	胃	.

是的，我发誓，汤姆，因为我的胃很好。

['sɪvɪt] .

CIVET	**.**
麝猫	.

麝猫。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][laɪk] , [swiːt] ['frænsɪs] .

And	**I**	**the**	**like**	**,**	**sweet**	**Frances**	**.**
和	我	这	喜欢	,	甜的	弗朗西丝	.

我也喜欢你，甜美的弗朗西丝。

[noʊ] , ['sɪstər] , [duː][nɑːt] [θɪŋk]

No	**,**	**sister**	**,**	**do**	**not**	**think**
不	,	姐姐	,	做	不是	思考

不，姐姐，别这么想。

[aɪl] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [baʊndz] .

I'll	**go**	**beyond**	**my**	**bounds**	**.**
患病的	去	超过	我的	界限	.

我会超越自己的界限。

['diːljə] .

DELIA	**.**
德莉娅	.

德莉娅。

[gɑːd][grænt][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] .
God **grant** **you** **may** **not** **.**
上帝 授予 你 可能 不是 .

上帝保佑你可能不会。

[['eksɪt]['ɑːmniːz] .]
[**Exit** **Omnes** **.** **]**
[出口 所有人 .]

[退出 Omnes。]

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

伦敦。

[ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] - [haʊs] .
The **street** **before** **young** **Flowerdale's** **house** **.**
这 街道 前 年轻的 - 房子 .

年轻的弗劳尔代尔家门前的那条街。

[['entər] [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [fɔɪlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .]
[**Enter** **young** **Flowerdale** **and** **his** **father** **,** **with** **foils** **in** **their** **hands** **.** **]**
[进入 年轻的 弗劳尔代尔 和 他的 父亲 , 和 箔 在 他们的 双手 .]

【年轻的弗劳尔代尔和他的父亲手持锡剑入场。】

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['sirə] [kɪt] , ['tæri] [ðaʊ] [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][spaɪd][sɜːr] ['lænsələt] , [ænd; ənd][oʊld] ['weðərkɑːk]
Sirrah **Kit** **,** **tarry** **thou** **there** **,** **I** **have** **spied** **Sir** **Lancelot** **,** **and** **old** **Weathercock**
西拉 成套工具 , 焦油 你 那里 , 我 有 间谍 先生 兰斯洛特 , 和 老的 风向标
['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ;
coming **this** **way** **;**
未来 这 方式 ;

Sirrah Kit，你留在那里吧，我看到兰斯洛特爵士和老风向标正朝这边走来；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][æt; ət][hænd] .
they **are** **hard** **at** **hand** **.**
他们 是 难的 在 手 .

它们很难获得。

[aɪ] [wɪl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi]['spoʊkən][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
I **will** **by** **no** **means** **be** **spoken** **withal** **.**
我 将要 经过 不 方法 是 说 此外 .

我绝不会与任何人交谈。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ; [goʊ] , [get][juː; jʊ][ɪn] .
I'll **warrant** **you** **;** **go** **,** **get** **you** **in** **.**
患病的 保证 你 ; 去 , 得到 你 在 .

我保证你安全；去吧，把你弄进去。

[['entər] ['lænsələt] [ænd; ənd] ['weðərkɑ:k] .]
[Enter Lancelot and Weathercock .]
[进入 兰斯洛特 和 风向标 .]

[兰斯洛特和威瑟科克上场。]

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[naʊ] , [maɪ] ['ɑ:nɪst] [frend] , [ðaʊ] ['du(:)ist] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['mæstər]
Now , my honest friend , thou doest belong to Master
现在 , 我的 诚实的 朋友 , 你 不会 属于 到 掌握

现在，我真诚的朋友，你属于主人。

['flaʊərdeɪl] .
Flowerdale .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ][du:] , [sɜ:r] .
I do , sir .
我 做 , 先生 .

是的，先生。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ɪz][hi:; hi] [wɪ'ðɪn] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ?
Is he within , my good fellow ?
是 他 之内 , 我的 好的 同伴 ?

他进来了吗，我的朋友?

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] .
No , sir , he is not within .
不 , 先生 , 他 是 不是 之内 .

不，先生，他不在里面。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] ['prɪði:] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] , [let][maɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I prithee , if he be within , let my speak with him .
我 普里西 , 如果 他 是 之内 , 让 我的 说话 和 他 .

我恳求你，如果他在屋内，请让我和他谈谈。

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [truː] , [maɪ]['mæstər][ɪz] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [spoʊk]
Sir , **to** **tell** **you** **true** , **my** **master** **is** **within** , **but** **indeed** **would** **not** **be** **spoke**
先生 , 到 告诉 你 真的 , 我的 掌握 是 之内 , 但 的确 会 不是 是 辐
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] :
withal :
此外 :

先生，说实话，我的主人就在里面，但他确实不肯与人交谈。

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm][tɜːrmz] [ðæt] [stændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
there **be** **some** **terms** **that** **stands** **upon** **his** **reputation** ,
那里 是 一些 条款 那 站立 之上 他的 名声 ,

有些事情会影响他的声誉。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt]['eni] ['kɑːnfərəns] [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
therefore **he** **will** **not** **admit** **any** **conference** **till** **he** **hath** **shook** **them** **off** .
所以 他 将要 不是 承认 任何 会议 直到 他 有 摇晃 他们 离开 .

因此，在摆脱他们之前，他不会接受任何会议。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] ['prɪðiː] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['veri] [gʊd] [frend] , [sɜːr] ['lænsələt]
I **prithee** **tell** **him** **his** **very** **good** **friend** , **Sir** **Lancelot**
我 普里西 告诉 他 他的 非常 好的 朋友 , 先生 兰斯洛特

请转告他，他的好朋友，兰斯洛特爵士。

- , [en'triːts] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Spurcock , **entreats** **to** **speak** **with** **him** .
- , 恳求 到 说话 和 他 .

斯珀科克恳求与他交谈。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [sɜːr] ,
By **my** **troth** , **sir** ,
经过 我的 誓言 , 先生 ,

以我的名义发誓，先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [maɪ]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['devənʃə]
if **you** **come** **to** **take** **up** **the** **matter** **between** **my** **master** **and** **the** **Devonshire**
如果 你 来 到 拿 向上 这 事情 之间 我的 掌握 和 这 德文郡
[mæn] ,
man ,
男人 ,

如果你来处理我主人和那位德文郡人之间的事情，

[juː; jʊ][duː][nɑːt][bʌt; bət] [bɪ'gaɪl] [jʊr; jər] [hoʊps] , [ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] ['leɪbər] .
you **do** **not** **but** **beguile** **your** **hopes** , **and** **lose** **your** **labour** .
你 做 不是 但 欺骗 你的 希望 , 和 失去 你的 劳动 .

你只会徒劳无功，白费力气。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['ɑ:nɪst] [frend] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Honest friend , I have not any such thing to him ;
诚实的 朋友 , 我 有 不是 任何 这样的 事物 到 他 ;

老实说，我对他没有任何这样的怨恨;

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['ʌðər] ['mætərz] .
I come to speak with him about other matters .
我 来 到 说话 和 他 关于 其他 事情 .

我来和他谈其他事情。

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[fɔ:r; fər][maɪ]['mæstər] , [sɜ:r] , [hæθ] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , ['i:ðər] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər]
For my master , sir , hath set down his resolution , either to redeem his honour
为了 我的 掌握 , 先生 , 有 放 向下 他的 解决 , 任何一个 到 赎回 他的 荣誉
,
,
,

因为我的主人，先生，已经下定决心，要么挽回他的名誉，

[ɔ:r] [li:v] [hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
or leave his life behind him .
或者 离开 他的 生活 在后面 他 .

或者彻底告别他的生活。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[maɪ] [frend] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['eni] ['kwɑ:rəl] ['tʌtʃɪŋ] [ðaɪ]['mæstər][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] :
My friend , I do not know any quarrel touching thy master or any other person :
我的 朋友 , 我 做 不是 知道 任何 争吵 接触 你的 掌握 或者 任何 其他 人 :

我的朋友，我不知道你和你的主人或其他人之间有任何争执:

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɪði:] [soʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
my business is of a different nature to him , and I prithee so tell him .
我的 商业 是 的 一个 不同的 自然 到 他 , 和 我 普里西 所以 告诉 他 .

我的生意性质与他的不同，请你这样告诉他。

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[fɔ:r; fər][ˌhausəu'evə][ðə; ði] ['devənʃə] [mæn][ɪz] , [maɪ] ['mæstɚz] [maɪnd]
For howsoever the Devonshire man is , my master's mind
为了 然而 这 德文郡 男人 是 , 我的 硕士学位 头脑

无论德文郡人是怎样的人，我主人的心思

[ɪz] ['blʌdi] : [ðæts] [ə; eɪ] [raʊnd] [oʊ] ,
is bloody : that's a round o ,
是 血腥 : 那就是 一个 圆形的 o ,

真是血腥：那是一圈O，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [sɜ:r] , [ɪn'tri:t] [ɪz][bʌt; bət][veɪn] :
And therefore , sir , entreat is but vain :
和 所以 , 先生 , 恳求 是 但 徒劳 :

因此，先生，恳求也是徒劳的:

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌns] [ə'gen] .
I have no such thing to him , I tell thee once again .
我 有 不 这样的 事物 到 他 , 我 告诉 你 一次 再次 .

我对他没有任何这样的事，我再次告诉你。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [soʊ]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I will then so signify to him .
我 将要 然后 所以 表示 到 他 .

我届时会向他表达这个意思。

[['eksɪt] ['fɑːðər] .]
[Exit Father .]
[出口 父亲 .]

【父亲退场】

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] , ['sirə] , [aɪ] [siː] [ðɪs] ['mætər] [ɪz]['hɑːtli] ['kærid] ,
Aye , sirrah , I see this matter is hotly carried ,
是的 , 西拉 , 我 看 这 事情 是 热 携带 ,

是的，先生，看来这件事引起了广泛关注。

[bʌt; bət] [aɪl] ['leɪbər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . —
But I'll labour to dissuade him from it . —
但 患病的 劳动 到 劝阻 他 从 它 . —

但我会尽力劝阻他。

[['entər] ['flaʊərdeɪl] .]
[Enter Flowerdale .]
[进入 弗劳尔代尔 .]

[进入弗劳尔代尔。]

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] .
Good morrow , Master Flowerdale .
好的 明天 , 掌握 弗劳尔代尔 .

早上好，弗劳尔代尔少爷。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , [gʊd] [sɜːr] ['lænsələt] ; [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] .
Good morrow , good Sir Lancelot ; good morrow , Master Weathercock .
好的 明天 , 好的 先生 兰斯洛特 ; 好的 明天 , 掌握 风向标 .

早上好，兰斯洛特爵士；早上好，威瑟科克先生。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [nɪk] - ;
By my troth , gentlemen , I have been a reading over Nick Matchivill ;
经过 我的 誓言 , 先生们 , 我 有 到过 一个 阅读 超过 缺口 - ;

各位先生，我发誓，我一直在研究尼克·马奇维尔；

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] : [ə; eɪ]['pestələnt][hjuː'meɪn]
I **find** **him** **good** **to** **be** **known** **,** **not** **to** **be** **followed** **:** **a** **pestilent** **humane**
我 寻找 他 好的 到 是 已知 , 不是 到 是 随后 : 一个 瘟疫 人道
['feloʊ] .
fellow **.**
同伴 .

我认为他为人友善，值得了解，但不必追随：他是一个令人讨厌的人道主义者。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌænə'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] . — [ænd; ənd] [haʊ]
I **have** **made** **certain** **annotations** **of** **him** **such** **as** **they** **be** **.** **—** **And** **how**
我 有 制成 肯定 注释 的 他 这样的 作为 他们 是 . — 和 如何
[ɪst][sɜːr] ['lænsələt] ?
ist **Sir** **Lancelot** **?**
是 先生 兰斯洛特 ?

我已对他做了一些注释，诸如此类。——兰斯洛特爵士近况如何?

[hɑː] ?
ha **?**
哈 ?

哈?

[haʊ] [ɪst] ?
how **ist** **?**
如何 是 ?

怎么样?

[ə; eɪ][mæd][wɜːrld] , [men] ['kænɑːt][lɪv; laɪv]['kwaɪət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
A **mad** **world** **,** **men** **cannot** **live** **quiet** **in** **it** **.**
一个 疯狂的 世界 , 男人 不能 居住 安静的 在 它 .

这是一个疯狂的世界，人类无法在其中安宁地生活。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , [aɪ][duː][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][ɪz]
Master **Flowerdale** **,** **I** **do** **understand** **there** **is**
掌握 弗劳尔代尔 , 我 做 理解 那里 是

弗劳尔代尔大师，我明白.....

[sʌm; səm][dʒɑːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['devənʃə] [mæn][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Some **jar** **between** **the** **Devonshire** **man** **and** **you** **.**
一些 罐 之间 这 德文郡 男人 和 你 .

你和这位德文郡男子之间似乎有些隔阂。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[ðeɪ] , [sɜːr] ?
They **,** **sir** **?**
他们 , 先生 ?

先生，是他们吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
they **are** **good** **friends** **as** **can** **be** **.**
他们 是 好的 朋友们 作为 能 是 .

他们是再好不过的朋友了。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['mæstər]['ɑːlɪvər][ænd; ənd][aɪ] ?
Master Oliver and I ?
掌握 奥利弗 和 我 ?

奥利弗少爷和我?

[æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
as good friends as can be .
作为 好的 朋友们 作为 能 是 .

我们是再好不过的朋友了。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['saɪləns] ,
It is a kind of safety in you to deny it , and a generous silence ,
它 是 一个 种类 的 安全 在 你 到 否定 它 , 和 一个 慷慨的 沉默 ,

否认它，在你心中是一种安全感，也是一种宽容的沉默。

[wɪtʃ] [tuː] [fjuː] [ɑːr; ər][ɪn'djuːd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] : [bʌt; bət] , [sɜːr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [hɪr] ,
which too few are indued withal : But , sir , such a thing I hear ,
哪个 也 很少 是 引发 此外 : 但 , 先生 , 这样的 一个 事物 我 听到 ,

但很少有人真正理解这一点：但是，先生，我听说过这样的事情，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
and I could wish it otherwise .
和 我 可以 希望 它 否则 .

我希望结果并非如此。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] ['lænsələt] , [ə; eɪ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
No such thing , Sir Lancelot , a my reputation , as I am an honest man .
不 这样的 事物 , 先生 兰斯洛特 , 一个 我的 名声 , 作为 我 是 一个 诚实的 男人 .

兰斯洛特爵士，绝无此事，我的名誉也无济于事，因为我是一个诚实的人。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[naʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː]
Now I do believe you , then , if you do
现在 我 做 相信 你 , 然后 , 如果 你 做

那么，如果你真的这么做了，那我就相信你了。

[ɪn'geɪdʒ][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
Engage your reputation there is none .
从事 你的 名声 那里 是 没有任何 .

别指望你的声誉会有什么用。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'geɪdʒ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .
Nay , I do not engage my reputation there is not .
不 , 我 做 不是 从事 我的 名声 那里 是 不是 .

不，我不会拿我的名誉冒险。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]
You shall not bind me to any condition of hardness : but if there be
你 将 不是 绑定 我 到 任何 状况 的 硬度 : 但 如果 那里 是
['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
anything between us ,
任何事物 之间 我们 ,

你不可强迫我接受任何苛刻的条件；但如果我们之间有什么事，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ; [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] : [biː; bi][ɔːr][biː; bi][nɑːt] ,
then there is ; if there be not , then there is not : be or be not ,
然后 那里 是 ; 如果 那里 是 不是 , 然后 那里 是 不是 : 是 或者 是 不是 ,

如果存在，则存在；如果不存在，则不存在：存在或不存在。

[ɔːl][ɪz][wʌn] .
all is one .
全部 是 一 .

万物归一。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ][duː] [pər'siːv] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
I do perceive by this , that there is something between you ,
我 做 感知 经过 这 , 那 那里 是 某物 之间 你 ,

由此我感觉，你们之间似乎有些什么。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and I am very sorry for it .
和 我 是 非常 对不起 为了 它 .

我对此深感抱歉。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] , [sɜːr] ['lænsələt] .
You may be deceived , Sir Lancelot .
你 可能 是 受骗 , 先生 兰斯洛特 .

兰斯洛特爵士，你或许被骗了。

[ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪɪŋ] , ['kwɛstoʊ] — [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
The Italian hath a pretty paying , Questo — I have forgot it too , tis out of
这 意大利语 有 一个 漂亮的 付费 , questo — 我 有 忘了 它 也 , 的 出去 的
[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

意大利人收入相当不错，Questo——我也忘了，我记不起来了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ'ɛf'tiː][hoʊld] , [ðʌs] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [frend] , [kiːp] [hɪm; ɪm] ;

but	in	my	translation	,	ift	hold	,	thus	:	If	thou	hast	a	friend	,	keep	him	;
但	在	我的	翻译	,	如果	抓住	,	因此	:	如果	你	哈斯特	一个	朋友	,	保持	他	;

但在我的翻译中，“ift hold”应译为：如果你有朋友，就留住他；

[ɪf] [ə; eɪ][foʊ] , [trɪp][hɪm; ɪm] .

if	a	foe	,	trip	him	.
如果	一个	敌人	,	旅行	他	.

如果是敌人，就绊倒他。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[kʌm] , [aɪ][duː] [siː] [baɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

Come	,	I	do	see	by	this	there	is	somewhat	between	you	,	and	,	before	God	,
来	,	我	做	看	经过	这	那里	是	有些	之间	你	,	和	,	前	上帝	,

来吧，我由此看出你们之间有些隔阂，而且，在上帝面前，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] [waɪz] .

I	could	wish	it	other	wise	.
我	可以	希望	它	其他	明智的	.

我希望结果并非如此。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[wel] [wʌt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['ɔːltərd] .

Well	what	is	between	us	can	hardly	be	altered	.
出色地	什么	是	之间	我们	能	几乎	是	已修改	.

我们之间的事很难改变。

[sɜːr] ['lænsələt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][raɪd] [fɔːrθ] [tə'mɑːroʊ] .

Sir	Lancelot	,	I	am	to	ride	forth	tomorrow	.
先生	兰斯洛特	,	我	是	到	骑	前进	明天	.

兰斯洛特爵士，我明日将启程。

[ðæt] [weɪ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][raɪd] , [noʊ][mæn][mʌst; məst][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][sʌn] ;

That	way	which	I	must	ride	,	no	man	must	deny	me	the	sun	;
那	方式	哪个	我	必须	骑	,	不	男人	必须	否定	我	这	太阳	;

在我行进的这条路上，任何人不得剥夺我沐浴阳光的权利；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][baɪ]['eni] [pər'tɪkjələr][mæn][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪdʒ] .

I	would	not	by	any	particular	man	be	denied	common	and	general	passage	.
我	会	不是	经过	任何	特别的	男人	是	否认	常见的	和	一般的	通道	.

我不会因为任何个人而剥夺我享有普通通行权的权利。

[ɪf] ['eni][wʌn] [seθ] , ['flaʊərdeɪl] , [ðaʊ] [pɑːs; pæs][nɑːt] [ðɪs] [wei] : [maɪ] ['ænsər] [ɪz] ,

If	any	one	saith	,	Flowerdale	,	thou	passest	not	this	way	:	my	answer	is	,
如果	任何	一	赛斯说	,	弗劳尔代尔	,	你	帕斯特	不是	这	方式	:	我的	回答	是	,

如果有人说：“弗劳尔代尔，你不走这条路”，我的回答是：

[aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [ɑːn][ɔːr] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][rɪ'tɜːrn][ɪz][nɑːt][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][mʌst; məst][ɑːn] :

I	must	either	on	or	return	,	but	return	is	not	my	word	,	I	must	on	:
我	必须	任何一个	在	或者	返回	,	但	返回	是	不是	我的	单词	,	我	必须	在	:

我必须要么继续，要么返回，但“返回”不是我的选择，我必须继续：

[ɪf] [aɪ]['kænɑːt] , [ðen] , [meɪk] [maɪ] [wei] , ['neɪtʃər] [hæθ] [dʌn] [ðə; ðɪ][læst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

if	I	cannot	,	then	,	make	my	way	,	nature	hath	done	the	last	for	me	,
如果	我	不能	,	然后	,	制作	我的	方式	,	自然	有	完毕	这	最后的	为了	我	,

如果我无法找到出路，那么大自然已经为我做了最后的安排。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][faɪn] .
and **there's** **the** **fine** **.**
和 有 这 美好的 .

还有罚款。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , ['evri] [mæn] [hæθ] [wʌn] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪrz] : ['neɪtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər]
Master **Flowerdale** **,** **every** **man** **hath** **one** **tongue** **,** **and** **two** **ears** **:** **nature** **,** **in** **her**
掌握 弗劳尔代尔 , 每一个 男人 有 一 舌头 , 和 二 耳朵 : 自然 , 在 她
['bɪldɪŋ] ,
building **,**
建筑 ,

弗劳尔代尔先生，每个人都有一张嘴和两只耳朵：这是自然规律，在其构造中，

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [wɜːrk] - ['mæstər] .
is **a** **most** **curious** **work** **-** **master** **.**
是 一个 最多 好奇的 工作 - 掌握 .

是一位非常奇特的工匠大师。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
That **is** **as** **much** **as** **to** **say** **,** **a** **man** **should** **hear** **more** **than** **he** **should**
那 是 作为 很多 作为 到 说 , 一个 男人 应该 听到 更多的 比 他 应该
[spiːk] .
speak **.**
说话 .

也就是说，一个人应该多听少说。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[juː; jʊ] [seɪ] [truː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [spiːk]
You **say** **true** **,** **and** **indeed** **I** **have** **heard** **more** **than** **at** **this** **time** **I** **will** **speak**
你 说 真的 , 和 的确 我 有 听到 更多的 比 在 这 时间 我 将要 说话
.
:
.

你说得对，的确，我听到的比我现在能说的要多得多。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[juː; jʊ] [seɪ] [wel] .
You **say** **well** **.**
你 说 出色地 .

你说得对。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['slændərs][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən] [trʊθs] , ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] : [bʌt; bət] [pru:f] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] [fɔ:r; fər][bəuθ] .

Slanders	**are**	**more**	**common**	**than**	**truths**	**,**	**Master**	**Flowerdale**	**:**	**but**	**proof**	**is**	**the**	**rule**	**for**	**both**	**.**
诽谤	是	更多的	常见的	比	真相	,	掌握	弗劳尔代尔	:	但	证明	是	这	规则	为了	两个都	.

诽谤比真相更常见，弗劳尔代尔少爷；但证据才是证明真相的准则。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[ju:; jʊ] [seɪ] [tru:] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][θɜ:rd]['kæntən,'kæntɑ:n] .

You	**say**	**true**	**;**	**what**	**do**	**you**	**call**	**him**	**hath**	**it**	**there**	**in**	**his**	**third**	**canton**	**.**
你	说	真的	;	什么	做	你	称呼	他	有	它	那里	在	他的	第三	广州	.

你说得对；你管他叫什么来着？他在第三区有这件事。

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [waɪld] : [aɪ][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**have**	**heard**	**you**	**have**	**been**	**wild**	**:**	**I**	**have**	**believed**	**it**	**.**
我	有	听到	你	有	到过	荒野	:	我	有	相信	它	.

我听说你行为放荡不羁：我相信了。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[twʌz] [fɪt] , [twʌz] ['nesəseri] .

Twas	**fit**	**,**	**twas**	**necessary**	**.**
那是	合身	,	那是	必要的	.

这是合适的，也是必要的。

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][ju:; jʊ] ,

But	**I**	**have**	**seen**	**somewhat**	**of**	**late**	**in**	**you**	**,**
但	我	有	已见	有些	的	晚的	在	你	,

但我最近在你身上看到了一些.....

[ðæt] [hæθ] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][maɪ][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] .

that	**hath**	**confirmed**	**in**	**my**	**an**	**opinion**	**of**	**goodness**	**toward**	**you**	**.**
那	有	确认的	在	我的	一个	观点	的	善良	朝向	你	.

这让我更加确信我对你的好感。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

- , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər][dɪd][ju:; jʊ][hɑ:rm] : [sʌm; səm] [gʊd]

Yfaith	**,**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**never**	**did**	**you**	**harm**	**:**	**some**	**good**
-	,	先生	,	我	是	当然	我	绝不	做过	你	伤害	:	一些	好的

Yfaith先生，我确信我从未伤害过您：一些好事

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ]

I	have	done	,	either	to	you	or	yours	,	I	am	sure	you	know
我	有	完毕	，任何一个		到	你	或者	你的	，	我	是	当然	你	知道

我确实对你或你的家人做过这样的事，我相信你知道。

[nɑːt] ; ['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɪl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

not	;	neither	is	it	my	will	you	should	.
不是	；	两者都不	是	它	我的	将要	你	应该	.

不；我也不希望你这样做。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aɪ] , [jʊr; jər] [wɪl] , [sɜːr] .

Aye	,	your	will	,	sir	.
是的	，	你的	将要	，	先生	.

遵命，先生。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[aɪ] , [maɪ] [wɪl] , [sɜːr] ? ['ɛsˌfʊt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ?

Aye	,	my	will	,	sir	?	sfoot	,	do	you	know	ought	of	my	will	?
是的	，	我的	将要	，	先生	？	脚	，	做	你	知道	应该	的	我的	将要	？

是的，我的遗嘱，先生？斯福特，你懂我的遗嘱吗？

[bɪ'gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'bjuːzd] .

Begod	,	and	you	do	,	sir	,	I	am	abused	.
上帝	，	和	你	做	，	先生	，	我	是	受虐	.

天哪，先生，您确实如此，我受到了虐待。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[goʊ] , ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] ; [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] : [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]

Go	,	Master	Flowerdale	;	what	I	know	,	I	know	:	and	know	you	thus	much	out	of
去	，	掌握	弗劳尔代尔	；	什么	我	知道	，	我	知道	：	和	知道	你	因此	很多	出去	的

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

my	knowledge	,
我的	知识	，

去吧，弗劳尔代尔少爷；我所知道的，我都知道：我对你的了解也仅限于此。

[ðæt] [aɪ]['truːli] [lʌv] [juː; jʊ] .

that	I	truly	love	you	.
那	我	真的	爱	你	.

我真的爱你。

[fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [ʃiːz] [jɔːrz] .

For	my	daughter	,	she's	yours	.
为了	我的	女儿	，	她是	你的	.

对我女儿来说，她就是你的女儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [brɔːl] , [ɔːl] [kwɜːks] [ʌv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
And **if** **you** **like** **a** **marriage** **better** **than** **a** **brawl** **,** **all** **quirks** **of** **reputation**
和 如果 你 喜欢 一个 婚姻 更好的 比 一个 争吵 , 全部 怪癖 的 名声
[set] [ə'saɪd] ,
set **aside** **,**
放 旁边 ,

如果你更喜欢婚姻而不是争吵，抛开所有名誉上的顾虑，

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] : [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] ,
go **with** **me** **presently** **:** **And** **where** **you** **should** **fight** **a** **bloody** **battle** **,**
去 和 我 目前 : 和 在哪里 你 应该 斗争 一个 血腥 战斗 ,

现在跟我来：到你将要浴血奋战的地方，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .
you **shall** **be** **married** **to** **a** **lovely** **lady** **.**
你 将 是 已婚 到 一个 迷人的 女士 .

你将娶一位美丽的女士为妻。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[neɪ] [bʌt; bət] , [sɜːr] ['lænsələt] —
Nay **but** **,** **Sir** **Lancelot** **—**
不 但 , 先生 兰斯洛特 —

不，兰斯洛特爵士——

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [maɪ] ['ɔːfər] , [jet] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] [self] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
If **you** **will** **not** **embrace** **my** **offer** **,** **yet** **assure** **your** **self** **thus** **much** **,**
如果 你 将要 不是 拥抱 我的 提供 , 然而 保证 你的 自己 因此 很多 ,

如果你不接受我的提议，但至少要让自己相信这一点，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['hɪndər] [jʊr; jər] [ɪn'kaʊntər] .
I **will** **have** **order** **to** **hinder** **your** **encounter** **.**
我 将要 有 命令 到 阻碍 你的 遇到 .

我将下令阻止你们的会面。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[neɪ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['lænsələt] .
Nay **,** **but** **hear** **me** **,** **Sir** **Lancelot** **.**
不 , 但 听到 我 , 先生 兰斯洛特 .

不，请听我说，兰斯洛特爵士。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , [stænd] [nɑːt] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [ɪm'pjʊtətɪv] ['ɑːnər] .
Nay **,** **stand** **not** **you** **upon** **imputative** **honour** **.**
不 , 站立 不是 你 之上 指令 荣誉 .

不，不要倚仗推定荣誉。

[tɪz] ['mɪrli] [ˌʌn'saʊnd] , [ʌn'prɑːfɪtəbl] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['infərənsiz] : [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][wed]

Tis	merely	unsound	,	unprofitable	,	and	idle	inferences	:	your	business	is	to	wed
的	仅仅	不健全	,	无利可图	,	和	闲置的	推断	:	你的	商业	是	到	结婚

[maɪ] ['dɔːtər] ,

my	daughter	,
我的	女儿	,

这纯粹是无稽之谈，毫无益处，而且毫无意义：你的任务是娶我的女儿。

['ðerfɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['prez(ə)nt][wɜːrd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

therefore	give	me	your	present	word	to	do	it	.
所以	给	我	你的	展示	单词	到	做	它	.

所以请你现在就答应我去做这件事。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][prə'vaɪd][ðə; ðɪ][meɪd] , ['ðerfɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['iːðər]

I'll	go	and	provide	the	maid	,	therefore	give	me	your	present	resolution	,	either
患病的	去	和	提供	这	女佣	,	所以	给	我	你的	展示	解决	,	任何一个

[naʊ] [ɔːr]['nevər] .

now	or	never	.
现在	或者	绝不	.

我会去安排女佣，所以请你现在就给我答复，要么现在，要么永远。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[wɪl] [juː; jʊ][soʊ][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	so	put	me	to	it	?
将要	你	所以	放	我	到	它	?

你真要逼我这么做吗?

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aɪ] , [ə'fɔːr] [gɑːd] , ['iːðər] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr] [teɪk] [ˌem 'iː]['nevər] .

Aye	,	afore	God	,	either	take	me	now	,	or	take	me	never	.
是的	,	之前	上帝	,	任何一个	拿	我	现在	,	或者	拿	我	绝不	.

唉，上帝作证，要么现在带走我，要么永远别带走我。

[els] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [mætʃ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ; [soʊ] [fer]

Else	what	I	thought	should	be	our	match	,	shall	be	our	parting	;	so	fare
别的	什么	我	想法	应该	是	我们的	匹配	,	将	是	我们的	离别	;	所以	票价

[juː; jʊ] [wel] [fər'evər] .

you	well	forever	.
你	出色地	永远	.

否则，我以为会是我们的姻缘，却成了我们的离别；就此别过，永别了。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[steɪ] : [fɔːl] [aʊt] [wʌt] [meɪ] [fɔːl] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] : [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

Stay	:	fall	out	what	may	fall	,	my	love	is	above	all	:	I	will	come	.
停留	:	落下	出去	什么	可能	落下	,	我的	爱	是	多于	全部	:	我	将要	来	.

留下：无论发生什么，我的爱高于一切：我会来。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [fer] [juː; jʊ] [wel] .
I **expect** **you** **,** **and** **so** **fare** **you** **well** **.**
我 预计 你 , 和 所以 票价 你 出色地 .

我期待着你的到来，祝你一切顺利。

[['eksɪt][sɜːr] ['lænsələt] .]
[**Exit** **Sir** **Lancelot** **.** **]**
[出口 先生 兰斯洛特 .]

兰斯洛特爵士下场。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[naʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] ['wedɪŋ] [ə'pærəl] ?
Now **,** **sir** **,** **how** **shall** **we** **do** **for** **wedding** **apparel** **?**
现在 , 先生 , 如何 将 我们 做 为了 婚礼 服饰 ?

先生，婚礼服装我们该如何安排呢?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][ðə; ðɪ] [mæs] , [ðæts] [truː] : [naʊ] [help] , [kɪt] ;
By **the** **mass** **,** **that's** **true** **:** **now** **help** **,** **Kit** **;**
经过 这 大量的 , 那就是 真的 : 现在 帮助 , 成套工具 ;

从整体来看，确实如此：现在帮帮基特吧;

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['endɪd] , [wiːl] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər][ɔːl] .
The **marriage** **ended** **,** **we'll** **make** **amends** **for** **all** **.**
这 婚姻 结束 , 出色地 制作 修改 为了 全部 .

婚姻结束了，我们会弥补一切。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[wel] , [noʊ] [mɔːr] , [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][braɪd] ,
Well **,** **no** **more** **,** **prepare** **you** **for** **your** **bride** **,**
出色地 , 不 更多的 , 准备 你 为了 你的 新娘 ,

好了，就到这里吧，准备迎接你的新娘。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [kloʊðz] , [wʌt] [soʊ] [er] [bɪ'taɪd] .
We **will** **not** **want** **for** **clothes** **,** **what** **so** **ere** **betide** **.**
我们 将要 不是 想 为了 衣服 , 什么 所以 埃雷 贝特迪 .

我们不会缺少衣服，无论如何。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] , [wen] [wʌns][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['daʊər] ,
And **thou** **shalt** **see** **,** **when** **once** **I** **have** **my** **dower** **,**
和 你 应 看 , 什么时候 一次 我 有 我的 嫁妆 ,

你将会看到，一旦我得到了我的嫁妆，

[ɪn] [mɜːrθ] [wiːl] [spend] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] ['aʊər] :
In **mirth** **we'll** **spend** **full** **many** **a** **merry** **hour** **:**
在 欢笑 出色地 花费 满的 许多 一个 欢乐 小时 :

我们将度过许多欢乐时光:

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wentʃ] [aɪ][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ][pɪn] ,

As	for	this	wench	I	not	regard	a	pin	,
作为	为了	这	妖妇	我	不是	看待	一个	别针	,

至于这个丫头，我连一根针都不看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][goʊld][mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ] ['pleʒərz] [ɪn] .

It	is	her	gold	must	bring	my	pleasures	in	.
它	是	她	金子	必须	带来	我的	快乐	在	.

是她的黄金给我带来了快乐。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['fɑːðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

[ɪst]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['lɪvɪŋ] ,

Ist	possible	,	he	hath	his	second	living	,
一	可能的	,	他	有	他的	第二	活的	,

如果可能的话，他还有第二重生。

[fə'seikɪŋ] [gɑːd] , [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ['gɪvɪŋ] ?

Forsaking	God	,	himself	to	the	devil	giving	?
放弃	上帝	,	他自己	到	这	魔鬼	给予	?

背弃上帝，把自己拱手让给魔鬼?

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɜːrm][ænd; ənd] [tʃeɪst] ,

But	that	I	knew	his	mother	firm	and	chaste	,
但	那	我	知道	他的	母亲	公司	和	贞洁	,

但我知道他的母亲是一位坚定而贞洁的人。

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [seɪ] [maɪ] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] :

My	heart	would	say	my	head	she	had	disgraced	:
我的	心	会	说	我的	头	她	有	蒙羞的	:

我的心告诉我，我的头脑告诉我，她玷污了我的名声:

[els] [wʊd] [aɪ] [swer] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][maɪ][sʌn] ,

Else	would	I	swear	he	never	was	my	son	,
别的	会	我	发誓	他	绝不	曾是	我的	儿子	,

否则我会发誓他根本不是我的儿子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fer] [maɪnd][soʊ][faʊl][ə; eɪ] [diːd] [dɪd] [ʃʌn] .

But	her	fair	mind	so	foul	a	deed	did	shun	.
但	她	公平的	头脑	所以	犯规	一个	契据	做过	回避	.

但她善良的心灵却对如此卑劣的行为避之不及。

[['entər]['ʌŋk(ə)l] .]

[	Enter	Uncle	.	]
[	进入	叔叔	.	]

[叔叔出场。]

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[haʊ] [naʊ] , ['brʌðər] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][sʌn] ?

How	now	,	brother	,	how	do	you	find	your	son	?
如何	现在	,	兄弟	,	如何	做	你	寻找	你的	儿子	?

兄弟，现在怎么办？你如何找到你的儿子?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[oʊ] ['brʌðər] , ['hiːdləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] ,
O brother , heedless as a libertine ,
哦 兄弟 , 鲁莽 作为 一个 放荡不羁的 ,

哦，兄弟，你像个浪荡子一样漫不经心!

['iːv(ə)n] [groʊn] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][vaɪs] ,
Even grown a master in the school of vice ,
甚至 生长 一个 掌握 在 这 学校 的 副 ,

甚至还成了恶习大师，

[wʌn] [ðæt] [dʌθ; dəθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'vent] [dɪ'siːt] :
One that doth nothing but invent deceit :
一 那 确实 没有什么 但 发明 欺骗 :

一个只会编造谎言的人:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['hjuːmər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
For all the day he humours up and down ,
为了 全部 这 天 他 体液 向上 和 向下 ,

他整天情绪起伏不定，

[haʊ] [hiː; hi][ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪt] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [frend] .
How he the next day might deceive his friend .
如何 他 这 下一个 天 可能 欺骗 他的 朋友 .

第二天他可能会如何欺骗他的朋友。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] :
He thinks of nothing but the present time :
他 思考 的 没有什么 但 这 展示 时间 :

他满脑子想的都是当下:

[fɔːr; fər][wʌn][groʊt] ['redi] [daʊn] , ['hiːl] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
For one groat ready down , he'll pay a shilling ,
为了 一 燕麦片 准备好 向下 , 地狱 支付 一个 先令 ,

他愿意为一枚准备好的格罗特硬币支付一先令。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['lendər][mʌst; məst] [niːdz] [steɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But then the lender must needs stay for it .
但 然后 这 贷款机构 必须 需求 停留 为了 它 .

但这样一来，贷款方就必须继续履行承诺。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [juːθ] ,
When I was young , I had the scope of youth ,
什么时候 我 曾是 年轻的 , 我 有 这 范围 的 青年 ,

年轻的时候，我拥有青春的视野。

[bəuθ][waɪld] , [ænd; ənd]['wɑːntən] , ['kerləs] [ænd; ənd] ['despərət] :
Both wild , and wanton , careless and desperate :
两个都 荒野 , 和 放肆 , 粗心 和 绝望的 :

既狂野又放荡，既粗心又绝望:

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [meɪd] [streɪnz] [æz; əz] ['hiːz] [pə'zest] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
But such made strains as he's possessed withal ,
但 这样的 制成 菌株 作为 他是 拥有 此外 ,

但他所拥有的这种压力，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndər] [fɔːr; fər][tuː; tə] [driːm] [ə'pɑːn] .
I thought it wonder for to dream upon .
我 想法 它 想知道 为了 到 梦 之上 .

我觉得这简直是梦寐以求的。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I told you so , but you would not believe it .
我 讲述 你 所以 , 但 你 会 不是 相信 它 .

我早就跟你说过，但你肯定不会相信。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] :
Well , I have found it , but one thing comforts me :
出色地 , 我 有 成立 它 , 但 一 事物 舒适 我 :

我已经找到了，但有一件事让我感到欣慰：

['brʌðər] , [tə'mɑːroʊ] ['hiːz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
Brother , tomorrow he's to be married
兄弟 , 明天 他是 到 是 已婚

兄弟，他明天就要结婚了。

[tuː; tə] ['bjuːtiəs] ['luːsi] , [sɜːr] ['lænsələt] - ['dɔːtər] .
To beauteous Lucy , Sir Lancelot Spurcock's daughter .
到 美丽的 露西 , 先生 兰斯洛特 - 女儿 .

致美丽的露西，兰斯洛特·斯珀科克爵士的女儿。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[ɪst]['pɑːsəb(ə)l] ?
Ist possible ?
一 可能的 ?

有可能吗?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[tɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][kɜːrb][hɪm; ɪm] .
Tis true , and thus I mean to curb him .
的 真的 , 和 因此 我 意思是 到 抑制 他 .

这是事实，所以我打算约束他。

[ðɪs] [deɪ] , ['brʌðər] , [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'rest] [hɪm; ɪm] :
This day , brother , I will you shall arrest him :
这 天 , 兄弟 , 我 将要 你 将 逮捕 他 :

兄弟，今天我必让你逮捕他：

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wɪl] [teɪm] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ,
If any thing will tame him , it must be that ,
如果 任何 事物 将要 驯服 他 , 它 必须 是 那 ,

如果有什么能驯服他，那一定是这个。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['ræŋkt] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] ,
For he is ranked in mischief , chained to a life ,
为了 他 是 排名 在 恶作剧 , 连锁 到 一个 生活 ,

因为他罪孽深重，被束缚于生命之中。

[ðæt] [wɪl] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [kɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

That	will	increase	his	shame	,	and	kill	his	wife	.
那	将要	增加	他的	耻辱	,	和	杀	他的	妻子	.

那样做会加重他的耻辱，还会害死他的妻子。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[wʌt] , [ə'rest] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ?

What	,	arrest	him	on	his	wedding	day	?
什么	,	逮捕	他	在	他的	婚礼	天	?

什么？在他婚礼当天逮捕他？

[ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'krɪstʃən] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnhju:'meɪn] [pɑ:rt] :

That	were	unchristian	,	and	an	unhumane	part	:
那	是	非基督教徒	,	和	一个	不人道	部分	:

那是不符合基督教教义的，也是不人道的：

[haʊ] ['meni] ['kʌp(ə)l] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] [deɪ]

How	many	couple	even	for	that	very	day
如何	许多	夫妻	甚至	为了	那	非常	天

那天有多少对情侣呢？

[hæθ] ['pə:tʃəst] ['sɛvən] ['jɪrz] ['sɑ:roʊ] ['æftərwərd] ?

Hath	purchased	7	year's	sorrow	afterward	?
有	购买	7	年	悲哀	之后	?

难道买来的只是七年的悲伤吗？

[fɔ:r'ber] [hɪm; ɪm] [ðen] [tə'deɪ] , [du:] [ˌaɪ 'ti:] [tə'mɑ:roʊ] ,

Forbear	him	then	today	,	do	it	tomorrow	,
忍耐	他	然后	今天	,	做	它	明天	,

今天忍耐他，明天再做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] ['mɪŋg(ə)l] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] .

And	this	day	mingle	not	his	joy	with	sorrow	.
和	这	天	交融	不是	他的	喜悦	和	悲哀	.

今日，莫让他的喜悦与悲伤混杂在一起。

['fɑ:ðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

['brʌðər] , [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Brother	,	I'll	have	it	done	this	very	day	,
兄弟	,	患病的	有	它	完毕	这	非常	天	,

兄弟，我今天就办好。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [æz; əz] [hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] :

And	in	the	view	of	all	,	as	he	comes	from	Church	:
和	在	这	看法	的	全部	,	作为	他	来	从	教会	:

在所有人看来，他来自教堂：

[du:] [bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] .

Do	but	observe	the	course	that	he	will	take	.
做	但	观察	这	课程	那	他	将要	拿	.

你只需观察他将采取的行动即可。

[ə'pɑ:n] [maɪ] [laɪf] [hi:; hi] [wɪl] [fɔ:r'swer] [ðə; ði] [det] :

Upon	my	life	he	will	forswear	the	debt	:
之上	我的	生活	他	将要	作伪证	这	债务	:

他以我的生命起誓，他将免除这笔债务：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [slaɪt] ,

And	for	we'll	have	the	sum	shall	not	be	slight	,
和	为了	出色地	有	这	和	将	不是	是	轻微	,

因为我们所拥有的总额不会少，

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ] [nɪr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] :

Say	that	he	owes	you	near	three	thousand	pound	:
说	那	他	欠款	你	靠近	三	千	磅	:

假设他欠你近三千英镑:

[gʊd] ['brʌðər] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .

Good	brother	,	let	it	be	done	immediately	.
好的	兄弟	,	让	它	是	完毕	立即地	.

好兄弟，立刻办成这件事。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[wel] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

Well	,	seeing	you	will	have	it	so	,
出色地	,	看到	你	将要	有	它	所以	,

好吧，既然你同意了，

['brʌðər] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [streɪt] [prə'vaɪd][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

Brother	,	I'll	do	it	,	and	straight	provide	the	Sheriff	.
兄弟	,	患病的	做	它	,	和	直的	提供	这	警长	.

兄弟，我来做，直接把警长交给他。

['fɑːðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

[soʊ] , ['brʌðər] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pər'siːv]

So	,	brother	,	by	this	means	shall	we	perceive
所以	,	兄弟	,	经过	这	方法	将	我们	感知

所以，兄弟，通过这种方式我们将能够感知

[wʌt] [sɜːr] ['lænsələt] [ɪn] [ðɪs] [pɪntʃ] [wɪl] [duː] :

What	Sir	Lancelot	in	this	pinch	will	do	:
什么	先生	兰斯洛特	在	这	捏	将要	做	:

兰斯洛特爵士在这种危急情况下会怎么做:

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][dʌθ; dəθ][stænd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

And	how	his	wife	doth	stand	affected	to	him	—
和	如何	他的	妻子	确实	站立	做作的	到	他	—

以及他的妻子对他的态度——

[hɜːr; hər] [lʌv] [wɪl] [ðen] [biː; bi][traɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] —

Her	love	will	then	be	tried	to	the	uttermost	—
她	爱	将要	然后	是	尝试	到	这	极致	—

她的爱情将经受最严峻的考验——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	all	the	rest	of	them	.
和	全部	这	休息	的	他们	.

还有其余所有人。

['brʌðər] , [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ,

Brother	,	what	I	will	do	,
兄弟	,	什么	我	将要	做	,

兄弟，我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][hɑːrm][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˈveɪl][hɪm; ɪm] [tuː] .

Shall	**harm**	**him**	**much**	**,**	**and**	**much**	**avail**	**him**	**too**	**.**
将	伤害	他	很多	,	和	很多	可用	他	也	.

对他来说，既会造成很大的伤害，也会给他带来很大的好处。

[['eksɪt] .]

[	**Exit**	**.**	**]**
[	出口	.	]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

SCENE	**III**	**.**
场景	三、	.

第三幕。

[ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] [nɪr] ['lʌndən] .

A	**high**	**road**	**near**	**London**	**.**
一个	高的	路	靠近	伦敦	.

伦敦附近的一条主要道路。

[['entər]['ɑːlɪvər] : ['æftərwərdz] [sɜːr] ['ɑːrθər] - .]

[	**Enter**	**Oliver**	**:**	**afterwards**	**Sir**	**Arthur**	**Greenshood**	**.**	**]**
[	进入	奥利弗	:	然后	先生	亚瑟	-	.	]

[奥利弗上场：随后是亚瑟·格林斯胡德爵士。]

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	**.**
奥利弗	.

奥利弗。

[kæm] [əˈʃʊrd] [θɪk] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] :

Cham	**assured**	**thick**	**be**	**the**	**place**	**,**	**that**	**the**	**scoundrel**	**appointed**	**to**	**meet**	**me**	**:**
占	保证	厚的	是	这	地方	,	那	这	恶棍	任命	到	见面	我	:

查姆向我保证，那地方一定很厚实，那个恶棍被指派来和我见面：

[ɪf] [ə; eɪ] [kʌm] , [zoʊ] : [ɪf] [ə; eɪ] [kʌm] [nɑːt] , [zoʊ] .

if	**a**	**come**	**,**	**zo**	**:**	**if**	**a**	**come**	**not**	**,**	**zo**	**.**
如果	一个	来	,	zo	:	如果	一个	来	不是	,	zo	.

如果来了，zo：如果没来，zo。

[ænd; ənd][ˌsi etʃ 'i][wɔːr] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] - [æn; ən][ˌjuː 'es] , [tʃɛd] ['viːz] [hɪm; ɪm] ,

And	**che**	**war**	**avise**	**,**	**he**	**should**	**make**	**a**	**coystrell**	**an**	**us**	**,**	**ched**	**vese**	**him**	**,**
和	切	战争	建议	,	他	应该	制作	一个	-	一个	我们	,	切德	vese	他	,

而 che war 建议，他应该让我们成为 coystrell，ched vese 他，

[ænd; ənd][ˌsi etʃ 'i] [væŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ; [ˌsi etʃ 'i] [wʊd] [hɔɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm]

and	**che**	**vang**	**him**	**in**	**hand**	**;**	**che**	**would**	**hoist**	**him**	**,**	**and**	**give**	**it**	**him**
和	切	旺	他	在	手	;	切	会	提升	他	,	和	给	它	他

[tuː; tə][ænd; ənd] [əˈgen] ,

to	**and**	**again**	**,**
到	和	再次	,

而他手里拿着他；他会把他举起来，再给他，然后又一次，

[zoʊ] [tʃʊd] : [huː] [bɪn] [ə; eɪ][ðer; ðər] ?

zo	**chud**	**:**	**Who**	**bin**	**a**	**there**	**?**
zo	楚德	:	WHO	垃圾桶	一个	那里	?

zo chud：谁在那儿?

[sɜːr] ['ɑːrθər] ! [tʃɪl] [steɪ] [əˈsaɪd] .

Sir	**Arthur**	**!**	**chil**	**stay**	**aside**	**.**
先生	亚瑟	!	孩子	停留	旁边	.

亚瑟爵士！孩子，让开。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[aɪ][hæv; həv] ['dɔːgɪd] [ðə; ði] ['devənʃə] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
I have dogged the Devonshire man into the field ,
我 有 顽强 这 德文郡 男人 进入 这 场地 ,

我一路尾随那个德文郡男人到了田里。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] :
For fear of any harm that should befall him :
为了 害怕 的 任何 伤害 那 应该 降临 他 :

为了避免他遭受任何伤害:

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['jestər'naɪt] ,
I had an inkling of that yesternight ,
我 有 一个 暗示 的 那 昨晚 ,

我昨晚就隐约感觉到了。

[ðæt] ['flaʊərdeɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :
That Flowerdale and he should meet this morning :
那 弗劳尔代尔 和 他 应该 见面 这 早晨 :

弗劳尔代尔和他应该今天上午见面:

[ðoʊ] , [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , ['ɑːlɪvər] [fɪrz] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
Tho , of my soul , Oliver fears him not ,
虽然 , 的 我的 灵魂 , 奥利弗 恐惧 他 不是 ,

不过，就我所知，奥利弗并不惧怕他。

[jet] [fɔːr; fər][aɪ'd] [siː] [fer] [pleɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
Yet for I'd see fair play on either side ,
然而 为了 ID 看 公平的 玩 在 任何一个 边 ,

但我认为双方都做到了公平竞争。

[meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['vælər] [traɪd] .
Made me to come , to see their valours tried .
制成 我 到 来 , 到 看 他们的 勇气 尝试 .

让我前来，亲眼见证他们的英勇。

[gɑːd] ['mɔːroʊ] [tuː; tə]['mæstər]['ɑːlɪvər] .
God morrow to Master Oliver .
上帝 明天 到 掌握 奥利弗 .

祝奥利弗少爷明天一切顺利。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[gɑːd][æn; ən] [gʊd] ['mɔːroʊ] .
God an good morrow .
上帝 一个 好的 明天 .

上帝，早上好。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[wʌt] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ?
What , Master Oliver , are you angry ?
什么 , 掌握 奥利弗 , 是 你 生气的 ?

奥利弗少爷，您生气了吗?

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [tɪt][ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
Why an it be , tit and grieven you ?
为什么 一个 它 是 , 山雀 和 悲伤 你 ?

为什么会这样，让你伤心难过?

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[nɑːt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][baɪ]
Not me at all , sir , but I imagine by
不是 我 在 全部 , 先生 , 但 我 想象 经过

先生，我可不是那样的人，但我猜想.....

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ðʌs] [ɑːrmd] , [juː; jʊ] [steɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Your being here thus armed , you stay for some
你的 存在 这里 因此 武装 , 你 停留 为了 一些

你带着武器来到这里，你会待上一段时间。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [wɪ'θɔːl] .
That you should fight withall .
那 你 应该 斗争 以及所有 .

你应该与所有人战斗。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][duː] , [ˌsi etʃ 'i] [wʊd] [nɑːt][deɪzaɪr][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
Why , and he do , che would not dezire you to take his part .
为什么 , 和 他 做 , 切 会 不是 德齐尔 你 到 拿 他的 部分 .

为什么，而且他确实这么做了，切不希望你站在他那一边。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[noʊ] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
No , by my troth , I think you need it not ,
不 , 经过 我的 誓言 , 我 思考 你 需要 它 不是 ,

不，恕我直言，我觉得你不需要它。

[fɔːr; fər][hiː; hi][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] , [aɪ] [θɪŋk] [miːnz] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .
For he you look for , I think means not to come .
为了 他 你 看 为了 , 我 思考 方法 不是 到 来 .

你所寻找的他，我想意味着他不会到来。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[noʊ] , [ænd; ənd][ˌsi etʃ 'i][wɔːr]['æsə][ə; eɪ][ðæt] , [tʃɛd] - [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
No , and che war assur a that , ched avese him in another place .
不 , 和 切 战争 苏尔 一个 那 , 切德 - 他 在 其他 地方 .

不，而且 che war assur a that，ched avese him 在别处。

[['entər] ['dæfədɪl] .]
[Enter Daffodil .]
[进入 水仙花 .]

[水仙花登场。]

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[oʊ][sɜːr] ['ɑːrθər] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] , [aɪ] [ˌem 'iː] !
O Sir Arthur , Master Oliver , aye me !
哦 先生 亚瑟 , 掌握 奥利弗 , 是的 我 !

哦，亚瑟爵士，奥利弗少爷，还有我！

[jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd][maɪn] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['luːsi] ,
Your love , and yours , and mine , sweet mistress Lucy ,
你的 爱 , 和 你的 , 和 矿 , 甜的 情妇 露西 ,

你的爱，还有你的爱，以及我的爱，亲爱的露西小姐，

[ðɪs] [mɔːrn][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] .
This morn is married to young Flowerdale .
这 早晨 是 已婚 到 年轻的 弗劳尔代尔 .

今天早上嫁给了年轻的弗劳尔代尔。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

['mærid] [tuː; tə] ['flaʊərdeɪl] !
Married to Flowerdale !
已婚 到 弗劳尔代尔 !

嫁给了弗劳尔代尔！

[tɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
tis impossible .
的 不可能的 .

这不可能。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

['mærid] , [mæn] , [ˌsi etʃ 'i][hoʊp] [ðaʊ] ['duː)ist][bʌt; bət][dʒest] ,
Married , man , che hope thou doest but jest ,
已婚 , 男人 , 切 希望 你 不会 但 笑话 ,

已婚，老兄，希望你只是在开玩笑。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə; eɪ] - ['merimənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
To make an a volowten merriment of it .
到 制作 一个 一个 - 欢乐 的 它 .

尽情享受吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['dæfədɪl] .
DAFFODIL .
水仙花 .

水仙花。

[oʊ] , [tɪz] [tuː] [truː] .
O , tis too true .
哦 , 的 也 真的 .

哦，这太对了。

[hɪr] [kʌmz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
Here comes his Uncle .
这里 来 他的 叔叔 .

他叔叔来了。

[['entər] ['flaʊərdeɪl] , ['ʃerɪf] , ['ɑːfəsərz] .]
[Enter Flowerdale , Sheriff , Officers .]
[进入 弗劳尔代尔 , 警长 , 警官 .]

[弗劳尔代尔警长、警员们上场。]

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[gɑːd] ['mɔːroʊ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] .
God morrow , Sir Arthur , good morrow , master Oliver .
上帝 明天 , 先生 亚瑟 , 好的 明天 , 掌握 奥利弗 .

早上好，亚瑟爵士；早上好，奥利弗少爷。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[gɑːd][ænd; ənd] [gʊd] [mɔːrn] , ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] .
God and good morn , Master Flowerdale .
上帝 和 好的 早晨 , 掌握 弗劳尔代尔 .

上帝保佑，弗劳尔代尔大师，早上好。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['tɛlən] [juː 'es] ,
I pray you tellen us ,
我 祈祷 你 特伦 我们 ,

请您告诉我们，

[ɪz][jʊr; jər] ['skaʊndrəl] ['kɪnzmən] ['mærid] ?
Is your scoundrel kinsman married ?
是 你的 恶棍 亲属 已婚 ?

你那个无赖亲戚结婚了吗?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

['mæstər]['ɑ:lɪvər] , [kɔ:l][hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['mærid] [tu:; tə][sɜ:r] ['lænsəlɑ:ts]

Master	Oliver	,	call	him	what	you	will	,	but	he	is	married	to	Sir	Lancelot's
掌握	奥利弗	,	称呼	他	什么	你	将要	,	但	他	是	已婚	到	先生	兰斯洛特的

['dɔ:tər] [hɪr] .

daughter	here	.
女儿	这里	.

奥利弗少爷，随你怎么称呼他，但他娶了兰斯洛特爵士的女儿。

['ɑ:rθər] .

ARTHUR	.
亚瑟	.

亚瑟。

['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər] ?

Unto	her	?
到	她	?

对她来说?

['ɑ:lɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[aɪ] , [hɑ:][ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ] - [ˌem 'i:] [θɪk] [trɪk] ?

Aye	,	ha	the	old	yellow	zarved	me	thick	trick	?
是的	,	哈	这	老的	黄色的	-	我	厚的	诡计	?

哎，老黄蜂鸟骗我耍的那个花招?

[waɪ] , [mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [tʃɪl] [tʃʊd] [ə; eɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] .

Why	,	man	,	he	was	a	promise	,	chil	chud	a	had	her	.
为什么	,	男人	,	他	曾是	一个	承诺	,	孩子	楚德	一个	有	她	.

唉，他曾是个有前途的人，孩子，他曾拥有过她。

[ɪz][ə; eɪ] [ə; eɪ][vɑ:ks] ?

Is	a	zitch	a	vox	?
是	一个	zitch	一个	声音	?

zitch 是 vox 吗?

[tʃɪl] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['wɔ:tər] , [ˌsi etʃ 'i][vi:'oʊ'ɑ:r][hɪm; ɪm] .

chil	look	to	his	water	,	che	vor	him	.
孩子	看	到	他的	水	,	切	vor	他	.

孩子看着他的水，che vor 他。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [pleɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	music	plays	,	they	are	coming	from	the	Church	.
这	音乐	演出	,	他们	是	未来	从	这	教会	.

音乐响起，声音是从教堂传来的。

['ʃerɪf] , [du:][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] : ['fɛloʊz] , [stænd] ['staʊtli] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Sheriff	,	do	your	Office	:	fellows	,	stand	stoutly	to	it	.
警长	,	做	你的	办公室	:	伙伴们	,	站立	坚定地	到	它	.

警长，履行你的职责；弟兄们，坚决捍卫你的职责。

[['entər][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .]

[	Enter	all	to	the	Wedding	.	]
[	进入	全部	到	这	婚礼	.	]

[全体进入婚礼现场。]

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['zeɪd]['prɑːvɜːrb][ɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] - [ə'mʌŋ] .
God give you joy , as the old zaid Proverb is , and some zorrow among .
上帝 给 你 喜悦 , 作为 这 老的 扎伊德 谚语 是 , 和 一些 - 之中 .

愿上帝赐予你喜乐，正如古老的谚语所说，其中也包含一些悲伤。

[juː; jʊ][met][ˌjuː 'es] [wel] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
You met us well , did you not ?
你 遇见 我们 出色地 , 做过 你 不是 ?

你和我们相处得很好，对吧?

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] , [sɜːr] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .
Nay , be not angry , sir , the fault is in me .
不 , 是 不是 生气的 , 先生 , 这 过错 是 在 我 .

不，先生，请不要生气，错在我。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] , [kept][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have done all the wrong , kept him from coming to the field to you ,
我 有 完毕 全部 这 错误的 , 保留 他 从 未来 到 这 场地 到 你 ,

我做错了一切，阻止他来球场找你。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][swɔːrn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
as I might , sir , for I am a Justice , and sworn to keep the peace .
作为 我 可能 , 先生 , 为了 我 是 一个 正义 , 和 宣誓 到 保持 这 和平 .

先生，我当然可以，因为我是一名法官，宣誓维护和平。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[aɪ] , ['mæri] , [ɪz][hiː; hi] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['veri]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][swɔːrn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] :
Aye , marry , is he , sir , a very Justice , and sworn to keep the peace :
是的 , 结婚 , 是 他 , 先生 , 一个 非常 正义 , 和 宣誓 到 保持 这 和平 :

是的，先生，他确实是一位非常公正的法官，并且宣誓维护和平:

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
you must not disturb the wedding .
你 必须 不是 打扰 这 婚礼 .

请勿打扰婚礼。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , ['nevər] [fraʊn] [nɔːr][stɔːrm] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
Nay , never frown nor storm , sir ; if you do ,
不 , 绝不 皱眉 也不 风暴 , 先生 ; 如果 你 做 ,

不，先生，千万不要皱眉或发脾气；如果您这样做，

[aɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər]['teɪkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll have an order taken for you .
患病的 有 一个 命令 已采取 为了 你 .

我会让人帮你下单。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] , [wel] , [tʃɪl] [biː; bi]['kwaɪət] .
Well , well , chill be quiet .
出色地 , 出色地 , 寒意 是 安静的 .

好了好了，冷静点，安静点。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

['mæstər] ['flaʊərdeɪl] !
Master Flowerdale !
掌握 弗劳尔代尔 !

弗劳尔代尔大师!

[sɜːr] ['lænsələt] , [lʊk] [juː; jʊ] [huː] [hɪr] [ɪz] .
Sir Lancelot , look you who here is .
先生 兰斯洛特 , 看 你 WHO 这里 是 .

兰斯洛特爵士，瞧瞧这是谁。

['mæstər] ['flaʊərdeɪl] .
Master Flowerdale .
掌握 弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔大师。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
Master Flowerdale , welcome with all my heart .
掌握 弗劳尔代尔 , 欢迎 和 全部 我的 心 .

弗劳尔代尔大师，我由衷地欢迎您。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['ʌŋk(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , - : ['mæstər]['ʌndər] - ['ʃerɪf] ,
Uncle , this is she , yfaith : master under - sheriff ,
叔叔 , 这 是 她 , - : 掌握 在下面 - 警长 ,

叔叔，这就是她，yfaith：副警长，

[ə'rest] [ˌem 'iː] ?
Arrest me ?
逮捕 我 ?

逮捕我?

[æt; ət] [huːz] [suːt] ?
at whose suit ?
在 谁 套装 ?

谁提起诉讼?

[drɔː] , [kɪt] .
draw , Kit .
画 , 成套工具 .

画，基特。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[æt; ət][maɪ][suːt] , [sɜːr] .
At **my** **suit** , **sir** .
在 我的 套装 , 先生 .

先生，我接受您的诉讼。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] ?
Why , **what's** **the** **matter** , **Master** **Flowerdale** **?**
为什么 , 是什么 这 事情 , 掌握 弗劳尔代尔 ?

怎么了，弗劳尔代尔少爷?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [sɜːr] : [ðɪs] [ˌʌn'θrift] [hɪr] [hæθ] ['kʌzənd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæθ][hæd; həd]
This **is** **the** **matter** , **sir** : **this** **unthrift** **here** **hath** **cozened** **you** , **and** **hath** **had**
这 是 这 事情 , 先生 : 这 不节俭 这里 有 欺骗 你 , 和 有 有
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of **me** ,
的 我 ,

事情是这样的，先生：这个不节俭的人欺骗了您，也骗了我。

[ɪn] ['sevrəl] [sʌmz] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
in **several** **sums** , **three** **thousand** **pound** .
在 一些 总和 , 三 千 磅 .

分几笔支付，共计三千英镑。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] .
Why , **Uncle** , **Uncle** .
为什么 , 叔叔 , 叔叔 .

为什么，叔叔，叔叔。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nɑːt][steɪd] ,
Cousin , **cousin** , **you** **have** **uncled** **me** , **and** **if** **you** **be** **not** **staid** ,
表哥 , 表哥 , 你 有 叔叔 我 , 和 如果 你 是 不是 稳重 ,

表哥，表哥，你是我的叔叔，如果你不守规矩，

[juːl] [pruːv] [ə; eɪ]['kʌzənər]['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] .
you'll **prove** **a** **cozener** **unto** **all** **who** **know** **you** .
你会 证明 一个 科齐纳 到 全部 WHO 知道 你 .

你会向所有认识你的人证明你是个骗子。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[waɪ] , [sɜːr] , [sə'poʊz] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [det]
Why , sir , suppose he be to you in debt
为什么 , 先生 , 认为 他 是 到 你 在 债务

先生，假设他欠您钱呢?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] , [hɪz; ɪz] [steɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'pɪrz] ,
Ten thousand pound , his state to me appears ,
十 千 磅 , 他的 状态 到 我 出现 ,

在我看来，他的经济状况似乎有1万英镑。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
To be at least three thousand a year .
到 是 在 至少 三 千 一个 年 .

年收入至少三千美元。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[oʊ][sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðæt] [plɑːt] ,
O sir , I was too late informed of that plot ,
哦 先生 , 我 曾是 也 晚的 知情的 的 那 阴谋 ,

先生，我得知那场阴谋时已经太晚了。

[haʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] [juː; jʊ] :
How that he went about to cozen you :
如何 那 他 去 关于 到 可赞 你 :

他是如何哄骗你的:

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]
And formed a will , and sent it
和 形成 一个 将要 , 和 发送 它

于是他立了遗嘱，并寄了出去。

[tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [frend] [hɪr] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] ,
To your good friend here , Master Weathercock ,
到 你的 好的 朋友 这里 , 掌握 风向标 ,

致您在此的好朋友，风向标先生

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [truː] , [bʌt; bət][brægz][ænd; ənd][laɪz] .
In which was nothing true , but brags and lies .
在 哪个 曾是 没有什么 真的 , 但 吹嘘 和 谎言 .

其中没有一句真话，全是吹嘘和谎言。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[hɑː] , [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [sʌtʃ] ['lɔːrdʃɪp] , [lændz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] ?
Ha , hath he not such Lordships , lands , and ships ?
哈 , 有 他 不是 这样的 领地 , 土地 , 和 船舶 ?

哈，他难道没有这样的领地、土地和船只吗?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [groʊt] , [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hæfpeni] , [hiː; hi] .

Not	**worth**	**a**	**groat**	**,**	**not**	**worth**	**a**	**halfpenny**	**,**	**he**	**.**
不是	值得	一个	燕麦片	,	不是	值得	一个	半便士	,	他	.

他一文不值，连半便士都不值。

['lænsələt] .

LANCELOT .

兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] [preɪ] , [tel] [juː 'es] [truː] , [biː; bi] [pleɪn] , [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] ?

I	**pray**	**,**	**tell**	**us**	**true**	**,**	**be**	**plain**	**,**	**young**	**Flowerdale**	**?**
我	祈祷	,	告诉	我们	真的	,	是	清楚的	,	年轻的	弗劳尔代尔	?

我祈求，请你坦诚相告，年轻的弗劳尔代尔?

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE .

弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hɪəz] [mæd] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ] [mæn] ,

My	**uncle**	**here's**	**mad**	**,**	**and**	**disposed**	**to**	**do**	**my**	**wrong**	**,**	**but**	**here's**	**my**	**man**	**,**
我的	叔叔	这里是	疯狂的	,	和	处置	到	做	我的	错误的	,	但	这里是	我的	男人	,

我叔叔疯了，想害我，但我的兄弟来了。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gʊd] ['kredɪt] , [noʊz] [ɔːl] [ɪz] [truː] .

an	**honest**	**fellow**	**,**	**by**	**the**	**lord**	**,**	**and**	**of**	**good**	**credit**	**,**	**knows**	**all**	**is**	**true**	**.**
一个	诚实的	同伴	,	经过	这	主	,	和	的	好的	信用	,	知道	全部	是	真的	.

一个诚实正直、信誉良好的人，以主的名义发誓，他知道这一切都是真的。

['fɑːðər] .

FATHER .

父亲 .

父亲。

[nɑːt] [aɪ] , [sɜːr] .

Not	**I**	**,**	**sir**	**.**
不是	我	,	先生	.

不是我，先生。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [laɪ] , [aɪ] ['ræðər] [noʊ]

I	**am**	**too**	**old**	**to**	**lie**	**,**	**I**	**rather**	**know**
我	是	也	老的	到	说谎	,	我	相当	知道

我年纪大了，不会撒谎了，我宁愿知道真相。

[juː; jʊ] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [wɪl] , [wer] ['evri] [laɪn] [juː; jʊ] [rɪt] ,

You	**forged**	**a**	**will**	**,**	**where**	**every**	**line**	**you**	**writ**	**,**
你	锻造	一个	将要	,	在哪里	每一个	线	你	写	,

你伪造了一份遗嘱，其中你写的每一行，

[juː; jʊ] ['stʌdid] [wer] [tuː; tə] [koʊt] [jʊr; jər] [lændz] [maɪt] [laɪ] .

You	**studied**	**where**	**to**	**coat**	**your**	**lands**	**might**	**lie**	**.**
你	研究	在哪里	到	外套	你的	土地	可能	说谎	.

你研究过应该在哪里给你的土地施肥。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK .

风向标 .

风向标。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɪðiː] , [wer] [biː; bi] [ðeɪ] , ['ɑːnɪst] [frend] ?

And	**I**	**prithee**	**,**	**where**	**be**	**they**	**,**	**honest**	**friend**	**?**
和	我	普里西	,	在哪里	是	他们	,	诚实的	朋友	?

老实说，他们在哪里?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

- , [noʊ] [wer] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
Yfaith , no where , sir , for he hath none at all .
- , 不 在哪里 , 先生 , 为了 他 有 没有任何 在 全部 .

先生，他没有信仰，因为他根本没有信仰。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[benɪ'dɪsəti] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔː(r)] ['retʃɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Benedicite , we are o'er wretched , I believe .
贝内迪西特 , 我们 是 超过 可怜 , 我 相信 .

谢天谢地，我相信我们真是太悲惨了。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌzənd] , [ænd; ənd][maɪ] - [tʃaɪld] [ʌn'dʌn] .
I am cozened , and my hopefulst child undone .
我 是 欺骗 , 和 我的 - 孩子 未完成 .

我被欺骗了，我最寄予厚望的孩子也因此而陨落。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌzənd] , [nɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] [ʌn'dʌn] .
You are not cozened , nor is she undone .
你 是 不是 欺骗 , 也不 是 她 未完成 .

你没有被蒙蔽，她也没有被打败。

[ðeɪ] ['slændər][ˌem 'iː] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ðeɪ] ['slændər][ˌem 'iː] :
They slander me , by this light they slander me :
他们 诽谤 我 , 经过 这 光 他们 诽谤 我 :

他们诽谤我，他们用这种光线诽谤我：

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪəz] [æn; ən]['juːʒərər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'duː][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪl] [stænd]
Look you , my uncle here's an usurer , and would undo me , but I'll stand
看 你 , 我的 叔叔 这里是 一个 高利贷者 , 和 会 撤销 我 , 但 患病的 站立
[ɪn] [lɔː] ;
in law ;
在 法律 ;

你瞧，我叔叔是个放高利贷的，他会毁了我，但我会依法维护我的权益；

[duː][juː; jʊ][bʌt; bət][beɪl][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [mɔːr] : [juː; jʊ] , ['brʌðər] ['sɪvɪt] ,
do you but bail me , you shall do no more : you , brother Civet ,
做 你 但 保释 我 , 你 将 做 不 更多的 : 你 , 兄弟 麝猫 ,

你只要救我，就什么都别做了：你，西维特兄弟，

[ænd; ənd]['mæstər] ['weðərkɑ:k] , [du:][bʌt; bət][beɪl][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hæv; həv][maɪ]

and	Master	Weathercock	,	do	but	bail	me	,	and	let	me	have	my
和	掌握	风向标	,	做	但	保释	我	,	和	让	我	有	我的

['mærɪdʒ] ['mʌni] [peɪd] [ˌem 'i:] ,

marriage	money	paid	me	,
婚姻	钱	有薪酬的	我	,

还有韦瑟科克先生，请您保释我，并把我的结婚钱还给我。

[ænd; ənd] [wi:l] [raɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [si:] ,

and	we'll	ride	down	,	and	there	your	own	eyes	shall	see	,
和	出色地	骑	向下	,	和	那里	你的	自己的	眼睛	将	看	,

我们将骑马下去，在那里你将亲眼看到。

[haʊ] [maɪ] [pʊr] ['tenənts] [ðer; ðər] [wɪl] ['welkəm] [ˌem 'i:] .

how	my	poor	tenants	there	will	welcome	me	.
如何	我的	贫穷的	租户	那里	将要	欢迎	我	.

我的那些可怜的房客会如何欢迎我呢?

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][beɪl][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][du:][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] ['gri:di] [næt] ,

You	shall	but	bail	me	,	you	shall	do	no	more	,	and	,	you	greedy	gnat	,
你	将	但	保释	我	,	你	将	做	不	更多的	,	和	,	你	贪婪的	小飞虫	,

你只需保释我，别无他法，你这贪婪的蠓虫!

[ðer; ðər][beɪl] [wɪl] [sɜ:rv] .

their	bail	will	serve	.
他们的	保释	将要	服务	.

他们的保释金将有效。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[aɪ] , [sɜ:r] , [aɪl] [æsk][noʊ] ['betər] [beɪl] .

Aye	,	sir	,	I'll	ask	no	better	bail	.
是的	,	先生	,	患病的	问	不	更好的	保释	.

是的，先生，我不会要求更高的保释金。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [maɪ][beɪl] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] ,

No	,	sir	,	you	shall	not	take	my	bail	,	nor	his	,
不	,	先生	,	你	将	不是	拿	我的	保释	,	也不	他的	,

不，先生，您不能接受我的保释，也不能接受他的保释。

[nɔ:r][maɪ][sʌn] - ; [aɪl] [nɑ:t] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

Nor	my	son	Civet's	;	I'll	not	deal	with	him	:
也不	我的	儿子	-	;	患病的	不是	交易	和	他	:

也不是我儿子西维特的；我不会跟他打交道:

[lets] ['ʌŋk(ə)l] [meɪk] [fɔ:ls] [daɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [boʊnz] ,

Let's	Uncle	make	false	dice	with	his	false	bones	,
我们来吧	叔叔	制作	错误的	骰子	和	他的	错误的	骨头	,

让叔叔用他的假骨头做假骰子吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [mɑ:kt] , [gʌld] , & [rɔ:ŋd] !

I	will	not	have	to	do	with	him	:	mocked	,	gulled	,	&	wronged	!
我	将要	不是	有	到	做	和	他	:	嘲笑	,	受骗	,	&	冤枉	!

我再也不想跟他有任何瓜葛：他被嘲笑、被欺骗、被冤枉!

[kʌm] , [gɜːrl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [aʊt] [wel] ,
Come , girl , though it be late , it falls out well ,
来 , 女孩 , 尽管 它 是 晚的 , 它 瀑布 出去 出色地 ,

来吧，姑娘，虽然晚了，但一切都会好起来的。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɛgərz] [hel] .
Thou shalt not live with him in beggar's hell .
你 应 不是 居住 和 他 在 乞丐的 地狱 .

你不可与他一同下在乞丐地狱。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , & [haɪ] ['hev(ə)n] [dʌθ; dəθ] [noʊ] ,
He is my husband , & high heaven doth know ,
他 是 我的 丈夫 , & 高的 天堂 确实 知道 ,

他是我的丈夫，老天爷都知道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
With what unwillingness I went to Church .
和 什么 不情愿 我 去 到 教会 .

我极不情愿地去了教堂。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪn'fɔːrst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
But you enforced me , you compelled me to it :
但 你 强制执行 我 , 你 被迫 我 到 它 :

但你强迫我这么做：

[ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] - [mæn] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz][bʌt; bət] [naʊ] :
The holy Church - man pronounced these words but now :
这 圣 教会 - 男人 发音 这些 字 但 现在 :

那位神圣的教会人士曾说过这些话，但现在：

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [dɪ'stres] ,
I must not leave my husband in distress ,
我 必须 不是 离开 我的 丈夫 在 痛苦 ,

我不能让我的丈夫独自承受痛苦，

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Now I must comfort him , not go with you .
现在 我 必须 舒适 他 , 不是 去 和 你 .

现在我必须安慰他，不能和你一起去。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['kʌmfərt] [ə; eɪ] ['kʌzənər] ?
Comfort a cozener ?
舒适 一个 科齐纳 ?

安慰骗子?

[ɑːn][maɪ] [kɜːrs] , [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .
on my curse , forsake him .
在 我的 诅咒 , 背叛 他 .

以我的诅咒起誓，抛弃他吧。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][ɑːn][jʊr; jər] [kɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] :

This	day	you	caused	me	on	your	curse	to	take	him	:
这	天	你	导致	我	在	你的	诅咒	到	拿	他	:

今天，你诅咒我带走了他:

[duː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] , [maɪ] [griːvd] [soʊl] [əˈpres] ,

Do	not	,	I	pray	,	my	grieved	soul	oppress	,
做	不是	,	我	祈祷	,	我的	伤心	灵魂	压迫	,

求求你们，不要压抑我悲伤的灵魂。

[gɑːd] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [bliːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] .

God	knows	my	heart	doth	bleed	at	his	distress	.
上帝	知道	我的	心	确实	流血	在	他的	痛苦	.

上帝知道，他的苦难让我心如刀绞。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[oʊ]['mæstər] ['weðərkɑːk] ,

O	Master	Weathercock	,
哦	掌握	风向标	,

哦，风向标先生，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [mætʃ] ,

I	must	confess	I	forced	her	to	this	match	,
我	必须	承认	我	强制	她	到	这	匹配	,

我必须承认，是我强迫她参加这场比赛的。

[led] [wɪð; wɪθ] [əˈpɪnjən] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [wɪl] [wʌz; wəz] [truː] .

Led	with	opinion	his	false	will	was	true	.
引领	和	观点	他的	错误的	将要	曾是	真的	.

他受个人意见左右，虚假的意志反而成了真理。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[aɪ] , [hiː; hi] [hæθ] ['oʊvər] - [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [tuː] .

Aye	,	he	hath	over	-	reached	me	too	.
是的	,	他	有	超过	-	达到	我	也	.

是的，他也让我感到措手不及。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] ['diːljə] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɝːdʒənz] [steɪt] .

She	might	have	lived	like	Delia	,	in	a	happy	virgin's	state	.
她	可能	有	居住地	喜欢	德莉娅	,	在	一个	快乐的	处女的	状态	.

她或许会像黛莉娅一样，过着幸福的处女生活。

['diːljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

['fɑːðər] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['sɑːroʊ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .

Father	,	be	patient	,	sorrow	comes	too	late	.
父亲	,	是	病人	,	悲哀	来	也	晚的	.

父亲，请耐心等待，悲伤来得太晚了。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] & [dɪd] [ɪn'triːt] ,
And on her knees she begged & did entreat ,
和 在 她 膝盖 她 乞求 & 做过 恳求 ,

她跪在地上乞求，恳求道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [teɪst] [ə; eɪ][sæd] ['mærɪdʒ] [laɪf] ,
If she must needs taste a sad marriage life ,
如果 她 必须 需求 品尝 一个 伤心 婚姻 生活 ,

如果她注定要尝尝悲惨婚姻生活的滋味，

[ʃiː; ʃi] [kreivd] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['ɑːrθər] - [waɪf] .
She craved to be Sir Arthur Greenshood's wife .
她 渴望 到 是 先生 亚瑟 - 妻子 .

她渴望成为亚瑟·格林斯胡德爵士的妻子。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] & [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtər] [rɔːŋ] .
You have done her & me the greater wrong .
你 有 完毕 她 & 我 这 更大的 错误的 .

你对她和我造成的伤害更大。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[oʊ] , [teɪk] [hɜːr; hər] [jet] .
O , take her yet .
哦 , 拿 她 然而 .

哦，快带她走吧。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[nɑːt][aɪ] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ɔːr] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] , [ək'sept][maɪ][tʃaɪld] ,
Or , Master Oliver , accept my child ,
或者 , 掌握 奥利弗 , 接受 我的 孩子 ,

或者，奥利弗少爷，请收下我的孩子。

[ænd; ənd][hæf][maɪ] [welθ] [ɪz] [jɔːrz] .
And half my wealth is yours .
和 一半 我的 财富 是 你的 .

我的一半财富都是你的。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[noʊ] , [sɜːr] , [tʃɪl] [breɪk] [noʊ] [lɔːz] .
No , sir , chil break no laws .
不 , 先生 , 孩子 休息 不 法律 .

不，先生，孩子没有违反任何法律。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

['nevər] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
Never fear , she will not trouble you .
绝不 害怕 , 她 将要 不是 麻烦 你 .

别担心，她不会给你添麻烦。

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[jet] , ['sɪstər] , [ɪn] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ,
Yet , sister , in this passion ,
然而 , 姐姐 , 在 这 热情 ,

然而，姐妹，在这份激情中，

[duː][nɑːt][rʌn] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Do not run headlong to confusion .
做 不是 跑步 一头扎 到 困惑 .

不要一头扎进混乱之中。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
You may affect him , though not follow him .
你 可能 影响 他 , 尽管 不是 跟随 他 .

你或许能影响他，但不要跟随他。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[duː] , ['sɪstər] ; [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
Do , sister ; hang him , let him go .
做 , 姐姐 ; 悬挂 他 , 让 他 去 .

姐姐，你来吧；绞死他，放了他。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[duː] , [feɪθ] , ['mɪstrəs] ['luːsi] , [liːv] [hɪm; ɪm] .
Do , faith , Mistress Lucy , leave him .
做 , 信仰 , 情妇 露西 , 离开 他 .

亲爱的露西小姐，离开他吧。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [θriː] [groʊs] [fuːlz] , [let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

You	are	three	gross	fools	,	let	me	alone	.
你	是	三	总的	傻瓜	,	让	我	独自的	.

你们三个蠢货，别烦我。

[aɪ] [swer] [aɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][moʊn] .

I	swear	I'll	live	with	him	in	all	his	moan	.
我	发誓	患病的	居住	和	他	在	全部	他的	呻吟	.

我发誓，我会忍受他所有的抱怨。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[bʌt; bət][æn; ən][hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz][legz][æt; ət] ['lɪbərti] ,

But	an	he	have	his	legs	at	liberty	,
但	一个	他	有	他的	腿	在	自由	,

但是，如果他的双腿能够自由活动的话，

[kæm] - [hiː; hi] [wɪl] ['nevər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Cham	averd	he	will	never	live	with	you	.
占	-	他	将要	绝不	居住	和	你	.

Cham断言他永远不会和你一起生活。

['ɑːrθər] .

ARTHUR	.
亚瑟	.

亚瑟。

[aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['hʌkstər] ['hændlɪŋ] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

Aye	,	but	he	is	now	in	hucksters	handling	for	running	away	.
是的	,	但	他	是	现在	在	兜售者	处理	为了	跑步	离开	.

是的，但他现在因为逃跑而被小贩们抓获。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

['hʌsˌwaɪf] , [juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋd] ,

Huswife	,	you	hear	how	you	and	I	am	wronged	,
妻子	,	你	听到	如何	你	和	我	是	冤枉	,

太太，你听听你我受到了怎样的委屈吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈdres] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] :

And	if	you	will	redress	it	yet	you	may	:
和	如果	你	将要	纠正	它	然而	你	可能	:

如果你愿意弥补过失，你可以：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɑːn][tɜːrmz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

But	if	you	stand	on	terms	to	follow	him	,
但	如果	你	站立	在	条款	到	跟随	他	,

但如果你同意追随他，

['nevər] [kʌm] [nɪr] [maɪ] [saɪt] [nɔːr] [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

Never	come	near	my	sight	nor	look	on	me	,
绝不	来	靠近	我的	视线	也不	看	在	我	,

永远不要靠近我的视线，也不要看我一眼，

[kɔːl] [ˌem ˈiː][nɑːt]['fɑːðər] , [lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊt] ,

Call	me	not	father	,	look	not	for	a	groat	,
称呼	我	不是	父亲	,	看	不是	为了	一个	燕麦片	,

不要叫我父亲，也不要为我索取一分钱。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ðɪs] [deɪ] [gɪv]
For **all** **thy** **portion** **I** **will** **this** **day** **give**
为了 全部 你的 部分 我 将要 这 天 给

我今日要将你所拥有的一切赐给你

['ʌntə,ˈʌntu] [ðaɪ] ['sɪstər] ['frænsɪs] .
Unto **thy** **sister** **Frances** **.**
到 你的 姐姐 弗朗西丝 .

致你的妹妹弗朗西丝。

['frænsɪs] .
FRANCES **.**
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [tɑːm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
How **say** **you** **to** **that** **,** **Tom** **,** **I** **shall** **have** **a** **good** **deal** **.**
如何 说 你 到 那 , 汤姆 , 我 将 有 一个 好的 交易 .

汤姆，你觉得怎么样？我肯定能拿到一笔不错的交易。

[bɪ'saɪdz] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən]
Besides **I'll** **be** **a** **good** **wife** **:** **and** **a** **good** **wife** **is** **a** **good** **thing** **,** **I** **can**
除了 患病的 是 一个 好的 妻子 : 和 一个 好的 妻子 是 一个 好的 事物 , 我 能
[tel] .
tell **.**
告诉 .

此外，我会做一个好妻子：而做一个好妻子是一件好事，我可以肯定。

['sɪvɪt] .
CIVET **.**
麝猫 .

麝猫。

[piːs] ['frænsɪs] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['sɪstər] [kæst] [ə'weɪ] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]
Peace **Frances** **,** **I** **would** **be** **sorry** **to** **see** **thy** **sister** **cast** **away** **,** **as** **I** **am** **a**
和平 弗朗西丝 , 我 会 是 对不起 到 看 你的 姐姐 投掷 离开 , 作为 我 是 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman **.**
绅士 .

弗朗西丝，请你放心，我是一位绅士，看到你的妹妹被抛弃我会感到难过。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wʌt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [jet] [rɪ'zɑːlvd] ?
What **,** **are** **you** **yet** **resolved** **?**
什么 , 是 你 然而 已解决 ?

什么？你决定好了吗？

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] .
Yes **,** **I** **am** **resolved** **.**
是的 , 我 是 已解决 .

是的，我下定决心了。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[kʌm] [ðen] , [ə'weɪ] ; [ɔ:r] [naʊ] , [ɔ:r]['nevər] , [kʌm] .
Come then , away ; or now , or never , come .
来 然后 , 离开 ; 或者 现在 , 或者 绝不 , 来 .

来吧，走吧；或者现在来，或者永远不来。

['lu:si] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ðɪs] [wei] [aɪ][tɜ:rn] , [goʊ][ju:; jʊ]['ʌntə,ˈʌntu][jʊr; jər] [fi:st] ,
This way I turn , go you unto your feast ,
这 方式 我 转动 , 去 你 到 你的 盛宴 ,

我转身离开，你们去赴你们的盛宴吧。

[ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [wi:p] , [ðæt] [ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ə'prest] .
And I to weep , that am with grief oppressed .
和 我 到 哭泣 , 那 是 和 悲伤 受压迫者 .

而我，因悲伤而哭泣。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[fɔ:r; fər]['evər][flai][maɪ] [saɪt] : [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] ,
For ever fly my sight : come , gentlemen ,
为了 曾经 飞 我的 视线 : 来 , 先生们 ,

永远飞逝在我的视线中：来吧，先生们，

[lets] [ɪn] , [aɪl] [help][ju:; jʊ][tu:; tə][fɑ:r] ['betər] [waɪvz][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] .
Let's in , I'll help you to far better wives than her .
我们来吧 在 , 患病的 帮助 你 到 远的 更好的 妻子们 比 她 .

进来吧，我会帮你找到比她好得多的妻子。

['di:ljə] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['blesɪŋ] [tɔ:k] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Delia , upon my blessing talk not to her .
德莉娅 , 之上 我的 祝福 讲话 不是 到 她 .

黛莉娅，奉我的名，不要和她说话。

[beɪs] ['bægɪdʒ] , [ɪn] [sʌtʃ] [hæst][tu:; tə] ['begəri] ?
Bace Baggage , in such hast to beggary ?
贝斯 行李 , 在 这样的 哈斯特 到 乞讨 ?

巴斯行李箱，为何如此急于乞讨?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

['ʃerɪf] , [teɪk] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] .
Sheriff , take your prisoner to your charge .
警长 , 拿 你的 囚犯 到 你的 收费 .

警长，将你的囚犯带回警局。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['ʌŋk(ə)l] , [biː; bi] - [gɑːd][juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː] ['veri] ['hɑːrdli] ,
Uncle , be - god you have used me very hardly ,
叔叔 , 是 - 上帝 你 有 用过的 我 非常 几乎 ,

叔叔，老天爷啊，您真是太苛待我了。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .
By my troth , upon my wedding day .
经过 我的 誓言 , 之上 我的 婚礼 天 .

我以我的誓言起誓，在我结婚的那天。

[['eksɪt][ɔːl][bʌt; bət]['luːsi] , [jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
[Exit all but Lucy , young Flowerdale , his father ,
[出口 全部 但 露西 , 年轻的 弗劳尔代尔 , 他的 父亲 ,

除了露西、年轻的弗劳尔代尔和他的父亲之外，其他人都离开了。

['ʌŋk(ə)l] , ['ʃerɪf] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] .]
Uncle , Sheriff , and Officers .]
叔叔 , 警长 , 和 警官 .]

叔叔、警长和警官们。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[oʊ]['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] ;
O Master Flowerdale , but hear me speak ;
哦 掌握 弗劳尔代尔 , 但 听到 我 说话 ;

弗劳尔代尔先生，请听我说；

[steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [gʊd] ['mæstər] ['ʃerɪf] ,
Stay but a little while , good Master Sheriff ,
停留 但 一个 小的 尽管 , 好的 掌握 警长 ,

好心的警长，请您稍等片刻。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ['pɪti] [hɪm; ɪm] :
If not for him , for my sake pity him :
如果 不是 为了 他 , 为了 我的 清酒 遗憾 他 :

即便不是为了他，也请为了我的缘故，可怜他吧：

[gʊd] [sɜːr] , [stɑːp][nɑːt][jʊr; jər] [ɪrz] [æt; ət][maɪ] [kəm'pleɪnt] ,
Good sir , stop not your ears at my complaint ,
好的 先生 , 停止 不是 你的 耳朵 在 我的 抱怨 ,

先生，请不要对我的抱怨充耳不闻。

[maɪ] [vɔɪs] [grəuz] [wiːk] , [fɔːr; fər] ['wɪmənz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][feɪnt] .
My voice grows weak , for women's words are faint .
我的 嗓音 生长 虚弱的 , 为了 女性的 字 是 头晕的 .

我的声音渐渐微弱，因为女人的声音太过轻柔。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[lʊk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Look you , Uncle , she kneels to you .
看 你 , 叔叔 , 她 跪着 到 你 .

叔叔，你看，她跪在你面前了。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[fer] [meɪd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ,
Fair maid , for you , I love you with my heart ,
公平的 女佣 , 为了 你 , 我 爱 你 和 我的 心 ,

美丽的姑娘，我全心全意地爱你。

[ænd; ənd] [griːv] , [swiːt] [soʊl] , [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][soʊ][bæd] ,
And grieve , sweet soul , thy fortune is so bad ,
和 悲伤 , 甜的 灵魂 , 你的 财富 是 所以 坏的 ,

悲伤吧，甜美的灵魂，你的命运如此不幸。

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪsləs] [juːθ] .
That thou shouldst match with such a graceless youth .
那 你 应该 匹配 和 这样的 一个 毫无风度 青年 .

你竟与这样一个粗俗无礼的年轻人相配。

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðər] , [θɪŋk] [nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Go to thy father , think not upon him ,
去 到 你的 父亲 , 思考 不是 之上 他 ,

去见你的父亲，不要想他。

[huːm] [hel] [hæθ] [mɑːrkt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
Whom hell hath marked to be the son of shame .
谁 地狱 有 标记 到 是 这 儿子 的 耻辱 .

地狱已将他标记为耻辱之子。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ɪm'pjuːt][hɪz; ɪz]['waɪldnəs] , [sɜːr] , ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Impute his wildness , sir , unto his youth ,
归因 他的 野性 , 先生 , 到 他的 青年 ,

先生，请把他的放荡不羁归咎于他年轻气盛。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [rɪ'pent] :
And think that now is the time he doth repent :
和 思考 那 现在 是 这 时间 他 确实 悔改 :

想想看，现在正是他忏悔的时候：

[ə'læs] , [wʌt] [gʊd] [ɔːr][geɪn][kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'siːv] ,
Alas , what good or gain can you receive ,
唉 , 什么 好的 或者 获得 能 你 收到 ,

唉，你能从中获得什么好处或收益呢？

[tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæθ] [tuː; tə] [peɪ] ?
To imprison him that nothing hath to pay ?
到 监禁 他 那 没有什么 有 到 支付 ?

把他关进监狱，让他不必付出任何代价？

[ænd; ənd] [wer] [nɔːt] [ɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌθ; dəθ] [luːz] [hɪz; ɪz] [duː] ;
And where nought is , the king doth lose his due ;
和 在哪里 零 是 , 这 国王 确实 失去 他的 到期的 ;

而当一无所有时，国王便会失去他应得的一切；

[oʊ] , ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][gɑːd][ʃæl; ʃəl] ['pɪti] [juː; jʊ] .
O , pity him , as God shall pity you .
哦 , 遗憾 他 , 作为 上帝 将 遗憾 你 .

哦，请怜悯他，就像上帝会怜悯你一样。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɔːl] [tuː] [wel] ,
Lady , I know his humours all too well ,
女士 , 我 知道 他的 体液 全部 也 出色地 ,

夫人，我太了解他的脾气了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
And nothing in the world can do him good ,
和 没有什么 在 这 世界 能 做 他 好的 ,

世上没有任何东西能给他带来好处。

[bʌt; bət] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][self][tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
But misery it self to chain him with .
但 苦难 它 自己 到 链 他 和 .

但痛苦本身却像枷锁一样束缚着他。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɛts] [wɜːr; wər] [peɪd] , [ðen] [ɪz][hiː; hi] [friː] ?
Say that your debts were paid , then is he free ?
说 那 你的 债务 是 有薪酬的 , 然后 是 他 自由的 ?

假设你的债务已经还清，那么他就自由了吗?

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[aɪ] , ['vɜːrdʒɪn] , [ðæt] ['biːɪŋ] ['ænsər] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
Aye , virgin , that being answered , I have done ,
是的 , 处女 , 那 存在 回答 , 我 有 完毕 ,

是的，处女，既然这个问题已经得到解答，我就做到了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ɔːl][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
But to him that is all as impossible ,
但 到 他 那 是 全部 作为 不可能的 ,

但对他来说，这一切都是不可能的。

[æz; əz][aɪ][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪ] ['pɪrəmɪdz] .
As I to scale the high Pyramids .
作为 我 到 规模 这 高的 金字塔 .

就像我攀登高耸的金字塔一样。

['ʃerɪf] , [teɪk] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] : ['meɪd(ə)n] , [fer] [ðiː] [wel] .
Sheriff , take your prisoner : Maiden , fare thee well .
警长 , 拿 你的 囚犯 : 少女 , 票价 你 出色地 .

警长，带走你的俘虏；姑娘，一路顺风。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[oʊ][goʊ][nɑːt] [jet] , [gʊd] ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] :
O go not yet , good Master Flowerdale :
哦 去 不是 然而 , 好的 掌握 弗劳尔代尔 :

哦，还不要走，善良的弗劳尔代尔大师:

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [det] , [maɪ][wɜːrd] , [maɪ][bɑːnd] .
Take my word for the debt , my word , my bond .
拿 我的 单词 为了 这 债务 , 我的 单词 , 我的 纽带 .

请相信我，我的话，我的保证。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ] , [baɪ][gɑːd] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ][bɑːnd] [tuː] .
Aye , by God , Uncle , and my bond too .
是的 , 经过 上帝 , 叔叔 , 和 我的 纽带 也 .

是的，以上帝的名义，叔叔，还有我的亲情。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ə'læs] , [aɪ] [nɛə] [ɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Alas , I ne'er ought nothing but I paid it ,
唉 , 我 从未 应该 没有什么 但 我 有薪酬的 它 ,

唉，我本不该拥有任何东西，但我还是付了钱。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][wɜːrk] ; [ə'læs] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] :
And I can work ; alas , he can do nothing :
和 我 能 工作 ; 唉 , 他 能 做 没有什么 :

我可以工作；可惜，他什么都做不了：

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [pər'hæps] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,
I have some friends perhaps will pity me ,
我 有 一些 朋友们 也许 将要 遗憾 我 ,

我有些朋友或许会同情我，

[hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst] [frendz] [duː] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
His chiefest friends do seek his misery .
他的 酋长 朋友们 做 寻找 他的 苦难 .

他最好的朋友都乐于见到他痛苦。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɔːr][beg] , [get] , [ɔːr] [rɪ'siːv] ,
All that I can or beg , get , or receive ,
全部 那 我 能 或者 求 , 得到 , 或者 收到 ,

我能得到、乞求得到或收到的一切

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] : [oʊ][duː][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] ;
Shall be for you : O do not turn away ;
将 是 为了 你 : 哦 做 不是 转动 离开 ;

必为你预备：哦，不要转身离去；

[mɪ'θɪŋks] , [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['revərənt] ,
Methinks , within , a face so reverent ,
我觉得 , 之内 , 一个 脸 所以 虔诚的 ,

我觉得，内心深处，是一张如此虔诚的脸庞，

[soʊ] [wel] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðɪs] ['tɔtəriŋ] [wɜːrld] ,
So well experienced in this tottering world ,
所以 出色地 经验丰富的 在 这 颤巍巍 世界 ,

在这个摇摇欲坠的世界里，她经验丰富，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [griːf] :
Should have some feeling of a maiden's grief :
应该 有 一些 感觉 的 一个 少女的 悲伤 :

应该有点少女的悲伤之情：

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [seɪk] ,
For my sake , his father's , and your brother's sake ,
为了 我的 清酒 , 他的 父亲的 , 和 你的 兄弟 清酒 ,

为了我，为了他父亲，也为了你哥哥，

[aɪ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [seɪk] [ðæt] [dʌθ; dəθ][hoʊp][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

Aye	,	for	your	soul's	sake	that	doth	hope	for	joy	,
是的	,	为了	你的	灵魂的	清酒	那	确实	希望	为了	喜悦	,

是的，为了你那盼望快乐的灵魂，

['pɪti] [maɪ] [steɪt] : [duː][nɑːt] [tuː] [soʊlz] [dɪ'strɔɪ] .

Pity	my	state	:	do	not	two	souls	destroy	.
遗憾	我的	状态	:	做	不是	二	灵魂	破坏	.

怜悯我的处境吧：不要让两个灵魂互相残杀。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[fer] [meɪd] , [stænd] [ʌp] ; [nɑːt][ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Fair	maid	,	stand	up	;	not	in	regard	of	him	,
公平的	女佣	,	站立	向上	;	不是	在	看待	的	他	,

美丽的姑娘，站起来；不要理会他。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hæpləs] [tʃɔɪs] ,

But	in	pity	of	thy	hapless	choice	,
但	在	遗憾	的	你的	不幸的	选择	,

但可怜你这不幸的选择，

[aɪ][duː] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .

I	do	release	him	.
我	做	发布	他	.

我会释放他。

['mæstər] ['ʃerɪf] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] :

Master	Sheriff	,	I	thank	you	:
掌握	警长	,	我	感谢	你	:

警长先生，谢谢您：

[ænd; ənd] , ['ɑːfəsərz] , [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] .

And	,	officers	,	there	is	for	you	to	drink	.
和	,	警官	,	那里	是	为了	你	到	喝	.

警官们，这里有酒给你们喝。

[hɪr] , [meɪd] , [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ['eɪndʒəlz] :

Here	,	maid	,	take	this	money	;	there	is	a	100	angels	:
这里	,	女佣	,	拿	这	钱	;	那里	是	一个	-	天使	:

女仆，拿着这些钱；这里有100个天使：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	for	I	will	be	sure	he	shall	not	have	it	,
和	为了	我	将要	是	当然	他	将	不是	有	它	,

因为我确信他不会得到它。

[hɪr] , ['kɛstɚ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['sperɪŋli] ,

Here	,	Kester	,	take	it	you	,	and	use	it	sparingly	,
这里	,	凯斯特	,	拿	它	你	,	和	使用	它	少量地	,

凯斯特，给你，省着点用。

[bʌt; bət][let][nɑːt][hɜːr; hər][hæv; həv]['eni][wɑːnt][æt; ət][ɔːl] .

But	let	not	her	have	any	want	at	all	.
但	让	不是	她	有	任何	想	在	全部	.

但不要让她有任何匮乏。

[draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [niːs] , [duː][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [lə'ment]

Dry	your	eyes	,	niece	,	do	not	too	much	lament
干燥	你的	眼睛	,	侄女	,	做	不是	也	很多	哀叹

侄女，擦干眼泪，别太伤心。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huːz] [laɪf] [hæθ] [bɪn] [ɪn]['raɪət] [spent] :
For him , whose life hath been in riot spent :
为了 他 , 谁 生活 有 到过 在 暴动 花费 :

对于那些一生沉溺于骚乱的人来说：

[ɪf] [wel] [hiː; hi] [juːsɛθ] [ðiː] , [hiː; hi] [gets] [hɪm; ɪm] [frendz] ,
If well he useth thee , he gets him friends ,
如果出色地 他 用法 你 , 他 获得 他 朋友们 ,

如果他善用你，就能结交朋友。

[ɪf] [ɪl] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [end] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [dɪ'pendz] .
If ill , a shameful end on him depends .
如果患病的 , 一个 可耻 结尾 在 他 取决于 .

如果他生病了，他的结局将十分可耻。

[['eksɪt] ['ʌŋk(ə)l] .]
[Exit Uncle .]
[出口 叔叔 .]

【叔叔下车】

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ə; eɪ] [pleɪg] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['fɔːrnɪkeɪtər] .
A plague go with you for an old fornicator .
一个 瘟疫 去 和 你 为了 一个 老的 淫乱者 .

瘟疫会伴随你这个老淫妇。

[kʌm] , [kɪt] , [ðə; ði] ['mʌni] ; [kʌm] , ['ɑːnɪst] [kɪt] .
Come , Kit , the money ; come , honest Kit .
来 , 成套工具 , 这 钱 ; 来 , 诚实的 成套工具 .

来吧，基特，把钱给我；来吧，诚实的基特。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[neɪ] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] .
Nay , by my faith , sir , you shall pardon me .
不 , 经过 我的 信仰 , 先生 , 你 将 赦免 我 .

不，先生，以我的信仰起誓，您一定会原谅我的。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ænd; ənd] [waɪ] , [sɜːr] , ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] ?
And why , sir , pardon you ?
和 为什么 , 先生 , 赦免 你 ?

请问，先生，您这是何缘故?

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [oʊld] ['ræskl] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] .
give me the money , you old rascal , or I shall make you .
给 我 这 钱 , 你 老的 恶棍 , 或者 我 将 制作 你 .

把钱给我，你这老家伙，不然我就让你付出代价。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[preɪ] , [hoʊld][jʊr; jər][hændz] : [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , ['ɑːnɪst] [frend] .

Pray	**,**	**hold**	**your**	**hands**	**:**	**give**	**it**	**him**	**,**	**honest**	**friend**	**.**
祈祷	,	抓住	你的	双手	:	给	它	他	,	诚实的	朋友	.

祈祷吧，握紧你的双手：把它交给他，诚实的朋友。

['fɑːðər] .

FATHER .

父亲 .

父亲。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kɑːntent] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

If	**you**	**be**	**so**	**content**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
如果	你	是	所以	内容	,	和	全部	我的	心	.

如果你真的满意，我由衷地感到高兴。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE .

弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['kɑːntent] , [sɜːr] : ['sblʌ sativum] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

Content	**,**	**sir**	**:**	**sblood**	**,**	**she**	**shall**	**be**	**content**	**,**	**whether**	**she**	**will**	**or**	**no**	**.**
内容	,	先生	:	血	,	她	将	是	内容	,	无论	她	将要	或者	不	.

先生，她会感到满足的：sblood，无论她是否愿意，她都会感到满足。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l]['beɪbi] [kʌm] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

A	**rattle**	**baby**	**come**	**to**	**follow**	**me**	**!**
一个	嘎嘎作响	婴儿	来	到	跟随	我	!

摇铃宝宝，快来跟着我!

[goʊ] , [get][juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːsi] [tʃʌf] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['daʊri] ,

Go	**,**	**get**	**you**	**gone**	**to**	**the**	**greasy**	**chuff**	**your**	**father**	**,**	**bring**	**me**	**your**	**dowry**	**,**
去	,	得到	你	已消失	到	这	腻	粗人	你的	父亲	,	带来	我	你的	嫁妆	,

滚回你那油腻腻的父亲那儿去，把你的嫁妆带给我。

[ɔːr]['nevər] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

or	**never**	**look**	**on**	**me**	**.**
或者	绝不	看	在	我	.

或者永远别看我一眼。

['fɑːðər] .

FATHER .

父亲 .

父亲。

[sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [fər'sʊk] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Sir	**,**	**she**	**hath**	**forsook**	**her**	**father**	**and**	**all**	**her**	**friends**	**for**	**you**	**.**
先生	,	她	有	放弃	她	父亲	和	全部	她	朋友们	为了	你	.

先生，她为了您抛弃了她的父亲和所有朋友。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE .

弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[hæŋ] [ðiː] , [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]['fɑːðər] [ˌɔːltə'geðər] .

Hang	**thee**	**,**	**her**	**friends**	**and**	**father**	**altogether**	**.**
悬挂	你	,	她	朋友们	和	父亲	共	.

把你、她的朋友和父亲一起吊死。

['fɑːðər] .

FATHER .

父亲 .

父亲。

[jet] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] .
Yet part with something to provide her lodging .
然而 部分 和 某物 到 提供 她 住宿 .

但你得拿出些东西来给她提供住处。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[jes] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
Yes , I mean to part with her and you , but if I part with one
是的 , 我 意思是 到 部分 和 她 和 你 , 但 如果 我 部分 和 一
['eɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

是的，我的确打算和她还有你分开，但如果我只能失去一个天使，

[hæŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [poʊst] .
hang me at a post .
悬挂 我 在 一个 邮政 .

把我吊死在柱子上。

[aɪl] ['ræðər] [θroʊ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [kæst] [æt; ət] [daɪs] ,
I'll rather throw them at a cast at dice ,
患病的 相当 扔 他们 在 一个 投掷 在 骰子 ,

我宁愿把它们扔去掷骰子。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] .
as I have done a thousand of their fellows .
作为 我 有 完毕 一个 千 的 他们的 伙伴们 .

就像我对待他们的上千个同伴一样。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[neɪ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] , [dɪ'dʒenəreɪt] [bɔɪ] .
Nay , then , I will be plain , degenerate boy .
不 , 然后 , 我 将要 是 清楚的 , 退化 男生 .

不，那我就做一个平庸堕落的男孩吧。

[ðaʊ] [hædst] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] .
Thou hadst a father would have been ashamed .
你 哈斯特 一个 父亲 会 有 到过 羞愧 .

你有父亲的话，他会感到羞愧。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æs] , [æn; ən] [oʊld] [æs] .
My father was an ass , an old ass .
我的 父亲 曾是 一个 屁股 , 一个 老的 屁股 .

我父亲是个混蛋，一个老混蛋。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[ðaɪ] ['fɑːðər] ?
Thy father ?
你的 父亲 ?

你父亲?

[praʊd] , [laɪ'senʃəs] ['vɪlən] !
proud , licentious villain !
自豪的 , 淫乱 恶棍 !

骄傲放荡的恶棍!

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [fɔɪlz] ?
What , are you at your foils ?
什么 , 是 你 在 你的 箔 ?

什么? 你在练习板子吗?

[aɪl] [fɔɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll foil with you .
患病的 挫败 和 你 .

我会和你一起玩水翼棋。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[gʊd] [sɜːr] , [fɔːr'ber] [hɪm; ɪm] .
Good sir , forbear him .
好的 先生 , 忍耐 他 .

先生，请您宽恕他。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[dɪd] [nɑːt] [ðɪs] ['waɪnɪŋ] ['wʊmən] [hæŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Did not this whining woman hang on me ,
做过 不是 这 抱怨 女士 悬挂 在 我 ,

这个爱抱怨的女人难道没有缠着我吗?

[aɪ'd] [tiːtʃ] [ðiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'bjuːs] [ðaɪ] ['fɑːðər] :
I'd teach thee what it was to abuse thy father :
ID 教 你 什么 它 曾是 到 虐待 你的 父亲 :

我会让你知道辱骂父亲的下场:

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[hæŋ] , [beg] , [stɑːrv] , [daɪs] , [geɪm] , [ðæt] [wen] [ɔːl] [ɪz] [gɔːn] ,
hang , beg , starve , dice , game , that when all is gone ,
悬挂 , 求 , 饿死 , 骰子 , 游戏 , 那 什么时候 全部 是 已消失 ,

吊死、乞讨、挨饿、掷骰子、玩游戏，当一切都消失殆尽时，

[ðaʊ] ['meiist, meist]['æftər] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðaɪ'self] .
Thou mayest after despair and hang thyself .
你 五月 后 绝望 和 悬挂 你自己 .

你或许会在绝望之后上吊自杀。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] .
O , **do** **not** **curse** **him** .
哦 , 做 不是 诅咒 他 .

哦，请不要诅咒他。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ][duː][nɑːt] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][veɪn] ;
I **do** **not** **curse** **him** , **and** **to** **pray** **for** **him** **were** **vain** ;
我 做 不是 诅咒 他 , 和 到 祈祷 为了 他 是 徒劳 ;

我不诅咒他，为他祈祷也是徒劳的；

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [berz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] .
It **grieves** **me** **that** **he** **bears** **his** **father's** **name** .
它 悲伤 我 那 他 熊 他的 父亲的 姓名 .

他继承了他父亲的名字，这让我感到难过。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wel] , [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Well , **you** **old** **rascal** , **I** **shall** **meet** **with** **you** .
出色地 , 你 老的 恶棍 , 我 将 见面 和 你 .

好，你这老家伙，我这就去见你。

['sirə] , [get][juː; jʊ] [gɔːn] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][strɪp][ðə; ði] ['lɪvəri] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪrz] ,
Sirrah , **get** **you** **gone** ; **I** **will** **not** **strip** **the** **livery** **over** **your** **ears** ,
西拉 , 得到 你 已消失 ; 我 将要 不是 条 这 涂装 超过 你的 耳朵 ,

西拉，你快走吧；我不会摘掉你耳朵上的制服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][duː][nɑːt][juːz][maɪ] [neɪm] , ['sirə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
because **you** **paid** **for** **it** : **but** **do** **not** **use** **my** **name** , **sirrah** , **do** **you** **hear** ?
因为 你 有薪酬的 为了 它 : 但 做 不是 使用 我的 姓名 , 西拉 , 做 你 听到 ?

因为是你付了钱：但是别用我的名字，小子，听见没?

[lʊk] [juː; jʊ][duː][nɑːt][juːz][maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][best] .
look **you** **do** **not** **use** **my** **name** , **you** **were** **best** .
看 你 做 不是 使用 我的 姓名 , 你 是 最好的 .

你别用我的名字，你是最棒的。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['twenti] [paʊnd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] ,
Pay **me** **the** **twenty** **pound** , **then** , **that** **I** **lent** **you** ,
支付 我 这 二十 磅 , 然后 , 那 我 借出的 你 ,

那你把借我的二十英镑还给我吧。

[ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [sɪ'kjʊrəti] , [wen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Or **give** **me** **security** , **when** **I** **may** **have** **it** .
或者 给 我 安全 , 什么时候 我 可能 有 它 .

或者，在我可能拥有安全感的时候，给我安全感。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪl] [peɪ] [ðiː] [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] , [aɪl] [gɪv] [ðiː] [nʌn] .
I'll **pay** **thee** **not** **a** **penny** **,** **and** **for** **security** **,** **I'll** **give** **thee** **none** **.**
患病的 支付 你 不是 一个 一分钱 , 和 为了 安全 , 患病的 给 你 没有任何 .

我一分钱都不会付给你，也不会给你任何担保。

- , [lʊk] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [lʊk] [juː; jʊ][duː][nɑːt] : [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
Minckins **,** **look** **you** **do** **not** **follow** **me** **,** **look** **you** **do** **not** **:** **If** **you** **do** **,**
- , 看 你 做 不是 跟随 我 , 看 你 做 不是 : 如果 你 做 ,

明金斯，你看你没听懂我的意思，你看你没听懂：如果你听懂了，

['begər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][slɪt][jʊr; jər][noʊz] .
beggar **,** **I** **shall** **slit** **your** **nose** **.**
乞丐 , 我 将 缝隙 你的 鼻子 .

乞丐，我要割开你的鼻子。

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[ə'læs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Alas **,** **what** **shall** **I** **do** **?**
唉 , 什么 将 我 做 ?

唉，我该怎么办?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[waɪ] , [tɜːrn] [huːz] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] ,
Why **,** **turn** **whose** **,** **that's** **a** **good** **trade** **,**
为什么 , 转动 谁 , 那就是 一个 好的 贸易 ,

为什么？转手给谁？这是一笔划算的交易。

[ænd; ənd][soʊ][pər'hæps] [aɪl] [siː] [ðiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
And **so** **perhaps** **I'll** **see** **thee** **now** **and** **then** **.**
和 所以 也许 患病的 看 你 现在 和 然后 .

所以，或许我会时不时地见到你。

[['eksɪt] ['flaʊərdeɪl] .]
[**Exit** **Flowerdale** **.** **]**
[出口 弗劳尔代尔 .]

[离开弗劳尔代尔。]

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[ə'læs][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Alas **the** **day** **that** **ever** **I** **was** **born** **.**
唉 这 天 那 曾经 我 曾是 出生 .

唉，我出生的那一天啊。

['fɑːðər] .
FATHER **.**
父亲 .

父亲。

[swiːt] ['mɪstrəs] , [duː][nɑːt] [wiːp] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Sweet **mistress** **,** **do** **not** **weep** **,** **I'll** **stick** **to** **you** **.**
甜的 情妇 , 做 不是 哭泣 , 患病的 戳 到 你 .

亲爱的主人，别哭，我会一直陪着你。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ə'læs] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Alas , my friend , I know not what to do .
唉 , 我的 朋友 , 我 知道 不是 什么 到 做 .

唉，我的朋友，我不知道该怎么办。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] [frendz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] :
My father and my friends , they have despised me :
我的 父亲 和 我的 朋友们 , 他们 有 被鄙视的 我 :

我的父亲和朋友们都鄙视我:

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [meɪd] , [ðʌs] [kæst] [ə'weɪ] ,
And I , a wretched maid , thus cast away ,
和 我 , 一个 可怜 女佣 , 因此 投掷 离开 ,

而我，一个可怜的少女，就这样被抛弃了。

[noʊz] ['niːðər] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [nɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Knows neither where to go , nor what to say .
知道 两者都不 在哪里 到 去 , 也不 什么 到 说 .

既不知道该去哪里，也不知道该说什么。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][soʊl] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [terz]
It grieves me at the soul , to see her tears
它 悲伤 我 在 这 灵魂 , 到 看 她 眼泪

看到她的眼泪，我的灵魂感到无比悲痛。

[ðʌs] [steɪn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] . —
Thus stain the crimson roses of her cheeks . —
因此 弄脏 这 赤红 玫瑰 的 她 脸颊 . —

于是，她脸颊上那朵绯红的玫瑰染上了血迹。

['leɪdi] , [teɪk] ['kʌmfərt] , [duː][nɑːt] [mɔːrn] [ɪn][veɪn] .
Lady , take comfort , do not mourn in vain .
女士 , 拿 舒适 , 做 不是 哀悼 在 徒劳 .

夫人，请节哀，不要白白悲伤。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
I have a little living in this town ,
我 有 一个 小的 活的 在 这 镇 ,

我在这镇上有点住处，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] ,
The which I think comes to a hundred pound ,
这 哪个 我 思考 来 到 一个 百 磅 ,

我想这大概是一百英镑。

[ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz] .
All that and more shall be at your dispose .
全部 那 和 更多的 将 是 在 你的 处置 .

所有这些以及更多都将任您支配。

[aɪl] [streɪt] [goʊ][help][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][streɪndʒ] [dɪs'gaɪz] ,
I'll straight go help you to some strange disguise ,
患病的 直的 去 帮助 你 到 一些 奇怪的 伪装 ,

我会直接帮你弄一套奇特的伪装。

[ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
And **place** **you** **in** **a** **service** **in** **this** **town** **,**
和 地方 你 在 一个 服务 在 这 镇 ,

然后安排你在这个镇上工作，

[wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , [jet] [jɔːr'self] [ˌʌn'noʊn] :
Where **you** **shall** **know** **all** **,** **yet** **yourself** **unknown** **:**
在哪里 你 将 知道 全部 , 然而 你自己 未知 :

你将知晓一切，却又不了解自己：

[kʌm] , [griːv] [noʊ] [mɔːr] , [wer] [noʊ][help][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] ,
Come **,** **grieve** **no** **more** **,** **where** **no** **help** **can** **be** **had** **,**
来 , 悲伤 不 更多的 , 在哪里 不 帮助 能 是 有 ,

来吧，不要再悲伤了，这里没有人能帮到你。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][bæd] .
Weep **not** **for** **him** **that** **is** **more** **worse** **than** **bad** **.**
哭泣 不是 为了 他 那 是 更多的 更糟 比 坏的 .

不要为他哭泣，他比坏人更坏。

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I **thank** **you** **,** **sir** **.**
我 感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[['eksɪʌnt] .]
[**Exeunt** **.** **]**
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][sɜːr] ['lænsələt] - [haʊs] [ɪn] [kent] .
SCENE **I** **.** **A** **room** **in** **Sir** **Lancelot** **Spurcock's** **house** **in** **Kent** **.**
场景 我 . 一个 房间 在 先生 兰斯洛特 - 房子 在 肯特 .

第一幕。兰斯洛特·斯珀科克爵士在肯特郡的房子里的一个房间。

[['entər][sɜːr] ['lænsələt] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .]
[**Enter** **Sir** **Lancelot** **,** **Master** **Weathercock** **and** **them** **.** **]**
[进入 先生 兰斯洛特 , 掌握 风向标 和 他们 .]

【兰斯洛特爵士、威瑟科克先生等人上场。】

['ɑːlɪvər] .
OLIVER **.**
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] , ['tʃɑː][ə; eɪ] [bɪn] - ['meni] [ə; eɪ] ['slʌtɪʃ] [trɪk] ,
Well **,** **cha** **a** **bin** **zerved** **many** **a** **sluttish** **trick** **,**
出色地 , 茶 一个 垃圾桶 - 许多 一个 放荡的 诡计 ,

好吧，cha a bin zerved 许多下流的伎俩，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [æz; əz] [θɪk] [je] [wʌz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] .
but **such** **a** **lerripoop** **as** **thick** **yeh** **was** **ne'er** **a** **sarved** **.**
但 这样的 一个 - 作为 厚的 是的 曾是 从未 一个 上菜 .

但像你这样厚实的家伙却从未被服务过。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[sʌn] ['sɪvɪt] , ['dɔ:tər] ['frænsɪs] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
Son **Civet** , **daughter** **Frances** , **bear** **with** **me** ,
儿子 麝猫 , 女儿 弗朗西丝 , 熊 和 我 ,

儿子西维特，女儿弗朗西丝，请你们忍耐一下。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [gri:f] ,
You **see** **how** **I** **am** **pressed** **down** **with** **inward** **grief** ,
你 看 如何 我 是 按下 向下 和 向内 悲伤 ,

你看我内心有多么悲痛欲绝，

[ə'baʊt] [ðæt] ['lʌkləs] [gɜ:rl] , [jʊr; jər]['sɪstər] ['lu:si] .
About **that** **luckless** **girl** , **your** **sister** **Lucy** .
关于 那 倒霉的 女孩 , 你的 姐姐 露西 .

关于那个不幸的女孩，你的妹妹露西。

[bʌt; bət][tɪz]['fɔ:lən] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
But **tis** **fallen** **out** **with** **me** ,
但 的 倒下 出去 和 我 ,

但它和我闹翻了，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['fæməliz] [bɪ'saɪd] ,
As **with** **many** **families** **beside** ,
作为 和 许多 家庭 旁 ,

和许多其他家庭一样，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst] [ʌn'hæpi] , [ðæt] [ɑ:r; ər][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] .
They **are** **most** **unhappy** , **that** **are** **most** **beloved** .
他们 是 最多 不开心 , 那 是 最多 心爱 .

最受宠爱的人往往最不快乐。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

['fɑ:ðər] , [tɪz][soʊ] , [tɪz]['i:v(ə)n]['fɔ:lən] [aʊt][soʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] ['remədi] ?
Father , **tis** **so** , **tis** **even** **fallen** **out** **so** , **but** **what** **remedy** **?**
父亲 , 的 所以 , 的 甚至 倒下 出去 所以 , 但 什么 补救 ?

父亲，事情就是这样，甚至已经发展到这种地步，但是有什么补救办法呢?

[set][hænd][tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] .
set **hand** **to** **your** **heart** , **and** **let** **it** **pass** .
放 手 到 你的 心 , 和 让 它 经过 .

把手放在心上，让它过去。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['frænsɪs] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [nɑ:t] [seɪ] , [wi:l] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [æz; əz]
Here **is** **your** **daughter** **Frances** **and** **I** , **and** **we'll** **not** **say** , **we'll** **bring** **forth** **as**
这里 是 你的 女儿 弗朗西丝 和 我 , 和 出色地 不是 说 , 出色地 带来 前进 作为
['wɪti] ['tʃɪldrən] ,
witty **children** ,
机智 孩子们 ,

这是你的女儿弗朗西丝和我，我们不说，我们会生出聪明伶俐的孩子。

[bʌt; bət][æz; əz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['evər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] :
but **as** **pretty** **children** **as** **ever** **she** **was** **:**
但 作为 漂亮的 孩子们 作为 曾经 她 曾是 :

但她依然像个漂亮的小女孩:

[ðoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [prɪk] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [wentʃ] .

tho	she	had	the	prick	and	praise	for	a	pretty	wench	.
虽然	她	有	这	刺	和	称赞	为了	一个	漂亮的	妖妇	.

虽然她长相漂亮，但却得到了赞美。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [dʌn] [ɪz][ðə; ði] [maʊs] : [juːl] [kʌm] ?

But	,	father	,	done	is	the	mouse	:	you'll	come	?
但	,	父亲	,	完毕	是	这	老鼠	:	你会	来	?

但是，父亲，老鼠已经死了：您会来吗?

['lænsələt] .

LANCELOT .

兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] , [sʌn] ['sɪvɪt] , [aɪl] [kʌm] .

Aye	,	son	Civet	,	I'll	come	.
是的	,	儿子	麝猫	,	患病的	来	.

是的，儿子西维特，我会来的。

['sɪvɪt] .

CIVET .

麝猫 .

麝猫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] ?

And	you	,	Master	Oliver	?
和	你	,	掌握	奥利弗	?

还有您，奥利弗少爷?

['ɑːlɪvər] .

OLIVER .

奥利弗 .

奥利弗。

[aɪ] , [fɔːr; fər][ˌsi etʃ 'i][ə; eɪ][vekst][aʊt] [ðɪs] - ,

Aye	,	for	che	a	vext	out	this	veast	,
是的	,	为了	切	一个	vext	出去	这	-	,

是的，为了摆脱这件外衣，

[tʃɪl] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][gæn] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] - [ðer; ðər] .

chill	see	if	a	gan	make	a	better	veast	there	.
寒意	看	如果	一个	甘	制作	一个	更好的	-	那里	.

放松一下，看看那里的甘蔗能不能做出更好的晚餐。

['sɪvɪt] .

CIVET .

麝猫 .

麝猫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ?

And	you	,	Sir	Arthur	?
和	你	,	先生	亚瑟	?

那么，亚瑟爵士，你呢?

['ɑːrθər] .

ARTHUR .

亚瑟 .

亚瑟。

[aɪ] , [sɜːr] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [fʊl] ,

Aye	,	sir	,	although	my	heart	be	full	,
是的	,	先生	,	虽然	我的	心	是	满的	,

是的，先生，虽然我内心充满感激，

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtnər][æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [fiːst] .
I'll be a partner at your wedding feast .
患病的 是 一个 伙伴 在 你的 婚礼 盛宴 .

我将成为你们婚宴的伴侣。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ɔːl] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['welkəm] : [kʌm] , ['frænsɪs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
And welcome all indeed , and welcome : come , Frances are you ready ?
和 欢迎 全部 的确 , 和 欢迎 : 来 , 弗朗西丝 是 你 准备好 ?

热烈欢迎各位，欢迎：来吧，弗朗西丝，你准备好了吗?

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

['dʒiːzjuː] , [haʊ] ['heɪsti] [ðiːz] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] .
Jesu , how hasty these husbands are .
耶稣 , 如何 仓促 这些 丈夫们 是 .

耶稣啊，这些丈夫们也太草率了吧。

[aɪ] [preɪ] , ['fɑːðər] , [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː] .
I pray , father , pray to God to bless me .
我 祈祷 , 父亲 , 祈祷 到 上帝 到 保佑 我 .

父亲，我祈求上帝保佑我。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[gɑːd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː] : [gɑːd] [meɪk] [ðiː] [waɪz] ,
God bless thee , and I do : God make thee wise ,
上帝 保佑 你 , 和 我 做 : 上帝 制作 你 明智的 ,

愿上帝保佑你，我也确实如此：愿上帝赐予你智慧。

[send] [juː; jʊ][bəuθ][dʒɔɪ] : [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] .
Send you both joy : I wish it with wet eyes .
发送 你 两个都 喜悦 : 我 希望 它 和 湿的 眼睛 .

祝你们幸福：我含着泪许下这个愿望。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][maɪ]['sɪstər]['diːljə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
But , Father , shall not my sister Delia go along with us ?
但 , 父亲 , 将 不是 我的 姐姐 德莉娅 去 沿着 和 我们 ?

父亲，我的妹妹黛莉娅不能和我们一起去吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['eksələnt] [gʊd] [æt; ət] ['kʊkəri] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
She is excellent good at cookery and such things .
她 是 出色的 好的 在 烹饪 和 这样的 事物 .

她非常擅长烹饪之类的事情。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[jes] , ['mæri] , [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] : ['di:ljə] , [meɪk] [ju:; jʊ] ['redi] .
Yes , marry , shall she : Delia , make you ready .
是的 , 结婚 , 将 她 : 德莉娅 , 制作 你 准备好 .

是的，她要结婚了：德莉娅，帮你做好准备。

['di:ljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [sɜ:r] .
I am ready , sir .
我 是 准备好 , 先生 .

我准备好了，先生。

[aɪ] [wɪl] [fɜ:rst][goʊ][tu:; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ['tʃestərfi:ld] ,
I will first go to Greenwich , from thence to my cousin Chesterfields ,
我 将要 第一的 去 到 格林威治 , 从 因此 到 我的 表哥 切斯特菲尔德 ,
[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] ['lʌndən] .
and so to London .
和 所以 到 伦敦 .

我将先去格林威治，然后去我表亲切斯特菲尔德，最后去伦敦。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] , [gʊd] ['sɪstər] ['di:ljə] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] , [bʌt; bət][feɪl][ˌju: 'es][nɑ:t] ,
It shall suffice , good sister Delia , it shall suffice , but fail us not ,
它 将 足够了 , 好的 姐姐 德莉娅 , 它 将 足够了 , 但 失败 我们 不是 ,

这就足够了，善良的德莉娅姐姐，这就足够了，但请不要让我们失望。

[gʊd] ['sɪstər] ; [gɪv] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [kʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
good sister ; give order to cooks , and others ,
好的 姐姐 ; 给 命令 到 厨师 , 和 其他的 ,

好姐姐；指挥厨师和其他人，

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][maɪ] [swi:t] ['frænsɪs] [tu:; tə] [sɔɪl] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .
for I would not have my sweet Frances to soil her fingers .
为了 我 会 不是 有 我的 甜的 弗朗西丝 到 土壤 她 手指 .

因为我不想让我的宝贝弗朗西丝弄脏她的手指。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[noʊ] , [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [nɑ:t][aɪ] : [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] ['dʒentlwʊmən] [tu:] ,
No , by my troth , not I : a gentlewoman , and a married gentlewoman too ,
不 , 经过 我的 誓言 , 不是 我 : 一个 淑女 , 和 一个 已婚 淑女 也 ,

不，以我的名义发誓，不是我：我是一位淑女，而且是一位已婚的淑女。

[tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [kʊks] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪz] !
to be companions to cooks and kitchen - boys !
到 是 同伴 到 厨师 和 厨房 - 男孩们 !

成为厨师和厨房帮工的伙伴！

[nɑ:t][aɪ] , - : [aɪ][skɔ:rn] [ðæt] .
not I , yfaith : I scorn that .
不是 我 , - : 我 轻蔑 那 .

不是我，yfaith：我鄙视那种做法。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðaʊ] [ʃælt] , [swiːt] [hɑːrt] ; [ðaʊ] [siːst]
Why , I do not mean thou shalt , sweet heart ; thou seest
为什么 , 我 做 不是 意思是 你 应 , 甜的 心 ; 你 西斯特

哦，我的意思不是说你必须这样做，亲爱的；你明白的。

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : [wel] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I do not go about it : well farewell to you .
我 做 不是 去 关于 它 : 出色地 告别 到 你 .

我不会那样做：再见了。

['gɑːdz] ['pɪti] ,
God's pity ,
神的 遗憾 ,

神的怜悯，

['mæstər] ['weðərkɑːk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː] ?
Master Weathercock , we shall have your company too ?
掌握 风向标 , 我们 将 有 你的 公司 也 ?

韦瑟科克先生，您也来我们这里吗?

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [gʊd] [tʃɪr] .
With all my heart , for I love good cheer .
和 全部 我的 心 , 为了 我 爱 好的 欢呼 .

我全心全意地爱着，因为我喜欢快乐。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[wel] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .
Well , God be with you all .
出色地 , 上帝 是 和 你 全部 .

愿上帝保佑你们。

[kʌm] , ['frænsɪs] .
Come , Frances .
来 , 弗朗西丝 .

来吧，弗朗西丝。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] ,
God be with you , father , God be with you , Sir Arthur , Master Oliver ,
上帝 是 和 你 , 父亲 , 上帝 是 和 你 , 先生 亚瑟 , 掌握 奥利弗 ,

愿上帝与你同在，父亲；愿上帝与你同在，亚瑟爵士，奥利弗少爷。

[ænd; ənd]['mæstər] ['weðərkɑːk] , ['sɪstər] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] : [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and Master Weathercock , sister , God be with you all : God be with you ,
和 掌握 风向标 , 姐姐 , 上帝 是 和 你 全部 : 上帝 是 和 你 ,

还有韦瑟科克先生，姐姐，愿上帝与你们同在：愿上帝与你们同在，

['fɑːðər] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] [wʌn] .
father , God be with you every one .
父亲 , 上帝 是 和 你 每一个 一 .

父亲们，愿上帝与你们每个人同在。

[['eksiʌnt] ['sɪvɪt] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .]
[Exeunt Civet and Frances .]
[退场 麝猫 和 弗朗西丝 .]

[西维特和弗朗西丝下场。]

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ?
Why , how now , Sir Arthur ?
为什么 , 如何 现在 , 先生 亚瑟 ?

为什么？现在该怎么办，亚瑟爵士？

[ɔːl][ə; eɪ][mɔːrt] ?
all a mort ?
全部 一个 死亡 ?

都是死亡？

['mæstər]['ɑːlɪvər] ,
Master Oliver ,
掌握 奥利弗 ,

奥利弗少爷

[haʊ] [naʊ] [mæn] ?
how now man ?
如何 现在 男人 ?

现在怎么办，伙计？

['tʃɪrli] , [sɜːr] ['lænsələt] , [ænd; ənd] ['merəli] [seɪ] ,
Cheerly , Sir Lancelot , and merrily say ,
欣然 , 先生 兰斯洛特 , 和 兴高采烈地 说 ,

兰斯洛特爵士，请愉快地说：

[huː] [kæn; kən][hoʊld] [ðæt] [wɪl] [ə'weɪ] ?
Who can hold that will away ?
WHO 能 抓住 那 将要 离开 ?

谁能阻挡这份意志？

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [ɪn'diːd] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʌn'dʌn] .
Aye , she is gone indeed , poor girl , undone .
是的 , 她 是 已消失 的确 , 贫穷的 女孩 , 未完成 .

唉，她真的走了，可怜的女孩，完了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪl] [biː; bi][self] - [wɪld] , ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][smɑːrt] .
But when they'll be self - willed , children must smart .
但 什么时候 他们会 是 自己 - 意志 , 孩子们 必须 聪明的 .

但当孩子们变得固执己见时，他们就必须聪明。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [rɔ:ŋd] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [kɔ:z] ,

But	,	sir	,	that	she	is	wronged	,	you	are	the	chiefest	cause	,
但	,	先生	,	那	她	是	冤枉	,	你	是	这	酋长	原因	,

但是，先生，她遭受不公，您才是最根本的原因。

['ðerfɔ:r] [tɪz] ['ri:z(ə)n] , [ju:; jʊ] [rɪ'dres] [hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] .

Therefore	tis	reason	,	you	redress	her	wrong	.
所以	的	原因	,	你	纠正	她	错误的	.

因此，你有理由纠正她的错误。

['weðərkɑ:k] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , [sɜ:r] ['lænsələt] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] .

Indeed	you	must	,	Sir	Lancelot	,	you	must	.
的确	你	必须	,	先生	兰斯洛特	,	你	必须	.

兰斯洛特爵士，您必须这样做，您必须这样做。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[mʌst; məst] ? [hu:] [kæn; kən] [kəm'pel] [ˌem 'i:] , ['mæstər] ['weðərkɑ:k] ?

Must	?	who	can	compel	me	,	Master	Weathercock	?
必须	?	WHO	能	迫使	我	,	掌握	风向标	?

必须吗？谁能强迫我，风向标大人？

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [du:] [wʌt] [aɪ] [lɪst] .

I	hope	I	may	do	what	I	list	.
我	希望	我	可能	做	什么	我	列表	.

我希望我能完成我列出的所有事情。

['weðərkɑ:k] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[aɪ] [grænt] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [lɪst] .

I	grant	you	may	,	you	may	do	what	you	list	.
我	授予	你	可能	,	你	可能	做	什么	你	列表	.

我允许你这样做，你可以做你列出的所有事情。

['ɑ:lɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [wel] - , [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [gʊd] [baɪ] [ðɪs] - ,

Nay	,	but	and	you	be	well	evisen	,	it	were	not	good	by	this	vrampolness	,
不	,	但	和	你	是	出色地	-	,	它	是	不是	好的	经过	这	-	,

不，但是，你最好明白，这种莽撞的行为并不好。

[ænd; ənd] - , [tu:; tə] [kæst] [ə'weɪ] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] - ,

and	vrowardness	,	to	cast	away	as	pretty	a	dowsabell	,
和	-	,	到	投掷	离开	作为	漂亮的	一个	-	,

以及鲁莽，像抛弃漂亮的水黾一样抛弃，

[æz; əz] ['eni] [tʃʊd] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmɜ·rz] [deɪ] .

as	any	chould	chance	to	see	in	a	Sommers	day	.
作为	任何	应该	机会	到	看	在	一个	萨默斯	天	.

就像任何孩子在夏日里都有机会看到的那样。

[tʃɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tʃɔːl] [duː] .
Chil tell you what chall do .
奇尔 告诉 你 什么 挑战 做 .

孩子们会告诉你该怎么做。

[tʃɪl] [goʊ][spaɪ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [taʊn] ,
Chil go spy up and down the town ,
奇尔 去 间谍 向上 和 向下 这 镇 ,

奇尔去镇上到处打探消息，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['eni] [teɪl] [ɔːr]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and see if I can hear any tale or tidings of her ,
和 看 如果 我 能 听到 任何 故事 或者 消息 的 她 ,

看看能不能打听到她的什么消息。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [θɪk] [ə; eɪ] - , [viː'oʊ'ɑːr] [kæm] - ,
and take her away from thick a messell , vor cham ashured ,
和 拿 她 离开 从 厚的 一个 - , vor 查姆 - ,

把她从厚厚的梅塞尔带走，vor cham ashured，

['hiːl] [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː] [spɔɪl] .
he'll but bring her to the spoil .
地狱 但 带来 她 到 这 剧透 .

他只会把她带到战利品那里。

[ænd; ənd][soʊ][vɑːr][juː; jʊ] [wel] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][jʊr; jər][sʌn] - .
And so var you well ; we shall meet at your son Civet's .
和 所以 变量 你 出色地 ; 我们 将 见面 在 你的 儿子 - .

祝你一切安好；我们会在你儿子西维特家见面。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] .
I thank you , sir , I take it very kindly .
我 感谢 你 , 先生 , 我 拿 它 非常 亲切地 .

谢谢您，先生，我非常感激。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][aʊt] , [aɪl] [spend] [maɪ] ['dɪrɪst] [blʌd] :
To find her out , I'll spend my dearest blood :
到 寻找 她 出去 , 患病的 花费 我的 亲爱的 血 :

为了找到她，我将付出我最珍贵的鲜血：

[soʊ] [wel] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [gʊd] .
So well I loved her , to affect her good .
所以 出色地 我 喜爱 她 , 到 影响 她 好的 .

我如此深爱她，以至于想要对她产生好感。

[['eksɪt][bəuθ] .]
[Exit both .]
[出口 两个都 .]

[退出两者。]

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[oʊ]['mæstər] ['weðərkɑːk] ,
O Master Weathercock ,
哦 掌握 风向标 ,

哦，风向标先生，

[wʌt] [hæp; hɑːp][hæd; həd][aɪ] , [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] ['dɔːtər]
What hap had I , to force my daughter
什么 哈普 有 我 , 到 力量 我的 女儿

我究竟发生了什么事，才会强迫我的女儿

[frʌm; frəm]['mæstər]['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [naɪt]
From Master Oliver , and this good knight
从 掌握 奥利弗 , 和 这 好的 骑士

来自奥利弗少爷，还有这位善良的骑士

[tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hæθ] [noʊ] ['gʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ?
To one that hath no goodness in his thought ?
到 一 那 有 不 善良 在 他的 想法 ?

对一个心中毫无善念的人来说?

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[ɪl] [lʌk] , [bʌt; bət] [wʌt] ['remədi] ?
Ill luck , but what remedy ?
患病的 运气 , 但 什么 补救 ?

真是倒霉，但有什么办法补救呢?

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[jes] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['remədi] :
Yes , I have almost devised a remedy :
是的 , 我 有 几乎 设计 一个 补救 :

是的，我已经基本想出了一个解决办法:

[jʌŋ] ['flaʊərdeɪl] [ɪz] [ʃʊr] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
Young Flowerdale is sure a prisoner .
年轻的 弗劳尔代尔 是 当然 一个 囚犯 .

年轻的弗劳尔代尔肯定是个囚犯。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[ʃʊr] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʃʊr] .
Sure , nothing more sure .
当然 , 没有什么 更多的 当然 .

当然，绝对确定。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ænd; ənd] [jet] [pər'hæps][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [hæθ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
And yet perhaps his Uncle hath released him .
和 然而 也许 他的 叔叔 有 发布 他 .

然而，或许他的叔叔已经释放了他。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [laɪk] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæθ] .
It may be very like , no doubt he hath .
它 可能 是 非常 喜欢 , 不 怀疑 他 有 .

很可能非常相似，毫无疑问他有。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ['prɪzn] , [aɪl] [hæv; həv] ['wɔːrənts]
Well , if he be in prison , I'll have warrants
出色地 , 如果 他 是 在 监狱 , 患病的 有 逮捕令

如果他被关进监狱，我就会持有逮捕令。

[tuː; tə] - [tætʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [tɪl] [ðə; ði] [lɔː] [biː; bi] [traɪd] ,
To ' tach my daughter till the law be tried ,
到 - 转速 我的 女儿 直到 这 法律 是 尝试 ,

我会一直保护我的女儿，直到法律审判结束。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [suː] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn]['kʌzənidʒ] .
For I will sue him upon cozenage .
为了 我 将要 起诉 他 之上 哄骗 .

因为我会以欺诈罪起诉他。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

['mæri] , [meɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Marry , may you , and overthrow him too .
结婚 , 可能 你 , 和 推翻 他 也 .

嫁给他吧，愿你也能推翻他。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[neɪ] , [ðæts] [nɑːt][soʊ] , [aɪ] [meɪ] [tʃæns] [biː; bi][sɔːft] ,
Nay , that's not so , I may chance be soft ,
不 , 那就是 不是 所以 , 我 可能 机会 是 柔软的 ,

不，并非如此，我可能只是心软而已。

[ænd; ənd] ['sentəns] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And sentence past with him .
和 句子 过去的 和 他 .

判决书已与他一同作废。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [soʊ][hiː; hi] [meɪ] , ['ðerfɔːr] [teɪk] [hiːd] .
Believe me , so he may , therefore take heed .
相信 我 , 所以 他 可能 , 所以 拿 注意 .

相信我，他或许会这么做，所以你们要当心。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wel] , [ˌhausəu'evə] , [jet] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['wɔːrənts] :
Well , howsoever , yet I will have warrants :
出色地 , 然而 , 然而 我 将要 有 逮捕令 :

不过，无论如何，我都会有搜查令：

[ɪn] ['prɪzn] , [ɔːr][æt; ət] ['lɪbərti] , ['ɔlz] [wʌn] :
In prison , or at liberty , all's one :
在 监狱 , 或者 在 自由 , 一切 一 :

无论身处监狱还是自由之地，都是一样的：

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] , ['mæstər] ['weðərkɑːk] ?
You will help to serve them , Master Weathercock ?
你 将要 帮助 到 服务 他们 , 掌握 风向标 ?

您会帮助他们吗，风向标大师？

[['eksɪt]['ɑːmniːz] .]
[Exit Omnes .]
[出口 所有人 .]

[退出 Omnes。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦浪子(The London Prodigal)
第5/6页

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] .
A street in London .
一个 街道 在 伦敦 .

伦敦的一条街道。

[['entər] ['flaʊərdeɪl] .]
[Enter Flowerdale .]
[进入 弗劳尔代尔 .]

[进入弗劳尔代尔。]

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !
A plague of the devil !
一个 瘟疫 的 这 魔鬼 !

魔鬼的瘟疫!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði][daɪs] !
the devil take the dice !
这 魔鬼 拿 这 骰子 !

让魔鬼掷骰子吧!

[ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæm][goʊ] [tə'geðər] .
The dice , and the devil , and his dam go together .
这 骰子 , 和 这 魔鬼 , 和 他的 坝 去 一起 .

骰子、魔鬼和他那座大坝密不可分。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['hʌndrəd]['goʊldən]['eɪndʒəlz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][left][ˌem 'iː][wʌn]['deniər] :
Of all my hundred golden angels , I have not left me one denier :
的 全部 我的 百 金的 天使 , 我 有 不是 左边 我 一 丹尼尔 :

在我所有的一百位金天使中，没有留下一个否认者:

[ə; eɪ][pɑːks][ʌv; əv] [kʌm] [ə; eɪ][faɪv] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
A pox of come a five , what shall I do ?
一个 天花 的 来 一个 五 , 什么 将 我 做 ?

五点钟的瘟疫，我该怎么办?

[aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['kredɪt] : [ðeəz; ðəz][nɑːt]['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
I can borrow no more of my credit : there's not any of my acquaintance ,
我 能 借 不 更多的 的 我的 信用 : 有 不是 任何 的 我的 熟人 ,

我的信用额度已经用完了: 我认识的人里没有一个能帮我的。

[mæn] , [nɔːr] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːf] :
man , nor boy , but I have borrowed more or less off :
男人 , 也不 男生 , 但 我 有 借来的 更多的 或者 较少的 离开 :

既不是男人，也不是男孩，但我或多或少借过一些东西:

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɜːrs] , [ænd; ənd][goʊ] [klɪr] [ə'weɪ] ;
I would I knew where to take a good purse , and go clear away ;
我 会 我 知道 在哪里 到 拿 一个 好的 钱包 , 和 去 清除 离开 ;

我知道该去哪里拿个好钱包，然后赶紧离开；

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [aɪl] ['ventʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
by this light , I'll venture for it .
经过 这 光 , 患病的 风险投资 为了 它 .

照此看来，我愿意冒险一试。

['gɑːdz][lɪd] , [maɪ]['sɪstər] ['diːljə] !
God's lid , my sister Delia !
神的 盖 , 我的 姐姐 德莉娅 !

我的天哪，我的妹妹黛莉娅！

[aɪl] [rɑːb][hɜːr; hər] , [baɪ] [ðɪs] [hænd] .
I'll rob her , by this hand .
患病的 抢 她 , 经过 这 手 .

我要用这只手抢劫她。

[['entər] ['diːljə] , [ænd; ənd] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .]
[Enter Delia , and Artichoke .]
[进入 德莉娅 , 和 朝鲜蓟 .]

【德莉娅和洋蓟上场。】

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[aɪ] ['prɪðiː] , ['ɑːrtɪtʃoʊk] , [goʊ][nɑːt][soʊ][fæst] :
I prithee , Artichoke , go not so fast :
我 普里西 , 朝鲜蓟 , 去 不是 所以 快速地 :

求你了，洋蓟，别走那么快：

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] ['wɪri] .
The weather is hot , and I am something weary .
这 天气 是 热的 , 和 我 是 某物 厌倦 .

天气很热，我有点疲惫。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[neɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['diːljə] , [aɪl] [nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ;
Nay , I warrant you , mistress Delia , I'll not tire you with leading ;
不 , 我 保证 你 , 情妇 德莉娅 , 患病的 不是 胎 你 和 领导 ;

不，我向你保证，黛莉娅小姐，我不会让你因为领导而感到疲惫；

[wiːl] [goʊ][ə; eɪ] [ɪk'striːm] ['mɑːdərət] [peɪs] .
we'll go a extreme moderate pace .
出色地 去 一个 极端 缓和 步伐 .

我们将采取极其温和的步伐。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[stænd] , [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] [pɜːrs] .
Stand , deliver your purse .
站立 , 递送 你的 钱包 .

站起来，把你的钱包递过来。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[oʊ][lɔːrd] , [θiːvz] , [θiːvz] !
O lord , thieves , thieves !
哦 主 , 窃贼 , 窃贼 !

我的天哪，盗贼，盗贼！

[['eksɪt] ['ɑːrtɪtʃoʊk] .]
[Exit Artichoke .]
[出口 朝鲜蓟 .]

[退出洋蓟。]

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[kʌm] , [kʌm] , [jʊr; jər] [pɜːrs] , ['leɪdi] , [jʊr; jər] [pɜːrs] .
Come , come , your purse , lady , your purse .
来 , 来 , 你的 钱包 , 女士 , 你的 钱包 .

来来来，女士，你的钱包，你的钱包。

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[ðæt] [vɔɪs] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] .
That voice I have heard often before this time .
那 嗓音 我 有 听到 经常 前 这 时间 .

这个声音我以前经常听到。

[wʌt] , ['brʌðər] ['flaʊərdeɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] ?
What , brother Flowerdale become a thief ?
什么 , 兄弟 弗劳尔代尔 变得 一个 贼 ?

什么？弗劳尔代尔兄弟竟然成了小偷？

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ] , [ə; eɪ] [pleɪg] [ˌɒnt] , [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Aye , a plague on't , I thank your father .
是的 , 一个 瘟疫 不 , 我 感谢 你的 父亲 .

是啊，瘟疫没有发生，我感谢你的父亲。

[bʌt; bət] , ['sɪstər] , [kʌm] ,
But , sister , come ,
但 , 姐姐 , 来 ,

但是，姐姐，过来。

[jʊr; jər] ['mʌni] , [kʌm] !
your money , come !
你的 钱 , 来 !

你的钱，快来！

[wʌt] ,
What ,
什么 ,

什么，

[ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][faɪnd][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɔːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

The	world	must	find	me	,	I	am	borne	to	live	,
这	世界	必须	寻找	我	,	我	是	出生	到	居住	,

世界必须找到我，我生来就是要活着。

[tɪz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [stiːl] , [wen] [nʌn] [wɪl] [gɪv] .

Tis	not	a	sin	to	steal	,	when	none	will	give	.
的	不是	一个	罪	到	偷	,	什么时候	没有任何	将要	给	.

当无人施舍时，偷窃并非罪过。

[ˈdiːljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

[oʊ][gɑːd] , [ɪz][ɔːl] [greɪs] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðeɪ] [hɑːrt] ?

O	God	,	is	all	grace	banished	from	they	heart	?
哦	上帝	,	是	全部	优雅	被放逐	从	他们	心	?

上帝啊，难道他们心中所有的恩典都已消失殆尽了吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [əˈtend] [ðɪs] [fækt] .

Think	of	the	shame	that	doth	attend	this	fact	.
思考	的	这	耻辱	那	确实	出席	这	事实	.

想想这件事有多么令人羞耻。

[ˈflaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[ʃeɪm] [ˌem ˈiː][noʊ] [ʃeɪm] ; [kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [pɜːrs] .

Shame	me	no	shame	;	come	,	give	me	your	purse	.
耻辱	我	不	耻辱	;	来	,	给	我	你的	钱包	.

别让我感到羞耻；来，把你的钱包给我。

[aɪl] [baɪnd][juː; jʊ] , [ˈsɪstər] , [liːst] [aɪ] [fer] [ðə; ði] [wɜːrs] .

I'll	bind	you	,	sister	,	least	I	fair	the	worse	.
患病的	绑定	你	,	姐姐	,	至少	我	公平的	这	更糟	.

我会把你绑起来，妹妹，免得我处境更糟。

[ˈdiːljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

[noʊ] , [baɪnd][ˌem ˈiː][nɑːt] !

No	,	bind	me	not	!
不	,	绑定	我	不是	!

不，不要束缚我!

[hoʊld] , [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ,

hold	,	there	is	all	I	have	,
抓住	,	那里	是	全部	我	有	,

等等，这就是我全部的家当了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [ˈmʌni] [wʊd] [rɪˈdiːm] [ðaɪ] [ʃeɪm] .

And	would	that	money	would	redeem	thy	shame	.
和	会	那	钱	会	赎回	你的	耻辱	.

但愿那笔钱能洗刷你的耻辱。

[[ˈentər][ˈɑːlɪvər] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd] [ˈɑːrtɪtʃoʊk] .]

[	Enter	Oliver	,	Sir	Arthur	,	and	Artichoke	.	]
[	进入	奥利弗	,	先生	亚瑟	,	和	朝鲜蓟	.	]

【奥利弗、亚瑟爵士和洋蓟上场。】

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[θiːvz] , [θiːvz] , [θiːvz] !
Thieves , thieves , thieves !
窃贼 , 窃贼 , 窃贼 !

盗贼！盗贼！盗贼！

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[θiːvz] ?
Thieves ?
窃贼 ?

盗贼?

[wer] , [mæn] ?
where , man ?
在哪里 , 男人 ?

在哪儿?

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] ['mɪstrəs] ['diːljə] ?
why , how now mistress Delia ?
为什么 , 如何 现在 情妇 德莉娅 ?

为什么，现在该怎么办，德莉娅小姐?

[hɑː][juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪn] [ə; eɪ] [rɔbd] ?
Ha you a liked to bin a robbed ?
哈 你 一个 喜欢 到 垃圾桶 一个 被抢劫 ?

你喜欢被抢劫吗?

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[noʊ] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] ; [tɪz]['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
No , Master Oliver ; tis Master Flowerdale , he did but jest with me .
不 , 掌握 奥利弗 ; 的 掌握 弗劳尔代尔 , 他 做过 但 笑话 和 我 .

不，是奥利弗少爷；是弗劳尔代尔少爷，他只是跟我开玩笑而已。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[haʊ] , ['flaʊərdeɪl] , [ðæt] ['skaʊndrəl] ?
How , Flowerdale , that scoundrel ?
如何 , 弗劳尔代尔 , 那 恶棍 ?

弗劳尔代尔，那个无赖怎么样了?

['sirə] , [juː; jʊ] ['miːtən] [ˌjuː 'es] [wel] : [væŋ] [ðiː] [ðæt] .
sirrah , you meeten us well : vang thee that .
西拉 , 你 见面 我们 出色地 : 旺 你 那 .

先生，您与我们相处融洽：愿您一切安好。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wel] , [sɜːr] , [aɪl] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

Well	**,**	**sir**	**,**	**I'll**	**not**	**meddle**	**with**	**you**	**,**	**because**	**I**	**have**	**a**	**charge**	**.**
出色地	,	先生	,	患病的	不是	插手	和	你	,	因为	我	有	一个	收费	.

先生，我不会干涉您的事，因为我还有案子要办。

['diːljə] .

DELIA .

德莉娅 .

德莉娅。

[hɪr] , ['brʌðər] ['flaʊərdeɪl] , [aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ðɪs] [seɪm] ['mʌni] .

Here	**,**	**brother**	**Flowerdale**	**,**	**I'll**	**lend**	**you**	**this**	**same**	**money**	**.**
这里	,	兄弟	弗劳尔代尔	,	患病的	借	你	这	相同的	钱	.

弗劳尔代尔兄弟，我把这笔钱也借给你。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE .

弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɪstər] .

I	**thank**	**you**	**,**	**sister**	**.**
我	感谢	你	,	姐姐	.

谢谢你，姐姐。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER .

奥利弗 .

奥利弗。

[aɪ] [wɑːd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] - [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peni] .

I	**wad**	**you**	**were**	**ysplit**	**,**	**and**	**you**	**let**	**the**	**mezell**	**have**	**a**	**penny**	**.**
我	瓦德	你	是	-	,	和	你	让	这	-	有	一个	一分钱	.

我希望你被劈开，然后你让梅泽尔得到一便士。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

But	**since**	**you**	**cannot**	**keep**	**it**	**,**	**chil**	**keep**	**it**	**myself**	**.**
但	自从	你	不能	保持	它	,	孩子	保持	它	我	.

但既然你不能留着它，那我就自己留着吧。

['ɑːrθər] .

ARTHUR .

亚瑟 .

亚瑟。

[tɪz] ['pɪti] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Tis	**pity**	**to**	**relieve**	**him**	**in**	**this**	**sort**	**,**
的	遗憾	到	缓解	他	在	这	种类	,

以这种方式解救他，实在可惜。

[huː] [meɪks] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [spɔːrt] .

Who	**makes**	**a**	**triumphant**	**life**	**his**	**daily**	**sport**	**.**
WHO	制作	一个	凯	生活	他的	日常的	运动	.

谁把辉煌的人生当作每日的娱乐?

['diːljə] .

DELIA .

德莉娅 .

德莉娅。

['brʌðər] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [men] ['senʃər] [juː; jʊ] ,

Brother	**,**	**you**	**see**	**how**	**all**	**men**	**censure**	**you**	**,**
兄弟	,	你	看	如何	全部	男人	谴责	你	,

兄弟，你看，所有人都是如何指责你的。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][ə'mend][jʊr; jər][laɪf] .

Farewell	,	and	I	pray	God	amend	your	life	.
告别	,	和	我	祈祷	上帝	修正	你的	生活	.

再见，愿上帝改善你的生活。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[kʌm] , [tʃɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] ,

Come	,	chill	bring	you	along	,
来	,	寒意	带来	你	沿着	,

来吧，放松一下，带你一起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪf] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['twenti] [sʌtʃ] ['skaʊndrəlz] [æz; əz] [θɪk] [ə; eɪ][wʌn][ɪz] .

and	you	safe	enough	from	twenty	such	scoundrels	as	thick	a	one	is	.
和	你	安全的	足够的	从	二十	这样的	无赖	作为	厚的	一个	一	是	.

这样一来，你就能远离二十个像你一样愚蠢的恶棍。

[ˌfer'wel] [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] , - , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['ʃɔːrtli] .

Farewell	and	be	hanged	,	zirrah	,	as	I	think	so	thou	wilt	be	shortly	.
告别	和	是	绞刑	,	-	,	作为	我	思考	所以	你	枯萎	是	不久	.

再见了，齐拉，去被绞死吧，我想你很快就会落得如此下场。

[kʌm] , [sɜːr] ['ɑːrθər] .

Come	,	Sir	Arthur	.
来	,	先生	亚瑟	.

来吧，亚瑟爵士。

[['eksɪt][ɔːl][bʌt; bət] ['flaʊərdeɪl] .]

[	Exit	all	but	Flowerdale	.	]
[	出口	全部	但	弗劳尔代尔	.	]

除了弗劳尔代尔镇以外，其他所有城镇都已关闭。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[ə; eɪ] [pleɪg] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['ræskl] .

A	plague	go	with	you	for	a	karsie	rascal	.
一个	瘟疫	去	和	你	为了	一个	-	恶棍	.

瘟疫会伴随你，卡尔西·拉斯卡尔。

[ðɪs] ['devənʃə] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv][pɔːrk] ,

This	Devonshire	man	,	I	think	,	is	made	all	of	pork	,
这	德文郡	男人	,	我	思考	,	是	制成	全部	的	猪肉	,

我觉得这位德文郡人完全是由猪肉做的。

[hɪz; ɪz][hændz] [meɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][tuː; tə] [hiːv] [ʌp] [pæks] :

His	hands	made	only	for	to	heave	up	packs	:
他的	双手	制成	仅有的	为了	到	举	向上	包装	:

他的双手似乎只适合搬运行李：

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][fæt][ænd; ənd][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

His	heart	as	fat	and	big	as	his	face	;
他的	心	作为	胖的	和	大的	作为	他的	脸	;

他的心和他的脸一样肥大；

[æz; əz] ['difərɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] [breɪv] ['gælənt][maɪndz]

As	differing	far	from	all	brave	gallant	minds
作为	不同	远的	从	全部	勇敢的	英勇	思想

与所有勇敢无畏的绅士截然不同

[æz; əz][aɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][hɔːgz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][haɪndz] ,

As	I	to	serve	the	hogs	,	and	drink	with	hinds	,
作为	我	到	服务	这	猪	,	和	喝	和	雌鹿	,

我去服侍猪，与母鹿一起喝酒，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] [naʊ] .

As	I	am	very	near	now	.
作为	我	是	非常	靠近	现在	.

我现在离得很近了。

[wel] , [wʌt] ['remədi] ?

Well	,	what	remedy	?
出色地	,	什么	补救	?

那有什么解决办法呢?

[wen] ['mʌni] , [miːnz] , [ænd; ənd] [frendz] [duː] [groʊ] [soʊ] [smɔːl] ,

When	money	,	means	,	and	friends	do	grow	so	small	,
什么时候	钱	,	方法	,	和	朋友们	做	生长	所以	小的	,

当金钱、手段和朋友都变得如此渺小时，

[ðen] [ˌfer'wel] [laɪf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] .

Then	farewell	life	,	and	there's	an	end	of	all	.
然后	告别	生活	,	和	有	一个	结尾	的	全部	.

然后，生命就此终结，一切都结束了。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ə'nʌðər] [striːt] .

Another	street	.
其他	街道	.

另一条街。

[bɪ'fɔːr] - [haʊs] .

Before	Civet's	house	.
前	-	房子	.

在麝猫家之前。

[['entər] ['fɑːðər] , ['luːsi] [laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] [fraʊ] , ['sɪvɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['mɪstrəs] ['frænsɪs] .]

[	Enter	Father	,	Lucy	like	a	Dutch	Frau	,	Civet	,	and	his	wife	mistress	Frances	.	]
[	进入	父亲	,	露西	喜欢	一个	荷兰语	弗劳	,	麝猫	,	和	他的	妻子	情妇	弗朗西丝	.	]

【父亲、露西（打扮得像个荷兰女人）、西维特以及他的妻子兼情妇弗朗西丝上场。】

['sɪvɪt] .

CIVET	.
麝猫	.

麝猫。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [gɑːd][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [gʊd] ['krɪstəfər] ,

By	my	troth	,	god	a	mercy	for	this	,	good	Christopher	,
经过	我的	誓言	,	上帝	一个	怜悯	为了	这	,	好的	克里斯托弗	,

以我的名义发誓，感谢上帝，好克里斯托弗。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ][meɪd] , [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

I	thank	thee	for	my	maid	,	I	like	her	very	well	.
我	感谢	你	为了	我的	女佣	,	我	喜欢	她	非常	出色地	.

感谢你赐予我女仆，我很喜欢她。

[haʊ]
How
如何

如何

['du(:)ist] [ðaʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] , ['frænsɪs] ?
doest **thou** **like** **her** , **Frances** **?**
不会 你 喜欢 她 , 弗朗西丝 ?

弗朗西丝，你喜欢她吗?

['frænsɪs] .
FRANCES **.**
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[ɪn] [gʊd] ['sædnəs] , [tɑ:m] , ['veri] [wel] , ['eksələnt] [wel] ; [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [soʊ] ['prɪtɪli] . — [aɪ] [preɪ]
In **good** **sadness** **,** **Tom** **,** **very** **well** **,** **excellent** **well** **;** **she** **speaks** **so** **prettily** **.** **—** **I** **pray**
在 好的 悲伤 , 汤姆 , 非常 出色地 , 出色的 出色地 ; 她 说话 所以 漂亮 . — 我 祈祷
[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
what's **your** **name** **?**
是什么 你的 姓名 ?

带着一丝悲伤，汤姆，很好，非常好；她说话真好听。——请问你叫什么名字?

['lu:si] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[maɪ] [neɪm] , [fər'su:θ] , [bi:; bi] [kɔ:ld] - .
My **name** **,** **forsooth** **,** **be** **called** **Tanikin** **.**
我的 姓名 , 真的 , 是 称为 - .

我的名字，真的，就叫塔尼金吧。

['frænsɪs] .
FRANCES **.**
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] .
By **my** **troth** **,** **a** **fine** **name** **.**
经过 我的 誓言 , 一个 美好的 姓名 .

我发誓，真是个好名字。

[oʊ] - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eksələnt] [fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] [wʌnz] [hed] [ə; eɪ] [nu:] ['fæʃ(ə)n] .
O **Tanikin** **,** **you** **are** **excellent** **for** **dressing** **one's** **head** **a** **new** **fashion** **.**
哦 - , 你 是 出色的 为了 敷料 一个人的 头 一个 新的 时尚 .

哦，塔尼金，你真是个给人们的头饰设计新潮造型的高手。

['lu:si] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[ˌem 'i:] ['sɔl] [du:] ['evri] [tɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdi: 'eɪ] [hed] .
Me **sall** **do** **every** **ting** **about** **da** **head** **.**
我 萨尔 做 每一个 ting 关于 达 头 .

我会做所有关于头部的事情。

['sɪvɪt] .
CIVET **.**
麝猫 .

麝猫。

[wʌt] ['kʌntriwʊmən] [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['kɛstɚ] ?
What countrywoman is she , Kester ?
什么 农妇 是 她 , 凯斯特 ?

凯斯特，她是哪个乡下女人?

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['wʊmən] , [sɜ:r] .
A dutch woman , sir .
一个 荷兰语 女士 , 先生 .

先生，是一位荷兰女士。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[waɪ] [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt'lændɪʃ] , [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?
Why then she is outlandish , is she not ?
为什么 然后 她 是 古怪的 , 是 她 不是 ?

那她为什么显得古怪呢?

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi][ɪz] .
I , sir , she is .
我 , 先生 , 她 是 .

先生，没错，她就是。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[oʊ] , [ðen] , [ðaʊ] [kænst] [tel] [haʊ] [tu:; tə][help][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ɪrz] ?
O , then , thou canst tell how to help me to cheeks and ears ?
哦 , 然后 , 你 罐 告诉 如何 到 帮助 我 到 脸颊 和 耳朵 ?

那么，你能告诉我如何帮助我缓解脸颊和耳朵的疼痛吗?

['lu:si] .
LUCY .
露西 .

露西。

[jes] , ['mɪstrəs] , ['veri] [vel] .
Yes , mistress , very vell .
是的 , 情妇 , 非常 维尔 .

是的，夫人，非常好。

['fɑ:ðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[tʃi:ks] [ænd; ənd] [ɪrz] !
Cheeks and ears !
脸颊 和 耳朵 !

脸颊和耳朵!

[waɪ] , ['mɪstrəs] ['frænsɪs] , [wɑːnt][juː; jʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɪrz] ?
why , mistress Frances , want you cheeks and ears ?
为什么 , 情妇 弗朗西丝 , 想 你 脸颊 和 耳朵 ?

弗朗西丝小姐，为什么想要你的脸颊和耳朵?

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [fer] [wʌnz] .
methinks you have very fair ones .
我觉得 你 有 非常 公平的 一个 .

我觉得你拍的照片很公正。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] .
Thou art a fool indeed .
你 艺术 一个 傻子 的确 .

你真是个傻瓜。

[tɑːm] , [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Tom , thou knowest what I mean .
汤姆 , 你 最了解 什么 我 意思是 .

汤姆，你知道我的意思。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[aɪ] , [aɪ] , ['kɛstɚ] , [tɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wer] [ə; eɪ][ðer; ðər] ['hedz] .
Aye , aye , Kester , tis such as they wear a their heads .
是的 , 是的 , 凯斯特 , 的 这样的 作为 他们 穿 一个 他们的 头部 .

是啊，是啊，凯斯特，就像他们头上戴的那种东西。

[aɪ] ['prɪðiː] , [kɪt] , [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][maɪ] [haʊs] .
I prithee , Kit , have her in , and shew her my house .
我 普里西 , 成套工具 , 有 她 在 , 和 展示 她 我的 房子 .

基特，请你让她进来，带她参观一下我的房子。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .
I will , sir .
我 将要 , 先生 .

好的，先生。

[kʌm] , - .
Come , Tanikin .
来 , - .

来吧，塔尼金。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

[oʊ][tɑːm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['bʌst] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] , [tɑːm] .
O Tom , you have not bussed me today , Tom .
哦 汤姆 , 你 有 不是 乘坐公共汽车 我 今天 , 汤姆 .

哦，汤姆，你今天没有载我上车，汤姆。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[noʊ] , ['frænsɪs] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [kɪs] [ə'fɔ:r] [foʊks] .
No , Frances , we must not kiss afore folks .
不 , 弗朗西丝 , 我们 必须 不是 吻 之前 各位 .

不，弗朗西丝，我们不能在众人面前接吻。

[gɑ:d] [seɪv] [ˌem 'i:] ,
God save me ,
上帝 节省 我 ,

上帝救救我，

['frænsɪs] ,
Frances ,
弗朗西丝 ,

弗朗西丝，

[['entər] ['di:ljə] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪtʃoʊk] .]
[Enter Delia , and Artichoke .]
[进入 德莉娅 , 和 朝鲜蓟 .]

【德莉娅和洋蓟上场。】

[si:] ['jɑ:ndər][maɪ]['sɪstər] ['di:ljə] [ɪz] [kʌm] .
See yonder my sister Delia is come .
看 远处 我的 姐姐 德莉娅 是 来 .

看，我妹妹黛莉娅来了。

['welkəm] , [gʊd] ['sɪstər] .
Welcome , good sister .
欢迎 , 好的 姐姐 .

欢迎你，好姐姐。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

['welkəm] , [gʊd] ['sɪstər] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ?
Welcome , good sister , how do you like the tier of my head ?
欢迎 , 好的 姐姐 , 如何 做 你 喜欢 这 层级 的 我的 头 ?

欢迎，好姐姐，你觉得我的发型怎么样?

['di:ljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

['veri] [wel] , ['sɪstər] .
Very well , sister .
非常 出色地 , 姐姐 .

很好，姐姐。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [kʌm] , ['sɪstər] ['di:ljə] , [tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['sʌpər] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]

I	am	glad	you're	come	,	sister	Delia	,	to	give	order	for	supper	;	they	will	be
我	是	高兴的	你是	来	,	姐姐	德莉娅	,	到	给	命令	为了	晚餐	;	他们	将要	是

[hɪr] [su:n] .

here	soon	.
这里	很快	.

德莉娅姐姐，很高兴你来安排晚餐；他们很快就会到。

['ɑ:rtɪtʃoʊk] .

ARTICHOKE	.
朝鲜蓟	.

朝鲜蓟。

[aɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd][nɑ:t] [sɜ:rvd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [naʊ] :

Aye	,	but	if	good	luck	had	not	served	,	she	had	not	been	here	now	:
是的	,	但	如果	好的	运气	有	不是	服务	,	她	有	不是	到过	这里	现在	:

没错，但如果不是运气好，她现在也不会在这里了：

['fɪltʃɪŋ] ['flaʊərdeɪl] [hæd; həd][laɪk][tu:; tə] ['pepəd] [ˌju: 'es] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mæstər]['ɑ:lɪvər] , [wi:; wi]

filching	Flowerdale	had	like	to	peppered	us	;	but	for	Master	Oliver	,	we
偷窃	弗劳尔代尔	有	喜欢	到	胡椒	我们	;	但	为了	掌握	奥利弗	,	我们

[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] .

had	been	robbed	.
有	到过	被抢劫	.

偷窃的弗劳尔代尔本想给我们一顿毒打；但幸亏有奥利弗少爷，我们才免遭劫掠。

['di:ljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

[pi:s] , ['sirə] , [noʊ] [mɔ:r] .

Peace	,	sirrah	,	no	more	.
和平	,	西拉	,	不	更多的	.

和平，先生，到此为止。

['fɑ:ðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

[rɔbd] !

Robbed	!
被抢劫	!

被抢劫了！

[baɪ] [hu:m] ?

by	whom	?
经过	谁	?

由谁?

['ɑ:rtɪtʃoʊk] .

ARTICHOKE	.
朝鲜蓟	.

朝鲜蓟。

['mæri] , [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][baɪ] ['flaʊərdeɪl] ; [hi:; hi][ɪz] [tɜ:rnd] [θi:f] .

Marry	,	by	none	but	by	Flowerdale	;	he	is	turned	thief	.
结婚	,	经过	没有任何	但	经过	弗劳尔代尔	;	他	是	转向	贼	.

他只能娶弗劳尔代尔为妻；他已经变成了小偷。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wel] ; [bʌt; bət][gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] .
By my faith , but that is not well ; but God be praised for your escape .
经过 我的 信仰 , 但 那 是 不是 出色地 ; 但 上帝 是 赞扬 为了 你的 逃脱 .

凭我的信仰，但这并非好事；但愿上帝保佑你逃脱。

[wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪr] , ['sɪstər] ?
Will you draw near , sister ?
将要 你 画 靠近 , 姐姐 ?

姐姐，你愿意靠近些吗?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

['sirə] , [kʌm] ['hɪðər] .
Sirrah , come hither .
西拉 , 来 这里 .

Sirrah，过来。

[wʊd] ['flaʊərdeɪl] , [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] , [ə; eɪ] [rɔbd] [juː; jʊ] ?
Would Flowerdale , he that was my master , a robbed you ?
会 弗劳尔代尔 , 他 那 曾是 我的 掌握 , 一个 被抢劫 你 ?

弗劳尔代尔，也就是我的主人，会抢劫你吗?

[aɪ] ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] .
I prithee , tell me true .
我 普里西 , 告诉 我 真的 .

请你告诉我实话。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[jes] , - , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['flaʊərdeɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðaɪ]['mæstər] .
Yes , yfaith , even that Flowerdale , that was thy master .
是的 , - , 甚至 那 弗劳尔代尔 , 那 曾是 你的 掌握 .

是的，yfaith，就连Flowerdale，也是你的主人。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[hoʊld] [ðiː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Hold thee , there is a French crown , and speak no more of this .
抓住 你 , 那里 是 一个 法语 王冠 , 和 说话 不 更多的 的 这 .

住手，这里有一顶法国王冠，别再提这件事了。

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[nɑːt][aɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . — [naʊ]
Not I , not a word . — Now
不是 我 , 不是 一个 单词 . — 现在

我不会，我不会说一个字。——现在

[duː][aɪ] [smel] ['neɪvəri] :
do I smell knavery :
做 我 闻 虞 :

我闻到了奸诈的味道:

[ɪn] ['evri] [pɜːrs] ['flaʊərdeɪl] [teɪks] , [hiː; hi][ɪz][hæf] :
In every purse Flowerdale takes , he is half :
在 每一个 钱包 弗劳尔代尔 需要 , 他 是 一半 :

在弗劳尔代尔拿走的每一个钱包里，他都有一半:

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['kaʊns(ə)l] . — [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] .
And gives me this to keep counsel . — No , not a word I .
和 给予 我 这 到 保持 法律顾问 . — 不 , 不是 一个 单词 我 .

并给了我这个让我保守秘密。——不，我一个字也没说。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[waɪ] , [gɑːd][ə; eɪ]['mɜːrsi] .
Why , God a mercy .
为什么 , 上帝 一个 怜悯 .

感谢上帝，请您怜悯。

['frænsɪs] .
FRANCES .
弗朗西丝 .

弗朗西丝。

['sɪstər] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dʌtʃ] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spiːks] [soʊ][faɪn] ,
Sister , look here , I have a new Dutch maid , and she speaks so fine ,
姐姐 , 看 这里 , 我 有 一个 新的 荷兰语 女佣 , 和 她 说话 所以 美好的 ,

姐姐，你看，我新来了一个荷兰女佣，她说话真好听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] .
it would do your heart good .
它 会 做 你的 心 好的 .

这样做对你的心脏有好处。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] , ['sɪstər] ?
How do you like her , sister ?
如何 做 你 喜欢 她 , 姐姐 ?

姐姐，你觉得她怎么样?

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[aɪ][laɪk][jʊr; jər][meɪd] [wel] .
I like your maid well .
我 喜欢 你的 女佣 出色地 .

我很喜欢你的女佣。

['sɪvɪt] .
CIVET .
麝猫 .

麝猫。

[wel] , [dɪr] ['sɪstər] , [wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪr] , [ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?

Well	,	dear	sister	,	will	you	draw	near	,	and	give	directions	for	supper	?
出色地	,	亲爱的	姐姐	,	将要	你	画	靠近	,	和	给	方向	为了	晚餐	?

亲爱的姐姐，请你过来一下，告诉我晚饭的安排好。

[gests] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

guests	will	be	here	presently	.
客人	将要	是	这里	目前	.

客人马上就到。

['diːljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

[jes] , ['brʌðər] ; [liːd] [ðə; ði] [wei] ; [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

Yes	,	brother	;	lead	the	way	;	I'll	follow	you	.
是的	,	兄弟	;	带领	这	方式	;	患病的	跟随	你	.

是的，哥哥；请带路；我会跟随你。

[['eksɪt] [ɔːl] [bʌt; bət] ['diːljə] [ænd; ənd] ['luːsi] .]

[	Exit	all	but	Delia	and	Lucy	.	]
[	出口	全部	但	德莉娅	和	露西	.	]

除了黛莉娅和露西以外，其他人都下场。

[hɑːrk] [juː; jʊ] , [dʌtʃ] [fraʊ] , [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Hark	you	,	Dutch	frau	,	a	word	.
听着	你	,	荷兰语	弗劳	,	一个	单词	.

听着，荷兰女士，我说句话。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[væt] [ɪz] [jʊr; jər] [vil] [wɪt] [ˌem 'iː] ?

Vat	is	your	vill	wit	me	?
增值税	是	你的	村庄	有	我	?

Vat 是你和我一起的村庄吗?

['diːljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

['sɪstər] ['luːsi] , [tɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['broʊkən] ['læŋgwɪdʒ] ,

Sister	Lucy	,	tis	not	your	broken	language	,
姐姐	露西	,	的	不是	你的	破碎的	语言	,

露西修女，这不是你语言表达能力的问题。

[nɔːr] [ðɪs] [seɪm] ['hæbɪt] , [kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [jʊr; jər] [feɪs]

Nor	this	same	habit	,	can	disguise	your	face
也不	这	相同的	习惯	,	能	伪装	你的	脸

同样的习惯也无法掩盖你的脸

[frʌm; frəm] [aɪ] [ðæt] [noʊ] [juː; jʊ] : [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

From	I	that	know	you	:	pray	tell	me	,	what	means	this	?
从	我	那	知道	你	:	祈祷	告诉	我	,	什么	方法	这	?

认识你的我：请告诉我，这是什么意思?

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

['sɪstər] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [jet] [biː; bi]['siːkrət] .

Sister	,	I	see	you	know	me	;	yet	be	secret	.
姐姐	,	我	看	你	知道	我	;	然而	是	秘密	.

姐姐，我知道你认识我，但请你保密。

[ðɪs] ['bɔːroʊd] [ʃeɪp] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [teɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

This	borrowed	shape	,	that	I	have	ta'en	upon	me	,
这	借来的	形状	,	那	我	有	塔恩	之上	我	,

我借用了这种形状，并将其披在身上。

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][ə; eɪ] [speɪs] [ˌʌn'noʊn] ,

Is	but	to	keep	myself	a	space	unknown	,
是	但	到	保持	我	一个	空间	未知	,

只是为了让自己保持一个不为人知的空间，

[bəuθ][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['nɪrəst] [frendz] ,

Both	from	my	father	,	and	my	nearest	friends	,
两个都	从	我的	父亲	,	和	我的	最近的	朋友们	,

都来自我的父亲和我最亲密的朋友，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs]

Until	I	see	how	time	will	bring	to	pass
直到	我	看	如何	时间	将要	带来	到	经过

直到我看到时间将如何改变一切。

[ðə; ði] ['despərət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mæstər] ['flaʊərdeɪl] .

The	desperate	course	of	Master	Flowerdale	.
这	绝望的	课程	的	掌握	弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔少爷的绝望之路。

['diːljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

[oʊ][hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][bæd] , [aɪ] ['prɪðiː] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

O	he	is	worse	than	bad	,	I	prithee	leave	him	,
哦	他	是	更糟	比	坏的	,	我	普里西	离开	他	,

他简直坏透了，求你离开他吧!

[ænd; ənd][let][nɑːt][wʌns][ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

And	let	not	once	thy	heart	to	think	on	him	.
和	让	不是	一次	你的	心	到	思考	在	他	.

你的心哪怕一丝一毫都不要想起他。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[duː][nɑːt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][wʌns][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

Do	not	persuade	me	once	to	such	a	thought	.
做	不是	说服	我	一次	到	这样的	一个	想法	.

别想说服我接受这种想法。

[ɪ'mædʒɪn] [jet] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nɔːt] :

Imagine	yet	,	that	he	is	worse	than	naught	:
想象	然而	,	那	他	是	更糟	比	零	:

试想一下，他比一无是处还要糟糕:

[jet] [wʌn] ['aʊɜ-z] [taɪm] [meɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪl] [ʌn'duː] ,

Yet	one	hour's	time	may	all	that	ill	undo	,
然而	一	小时	时间	可能	全部	那	患病的	撤销	,

然而，一个小时的时间或许就能消除所有这些弊端。

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][laɪf][dɪd][rʌn]['ɪntu:] .
That all his former life did run into .
那 全部 他的 以前的 生活 做过 跑步 进入 .

他过去的生活最终都与此交织在一起。

['ðerfɔ:r] [kaɪnd]['sɪstər][du:][nɑ:t][dɪs'kloʊz][maɪ] [ɪ'steɪt] :
Therefore kind sister do not disclose my estate :
所以 种类 姐姐 做 不是 透露 我的 财产 :

因此，善良的姐姐请不要泄露我的遗产：

[ɪf] [er] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ][tɜ:rn] , [tɪz] ['nɪri] [tu:] [leɪt] .
If ere his heart doth turn , tis nere too late .
如果 埃雷 他的 心 确实 转动 , 的 近岸 也 晚的 .

如果他还没回心转意，也为时不晚。

['di:ljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[wel] , ['si:ɪŋ] [noʊ]['kaʊns(ə)l][kæn; kən] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər][maɪnd] ,
Well , seeing no counsel can remove your mind ,
出色地 , 看到 不 法律顾问 能 消除 你的 头脑 ,

没有咨询，你的心智可能会变得麻木。

[aɪl] [nɑ:t][dɪs'kloʊz][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:rt] ['wɪlfl] [blaɪnd] .
I'll not disclose you that art wilful blind .
患病的 不是 透露 你 那 艺术 故意 瞎的 .

我不会向你透露那件故意蒙蔽你的艺术品。

['lu:si] .
LUCY .
露西 .

露西。

['di:ljə] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Delia , I thank you .
德莉娅 , 我 感谢 你 .

黛莉娅，谢谢你。

[aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [pli:z] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
I now must please her eyes ,
我 现在 必须 请 她 眼睛 ,

我现在必须让她赏心悦目。

[maɪ]['sɪstər] ['frænsɪs] , ['ni:ðər] [fer] [nɔ:r][waɪz] .
My sister Frances , neither fair nor wise .
我的 姐姐 弗朗西丝 , 两者都不 公平的 也不 明智的 .

我的妹妹弗朗西丝，既不漂亮也不聪明。

[['eksɪt]['ɑ:mni:z] .]
[Exit Omnes .]
[出口 所有人 .]

[退出 Omnes。]

[ækt][vi:] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[si:n] [aɪ] . [si:n] [bɪ'fɔ:r] - [haʊs] .
SCENE I . Scene before Civet's house .
场景 我 . 场景 前 - 房子 .

第一幕：麝猫家门前的场景。

[['entər] ['flaʊərdeɪl] ['soʊləs] .]
[Enter Flowerdale solus .]
[进入 弗劳尔代尔 索鲁斯 .]

[进入 Flowerdale solus。]

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ɑːn][goʊz][hiː; hi] [ðæt] [noʊz] [noʊ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
On goes he that knows no end of his journey .
在 去 他 那 知道 不 结尾 的 他的 旅行 .

他继续前行，不知旅程的终点在哪里。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] .
I have passed the very utmost bounds of shifting .
我 有 通过了 这 非常 极致 界限 的 转变 .

我已经超越了转移的极限。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːrs] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [hæŋ] [maɪ'self] :
I have no course now but to hang myself :
我 有 不 课程 现在 但 到 悬挂 我 :

我现在别无选择，只能上吊自杀。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [sɪns] ['jestərdeɪ] [tuː] [ə; eɪ] [klɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪs] - [keɪk] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ]
I have lived since yesterday two a clock of a spice - cake I had at a
我 有 居住地 自从 昨天 二 一个 钟 的 一个 香料 - 蛋糕 我 有 在 一个
['beriəl] :
burial :
葬礼 :

从昨天到现在，我一直记得我在葬礼上吃过的一块香料蛋糕的两小时记忆：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][drɪŋk] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] [eɪl] - [haʊs] [ə'mʌŋ] ['pɔːtəz] ,
and for drink , I got it at an Ale - house among Porters ,
和 为了 喝 , 我 得到 它 在 一个 艾尔啤酒 - 房子 之中 搬运工 ,

至于饮料，我是在一家波特酒馆里买的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ber] [aʊt][ə; eɪ][mæn] ,
such as will bear out a man ,
这样的 作为 将要 熊 出去 一个 男人 ,

例如，这将证实一个人的.....

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ɪn'diːd] — [aɪ] [miːn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəniz] ,
if he have no money indeed — I mean out of their companies ,
如果 他 有 不 钱 的确 — 我 意思是 出去 的 他们的 公司 ,

如果他真的没钱——我是指从他们的公司里拿出来的钱，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv] [gʊd] ['kærɪdʒ] .
for they are men of good carriage .
为了 他们 是 男人 的 好的 运输 .

因为他们都是举止得体的人。

[huː] [kʌmz] [hɪr] ?
Who comes here ?
WHO 来 这里 ?

谁会来这里?

[ðə; ði] [tuː] , [ðæt] [wʌn] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
The two Conycatchers , that won all my money of me .
这 二 捕虫器 , 那 韩元 全部 我的 钱 的 我 .

那两只康尼捕手，把我所有的钱都赢走了。

[aɪl] [traɪ] [ɪf] [ðeɪl] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] .

I'll	try	if	they'll	lend	me	any	.
患病的	尝试	如果	他们会	借	我	任何	.

我会试试看他们愿不愿意借给我。

[['entər] [dɪk] [ænd; ənd] ['reɪf] .]

[	Enter	Dick	and	Rafe	.	]
[	进入	迪克	和	拉夫	.	]

[迪克和拉夫上场。]

[wʌt] , ['mæstər] ['ritʃəd] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] ?

What	,	Master	Richard	,	how	do	you	?
什么	,	掌握	理查德	,	如何	做	你	?

理查德少爷，您好!

[haʊ] ['duː)ist] [ðaʊ] , ['reɪf] ?

How	doest	thou	,	Rafe	?
如何	不会	你	,	拉夫	?

拉夫，你好吗?

[baɪ] [gɑːd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] :

By	God	,	gentlemen	,	the	world	grows	bare	with	me	:
经过	上帝	,	先生们	,	这	世界	生长	裸	和	我	:

天哪，各位先生，我感觉这世界在我面前变得索然无味:

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [lend] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪndʒl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [bəuθ] .

will	you	do	as	much	as	lend	me	an	angel	between	you	both	.
将要	你	做	作为	很多	作为	借	我	一个	天使	之间	你	两个都	.

你们俩能不能借我一个天使?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

You	know	you	won	a	hundred	of	me	the	other	day	.
你	知道	你	韩元	一个	百	的	我	这	其他	天	.

你知道吗，前几天你赢了我一百分。

['reɪf] .

RAFE	.
拉夫	.

RAFE。

[haʊ] , [æn; ən] ['eɪndʒl] ?

How	,	an	angel	?
如何	,	一个	天使	?

怎么可能，天使?

[gɑːd] [dæm] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [lɔːst] [nɑːt] ['evri] ['peni] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðaʊ] [wɜːrt] [gɔːn]

God	damn	us	,	if	we	lost	not	every	penny	,	within	an	hour	after	thou	wert	gone
上帝	该死	我们	,	如果	我们	丢失的	不是	每一个	一分钱	,	之内	一个	小时	后	你	沃特	已消失

.

:

.

天哪，如果你走后不到一个小时，我们没把所有钱都赔光，那我们就真的完蛋了。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[aɪ] ['prɪðiː] [lend] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sʌpər] .

I	prithee	lend	me	so	much	as	will	pay	for	my	supper	.
我	普里西	借	我	所以	很多	作为	将要	支付	为了	我的	晚餐	.

请借给我一些钱，足够我吃顿晚饭。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I'll	pay	you	again	,	as	I	am	a	gentleman	.
患病的	支付	你	再次	,	作为	我	是	一个	绅士	.

我会再次付钱给你，因为我是一个绅士。

['reɪf] .

RAFE	.
拉夫	.

RAFE。

- , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][maɪt] :

Yfaith	,	we	have	not	a	farthing	,	not	a	mite	:
-	,	我们	有	不是	一个	法辛	,	不是	一个	螨虫	:

Yfaith，我们一分钱也没有，一个微薄的钱也没有：

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] ,

I	wonder	at	it	,	Master	Flowerdale	,
我	想知道	在	它	,	掌握	弗劳尔代尔	,

我对此感到疑惑，弗劳尔代尔大师。

[juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] ['kerləsli] [ʌn'duː] [jɔːr'self] .

You	will	so	carelessly	undo	yourself	.
你	将要	所以	粗心大意	撤销	你自己	.

你会如此草率地毁掉自己。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

Why	,	you	will	lose	more	money	in	an	hour	,
为什么	,	你	将要	失去	更多的	钱	在	一个	小时	,

为什么？因为你一小时内会损失更多钱。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn] [spend] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

Than	any	honest	man	spend	in	a	year	.
比	任何	诚实的	男人	花费	在	一个	年	.

比任何一个诚实的人一年花的钱都多。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [bɪ'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [treɪd] ,

For	shame	,	betake	you	to	some	honest	Trade	,
为了	耻辱	,	带	你	到	一些	诚实的	贸易	,

真丢人，带你去正规的商行吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɑːt] [ðʌs] [soʊ][laɪk][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

And	live	not	thus	so	like	a	Vagabond	.
和	居住	不是	因此	所以	喜欢	一个	流浪汉	.

不要像流浪汉一样生活。

[['eksɪt][bəuθ] .]

[	Exit	both	.	]
[	出口	两个都	.	]

[退出两者。]

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , [ɪn'diːd] !

A	Vagabond	,	indeed	!
一个	流浪汉	,	的确	!

真是个流浪汉！

[mɔːr] ['vilənz] [juː; jʊ] :

more	villains	you	:
更多的	反派	你	:

更多反派角色：

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [fɜːrst] ['kʌzənd] [ˌem ˈiː] :
They gave me counsel that first cozened me :
他们 给予 我 法律顾问 那 第一的 欺骗 我 :

他们给我的建议起初让我感到困惑:

[ðoʊz] ['dɛvəlz][fɜːrst] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Those Devils first brought me to this I am ,
那些 魔鬼 第一的 带来 我 到 这 我 是 ,

那些魔鬼把我变成了现在的我,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [duː][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] .
And being thus , the first that do me wrong .
和 存在 因此 , 这 第一的 那 做 我 错误的 .

因此，他们成了第一个亏待我的人。

[wel] , [jet] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [left] [ɪn] [stɔːr] :
Well , yet I have one friend left in store :
出色地 , 然而 我 有 一 朋友 左边 在 店铺 :

不过，我还有一个朋友没出场:

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hens] [ðer; ðər] [dwelz] [ə; eɪ] ['kɑːkətrɪs] ,
Not far from hence there dwells a Cockatrice ,
不是 远的 从 因此 那里 居住地 一个 怪蛇 ,

离此不远的地方住着一只鸡蛇兽。

[wʌn] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['sætn] [gaʊn] ,
One that I first put in a satin gown ,
一 那 我 第一的 放 在 一个 缎 袍 ,

我第一次把它放在一件缎面礼服里,

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] [ðæt] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,
And not a tooth that dwells within her head ,
和 不是 一个 齿 那 居住地 之内 她 头 ,

连她脑袋里的一颗牙齿都没有。

[bʌt; bət][stændz][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪn] - [paʊnd] :
But stands me at the least in 20 pound :
但 站立 我 在 这 至少 在 - 磅 :

但至少能让我增重20磅:

[hɜːr; hər] [wɪl] [aɪ]['vɪzɪt] [naʊ] [maɪ] [kɔɪn] [ɪz] [gɔːn] ,
Her will I visit now my coin is gone ,
她 将要 我 访问 现在 我的 硬币 是 已消失 ,

我的钱没了，我还能去看她吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [dwelz] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] .
And , as I take it , here dwells the Gentlewoman .
和 , 作为 我 拿 它 , 这里 居住地 这 淑女 .

依我看来，这位淑女就住在这里。

[wʌt] [hoʊ] , [ɪz] ['mɪstrəs] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [wɪ'ðɪn] ?
What ho , is Mistress Apricot within ?
什么 何 , 是 情妇 杏 之内 ?

嚯，杏子夫人在里面吗?

[['entər] ['rʌfiən] .]
[Enter Ruffian .]
[进入 痞子 .]

[恶棍上场。]

['rʌfiən] .
RUFFIAN .
痞子 .

痞子。

[wʌt] ['sɔ:si] ['ræskl] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [nɔks] [soʊ]['boʊldli] ?
What saucy Rascal is that which knocks so boldly ?
什么 风骚的 拉斯卡尔 是 那 哪个 敲门声 所以 大胆地 ?

究竟是哪个厚颜无耻的家伙，竟敢如此大胆地敲门?

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
O , is it you ?
哦 , 是 它 你 ?

哦，是你吗?

[oʊld] [spend] - [θrɪft] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?
old spend - thrift , are you here ?
老的 花费 - 节约 , 是 你 这里 ?

老挥霍无度者，你在吗?

[wʌn] [ðæt] [ɪz] [tɜ:rnd] ['kʌzənər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taʊn] :
One that is turned Cozener about this town :
一 那 是 转向 科齐纳 关于 这 镇 :

一个对这座城镇感到困惑的人:

[maɪ] ['mɪstrəs] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [sendz] [ðɪs] [wɜ:rd] [baɪ][ˌem 'i:] :
My Mistress saw you , and sends this word by me :
我的 情妇 锯 你 , 和 发送 这 单词 经过 我 :

我的女主人看见了你，并让我传达以下信息:

['i:ðər] [bi:; bi] ['pækɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Either be packing quickly from the door ,
任何一个 是 包装 迅速地 从 这 门 ,

要么迅速收拾行李离开门口，

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [sent] [ju:; jʊ] [streɪt] ,
Or you shall have such a greeting sent you straight ,
或者 你 将 有 这样的 一个 问候 发送 你 直的 ,

或者，你会立即收到这样的问候。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ɑ:n] : [ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [bi:; bi] [gɔ:n] .
As you will little like on : you had best be gone .
作为 你 将要 小的 喜欢 在 : 你 有 最好的 是 已消失 .

因为你不太喜欢这样：你最好离开。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[waɪ] [soʊ] , [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] : ['bi:ɪŋ] [pʊr] ,
Why so , this is as it should be : being poor ,
为什么 所以 , 这 是 作为 它 应该 是 : 存在 贫穷的 ,

为什么会这样呢？贫穷本就该如此。

[ðʌs] [ɑ:rt] [ðaʊ] [sɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] [vaɪl] ['peɪntɪd] [hɔ:r] .
Thus art thou served by a vile painted whore .
因此 艺术 你 服务 经过 一个 卑鄙的 绘 妓女 .

这就是一个卑鄙的涂脂抹粉的妓女为你服务的。

[wel] , [sɪns] [ðaɪ] [dæmd] [kru:] [du:][soʊ][ə'bju:s] [ði:] ,
Well , since thy damned crew do so abuse thee ,
出色地 , 自从 你的 该死的 全体人员 做 所以 虐待 你 ,

既然你那该死的船员如此虐待你，

[aɪl] [traɪ][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] , [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ju:z][ˌem 'i:] .
I'll try of honest men , how they will use me .
患病的 尝试 的 诚实的 男人 , 如何 他们 将要 使用 我 .

我要试试那些诚实的人会如何利用我。

[['entər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪzn] .]
[Enter an ancient Citizen .]
[进入 一个 古老的 公民 .]

【一位古代公民登场。】

[sɜːr] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Sir , I beseech you to take compassion of a man ,
先生 , 我 恳求 你 到 拿 同情 的 一个 男人 ,

先生，我恳求您怜悯一个人。

[wʌn] [huːz] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] :
one whose Fortunes have been better than at this instant they seem to be :
一 谁 财富 有 到过 更好的 比 在 这 立即的 他们 似乎 到 是 :

他的境遇曾经比现在看起来要好得多：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kreɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] ,
but if I might crave of you some such little portion ,
但 如果 我 可能 渴望 的 你 一些 这样的 小的 部分 ,

但如果我能向你索取一小份的话，

[æz; əz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [frendz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rest] ['θæŋkfl] ,
as would bring me to my friends , I should rest thankful ,
作为 会 带来 我 到 我的 朋友们 , 我 应该 休息 感恩 ,

因为这会让我见到我的朋友们，我应该心存感激。

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][rɪ'kwaɪtɪd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .
until I had requited so great a courtesy .
直到 我 有 回报 所以 伟大的 一个 礼貌 .

直到我回报了这份莫大的恩情。

['sɪtɪzn] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[faɪ] , [faɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [kɔːrs] [ɪz] ['veri] [bæd] ,
Fie , fie , young man , this course is very bad ,
菲 , 菲 , 年轻的 男人 , 这 课程 是 非常 坏的 ,

呸，呸，年轻人，这门课太糟糕了。

[tuː] ['meni] [sʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi][ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪti] ,
Too many such have we about this City ,
也 许多 这样的 有 我们 关于 这 城市 ,

这座城市里这样的例子太多了。

[jet] [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] ,
Yet for I have not seen you in this sort ,
然而 为了 我 有 不是 已见 你 在 这 种类 ,

但我从未见过你这副模样，

[nɔːr]['noʊtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['begər] :
Nor noted you to be a common beggar :
也不 著名的 你 到 是 一个 常见的 乞丐 :

也没人注意到你是个普通的乞丐：

[hoʊld] , [ðeəz; ðəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər]['tʃɑːrdʒɪz] [daʊn] .
Hold , there's an angel , to bear your charges down .
抓住 , 有 一个 天使 , 到 熊 你的 收费 向下 .

等等，有位天使来帮你减轻罪责。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [duː][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'pend] :
Go to your friends , do not on this depend :
去 到 你的 朋友们 , 做 不是 在 这 依赖 :

去找你的朋友，不要依赖这个：

[sʌtʃ] [bæd] [biˈginiŋz] [ɔːft][hæv; həv] [ˈwəːsə] [ˈɛndz] .
Such bad beginnings oft have worser ends .
这样的 坏的 开端 经常 有 更糟 结束 .

糟糕的开头往往会带来更糟糕的结尾。

[[ˈeksɪt] [ˈsɪtɪzn] .]
[Exit Citizen .]
[出口 公民 .]

[退出公民。]

[ˈflaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ˈwəːsə] [ˈɛndz] : [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] [aʊt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn][oʊld][ˈeɪndʒəlz][aɪ] [ker] [nɑːt] .
Worser ends : nay , if it fall out no worse than in old angels I care not .
更糟 结束 : 不 , 如果 它 落下 出去 不 更糟 比 在 老的 天使 我 关心 不是 .

更糟糕的结局：不，如果结局不比老天使的结局更糟，我不在乎。

[neɪ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [bɪˈgɪnɪŋ] , [aɪl] [nɑːt][let][ə; eɪ] [ˈsɪksˌpeni] -
Nay , now I have had such a fortunate beginning , I'll not let a sixpenny -
不 , 现在 我 有 有 这样的 一个 幸运 开始 , 患病的 不是 让 一个 六便士 -
[pɜːrs] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] .
purse escape me .
钱包 逃脱 我 .

不，既然我有了如此幸运的开端，我绝不会放过一个六便士的钱包。

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [hɪr] [kʌmz] [əˈnʌðər] .
By the mass , here comes another .
经过 这 大量的 , 这里 来 其他 .

又来了一个人。

[[ˈentər][ə; eɪ] [ˈsɪtəzənz] [waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .]
[Enter a Citizen's wife with a torch before her .]
[进入 一个 公民的 妻子 和 一个 火炬 前 她 .]

【一位市民的妻子手持火炬上场。】

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [fer] [ˈmɪstrəs] .
God bless you , fair mistress .
上帝 保佑 你 , 公平的 情妇 .

上帝保佑您，美丽的夫人。

[naʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈdʒentlwʊmən] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɒnts][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
Now would it please you , gentlewoman , to look into the wants of a poor
现在 会 它 请 你 , 淑女 , 到 看 进入 这 想要 的 一个 贫穷的
[ˈdʒent(ə)l] - [mæn] ,
Gentle - Man ,
温和的 - 男人 ,

女士，您能否体谅一下一位穷绅士的需要?

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [ˈtrebl] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] :
a younger brother , I doubt not but God will treble restore it back again :
一个 年轻 兄弟 , 我 怀疑 不是 但 上帝 将要 高音 恢复 它 后退 再次 :

如果是弟弟，我毫不怀疑，但上帝会加倍地把它还给你：

[wʌn] [ðæt] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [diˈmɑːndid] [ˈpeni] , [ˈhæfpeni] , [nɔːr] [ˈfɑːrðɪŋ] .
one that never before this time demanded penny , halfpenny , nor farthing .
一 那 绝不 前 这 时间 要求 一分钱 , 半便士 , 也不 法辛 .

此前从未有人索要过一便士、半便士或四分之一便士。

['sɪtəzənz] [waɪf] .
CITIZEN'S WIFE .
公民的 妻子 .

公民的妻子。

[steɪ] , [ˌælɪg'zændər] .
Stay , Alexander .
停留 , 亚历山大 .

留下来，亚历山大。

[naʊ] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər][mæn] , [ænd; ənd][tɪz] [greɪt] ['pɪti] : [hoʊld] ,
Now , by my troth , a very proper man , and tis great pity : hold ,
现在 , 经过 我的 誓言 , 一个 非常 恰当的 男人 , 和 的 伟大的 遗憾 : 抓住 ,

说实话，他是个非常正派的人，真是太可惜了：等等，

[maɪ] [frend] , [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ,
my friend , there's all the money I have about me , a couple of shillings ,
我的 朋友 , 有 全部 这 钱 我 有 关于 我 , 一个 夫妻 的 先令 ,

朋友，这就是我身上所有的钱了，就几个先令。

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðiː] .
and God bless thee .
和 上帝 保佑 你 .

愿上帝保佑你。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[naʊ] [gɑːd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [swiːt] ['leɪdi] : [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [frend] , [ɔːr] ['gɑːrdn] - [haʊs] ,
Now God thank you , sweet Lady : if you have any friend , or Garden - house ,
现在 上帝 感谢 你 , 甜的 女士 : 如果 你 有 任何 朋友 , 或者 花园 - 房子 ,

现在感谢上帝，亲爱的女士：如果您有任何朋友，或者花园别墅，

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][jʊr; jər] [frend] ,
where you may employ a poor gentleman as your friend ,
在哪里 你 可能 采用 一个 贫穷的 绅士 作为 你的 朋友 ,

你可以在那里雇佣一位贫穷的绅士做朋友，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɪn][ɔːl]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .
I am yours to command in all secret service .
我 是 你的 到 命令 在 全部 秘密 服务 .

我愿听候您的差遣，执行所有秘密任务。

['sɪtəzənz] [waɪf] .
CITIZEN'S WIFE .
公民的 妻子 .

公民的妻子。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [frend] .
I thank you , good friend .
我 感谢 你 , 好的 朋友 .

谢谢你，好朋友。

[aɪ] ['prɪðiː] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ə'gen] [aɪ] [geɪv] [ðiː] :
I prithee let me see that again I gave thee :
我 普里西 让 我 看 那 再次 我 给予 你 :

请让我再看看我给你的东西：

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bræs] ['ʃɪlɪŋ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] ,
there is one of them a brass shilling ; give me them ,
那里 是 一 的 他们 一个 黄铜 先令 ; 给 我 他们 ,

其中有一个是黄铜先令；把它们给我。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][goʊld] .

and	here	is	half	a	crown	in	gold	.
和	这里	是	一半	一个	王冠	在	金子	.

这里还有半个金克朗。

[[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .]

[	He	gives	it	her	.	]
[	他	给予	它	她	.	]

他把东西给了她。

[naʊ] , [aʊt][ə'pɑːn] [ðiː] , ['ræskl] ! ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] !

Now	,	out	upon	thee	,	Rascal	!	secret	service	!
现在	,	出去	之上	你	,	拉斯卡尔	!	秘密	服务	!

现在，滚出去，小混蛋！特勤局！

[wʌt] ['duː)ist] [ðaʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

what	doest	thou	make	of	me	?
什么	不会	你	制作	的	我	?

你如何看待我?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [wɪpt] .

it	were	a	good	deed	to	have	thee	whipped	.
它	是	一个	好的	契据	到	有	你	鞭打	.

鞭打你是一件好事。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] [ə'gen] , [aɪl] [siː] [ðiː] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['peni] .

Now	I	have	my	money	again	,	I'll	see	thee	hanged	before	I	give	thee	a	penny	.
现在	我	有	我的	钱	再次	,	患病的	看	你	绞刑	前	我	给	你	一个	一分钱	.

现在我又有了钱，我宁愿看到你被绞死，也不会给你一分钱。

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] !

Secret	service	!
秘密	服务	!

特工!

[ɑːn] , [gʊd] [ˌælɪg'zændər] .

On	,	good	Alexander	.
在	,	好的	亚历山大	.

加油，好亚历山大。

[['eksɪt][bəuθ] .]

[	Exit	both	.	]
[	出口	两个都	.	]

[退出两者。]

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[ðɪs] [ɪz] ['vɪlənəs] [lʌk] .

This	is	villainous	luck	.
这	是	邪恶的	运气	.

这是倒霉的运气。

[aɪ] [pər'siːv] [dɪs'ɑːnɪsti] [wɪl] [nɑːt] [θraɪv] : [hɪr] [kʌmz] [mɔːr] .

I	perceive	dishonesty	will	not	thrive	:	here	comes	more	.
我	感知	不诚实	将要	不是	蓬勃发展	:	这里	来	更多的	.

我认为不诚实的行为不会长久：接下来还会有更多不诚实的行为出现。

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd][ˈmæstər][ˈɑːlɪvər] : [əˈfɔːr] [gɑːd] , [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]

God	**forgive**	**me**	**,**	**Sir**	**Arthur**	**,**	**and**	**Master**	**Oliver**	**:**	**afore**	**God**	**,**	**I'll**	**speak**	**to**
上帝	原谅	我	,	先生	亚瑟	,	和	掌握	奥利弗	:	之前	上帝	,	患病的	说话	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

上帝啊，请原谅我，亚瑟爵士和奥利弗少爷：我要向上帝祈祷。

[[ˈentər][sɜːr] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd][em] . [ˈɑːlɪvər] .]

[	**Enter**	**Sir**	**Arthur**	**,**	**and**	**M**	**.**	**Oliver**	**.**	**]**
[	进入	先生	亚瑟	,	和	M	.	奥利弗	.	]

[亚瑟爵士和奥利弗先生上场。]

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] : [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , [ˈmæstər][ˈɑːlɪvər] .

God	**save**	**you**	**,**	**Sir**	**Arthur**	**:**	**God**	**save**	**you**	**,**	**Master**	**Oliver**	**.**
上帝	节省	你	,	先生	亚瑟	:	上帝	节省	你	,	掌握	奥利弗	.

上帝保佑你，亚瑟爵士；上帝保佑你，奥利弗少爷。

[ˈɑːlɪvər] .

OLIVER	**.**
奥利弗	.

奥利弗。

[baɪn][juː; jʊ][ðer; ðər] , - ?

Byn	**you**	**there**	**,**	**zirrah**	**?**
拜恩	你	那里	,	-	?

你在吗，zirrah?

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][jʊr; jər] [tuːlz] , - ?

come	**,**	**will**	**you**	**ytaken**	**yourself**	**to**	**your**	**tools**	**,**	**Coystrell**	**?**
来	,	将要	你	ytaken	你自己	到	你的	工具	,	-	?

来吧，科伊斯特雷尔，你准备好去拿你的工具了吗?

[ˈflaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[neɪ] , [ˈmæstər][ˈɑːlɪvər] , [aɪl] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Nay	**,**	**master**	**Oliver**	**,**	**I'll**	**not**	**fight**	**with**	**you**	**.**
不	,	掌握	奥利弗	,	患病的	不是	斗争	和	你	.

不，奥利弗少爷，我不会和您打架。

[əˈlæs] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈduːɪŋz] ,

Alas	**,**	**sir**	**,**	**you**	**know**	**it**	**was**	**not**	**my**	**doings**	**,**
唉	,	先生	,	你	知道	它	曾是	不是	我的	行为	,

唉，先生，您也知道这不是我做的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][get][sɜːr] [ˈlænsəlɑːts] [ˈdɔːtər] :

It	**was**	**only**	**a**	**plot**	**to**	**get**	**Sir**	**Lancelot's**	**daughter**	**:**
它	曾是	仅有的	一个	阴谋	到	得到	先生	兰斯洛特的	女儿	:

这不过是企图夺取兰斯洛特爵士女儿的阴谋:

[baɪ][gɑːd] , [aɪ] [ˈnevər] [ment] [juː; jʊ][hɑːrm] .

By	**God**	**,**	**I**	**never**	**meant**	**you**	**harm**	**.**
经过	上帝	,	我	绝不	意思是	你	伤害	.

上帝作证，我从未想过要伤害你。

[ˈɑːlɪvər] .

OLIVER	**.**
奥利弗	.

奥利弗。

[ænd; ənd] [hɔːr] [ɪz][ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] - ['wʊmən] [ðaɪ] [waɪf] , - ?
And whore is the Gentle - woman thy wife , Mezell ?
和 妓女 是 这 温和的 - 女士 你的 妻子 , - ?

梅泽尔，你那温柔贤淑的妻子是妓女吗?

[hɔːr] [ɪz] [ʃiː] , - , [hɑː] ?
Whore is shee , Zirrah , ha ?
妓女 是 她 , - , 哈 ?

她是妓女吗，齐拉，哈?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] , [sɪk] , ['veri] [sɪk] ; [ænd; ənd][gɑːd][ɪz][maɪ][dʒʌdʒ] ,
By my troth , Master Oliver , sick , very sick ; and God is my judge ,
经过 我的 誓言 , 掌握 奥利弗 , 生病的 , 非常 生病的 ; 和 上帝 是 我的 法官 ,

我发誓，奥利弗少爷病了，病得很重；上帝可以评判我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [gʊd] ['dʒent(ə)l] - ['wʊmən] .
I know not what means to make for her , good Gentle - woman .
我 知道 不是 什么 方法 到 制作 为了 她 , 好的 温和的 - 女士 .

我不知道该如何款待她，善良的女士。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[tel] [ˌem 'iː] [truː] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [sɪk] ?
Tell me true , is she sick ?
告诉 我 真的 , 是 她 生病的 ?

说实话，她是不是生病了?

[tel] [ˌem 'iː] [truː] , [ɪtʃ] [vaɪs] [ðiː] .
tell me true , itch vise thee .
告诉 我 真的 , 痒 钳住 你 .

告诉我实话，痒痒折磨你。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[jes] , [feɪθ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] : ['mæstər]['ɑːlɪvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ðiː] [smɔːl] ['kaɪndnəs]
Yes , faith , I tell you true : Master Oliver , if you would do me the small kindness
是的 , 信仰 , 我 告诉 你 真的 : 掌握 奥利弗 , 如果 你 会 做 我 这 小的 仁慈
,
,
,

是的，亲爱的，我实话实说：奥利弗少爷，如果您能帮我这个小忙，

[bʌt; bət][tuː; tə][lend][ˌem 'iː]['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] : [soʊ][gɑːd][help][ˌem 'iː] ,
but to lend me forty shillings : so God help me ,
但 到 借 我 四十 先令 : 所以 上帝 帮助 我 ,

但借给我四十先令：愿上帝保佑我。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ][ə'bɪləti][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l] ,
I will pay you so soon as my ability shall make me able ,
我 将要 支付 你 所以 很快 作为 我的 能力 将 制作 我 有能力的 ,

一旦我有能力，我就会尽快偿还你。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
as **I** **am** **a** **gentleman** **.**
作为 我 是 一个 绅士 .

因为我是一位绅士。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER **.**
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] , [ðaʊ] - [ðaɪ][waɪf][ɪz]['zɪk] : [hoʊld] , [ðeəz; ðəz] - ['ʃɪlɪŋ] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ][waɪf] .
Well **,** **thou** **zaist** **thy** **wife** **is** **zick** **:** **hold** **,** **there's** **vorty** **shillings** **;** **give** **it** **to** **thy** **wife** **.**
出色地 , 你 - 你的 妻子 是 齐克 : 抓住 , 有 - 先令 ; 给 它 到 你的 妻子 .

好吧，你老婆生病了：等等，这里有20先令；把它给你老婆吧。

[lʊk] [ðaʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][zoʊ] [vɛz] [ðiː] ,
Look **thou** **give** **it** **her** **,** **or** **I** **shall** **zo** **veze** **thee** **,**
看 你 给 它 她 , 或者 我 将 zo 维泽 你 ,

你给我把它给她，否则我就揍你。

[ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][soʊ] - [ðɪs] ['ziːvən] [jɪr] ; [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
thou **wert** **not** **so** **vezed** **this** **zeven** **year** **;** **look** **to** **it** **.**
你 沃特 不是 所以 - 这 泽文 年 ; 看 到 它 .

你这七年来并没有那么固执；好好看看吧。

['ɑːrθər] .
ARTHUR **.**
亚瑟 .

亚瑟。

- , ['mæstər]['ɑːlɪvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn]
Yfaith **,** **Master** **Oliver** **,** **it** **is** **in** **vain**
- , 掌握 奥利弗 , 它 是 在 徒劳

伊费斯，奥利弗大师，这一切都是徒劳的。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
To **give** **to** **him** **that** **never** **thinks** **of** **her** **.**
到 给 到 他 那 绝不 思考 的 她 .

送给那个从不想起她的人。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER **.**
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] , [wʊd] [ˌsi etʃ 'i][kʊd; kəd][iːvaɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **would** **che** **could** **yvind** **it** **.**
出色地 , 会 切 可以 伊温德 它 .

嗯，他能找到它吗?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I **tell** **you** **true** **,** **Sir** **Arthur** **,** **as** **I** **am** **a** **gentleman** **.**
我 告诉 你 真的 , 先生 亚瑟 , 作为 我 是 一个 绅士 .

亚瑟爵士，我以绅士的身份向您说实话。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER **.**
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] [fer] [juː; jʊ] [wel] , - : [kʌm] , [sɜːr] ['ɑːrθər] .
Well fare you well , zirrah : come , Sir Arthur .
出色地 票价 你 出色地 , - : 来 , 先生 亚瑟 .

再见了，齐拉；来吧，亚瑟爵士。

[['eksɪt][bəuθ] .]
[Exit both .]
[出口 两个都 .]

[退出两者。]

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] .
By the Lord , this is excellent .
经过 这 主 , 这 是 出色的 .

主啊，这真是太棒了。

[faɪv] ['goʊldən]['eɪndʒəlz] ['kʌmpəs] [ɪn][æn; ən]['aʊər] !
Five golden angels compassed in an hour !
五 金的 天使 罗盘 在 一个 小时 !

一小时内围成五座金天使之城!

[ɪf] [ðɪs] [treɪd] [hoʊld] , [aɪl] ['nevər] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] .
If this trade hold , I'll never seek a new .
如果 这 贸易 抓住 , 患病的 绝不 寻找 一个 新的 .

如果这笔交易成功，我永远不会再寻求新的交易。

['welkəm] , [swiːt] [goʊld] : [ænd; ənd] ['begəri] , [ə'duː] .
Welcome , sweet gold : and beggary , adieu .
欢迎 , 甜的 金子 : 和 乞讨 , 再见 .

欢迎，甜蜜的黄金；再见，乞讨。

[['entər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːðər] .]
[Enter Uncle and Father .]
[进入 叔叔 和 父亲 .]

[叔叔和父亲上场。]

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[siː] , ['kɛstɚ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
See , Kester , if you can find the house .
看 , 凯斯特 , 如果 你 能 寻找 这 房子 .

凯斯特，看看你能不能找到那栋房子。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[huːz] [hɪr] ?
Who's here ?
谁是 这里 ?

谁在这里?

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ][mæn] ['kɛstɚ] ?
my Uncle , and my man Kester ?
我的 叔叔 , 和 我的 男人 凯斯特 ?

我的叔叔，还有我的朋友凯斯特?

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [tɪz] [ðeɪ] .
By the mass , tis they .
经过 这 大量的 , 的 他们 .

总的来说，就是他们。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] , ['kɛstɚ] ?
How do you , Uncle , how dost thou , Kester ?
如何 做 你 , 叔叔 , 如何 朋友 你 , 凯斯特 ?

叔叔，你好吗？你好吗，凯斯特？

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [lend][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] : [ðə; ði] [pʊr]
By my troth , Uncle , you must needs lend me some money : the poor
经过 我的 誓言 , 叔叔 , 你 必须 需求 借 我 一些 钱 : 这 贫穷的
['dʒentlwʊmən] [maɪ][waɪf] ,
gentlewoman my wife ,
淑女 我的 妻子 ,

叔叔，我发誓，您一定得借我点钱：我那可怜的妻子，

[soʊ][gɑːd][help][ˌem 'iː] , [ɪz] ['veri] [sɪk] .
so God help me , is very sick .
所以 上帝 帮助 我 , 是 非常 生病的 .

上帝保佑，我病得很重。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['eɪndʒəlz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
I was robbed of the hundred angels you gave me ; they are gone .
我 曾是 被抢劫 的 这 百 天使 你 给予 我 ; 他们 是 已消失 .

你赐予我的一百位天使被夺走了；他们都消失了。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[aɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɪn'diːd] ; [kʌm] , ['kɛstɚ] , [ə'weɪ] .
Aye , they are gone indeed ; come , Kester , away .
是的 , 他们 是 已消失 的确 ; 来 , 凯斯特 , 离开 .

是的，他们确实走了；来吧，凯斯特，走吧。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[neɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Nay , Uncle , do you hear ?
不 , 叔叔 , 做 你 听到 ?

叔叔，你听到了吗?

[gʊd] ['ʌŋk(ə)l] .
good Uncle .
好的 叔叔 .

好叔叔。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[aʊt] , ['hɪpəkrɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðiː] [spiːk] ;
Out , hypocrite , I will not hear thee speak ;
出去 , 伪君子 , 我 将要 不是 听到 你 说话 ;

滚开，伪君子，我不想听你说话；

[kʌm] , [liːv] [hɪm; ɪm] , ['kɛstɚ] .
Come , leave him , Kester .
来 , 离开 他 , 凯斯特 .

走吧，离开他，凯斯特。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['kɛstɚ] , ['ɑːnɪst] ['kɛstɚ] .
Kester , honest Kester .
凯斯特 , 诚实的 凯斯特 .

凯斯特，诚实的凯斯特。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Sir , I have nought to say to you .
先生 , 我 有 零 到 说 到 你 .

先生，我没什么要跟您说的。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
Open the door ,
打开 这 门 ,

打开门，

- : [ðaʊ] [hædst] [best] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
Tanikin : thou hadst best lock it fast , for there's a
- : 你 哈斯特 最好的 锁 它 快速地 , 为了 有 一个

塔尼金：你最好把它锁紧，因为.....

[fɔːls] [neɪv] [wɪ'ðaʊt] .
false knave without .
错误的 恶棍 没有 .

没有假冒的恶棍。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld]['laɪɪŋ] ['ræskl] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You are an old lying Rascal , so you are .
你 是 一个 老的 说谎 拉斯卡尔 , 所以 你 是 .

你这个老骗子，没错。

[['eksɪt][bəuθ] .]
[Exit both .]
[出口 两个都 .]

[退出两者。]

[['entər] ['luːsi] .]
[Enter Lucy .]
[进入 露西 .]

[露西上场。]

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[væt] [ɪz][diː] ['mætər] ?
Vat is de matter ?
增值税 是 德 事情 ?

增值税是重要的东西吗?

[væt] [biː; bi][juː; jʊ] , ['jʌŋkə(r)] ?
Vat be you , yonker ?
增值税 是 你 , 扬克 ?

你是谁，老兄?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] [fraʊ] : [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [kaɪnd] .
By this light , a Dutch Frau : they say they are called kind .
经过 这 光 , 一个 荷兰语 弗劳 : 他们 说 他们 是 称为 种类 .

从这个角度来看，荷兰女人：她们说她们被称为善良。

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [aɪl] [traɪ][hɜːr; hər] .
By this light , I'll try her .
经过 这 光 , 患病的 尝试 她 .

照此看来，我决定试试她。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[væt] [bɪn] [juː; jʊ] , ['jʌŋkə(r)] ?
Vat bin you , yonker ?
增值税垃圾桶 你 , 扬克 ?

Vat bin you, yonker?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ?
why do you not speak ?
为什么 做 你 不是 说话 ?

你为什么不说话?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [swiːt] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
By my troth , sweet heart , a poor gentleman that would desire of you ,
经过 我的 誓言 , 甜的 心 , 一个 贫穷的 绅士 那 会 欲望 的 你 ,

我发誓，亲爱的，一个穷绅士会渴望得到你，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜːrs] .
if it stand with your liking , the bounty of your purse .
如果 它 站立 和 你的 喜欢 , 这 赏金 的 你的 钱包 .

如果符合你的心意，那就付给你钱包里的钱吧。

[['entər] ['fɑːðər] .]
[Enter Father .]
[进入 父亲 .]

[父亲上场。]

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[oʊ] [hɪr] , [gɑːd] , [soʊ] [jʌŋ] [æn; ən][ɑːrˈmiːni] .

O	**here**	**,**	**God**	**,**	**so**	**young**	**an**	**armine**	**.**
哦	这里	,	上帝	,	所以	年轻的	一个	阿米娜	.

哦，上帝啊，多么年轻的阿米娜啊。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[ɑːrˈmiːni] , [swiːt] - [hɑːrt] ?

Armine	**,**	**sweet**	**-**	**heart**	**?**
阿米娜	,	甜的	-	心	?

阿米娜，亲爱的?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['begər] .

I	**know**	**not**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**,**	**but**	**I**	**am**	**almost**	**a**	**beggar**	**.**
我	知道	不是	什么	你	意思是	经过	那	,	但	我	是	几乎	一个	乞丐	.

我不明白你这话是什么意思，但我几乎是个乞丐了。

['luːsi] .

LUCY	**.**
露西	.

露西。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ?

Are	**you**	**not**	**a**	**married**	**man**	**?**
是	你	不是	一个	已婚	男人	?

你不是已婚人士吗?

['vɪr] [bɪn] [jʊr; jər][waɪf] ?

vere	**bin**	**your**	**wife**	**?**
真实	垃圾桶	你的	妻子	?

是你妻子吗?

[hɪr] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] : [teɪk] [dɪs] .

Here	**is**	**all**	**I**	**have**	**:**	**take**	**dis**	**.**
这里	是	全部	我	有	:	拿	迪斯	.

我只剩下这些了：拿着吧。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	**.**
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[wʌt] , [goʊld] , [jʌŋ] [fraʊ] ?

What	**,**	**gold**	**,**	**young**	**Frau**	**?**
什么	,	金子	,	年轻的	弗劳	?

什么，黄金，小姑娘?

[ðɪs] [ɪz] [breɪv] .

this	**is**	**brave**	**.**
这	是	勇敢的	.

这很勇敢。

['fɑːðər] .

FATHER	**.**
父亲	.

父亲。

— [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv]['eni] [greɪs] , ['hiːl] [naʊ] [rɪ'pent] .

—	**If**	**he**	**have**	**any**	**grace**	**,**	**he'll**	**now**	**repent**	**.**
—	如果	他	有	任何	优雅	,	地狱	现在	悔改	.

—如果他还有一丝怜悯之心，现在就应该忏悔。

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[waɪ] [spiːk] [juː; jʊ][nɑːt] ? [wɜːr; wər][biː; bi][jʊr; jər] ?
Why **speak** **you** **not** **?** **were** **be** **your** **vife** **?**
为什么 说话 你 不是 ? 是 是 你的 生活 ?

你为何不说话？你是你的妻子吗？

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ded] , [ded] , [ʃiːz] [ded] ; [tɪz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] : [spent] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ,
Dead **,** **dead** **,** **she's** **dead** **;** **tis** **she** **hath** **undone** **me** **:** **spent** **me** **all** **I** **had** **,**
死的 , 死的 , 她是 死的 ; 的 她 有 未完成 我 : 花费 我 全部 我 有 ,

死了，死了，她死了；是她毁了我：耗尽了我的一切，

[ænd; ənd] [kept] ['ræskəlz] ['ʌndər] [maɪn] [noʊz] [tuː; tə] [breɪv] [ˌem 'iː] .
and **kept** **rascals** **under** **mine** **nose** **to** **brave** **me** **.**
和 保留 无赖 在下面 矿 鼻子 到 勇敢的 我 .

并让一些无赖在我眼皮底下，以此来激怒我。

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[dɪd] [juː; jʊ][juːz][hɜːr; hər] [vel] ?
Did **you** **use** **her** **vell** **?**
做过 你 使用 她 维尔 ?

你用过她的维尔吗？

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[juːz][hɜːr; hər] ?
Use **her** **?**
使用 她 ?

利用她？

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] [juːst] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd]
there's **never** **a** **gentle** **-** **woman** **in** **England** **could** **be** **better** **used** **than** **I** **did**
有 绝不 一个 温和的 - 女士 在 英格兰 可以 是 更好的 用过的 比 我 做过
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

在英国，没有哪个淑女比我更适合被我利用。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [koʊtʃ] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]['daɪət] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn]['fɔːrti] [paʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
I **could** **but** **coach** **her** **;** **her** **diet** **stood** **me** **in** **forty** **pound** **a** **month** **,**
我 可以 但 教练 她 ; 她 饮食 站立 我 在 四十 磅 一个 月 ,

我只能指导她；她的节食让我一个月减重四十英镑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [maɪ] [ker] [ɑːr; ər] ['berid] .
but **she** **is** **dead** **and** **in** **her** **grave** **my** **care** **are** **buried** **.**
但 她 是 死的 和 在 她 严重 我的 关心 是 埋葬 .

但她已经去世了，我的爱也随之埋葬。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ɪn'diːd] , [dæt][væs][nɑːt][skɑːn; skoʊn] .
Indeed , dat vas not scone .
的确 , 数据 血管 不是 司康饼 .

确实，dat vas 不是烤饼。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

— [hiː; hi][ɪz] [tɜːrnd] [mɔːr] ['dev(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
— He is turned more devil than he was before .
— 他 是 转向 更多的 魔鬼 比 他 曾是 前 .

他比以前更加邪恶了。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ðaʊ] ['duː)ist] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mæstər] ['sɪvɪt] [hɪr] , ['duː)ist] [ðaʊ] [nɑːt] ?
Thou doest belong to Master Civet here , doest thou not ?
你 不会 属于 到 掌握 麝猫 这里 , 不会 你 不是 ?

你属于这里的麝猫大师，对吧?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[jes] [ˌem 'iː][duː] .
Yes me do .
是的 我 做 .

是的，我也是。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ˌaɪ 'tiː] : [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [pleɪt] [bʌt; bət] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Why , there's it : there's not a handful of plate but belongs to me ,
为什么 , 有 它 : 有 不是 一个 少数 的 盘子 但 属于 到 我 ,

瞧，就是这样：这可不是一小撮盘子，而是我的。

['gɑːdz][maɪ][dʒʌdʒ] : [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wentʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
God's my judge : if I had but such a wench as thou art ,
神的 我的 法官 : 如果 我 有 但 这样的 一个 妖妇 作为 你 艺术 ,

上帝是我的审判者：如果我有一个像你这样的女人，

[ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [duː] ,
there's never a man in England would make more of her , than I would do ,
有 绝不 一个 男人 在 英格兰 会 制作 更多的 的 她 , 比 我 会 做 ,

在英国，没有哪个男人会比我更珍惜她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [stɑːk] .
so she had any stock .
所以 她 有 任何 库存 .

所以她没有任何股票。

[[ðeɪ] [kɔːl] [wɪˈðɪn] : [oʊ] , [waɪ] , - .]
[They call within : O , why , Tanikin .]
[他们 称呼 之内 : 哦 , 为什么 , - .]

[他们呼喊着：哦，为什么，塔尼金。]

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[steɪ] , [wʌn][dʌθ; dəθ][kɔːl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'gen] .
Stay , one doth call ; I shall come by and by again .
停留 , 一 确实 称呼 ; 我 将 来 经过 和 经过 再次 .

有人呼唤我留下；我还会再来的。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , [ðɪs] [dʌtʃ] [wentʃ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
By this hand , this Dutch wench is in love with me .
经过 这 手 , 这 荷兰语 妖妇 是 在 爱 和 我 .

通过这只手，这个荷兰姑娘爱上了我。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ædmərəl][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [stiːl] [ɔːl] -
Were it not admiral to make her steal all Civet's
是 它 不是 上将 到 制作 她 偷 全部 -

如果不是为了让她偷走所有麝猫的.....

[pleɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .
plate , and run away .
盘子 , 和 跑步 离开 .

把盘子拿走，然后跑开。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[twɜːr] ['biːstli] .
Twere beastly .
是 兽 .

它们简直是野兽。

[oʊ]['mæstər] ['flaʊərdeɪl] ,
O Master Flowerdale ,
哦 掌握 弗劳尔代尔 ,

哦，弗劳尔代尔大师，

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , [nɔːr] ['kɑːnʃəns] ?
Have you no fear of God , nor conscience ?
有 你 不 害怕 的 上帝 , 也不 良心 ?

你们难道不敬畏上帝，不良心吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [waɪld] [kɔːrs] [juː; jʊ] [teɪk] ?
What do you mean by this wild course you take ?
什么 做 你 意思是 经过 这 荒野 课程 你 拿 ?

你所说的这种不按常理出牌的做法是什么意思?

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ?
What do I mean ?
什么 做 我 意思是 ?

我的意思是?

[waɪ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [aɪ] [miːn] .
why , to live , that I mean .
为什么 , 到 居住 , 那 我 意思是 .

为什么？为了活着。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] ?
To live in this sort ?
到 居住 在 这 种类 ?

生活在这样的环境中?

[faɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] :
fie upon the course :
菲 之上 这 课程 :

比赛开始:

[jʊr; jər][laɪf][dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['kaʊərd] .
Your life doth show , you are a very coward .
你的 生活 确实 展示 , 你 是 一个 非常 懦夫 .

你的人生经历表明，你是个十足的懦夫。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
A coward ?
一个 懦夫 ?

懦夫?

[aɪ] [preɪ] , [ɪn] [wʌt] ?
I pray , in what ?
我 祈祷 , 在 什么 ?

我祈祷，祈祷什么?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['bɔːroʊ] ['sɪkspəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Why , you will borrow sixpence of a boy .
为什么 , 你 将要 借 六便士 的 一个 男生 .

为什么？你竟然要向一个男孩借六便士。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[sneɪlz] , [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] ['kaʊərdɪs] [ɪn] [ðæt] ?
Snails , is there such cowardice in that ?
蜗牛 , 是 那里 这样的 怯懦 在 那 ?

蜗牛，这算得上是懦弱吗?

[aɪ] [der] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	dare	borrow	it	of	a	man	,	I	,	and	of	the	tallest	man	in	England	,
我	敢	借	它	的	一个	男人	,	我	,	和	的	这	最高	男人	在	英格兰	,

我敢向一个男人借用，而且是向英格兰最高的人借用。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

if	he	will	lend	it	me	.
如果	他	将要	借	它	我	.

如果他愿意借给我的话。

[let] [ˌem 'iː] ['bɔːroʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ðeɪ] [der] .

Let	me	borrow	how	I	can	,	and	let	them	come	by	it	how	they	dare	.
让	我	借	如何	我	能	,	和	让	他们	来	经过	它	如何	他们	敢	.

让我尽我所能地借用，让他们凭着胆量去获取。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [aɪ] [maɪt] [ə; eɪ][rɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] :

And	it	is	well	known	,	I	might	a	rid	out	a	hundred	times	if	I	would	:
和	它	是	出色地	已知	,	我	可能	一个	摆脱	出去	一个	百	时代	如果	我	会	:

众所周知，如果我愿意，我可以骑车一百次：

[soʊ][aɪ] [maɪt] .

so	I	might	.
所以	我	可能	.

所以，我可能会这么做。

['fɑːðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪl] , [bʌt; bət] ['kaʊərdɪs] .

It	was	not	want	of	will	,	but	cowardice	.
它	曾是	不是	想	的	将要	,	但	怯懦	.

这不是意志力不足，而是怯懦。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [lendz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [noʊ] [ðeɪ] [geɪn] :

There	is	none	that	lends	to	you	,	but	know	they	gain	:
那里	是	没有任何	那	借贷	到	你	,	但	知道	他们	获得	:

没有谁会借钱给你，而他们却从中获利：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦浪子(The London Prodigal)
第6/6页

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət] ['oʊnli] [stelθ] [ɪn] [ju:; jʊ] ?
And **what** **is** **that** **but** **only** **stealth** **in** **you** **?**
和 什么 是 那 但 仅有的 隐身 在 你 ?

那不就是你内心深处的隐匿吗?

['di:ljə] [maɪt] [hæŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] , [dɪd] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
Delia **might** **hang** **you** **now** **,** **did** **not** **her** **heart**
德莉娅 可能 悬挂 你 现在 , 做过 不是 她 心

德莉娅现在可能会把你吊死，她心里不是这样吗?

[teɪk] ['pɪti] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [seɪk] .
Take **pity** **of** **you** **for** **her** **sister's** **sake** **.**
拿 遗憾 的 你 为了 她 姐妹 清酒 .

看在她妹妹的份上，可怜可怜你吧。

[goʊ] , [get] [ju:; jʊ] [hens] , [li:st] , ['lɪŋgərɪŋ] [wer] [ju:; jʊ] [steɪ] ,
Go **,** **get** **you** **hence** **,** **least** **,** **lingering** **where** **you** **stay** **,**
去 , 得到 你 因此 , 至少 , 挥之不去的 在哪里 你 停留 ,

走吧，让你离开这里，至少不要在你待的地方逗留。

[ju:; jʊ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [hændz] [ju:; jʊ] [lʊk] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] .
You **fall** **into** **their** **hands** **you** **look** **not** **for** **.**
你 落下 进入 他们的 双手 你 看 不是 为了 .

你无意中落入了他们的手中。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE **.**
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[aɪl] ['tæri] [hɪr] , [tɪl] [ðə; ði] [dʌtʃ] [fraʊ] [kʌmz] , [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn] [hel] [wɜ:r; wər] [hɪr] .
I'll **tarry** **here** **,** **till** **the** **Dutch** **Frau** **comes** **,** **if** **all** **the** **devils** **in** **hell** **were** **here** **.**
患病的 焦油 这里 , 直到 这 荷兰语 弗劳 来 , 如果全部 这 魔鬼 在 地狱 是 这里 .

就算地狱里的魔鬼都来了，我也要在这里待到荷兰夫人到来。

[['eksɪt] ['fɑ:ðər] .]
[**Exit** **Father** **.** **]**
[出口 父亲 .]

【父亲退场】

[['entər] [sɜ:r] ['lænsələt] , ['mæstər] ['weðərkɑ:k] , [ænd; ənd]
[**Enter** **Sir** **Lancelot** **,** **Master** **Weathercock** **,** **and**
[进入 先生 兰斯洛特 , 掌握 风向标 , 和

兰斯洛特爵士、威瑟科克先生和

['ɑ:rtɪtʃoʊk] .]
Artichoke **.** **]**
朝鲜蓟 .]

朝鲜蓟。]

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] ?
Where is the door ?
在哪里 是 这 门 ?

门在哪里?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][pæst][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːrtɪtʃoʊk] ?
are we not past it , Artichoke ?
是 我们 不是 过去的 它 , 朝鲜蓟 ?

难道我们还没过去吗，洋蓟?

['ɑːrtɪtʃoʊk] .
ARTICHOKE .
朝鲜蓟 .

朝鲜蓟。

[bɪθ] [mæs] , [hɪəz] [wʌn] ; [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] .
Bith mass , here's one ; I'll ask him .
比特 大量的 , 这里是 一 ; 患病的 问 他 .

比斯·马斯，这里有一个；我会问问他。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ?
Do you hear , sir ?
做 你 听到 , 先生 ?

先生，您听到了吗?

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [praʊd] ?
What , are you so proud ?
什么 , 是 你 所以 自豪的 ?

怎么，你这么骄傲吗?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['mæstər] - [haʊs] ?
which is the way to Master Civet's house ?
哪个 是 这 方式 到 掌握 - 房子 ?

去麝猫先生家的路是哪条?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ?
what will you not speak ?
什么 将要 你 不是 说话 ?

什么你不会说?

[oʊ][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ɪz] ['fɪltʃɪŋ] ['flaʊərdeɪl] .
O me , this is filching Flowerdale .
哦 我 , 这 是 偷窃 弗劳尔代尔 .

我的天，这简直是在盗用Flowerdale的素材。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[oʊ]['wʌndərf(ə)l] , [ɪz] [ðɪs] [luːd] ['vɪlən] [hɪr] ?
O wonderful , is this lewd villain here ?
哦 精彩的 , 是 这 猥亵 恶棍 这里 ?

哦，太好了，这位猥亵的恶棍就在这里吗?

[oʊ][juː; jʊ] ['tʃiːtɪŋ] [roʊg] , [juː; jʊ][kʌt] - [pɜːrs] ['koʊni] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,
O you cheating Rogue , you cut - purse coni - catcher ,
哦 你 作弊 流氓 , 你 切 - 钱包 康尼 - 捕手 ,

哦，你这个骗子，你这个扒手，

[wʌt] [dɪtʃ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [ɪz][maɪ] ['dɔtɜ-z] [greɪv] ?
What ditch , you villain , is my daughter's grave ?
什么 沟 , 你 恶棍 , 是 我的 女儿的 严重 ?

你这个恶棍，我女儿的坟墓在哪条沟里?

[ə; eɪ] ['kʌzənɪŋ] ['ræskl] , [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,
A cozening rascal , that must make a will ,
一个 欺骗 恶棍 , 那 必须 制作 一个 将要 ,

一个狡猾的恶棍，必须立个遗嘱。

[teɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [strɪkt] ['hæbɪt] — ['veri] [ðæt] ,
Take on him that strict habit — very that ,
拿 在 他 那 严格的 习惯 — 非常 那 ,

让他养成那种严格的习惯——非常严格，

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][tuː; tə]['eɪndʒl] — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [greɪs] .
When he should turn to angel — a dying grace .
什么时候 他 应该 转动 到 天使 — 一个 垂死 优雅 .

当他应该化身为天使——临终的恩典。

[aɪl] ['fɑːðər][ɪn] [lɔː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] !
I'll father in law you , sir , I'll make a will !
患病的 父亲 在 法律 你 , 先生 , 患病的 制作 一个 将要 !

先生，我会立遗嘱，我会做您的岳父!

[spiːk] , ['vɪlən] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['dɔːtər] ?
Speak , villain , where's my daughter ?
说话 , 恶棍 , 在哪里? 我的 女儿 ?

恶棍，说吧，我的女儿在哪里?

['pɔɪznd] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [nɑːkt] [ə; eɪ][ðə; ði] [hed]
Poisoned , I warrant you , or knocked a the head
中毒 , 我 保证 你 , 或者 敲门 一个 这 头

我敢肯定，要么是中毒了，要么是被打死了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'bjuːs] [gʊd] ['mæstər] ['weðərkɑːk] ,
And to abuse good Master Weathercock ,
和 到 虐待 好的 掌握 风向标 ,

并且要辱骂善良的韦瑟科克先生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔrdʒd] [wɪl] , [ænd; ənd]['mæstər] ['weðərkɑːk]
With his forged will , and Master Weathercock
和 他的 锻造 将要 , 和 掌握 风向标

凭借他伪造的意志，以及风向标大师

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['graʊndɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
To make my grounded resolution ,
到 制作 我的 接地 解决 ,

为了做出我切实可行的决定，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði] ['devənʃə] ['dʒent(ə)lmən] :
Than to abuse the Devonshire gentleman :
比 到 虐待 这 德文郡 绅士 :

与其辱骂这位德文郡绅士，不如:

[goʊ] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] .
Go , away with him to prison .
去 , 离开 和 他 到 监狱 .

去吧，把他送进监狱。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['wɛrfɔ:r] [tu:; tə] ['prɪzn] ?
Wherefore to prison ?
因此 到 监狱 ?

为什么要去监狱?

[sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] .
sir , I will not go .
先生 , 我 将要 不是 去 .

先生，我不去。

[['entər]['mæstər] ['sɪvɪt] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ɑ:lɪvər] , [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ,
[Enter Master Civet , his wife , Oliver , Sir Arthur ,
[进入 掌握 麝猫 , 他的 妻子 , 奥利弗 , 先生 亚瑟 ,

[西维特先生、他的妻子、奥利弗、亚瑟爵士上场]

['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , ['di:ljə] .]
Father , and Uncle , Delia .]
父亲 , 和 叔叔 , 德莉娅 .]

父亲，还有叔叔德利亚。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[oʊ] [hɪəz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] !
O here's his Uncle !
哦 这里是 他的 叔叔 !

哦，这是他的叔叔!

['welkəm] , ['dʒent(ə)lmən] , ['welkəm] [ɔ:l] .
welcome , gentlemen , welcome all .
欢迎 , 先生们 , 欢迎 全部 .

欢迎各位先生，欢迎各位。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌzənər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['mɜ:rdərər] [tu:] , [fɔ:r; fər]['eni] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] : [maɪ]
Such a cozener , gentlemen , a murderer too , for any thing I know : my
这样的 一个 科齐纳 , 先生们 , 一个 凶手 也 , 为了 任何 事物 我 知道 : 我的
['dɔ:tər] [ɪz] ['mɪsɪŋ] :
daughter is missing :
女儿 是 丢失的 :

真是个骗子，先生们，据我所知，他还是个杀人犯：我的女儿失踪了：

[hæθ] [bɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] .
hath been looked for , cannot be found .
有 到过 看起来 为了 , 不能 是 成立 .

已经找过了，但找不到。

[ə; eɪ][vɪld][ə'pɑ:n] [ði:] .
A vild upon thee .
一个 野蛮 之上 你 .

恶果降临于你。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][bi:; bi][waɪld] ;
He is my kinsman , although his life be wild ;
他 是 我的 亲属 , 虽然 他的 生活 是 荒野 ;

他是我的亲戚，尽管他的生活放荡不羁;

['ðerfɔ:r] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Therefore , in God's name , do with him what you will .
所以 , 在 神的 姓名 , 做 和 他 什么 你 将要 .

因此，奉上帝之名，随你们便吧。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['mæri] , [tu:; tə] ['prɪzn] .
Marry , to prison .
结婚 , 到 监狱 .

结婚，然后进监狱。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['werfɔ:r] [tu:; tə] ['prɪzn] ?
Wherefore to prison ?
因此 到 监狱 ?

为什么要去监狱?

[snɪk] [ʌp] , [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
snick up , I owe you nothing .
窃笑 向上 , 我 欠 你 没有什么 .

悄悄溜走，我不欠你什么。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[brɪŋ] [fɔ:rθ] [maɪ] ['dɔ:tər] [ðen] : [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Bring forth my daughter then : away with him .
带来 前进 我的 女儿 然后 : 离开 和 他 .

把我的女儿带出来，把他赶走。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[goʊ] [si:k] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [leɪ] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
Go seek your daughter ; what do you lay to my charge .
去 寻找 你的 女儿 ; 什么 做 你 躺 到 我的 收费 .

去找你的女儿吧；你怪我什么?

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] : [goʊ] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Suspicion of murder : go , away with him .
怀疑 的 谋杀 : 去 , 离开 和 他 .

涉嫌谋杀：带他走。

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

['mɜːrdər] , [juː; jʊ][dɔːgz] ?
Murder , you dogs ?
谋杀 , 你 狗 ?

杀人犯，你们这些狗东西?

[aɪ]['mɜːrdər][jʊr; jər] ['dɔːtər] !
I murder your daughter !
我 谋杀 你的 女儿 !

我杀了你的女儿!

[kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [beɪl][ˌem 'iː] .
Come , Uncle , I know you'll bail me .
来 , 叔叔 , 我 知道 你会 保释 我 .

叔叔，来吧，我知道你会保释我的。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[nɑːt][aɪ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] , [ðæn; ðən][aɪ][ðə; ði]['dʒeilə] , [ðaʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Not I , were there no more , than I the Jailor , thou the prisoner .
不是 我 , 是 那里 不 更多的 , 比 我 这 狱卒 , 你 这 囚犯 .

即使我身处狱卒之位，你亦是囚犯，我亦如此。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[goʊ] ; [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Go ; away with him .
去 ; 离开 和 他 .

走吧，带他走。

[['entər] ['luːsi] [laɪk][ə; eɪ] [fraʊ] .]
[Enter Lucy like a Frau .]
[进入 露西 喜欢 一个 弗劳 .]

[露西像个贵妇一样登场。]

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[oʊ][maɪ][laɪf] , [hɪr] ;
O my life , here ;
哦 我的 生活 , 这里 ;

我的生命啊，就在这里；

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][hɑː][diː][mæn] ?
where will you ha de man ?
在哪里 将要 你 哈 德 男人 ?

你会在哪里见到那个人?

[væt] [hɑː][diː]['jʌŋkə(r)] [dʌn] ?
Vat ha de yonker done ?
增值税 哈 德 扬克 完毕 ?

Vat ha de yonker done?

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

['wʊmən] , [hiː; hi] [hæθ] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Woman	**,**	**he**	**hath**	**killed**	**his**	**wife**	**.**
女士	,	他	有	被杀	他的	妻子	.

女人，他杀了他的妻子。

['luːsi] .

LUCY	**.**
露西	.

露西。

[hɪz; ɪz] : [dæt] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] , [dæt] [ɪz] [nɑːt] [siːn] .

His	**vife**	**:**	**dat**	**is**	**not**	**good**	**,**	**dat**	**is**	**not**	**seen**	**.**
他的	生活	:	数据	是	不是	好的	,	数据	是	不是	已见	.

他的妻子：那不好，那看不见。

['lænsələt] .

LANCELOT	**.**
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[hæŋ] [nɑːt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['hʌsˌwaɪf] ; [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

Hang	**not**	**upon**	**him**	**,**	**huswife**	**;**	**if**	**you**	**do**	**,**	**I'll**	**lay**	**you**	**by**	**him**	**.**
悬挂	不是	之上	他	,	妻子	;	如果	你	做	,	患病的	躺	你	经过	他	.

妻子，不要再依赖他了；如果你依赖他，我就把你葬在他身边。

['luːsi] .

LUCY	**.**
露西	.

露西。

[hæv; həv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['oʊdər] [wei] [dæn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] :

Have	**me**	**no**	**oder**	**way**	**dan**	**you**	**have**	**him**	**:**
有	我	不	或	方式	担	你	有	他	:

没有比你拥有他更好的办法了：

[hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [dæt] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] .

He	**tell**	**me**	**dat**	**he**	**love**	**me**	**heartily**	**.**
他	告诉	我	数据	他	爱	我	衷心地	.

他告诉我他深深地爱着我。

['frænsɪs] .

FRANCES	**.**
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

[liːd] [ə'weɪ] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] !

Lead	**away**	**my**	**maid**	**to**	**prison**	**!**
带领	离开	我的	女佣	到	监狱	!

把我的女仆押进监狱！

[waɪ] , [tɑːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðæt] ?

why	**,**	**Tom**	**,**	**will**	**you**	**suffer**	**that**	**?**
为什么	,	汤姆	,	将要	你	遭受	那	?

汤姆，你为什么要承受这样的痛苦？

['sɪvɪt] .

CIVET	**.**
麝猫	.

麝猫。

[noʊ] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] ['veɪgrənt] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] [meɪd] ,

No	**,**	**by**	**your**	**leave**	**,**	**father**	**,**	**she**	**is**	**no**	**vagrant**	**:**	**she**	**is**	**my**	**wife's**	**chamber**	**maid**	**,**
不	,	经过	你的	离开	,	父亲	,	她	是	不	流浪汉	:	她	是	我的	妻子的	房间	女佣	,

不，恕我直言，父亲，她并非流浪汉：她是我妻子的贴身女仆。

& [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði][skɪn] [bɪ'twiːn] ['eni]['mænz] [braʊz] [hɪr] .

&	as	true	as	the	skin	between	any	man's	brows	here	.
&	作为	真的	作为	这	皮肤	之间	任何	男人的	眉毛	这里	.

就像这里任何一个男人眉间的皮肤一样真实。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[goʊ][tuː; tə] , [jʊə(r)] [bəuθ] [fuːlz] :

Go	to	,	you're	both	fools	:
去	到	,	你是	两个都	傻瓜	:

去吧，你们两个都是傻瓜:

[sʌn] ['sɪvɪt] , [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][plɑːt] ,

Son	Civet	,	of	my	life	,	this	is	a	plot	,
儿子	麝猫	,	的	我的	生活	,	这	是	一个	阴谋	,

儿子西维特，我生命中的故事，这是一个情节，

[sʌm; səm] ['stræglɪŋ] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Some	straggling	counterfeit	preferred	to	you	,
一些	零散的	伪造	首选	到	你	,

你更喜欢一些零星的假货。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

No	doubt	to	rob	you	of	your	plate	and	jewels	.
不	怀疑	到	抢	你	的	你的	盘子	和	珠宝	.

毫无疑问，他们的目的是抢走你的盘子和珠宝。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][led] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] , [trʌl] .

I'll	have	you	led	away	to	prison	,	trull	.
患病的	有	你	引领	离开	到	监狱	,	特鲁尔	.

我会让你被押到监狱去，你这蠢货。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [trʌl] , ['niːðər] [aʊt'lændɪʃ] [fraʊ] .

I	am	no	trull	,	neither	outlandish	Frau	.
我	是	不	特鲁尔	,	两者都不	古怪的	弗劳	.

我既不是怪胎，也不是古怪的夫人。

[nɔːr][hiː; hi] , [nɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [goʊ] :

Nor	he	,	nor	I	shall	to	the	prison	go	:
也不	他	,	也不	我	将	到	这	监狱	去	:

他和我，都不会被送进监狱:

[noʊ] [juː; jʊ][ˌem 'iː] [naʊ] ?

Know	you	me	now	?
知道	你	我	现在	?

你现在认识我了吗?

[neɪ] , ['nevər][stænd] [ə'meɪzd] .

nay	,	never	stand	amazed	.
不	,	绝不	站立	惊叹	.

不，永远不要感到惊讶。

['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

Father	,	I	know	I	have	offended	you	,
父亲	,	我	知道	我	有	被冒犯了	你	,

父亲，我知道我冒犯了您。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] ['duːti] [wɪlz] [ˌem 'iː] [bend] [maɪ] [niːz]
And **though** **that** **duty** **wills** **me** **bend** **my** **knees**
和 尽管 那 责任 遗嘱 我 弯曲 我的 膝盖

虽然那份职责要求我屈膝。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['duːti] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] :
To **you** **in** **duty** **and** **obedience** **:**
到 你 在 责任 和 服从 :

谨遵职责，服从命令：

[jet] [ðɪs] [weɪz] [duː] [aɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jiːld]
Yet **this** **ways** **do** **I** **turn** **,** **and** **to** **him** **yield**
然而 这 方式 做 我 转动 , 和 到 他 屈服

然而我却转向这条路，向他屈服

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['duːti] [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌmblnɪs] .
My **love** **,** **my** **duty** **and** **my** **humbleness** **.**
我的 爱 , 我的 责任 和 我的 谦逊 .

我的爱，我的责任和我的谦卑。

['lænsələt] .
LANCELOT **.**
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['bæstərd] [ɪn] ['neɪtʃər] !
Bastard **in** **nature** **!**
混蛋 在 自然 !

真是个混蛋!

[niːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] ?
kneel **to** **such** **a** **slave** **?**
下跪 到 这样的 一个 奴隶 ?

向这样的奴隶下跪?

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[oʊ] ['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [griːf]
O **Master** **Flowerdale** **,** **if** **too** **much** **grief**
哦 掌握 弗劳尔代尔 , 如果 也 很多 悲伤

哦，弗劳尔代尔大师，如果悲伤太多

[hæv; həv] [nɑːt] [stɑːpt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
Have **not** **stopped** **up** **the** **organs** **of** **your** **voice** **,**
有 不是 停止 向上 这 器官 的 你的 嗓音 ,

没有堵塞你的发声器官，

[ðen] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] :
Then **speak** **to** **her** **that** **is** **thy** **faithful** **wife** **:**
然后 说话 到 她 那 是 你的 忠实 妻子 :

然后对你忠贞的妻子说：

[ɔːr] [dʌθ; dəθ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðʌs] [taɪ] [ðaɪ] [tʌŋ] ?
Or **doth** **contempt** **of** **me** **thus** **tie** **thy** **tongue** **?**
或者 确实 鄙视 的 我 因此 领带 你的 舌头 ?

难道你因轻视我而哑口无言吗?

[tɜːrn] [nɑːt] [ə'weɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ,
Turn **not** **away** **,** **I** **am** **no** **Aethiope** **,**
转动 不是 离开 , 我 是 不 埃塞俄比亚 ,

不要转身离开，我不是埃塞俄比亚人。

[noʊ]['wɑːntən] ['kresidə] , [nɔːr][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['helən] :

No	wanton	Cressida	,	nor	a	changing	Helen	:
不	放肆	克雷西达	,	也不	一个	变化	海伦	:

既非放荡不羁的克瑞西达，也非善变的海伦：

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʌn] [meɪd] ['retʃɪd] [baɪ] [ðaɪ] [lɔːs] .

But	rather	one	made	wretched	by	thy	loss	.
但	相当	一	制成	可怜	经过	你的	损失	.

却因你的离世而痛苦不堪。

[wʌt] , - [ðaʊ] [stɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	,	turnst	thou	still	from	me	?
什么	,	-	你	仍然	从	我	?

什么？你还要背弃我吗?

[oʊ] [ðen]

O	then
哦	然后

然后

[aɪ] [ges] [ðiː] - [ə'mʌŋ] ['hæpləs] [men] .

I	guess	thee	woefulst	among	hapless	men	.
我	猜测	你	-	之中	不幸的	男人	.

我想你是所有不幸的人中最悲惨的一个。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [waɪf] , ['wʌndər] [ə'mʌŋ] [waɪvz] !

I	am	,	indeed	,	wife	,	wonder	among	wives	!
我	是	,	的确	,	妻子	,	想知道	之中	妻子们	!

我确实是一位妻子，一位妻子中的奇迹!

[ðaɪ] ['tʃæstəti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [hæθ] [ɪn'fjoəʊzd]

Thy	chastity	and	virtue	hath	infused
你的	贞洁	和	美德	有	注入

你的贞洁和美德已注入

[ə'nʌðər] [soʊl][ɪn][ˌem 'iː] , [red] [wɪð; wɪθ] [dɪ'feɪm] ,

Another	soul	in	me	,	red	with	defame	,
其他	灵魂	在	我	,	红色的	和	诽谤	,

我体内另一个灵魂，因耻辱而变得赤红，

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ɪz] [siːn] [maɪ] [ʃeɪm] .

For	in	my	blushing	cheeks	is	seen	my	shame	.
为了	在	我的	脸红	脸颊	是	已见	我的	耻辱	.

因为我羞红的双颊里，藏着我的羞愧。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[aʊt] , ['hɪpəkrɪt] .

Out	,	hypocrite	.
出去	,	伪君子	.

滚出去，伪君子。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

I	charge	thee	,	trust	him	not	.
我	收费	你	,	相信	他	不是	.

我告诫你，不要相信他。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?
Not trust him ?
不是 相信 他 ?

不信任他?

[baɪ][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv]['æftər] [blɪs] ,
by the hopes of after bliss ,
经过 这 希望 的 后 极乐 ,

怀着对幸福之后的期盼，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['sɑːroʊ] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
I know no sorrow can be compared to his .
我 知道 不 悲哀 能 是 比较的 到 他的 .

我知道没有任何悲伤能与他的悲伤相提并论。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wel] , [sɪns] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['begəri] ,
Well , since thou wert ordained to beggary ,
出色地 , 自从 你 沃特 受戒 到 乞讨 ,

既然你注定要沦为乞丐，

['fɑːloʊ] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] ; [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] , [aɪ] .
Follow thy fortune ; I defy thee , I .
跟随 你的 财富 ; 我 违抗 你 , 我 .

追随你的命运吧；我违抗你的命令。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

- [ˌsi etʃ 'i][wɜːr; wər][soʊ] [wel] - [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [waɪt] [klɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [tɑːkɪŋ] [mɪl] ,
Ywood che were so well ydoussed as was ever white cloth in a tocking mill ,
- 切 是 所以 出色地 - 作为 曾是 曾经 白色的 布 在 一个 托克 磨 ,

Ywood che 的 ydoussed 程度堪比缝纫厂里的任何一块白布，

[ænd; ənd][ˌsi etʃ 'i][hɑː][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] .
and che ha not made me weep .
和 切 哈 不是 制成 我 哭泣 .

但他并没有让我哭泣。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[ɪf] [hiː; hi] [hæθ] ['eni] [greɪs] , ['hiːl] [naʊ] [rɪ'pent] .
If he hath any grace , he'll now repent .
如果 他 有 任何 优雅 , 地狱 现在 悔改 .

如果他还有一丝怜悯之心，他现在就会忏悔。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [maɪ] [hɑːrt] .

It	moves	my	heart	.
它	移动	我的	心	.

它深深打动了我。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪ][mʌst; məst] [wiːp] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tʃuːz] .

By	my	troth	,	I	must	weep	,	I	can	not	choose	.
经过	我的	誓言	,	我	必须	哭泣	,	我	能	不是	选择	.

我发誓，我必须哭泣，我无法选择。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [biːst] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][meɪd][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] .

None	but	a	beast	would	such	a	maid	misuse	.
没有任何	但	一个	兽	会	这样的	一个	女佣	滥用	.

只有禽兽才会滥用这样的女仆。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

['kɑːntent] [ðaɪ] [self] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

Content	thy	self	,	I	hope	to	win	his	favour	,
内容	你的	自己	,	我	希望	到	赢	他的	偏爱	,

你只需安于现状，我希望能够赢得他的青睐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][lɔːst] :

And	to	redeem	my	reputation	lost	:
和	到	赎回	我的	名声	丢失的	:

为了挽回我失去的名誉:

[ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] :

And	,	gentlemen	,	believe	me	,	I	beseech	you	:
和	,	先生们	,	相信	我	,	我	恳求	你	:

各位先生，请相信我:

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ,

I	hope	your	eyes	shall	behold	such	change	,
我	希望	你的	眼睛	将	看哪	这样的	改变	,

我希望你们能亲眼见证这样的变化。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'siːv] [jʊr; jər] [ˌekspek'teɪʃn] .

As	shall	deceive	your	expectation	.
作为	将	欺骗	你的	期待	.

这将与你的预期相悖。

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[aɪ] [wʊd] [ˌsi etʃ 'i][wɜːr; wər] - [naʊ] , [bʌt; bət][ˌsi etʃ 'i] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

I	would	che	were	ysplit	now	,	but	che	believe	him	.
我	会	切	是	-	现在	,	但	切	相信	他	.

我本想现在和他分道扬镳，但我相信他。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[haʊ] , [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?
How , believe him ?
如何 , 相信 他 ?

怎么可能相信他?

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[baɪ][ðə; ði] ['mækɪnz] , [aɪ][duː] .
By the mackins , I do .
经过 这 麦金斯 , 我 做 .

没错，我就是。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wʌt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [er] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [greɪs] ?
What , do you think that ere he will have grace ?
什么 , 做 你 思考 那 埃雷 他 将要 有 优雅 ?

什么？你认为他会得到恩典吗?

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd] .
By my faith , it will go hard .
经过 我的 信仰 , 它 将要 去 难的 .

凭我的信念，这将会是一场硬仗。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[wel] , [ˌsi etʃ 'i][viː'oʊ'ɑːr][jiː; ji] , [hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] : [ænd; ənd]['mæstər] ['flaʊərdeɪl] , [ɪn][hoʊp][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] ,
Well , che vor ye , he is changed : and Master Flowerdale , in hope you been so ,
出色地 , 切 vor 是的 , 他 是 已更改 : 和 掌握 弗劳尔代尔 , 在 希望 你 到过 所以 ,

好吧，他变了：还有弗劳尔戴尔先生，希望您一直如此。

[hoʊld] , [ðeəz; ðəz] - [paʊnd] [tɔːrd] [jʊr; jər] - [ʌp] : [wʌt] , [biː; bi][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] ; [væŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [væŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
hold , there's vorty pound toward your zetting up : what , be not ashamed ; vang it , man , vang it :
抓住 , 有 - 磅 朝向 你的 - 向上 : 什么 , 是 不是 羞愧 ; 旺 它 , 男人 , 旺 它 :

等等，还有一磅重的重量要向你发起进攻：什么，别害羞；加油，伙计，加油：

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , ['lʌvən][jʊr; jər][waɪf] : [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] -

be	a	good	husband	,	loven	your	wife	:	and	you	shall	not	want	for	vorty
是	一个	好的	丈夫	,	爱	你的	妻子	:	和	你	将	不是	想	为了	-

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

做个好丈夫，爱你的妻子：你将一无所缺。

[aɪ][ˌsi etʃ 'i][viː'oʊ'ɑːr] [ðiː] .

I	che	vor	thee	.
我	切	vor	你	.

我爱你。

['ɑːrθər] .

ARTHUR	.
亚瑟	.

亚瑟。

[maɪ] [miːnz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

My	means	are	little	,	but	if	you'll	follow	me	,
我的	方法	是	小的	,	但	如果	你会	跟随	我	,

我家境贫寒，但如果你愿意跟随我，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [maɪ]['eɪb(ə)lɪst] ['paʊər] :

I	will	instruct	my	ablest	power	:
我	将要	指示	我的	最有能力	力量	:

我将指示我最得力的部下：

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf][aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['daɪmənd] ,

But	to	your	wife	I	give	this	diamond	,
但	到	你的	妻子	我	给	这	钻石	,

但我将这颗钻石送给你的妻子。

[ænd; ənd] [pruːv] [truː] ['daɪmənd] [fer] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

And	prove	true	diamond	fair	in	all	your	life	.
和	证明	真的	钻石	公平的	在	全部	你的	生活	.

用你的一生证明真正的钻石公平。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[θæŋks] , [gʊd] [sɜːr] ['ɑːrθər] , ['mæstər]['ɑːlɪvər] ,

Thanks	,	good	Sir	Arthur	,	Master	Oliver	,
谢谢	,	好的	先生	亚瑟	,	掌握	奥利弗	,

谢谢您，亚瑟爵士，奥利弗少爷。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] [groʊn] [soʊ][kaɪnd] ,

You	being	my	enemy	,	and	grown	so	kind	,
你	存在	我的	敌人	,	和	生长	所以	种类	,

你曾是我的敌人，如今却变得如此善良，

[baɪndz][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] —

Binds	me	in	all	endeavor	to	restore	—
结合	我	在	全部	努力	到	恢复	—

它将约束我尽一切努力去恢复——

['ɑːlɪvər] .

OLIVER	.
奥利弗	.

奥利弗。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[rɪ'stɔ:r] [ˌem 'i:][noʊ] - , [mæn] .
restore me no restorings , man .
恢复 我 不 - , 男人 .

别给我恢复原状，伙计。

[aɪ][hæv; həv] - [paʊnd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['lu:si] ; [hɪr] , [væŋ] [ˌaɪ 'ti:] :
I have vorty pound more for Lucy ; here , vang it :
我 有 - 磅 更多的 为了 露西 ; 这里 , 旺 它 :

我还要给露西多付几英镑；给你:

- , [tʃɪl] [di:vi] ['lʌndən] [els] .
Zouth , chil devie London else .
- , 孩子 德维 伦敦 别的 .

Zouth，孩子，去伦敦吧。

[wʌt] , [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mɛzəl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌni] :
What , do not think me a Mezel or a Scoundrel to throw away my money :
什么 , 做 不是 思考 我 一个 梅泽尔 或者 一个 恶棍 到 扔 离开 我的 钱 :

什么？别以为我是个骗子或恶棍，会乱扔钱财:

[ˌsi etʃ 'i][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [mɔ:r] [tu:; tə] [peɪs] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] - :
che have a hundred pound more to pace of any good spotation :
切 有 一个 百 磅 更多的 到 步伐 的 任何 好的 - :

在任何好的地点，他都还有一百磅的预算:

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['veɪdɝ][ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [hɪr] ['wɪl] - [maɪ][ɪg'zæmpəlz] .
I hope your vader and your uncle here wil vollow my examples .
我 希望 你的 维达 和 你的 叔叔 这里 威尔 - 我的 示例 .

我希望你的维达和你的叔叔能吸取我的例子。

['ʌŋk(ə)l] .
UNCLE .
叔叔 .

叔叔。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [raɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [ɪf] [hi:; hi] [li:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] ,
You have guessed right of me ; if he leave of this course of life ,
你 有 猜对了 正确的 的 我 ; 如果 他 离开 的 这 课程 的 生活 ,

你猜对了；如果他离开这条人生道路，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪn] [er] .
he shall be mine heir .
他 将 是 矿 继承人 .

他将成为我的继承人。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][ə; eɪ][groʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:] :
But he shall never get a groat of me :
但 他 将 绝不 得到 一个 燕麦片 的 我 :

但他休想从我这里得到一分钱:

[ə; eɪ]['kʌzənər] , [ə; eɪ] [dɪ'si:vər] , [wʌn] [ðæt] [kɪld]
A cozener , a deceiver , one that killed
一个 科齐纳 , 一个 骗子 , 一 那 被杀

骗子，伪君子，杀人犯

[hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['fɑːðər] , ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən]
His painful father , honest gentleman
他的 痛苦 父亲 , 诚实的 绅士

他那痛苦的父亲，一位正直的绅士

[ðæt] [pæst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
That passed the fearful danger of the sea ,
那 通过了 这 可怕 危险 的 这 海 ,

就这样，他们度过了可怕的大海危机。

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm] [breɪv] .
To get him living and maintain him brave .
到 得到 他 活的 和 维持 他 勇敢的 .

让他活下去，并保持勇敢。

['weðərkɑːk] .
WEATHERCOCK .
风向标 .

风向标。

[wʌt] , [hæθ] [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?
What , hath he killed his father ?
什么 , 有 他 被杀 他的 父亲 ?

什么？他杀了父亲？

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[aɪ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['kɔːrsɪz] .
Aye , sir , with conceit of his wild courses .
是的 , 先生 , 和 自负 的 他的 荒野 课程 .

是的，先生，他狂妄自大。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
Sir , you are misinformed .
先生 , 你 是 被误导 .

先生，您得到的信息有误。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[waɪ] , [ðaʊ] [oʊld] [neɪv] , [ðaʊ] - [ˌem 'iː][soʊ][ðaɪ][self] .
Why , thou old knave , thou toldst me so thy self .
为什么 , 你 老的 恶棍 , 你 - 我 所以 你的 自己 .

你这老奸巨猾的家伙，你自己不也这么告诉我吗？

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [ðen] : [ænd; ənd] [tɔːrd] [maɪ] ['mæstɚz] [stɑːk] ,
I wronged him then : and toward my Master's stock ,
我 冤枉 他 然后 : 和 朝向 我的 硕士学位 库存 ,

我当时亏待了他：而且，为了我主人的利益，

[ðeəz; ðəz] ['twenti] ['nəublz][fɔ:r; fər][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

There's	twenty	nobles	for	to	make	amends	.
有	二十	贵族	为了	到	制作	修改	.

有二十位贵族需要做出补偿。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

[noʊ] , ['kɛstɚ] , [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [ði:] , [ænd; ənd] [rɔ:ŋd] [ði:] [mɔ:r] .

No	,	Kester	,	I	have	troubled	thee	,	and	wronged	thee	more	.
不	,	凯斯特	,	我	有	麻烦	你	,	和	冤枉	你	更多的	.

不，凯斯特，我给你添了麻烦，也亏待了你。

[wʌt] [ðaʊ] [ɪn] [lʌv] ['gɪvz] , [aɪ][ɪn] [lʌv] [rɪ'stɔ:r] .

What	thou	in	love	gives	,	I	in	love	restore	.
什么	你	在	爱	给予	,	我	在	爱	恢复	.

你以爱给予的，我以爱归还。

['frænsɪs] .

FRANCES	.
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

[hɑ:] , [hɑ:] , ['sɪstər] , [ðer; ðər][ju:; jʊ] [pleɪd] [ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] .

Ha	,	ha	,	sister	,	there	you	played	bo	-	peep	with	Tom	.
哈	,	哈	,	姐姐	,	那里	你	玩	波	-	窥视	和	汤姆	.

哈哈，妹妹，你刚才和汤姆玩牧羊女游戏呢。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] ['haʊshoʊld] ?

What	shall	I	give	her	toward	household	?
什么	将	我	给	她	朝向	家庭	?

我该给她些什么家用呢?

['sɪstər] ['di:ljə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ][fæn] ?

Sister	Delia	,	shall	I	give	her	my	fan	?
姐姐	德莉娅	,	将	我	给	她	我的	扇子	?

黛莉娅姐姐，我该把我的扇子送给她吗?

['di:ljə] .

DELIA	.
德莉娅	.

德莉娅。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][best][æsk][jʊr; jər]['hʌzbənd] .

You	were	best	ask	your	husband	.
你	是	最好的	问	你的	丈夫	.

你最好问问你丈夫。

['frænsɪs] .

FRANCES	.
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [tɑ:m] ?

Shall	I	,	Tom	?
将	我	,	汤姆	?

汤姆，我来吗?

['sɪvɪt] .

CIVET	.
麝猫	.

麝猫。

[aɪ] , [duː] , ['frænsɪs] ; [aɪl] [bai] [ðiː] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋgər]['hænd(ə)l] .

Aye	,	do	,	Frances	;	I'll	buy	thee	a	new	one	,	with	a	longer	handle	.
是的	,	做	,	弗朗西丝	;	患病的	买	你	一个	新的	一	,	和	一个	更长	处理	.

好的，弗朗西丝；我会给你买一个新的，带长柄的。

['frænsɪs] .

FRANCES	.
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

[ə; eɪ] ['rʌsɪt] [wʌn] , [tɑːm] .

A	russet	one	,	Tom	.
一个	赤褐色	一	,	汤姆	.

是赤褐色的，汤姆。

['sɪvɪt] .

CIVET	.
麝猫	.

麝猫。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] ['fɛðɚz] .

Aye	,	with	russet	feathers	.
是的	,	和	赤褐色	羽毛	.

是的，羽毛呈赤褐色。

['frænsɪs] .

FRANCES	.
弗朗西丝	.

弗朗西丝。

[hɪr] , ['sɪstər] , [ðeəz; ðəz][maɪ][fæn] - ['haʊshoʊld] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][wɔːrm] .

Here	,	sister	,	there's	my	fan	towad	household	,	to	keep	you	warm	.
这里	,	姐姐	,	有	我的	扇子	-	家庭	,	到	保持	你	温暖的	.

姐姐，这是我给家里准备的扇子，可以给你暖暖身子。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɪstər] .

I	thank	you	,	sister	.
我	感谢	你	,	姐姐	.

谢谢你，姐姐。

['weðərkɑːk] .

WEATHERCOCK	.
风向标	.

风向标。

[waɪ] [ðɪs] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [fer] ['luːsiːz] [stɑːk] , [hɪəz] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] : [ænd; ənd]['fɔːrti] [gʊd] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] ,

Why	this	is	well	,	and	toward	fair	Lucy's	stock	,	here's	forty	shillings	:	and	forty	good	shillings	more	,
为什么	这	是	出色地	,	和	朝向	公平的	露西的	库存	,	这里是	四十	先令	:	和	四十	好的	先令	更多的	,

这很好，而且为了露西的财产，这里有四十先令：还有四十先令，

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] , ['mæri] .

I'll	give	her	,	marry	.
患病的	给	她	,	结婚	.

我会娶她。

[kʌm] , [sɜːr] ['lænsələt] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] .
Come , Sir Lancelot , I must have you friends .
来 , 先生 兰斯洛特 , 我 必须 有 你 朋友们 .

来吧，兰斯洛特爵士，我需要你这样的朋友。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[nɑːt][aɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['kaʊntərfɪt] ;
Not I , all this is counterfeit ;
不是 我 , 全部 这 是 伪造 ;

不是我，这一切都是假的;

[hiː; hi] [wɪl] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪljən] .
He will consume it , were it a million .
他 将要 消耗 它 , 是 它 一个 百万 .

就算价值一百万，他也会全部吃掉。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[sɜːr] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['daʊər] [wɜːrθ] ?
Sir , what is your daughter's dower worth ?
先生 , 什么 是 你的 女儿的 嫁妆 值得 ?

先生，您女儿的嫁妆值多少钱?

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
Had she been married to an honest man ,
有 她 到过 已婚 到 一个 诚实的 男人 ,

如果她嫁给了一个诚实的男人，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
It had been better than a thousand pound .
它 有 到过 更好的 比 一个 千 磅 .

这比一千英镑值钱多了。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][bɑːnd] ,
Pay it him , and I'll give you my bond ,
支付 它 他 , 和 患病的 给 你 我的 纽带 ,

你把钱给他，我就把我的保释金给你。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][dʒɔɪntər] ['betər] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] [θriː] .
To make her jointer better worth than three .
到 制作 她 刨床 更好的 值得 比 三 .

让她的刨床比三台都好。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[jʊr; jər][bɑːnd] , [sɜːr] ?
Your bond , sir ?
你的 纽带 , 先生 ?

先生，您的债券是多少?

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
why , what are you ?
为什么 , 什么 是 你 ?

你是什么人?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[wʌn] [huːz] [wɜːrd][ɪn] ['lʌndən] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
One whose word in London , though I say it ,
一 谁 单词 在 伦敦 , 尽管 我 说 它 ,

虽然我说的是伦敦的某位人士的话，

[wɪl] [pæs] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] .
Will pass there for as much as yours .
将要 经过 那里 为了 作为 很多 作为 你的 .

我会像你一样，把钱花在那里。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[wɜːrt][nɑːt] [ðaʊ] [leɪt] [ðæt] - ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ?
Wert not thou late that unthrift's serving - man ?
沃特 不是 你 晚的 那 - 服务 - 男人 ?

你是不是那个不节俭的仆人迟到了?

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ['betər] , [naʊ] [maɪ][skɑːr][ɪz][ɔːf] .
Look on me better , now my scar is off .
看 在 我 更好的 , 现在 我的 瘢痕 是 离开 .

现在我的疤痕消失了，你看我多好看!

[nɛə] [mjuːz] , [mæn] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .
Ne'er muse , man , at this metamorphosis .
从未 沉思 , 男人 , 在 这 变态 .

人啊，千万别对这种蜕变感到惊奇。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

['mæstər] ['flaʊərdeɪl] !
Master Flowerdale !
掌握 弗劳尔代尔 !

花谷大师!

['flaʊərdeɪl] .
FLOWERDALE .
弗劳尔代尔 .

弗劳尔代尔。

[maɪ]['fɑːðər] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[oʊ] , [aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
O , I shame to look on him .
哦 , 我 耻辱 到 看 在 他 .

哦，我都不好意思看他。

['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['fɑːliz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] .
Pardon , dear father , the follies that are past .
赦免 , 亲爱的 父亲 , 这 愚行 那 是 过去的 .

亲爱的父亲，请原谅我过去犯下的愚蠢错误。

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[sʌn] , [sʌn] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [ðaɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Son , son , I do , and joy at this thy change ,
儿子 , 儿子 , 我 做 , 和 喜悦 在 这 你的 改变 ,

儿子，儿子，我愿意，并为你的改变感到高兴。

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [meɪd] ,
And applaud thy fortune in this virtuous maid ,
和 鼓掌 你的 财富 在 这 有德行的 女佣 ,

你应该庆幸自己拥有了这位贤良淑德的少女。

[huːm] ['hev(ə)n] [hæθ] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [soʊl]
Whom heaven hath sent to thee to save thy soul
谁 天堂 有 发送 到 你 到 节省 你的 灵魂

天父差遣他来拯救你的灵魂

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ðɪs] [dʒɔɪ][tuː; tə][dʒɔɪ] , [haɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] .
This addeth joy to joy , high heaven be praised .
这 addeth 喜悦 到 喜悦 , 高的 天堂 是 赞扬 .

这真是喜上加喜，赞美上天!

['fɑːðər] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[aɪ] [kɔːzd] [ðæt] ['ruːmər] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [maɪ'self] ,
I caused that rumour to be spread myself ,
我 导致 那 谣言 到 是 传播 我 ,

那谣言是我自己散布的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ,
Because I'd see the humours of my son ,
因为 ID 看 这 体液 的 我的 儿子 ,

因为我会看到儿子的幽默，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] ['niːdləs] :
Which to relate the circumstance is needless :
哪个 到 涉及 这 环境 是 不必要 :

无需赘述具体情况:

[ænd; ənd] , ['sirə] , [siː] [juː; jʊ] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntuː]

And	,	sirrah	,	see	you	run	no	more	into
和	,	西拉	,	看	你	跑步	不	更多的	进入

而且，先生，以后您再也不会遇到这种情况了。

[ðæt] [seɪm] [dɪ'ziːz] :

That	same	disease	:
那	相同的	疾病	:

同一种疾病:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæts] [wʌns] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['mælədi] ,

For	he	that's	once	cured	of	that	malady	,
为了	他	那就是	一次	治愈	的	那	弊病	,

对于一个曾经治愈过这种疾病的人来说，

[ʌv; əv]['raɪət] , ['swerɪŋ] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] [praɪd] ,

Of	Riot	,	Swearing	,	Drunkenness	,	and	Pride	,
的	暴动	,	咒骂	,	酒醉	,	和	自豪	,

暴乱、咒骂、醉酒和骄傲，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪk] [dɪ'stres] ,

And	falls	again	into	the	like	distress	,
和	瀑布	再次	进入	这	喜欢	痛苦	,

然后再次陷入同样的困境，

[ðæt] ['fiːvər] [ɪz] ['dedli] , [dʌθ; dəθ] [tɪl] [deθ] [ɪn'dʊr] :

That	fever	is	deadly	,	doth	till	death	endure	:
那	发烧	是	致命	,	确实	直到	死亡	忍受	:

那高烧是致命的，会持续到死亡:

[sʌtʃ] [men] [daɪ] [mæd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - .

Such	men	die	mad	as	of	a	callenture	.
这样的	男人	死	疯狂的	作为	的	一个	-	.

这样的人死得像疯子一样。

['flaʊərdeɪl] .

FLOWERDALE	.
弗劳尔代尔	.

弗劳尔代尔。

['hev(ə)n] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [heɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [æz; əz] [hel] .

Heaven	helping	me	,	I'll	hate	the	course	as	hell	.
天堂	帮助	我	,	患病的	恨	这	课程	作为	地狱	.

老天保佑，我肯定会恨死这门课。

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] , [ɔːl] [ɪz] [wel] .

Say	it	and	do	it	,	cousin	,	all	is	well	.
说	它	和	做	它	,	表哥	,	全部	是	出色地	.

说出来做做吧，表哥，一切都会好起来的。

['lænsələt] .

LANCELOT	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[wel] , ['biːɪŋ] [ɪn] [hoʊp] [juːl] [pruːv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

Well	,	being	in	hope	you'll	prove	an	honest	man	,
出色地	,	存在	在	希望	你会	证明	一个	诚实的	男人	,

希望你能证明自己是个诚实的人。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['feɪvər] .
I take you to my favour .
我 拿 你 到 我的 偏爱 .

我十分欣赏你。

['brʌðər] ['flaʊərdeɪl] ,
Brother Flowerdale ,
兄弟 弗劳尔代尔 ,

弗劳尔代尔兄弟

['welkəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] : [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ker]
Welcome with all my heart : I see your care
欢迎 和 全部 我的 心 : 我 看 你的 关心

衷心欢迎：我看到了你的关心。

[hæθ] [brɔːt] [ðiːz] [ækts][tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
Hath brought these acts to this conclusion ,
有 带来 这些 行为 到 这 结论 ,

已将这些行为引向这一结论，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [kʌm] , [lets] [ɪn][ænd; ənd] [fiːst] .
And I am glad of it : come , let's in and feast .
和 我 是 高兴的 的 它 : 来 , 我们来吧 在 和 盛宴 .

我很高兴：来吧，我们进去享用美食。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[neɪ] , [zɑːft][juː; jʊ] [ə'waɪl] : [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːr]
Nay , zoft you awhile : you promised to make Sir
不 , 佐夫特 你 一会儿 : 你 承诺 到 制作 先生

不，先给你点时间：你答应过要让先生

['ɑːrθər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'mendz] .
Arthur and me amends .
亚瑟 和 我 修改 .

亚瑟和我和好。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['waɪzɪst] ['dɔːtər] ;
Here is your wisest daughter ;
这里 是 你的 最明智的 女儿 ;

这是你最聪明的女儿；

[siː] [wɪtʃ] ['ænz] [ʃiːl] [hæv; həv] .
see which ans she'll have .
看 哪个 答案 壳 有 .

看看她会给出哪个答案。

['lænsələt] .
LANCELOT .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[ə; eɪ]['gɑːdz] [neɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɪl] , [get][hɜːrz] .
A God's name , you have my good will , get hers .
一个 神的 姓名 , 你 有 我的 好的 将要 , 得到 她的 .

以神的名义，你赢得了我的好感，也赢得了她的好感。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ðen] , ['dæmzl] , - [heɪt] ?
How say you then , damsel , tyters hate ?
如何 说 你 然后 , 闺女 , - 恨 ?

那么，姑娘，你又怎么说，你讨厌泰特斯呢?

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[aɪ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
I , sir , am yours .
我 , 先生 , 是 你的 .

先生，我是您的。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [ðen] , [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪkər] , [ænd; ənd] [tʃɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [soʊ]
Why , then , send for a Vicar , and chil have it dispatched in a trice , so
为什么 , 然后 , 发送 为了 一个 牧师 , 和 孩子 有 它 已派出 在 一个 瞬间 , 所以
[tʃɪl] .
chill .
寒意 .

那么，为什么不请一位牧师来呢？孩子们，这件事很快就会解决，所以别担心。

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [miːn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ,
Pardon me , sir , I mean I am yours ,
赦免 我 , 先生 , 我 意思是 我 是 你的 ,

先生，请原谅，我的意思是，我是您的。

[ɪn] [lʌv] , [ɪn] ['duːti] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
In love , in duty , and affection ,
在 爱 , 在 责任 , 和 感情 ,

在爱、责任和情感方面，

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [waɪf] : [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] [sed] ,
But not to love as wife : shall ne'er be said ,
但 不是 到 爱 作为 妻子 : 将 从未 是 说 ,

但绝不能像妻子那样去爱：这绝不可说。

['diːljə] [wʌz; wəz] ['berid] ['mærid] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [meɪd] .
Delia was buried married , but a maid .
德莉娅 曾是 埋葬 已婚 , 但 一个 女佣 .

德莉娅下葬时已婚，但却是女仆。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

[duː] [nɑːt] [kən'dem] [jɔːr'self] [fər'evər] ,
Do not condemn yourself forever ,
做 不是 谴责 你自己 永远 ,

不要永远谴责自己，

['vɜːrtʃuəs] [fer] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [lʌv] .
Virtuous fair , you were born to love .
有德行的 公平的 , 你 是 出生 到 爱 .

品德高尚，你生来就懂得爱。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] [truː] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]
Why , you say true , Sir Arthur , she was ybere to it so well as her
为什么 , 你 说 真的 , 先生 亚瑟 , 她 曾是 - 到 它 所以 出色地 作为 她
['mʌðər] :
mother :
母亲 :

你说得对，亚瑟爵士，她和她母亲一样，在这方面做得非常出色：

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] - [ɔːr] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] .
but I pray you shew us some zamples or reasons why you will not marry .
但 我 祈祷 你 展示 我们 一些 - 或者 原因 为什么 你 将要 不是 结婚 .

但我恳请您举例说明或给出您不结婚的理由。

['diːljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][duː] [kən'dem] [ə; eɪ] ['mærid] [laɪf] ,
Not that I do condemn a married life ,
不是 那 我 做 谴责 一个 已婚 生活 ,

我并非谴责婚姻生活，

[fɔːr; fər][tɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [θɪŋ] :
For tis no doubt a sanctimonious thing :
为了 的 不 怀疑 一个 伪善的 事物 :

这无疑是一种虚伪的姿态：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,
But for the care and crosses of a wife ,
但 为了 这 关心 和 十字架 的 一个 妻子 ,

但为了妻子的操劳和苦难，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ðæt] ['tʃɪldrən] [brɪŋ] ;
The trouble in that world that children bring ;
这 麻烦 在 那 世界 那 孩子们 带来 ;

孩子给这个世界带来的麻烦；

[maɪ] [vaʊ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,
My vow is in heaven in earth to live alone ,
我的 发誓 是 在 天堂 在 地球 到 居住 独自的 ,

我发誓无论在天上还是地上，都将孤独终老。

['hʌzbəndz] , [ˌhausəu'evə] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] .
Husbands , howsoever good , I will have none .
丈夫们 , 然而 好的 , 我 将要 有 没有任何 .

无论丈夫多么优秀，我一个也不想要。

['ɑːlɪvər] .
OLIVER .
奥利弗 .

奥利弗。

[waɪ] , [ðen] [ˌsi etʃ 'i] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['bætʃələr] [tuː] .

Why	**,**	**then**	**che**	**will**	**live**	**Bachelor**	**too**	**.**
为什么	,	然后	切	将要	居住	学士	也	.

那么，他也会像单身汉一样生活。

[ˌsi etʃ 'i] [zɛt] [nɑːt] [ə; eɪ] [vɪg] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [zɛt] [nɑːt] [ə; eɪ] [vɪg] [baɪ] [ˌem 'iː] .

Che	**zet**	**not**	**a**	**vig**	**by**	**a**	**wife**	**,**	**if**	**a**	**wife**	**zet**	**not**	**a**	**vig**	**by**	**me**	**.**
切	zet	不是	一个	活力	经过	一个	妻子	,	如果	一个	妻子	zet	不是	一个	活力	经过	我	.

Che zet not a vig by a wife, if a wife zet not a vig by me.

[kʌm] , [ʃælz] [goʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

Come	**,**	**shalls**	**go**	**to**	**dinner**	**?**
来	,	应	去	到	晚餐	?

走吧，我们去吃晚饭?

['fɑːðər] .

FATHER	**.**
父亲	.

父亲。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['kʌmpəniz] [ɪn] [mɑːrk] - [leɪn] :

Tomorrow	**I**	**crave**	**your**	**companies**	**in**	**Mark**	**-**	**lane**	**:**
明天	我	渴望	你的	公司	在	标记	-	车道	:

明天我渴望在马克巷见到你们的公司:

[tə'naɪt] [wiːl] ['frɑːlɪk] [ɪn] ['mæstər] - [haʊs] ,

Tonight	**we'll**	**frolic**	**in**	**Master**	**Civet's**	**house**	**,**
今晚	出色地	嬉戏	在	掌握	-	房子	,

今晚我们将在麝猫先生家玩耍，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [helθ] [drɪŋk] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [kə'raʊz] .

And	**to**	**each**	**health**	**drink**	**down**	**a**	**full**	**carouse**	**.**
和	到	每个	健康	喝	向下	一个	满的	旋转木马	.

为每一份健康，干杯!

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神